

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 19

Алматы, 2025

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)

К 66

Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор КИЦА, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,
Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., ассоц.профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ким У.А., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Казахстан

Курманбекова В.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

Борантаева Ф.Ж., КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Аксаналиева Ж.Н. КазУМОиМЯ, Казахстан

Жайлауова А.Т., КазУМОиМЯ, Казахстан

Слямгажиева Д.С., КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 19. Алматы: КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, 2025. 336 с.**

ISSN 2415-7511

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

ISSN 2415-7511

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

AXANALIYEVA ZH.N. Semiotic Analysis of Korean National Cuisine	5
БОРАНТАЕВА Ф.Ж. Қазақ Және Корей Халықтарындағы адам өмірінің негізгі кезеңдерінде сақталатын әдет-ғұрыптары мен рәсімдерінің ұқсастығы	15
ЕСЕРКЕПОВА Ж.О., КУТЫБАЕВА М. Национальные особенности Корейцев в ведении деловых переговоров	24
ЕСЕРКЕПОВА Ж.О., НАУРЫЗБАЙ К.А. Қытай және Корейнің фэншуй символикасы: философиялық дәстүрлер контекстінде салыстыру	34
ЖАЙЛАУОВА А.Т. Способы перевода названий фильмов с английского языка на корейский	47
ZHETPISOV S.N. Phraseological Units the Categorical Meaning of which is Predicted by the Grammatically Supporting (Main) Component	56
쿠안 가우하르. 외교 뉴스 텍스트 번역의 특수성: 문화적 뉘앙스와 실용적 전략	69
КУРМАНБЕКОВА В.А. Особенности передачи концептов в переводе с учетом сохранения языковой картины мира	79
МЕН Д.В., ПАК Т.Н. Современные демографические процессы Республики Корея	92
오상호. 디지털 플랫폼 기술을 활용한 한국학 교육: 인하대학교 K 학술환산연구센터의 K-МООС 프로그램 사례를 중심으로	108
ОСПАНОВА М.А. Информатизация Республики Корея: от истоков к современности	116
ПАК Н.С. Из опыта полевых исследований диалектной речи корейского языка	126
РЕШЕТНИКОВА Д.С., КИМ А.А. К истории формирования чеболя «Самсунг Групп»	135
РЕШЕТНИКОВА Д.С., КИМ А.А. К вопросу возникновения и развития «Лоттэ Групп»	148
РЕШЕТНИКОВА Д.С., КИМ А.А. К вопросу о становлении «LG Групп»	161
SLYAMGAZHNIYEVA D.S. Linguoculturological Aspects of Female Images in Literary Discourse: A Case Study of Kazakh and Korean Literature	178
СОКОЛОВА Н.А., КОТЛЯР Н.В. «Корейская волна» на Востоке и Западе: особенности культурной формы «Халлю» и ее привлекательность для молодежи	189
USSEMBAYEVA A.K. The Impact of English Language on Korean in the Field of Technology	213
ШИМ Л.В., ЛЬВОВА И.С., ЕЛЬКИН Д.Ю. Адаптация лексических заимствований в корейском и русском языках	224

<참고 1> 표기 원칙.....	241
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법.....	243
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	248
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	300
<참고 5> 참고문헌 작성 예시.....	332
목차.....	333

SEMIOTIC ANALYSIS OF KOREAN NATIONAL CUISINE

Axanaliyeva Zhamilya
Kazakh University of International Relations and World Languages
Almaty, Kazakhstan

Abstract: Korean national cuisine is a complex system of signs and symbols reflecting the cultural, religious and social aspects of the life of the Korean people. The semiotic analysis of traditional Korean dishes is based on the idea of the balance of tastes, the symbolism of colors, numbers and ingredients, as well as their ritual and communicative meaning.

This article examines the traditional food of Koreans, its features, as well as the influence of which countries played an important role in the formation of traditional food of Koreans. Religion is one of the engines that influence the emergence of cultural characteristics of the country. The article also examines the sign systems of food of Koreans and the influence of Buddhism on them.

Keywords: semiotics, culture, Buddhism, religion, healthy food, tastes

Тема: Семиотический анализ корейской национальной кухни

Автор: Аксаналиева Ж.Н., КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: Корейская национальная кухня представляет собой сложную систему знаков и символов, отражающих культурные, религиозные и социальные аспекты жизни корейского народа. В основе семиотического анализа традиционных корейских блюд лежат представления о балансе вкусов, символике цветов, чисел и ингредиентов, а также их ритуальном и коммуникативном значении.

В данной статье рассмотрена традиционная пища корейцев, ее особенности, а также влияние каких стран оказало немаловажную роль в становление традиционной пищи корейцев. Религия является одним из двигателей, которые оказывают влияние на возникновение культурных особенностей страны. В статье также рассмотрены знаковые системы пищи корейцев и влияние буддизма на них.

Ключевые слова: семиотика, культура, буддизм, религия, здоровая пища, вкусы

Food plays a vital role in the culture of any nation, reflecting not only taste preferences, but also lifestyle, historical realities, philosophical and religious views. In Korea, as in many East Asian countries, food is not just a way to satisfy hunger, but a whole cultural phenomenon that includes traditions, rituals and deeply rooted customs.

Korean cuisine has been formed under the influence of many factors: geographical location, climate, agricultural development, social conditions and even philosophical views. The variety of dishes, a special approach to combining ingredients, a balance of flavors and colors, as well as the use of fermented products make Korean cuisine unique. This gastronomic tradition is based on the principle of harmony - both in the nutritional properties of food and in its impact on human health.

An integral part of Korean culture remains the so-called "cult of food", manifested in the importance of shared meals, respect for food and carefully thought-out preparation of dishes. Koreans view food not only as a source of energy, but also as a means of improving health, maintaining internal balance, and even a way to communicate with others. Historically, despite periods of food shortages, Korean cuisine has managed to preserve its identity and develop into a whole philosophy of nutrition.

In this article, we will look at the features of Korean cuisine, its main ingredients, traditional dishes, and the philosophy of nutrition that underlies the gastronomic culture of the Korean Peninsula.

It would not be an exaggeration to say that in every culture (especially traditional cultures), actions related to food and drink are among the most important and culture-forming factors, overgrown with a colossal variety of customs, traditions and rituals. After all, food is not only the main factor in maintaining life and the connecting link between members of society. Apparently, any society came to the realization of the well-known maxim "man is what he eats" quite early. Koreans have always been famous in the Far East for their love of good food. Moreover, the so-called cult of food has survived in Korea to this day. It is not without reason that there is a saying in the East: "The Japanese eat with their eyes, the Chinese - with their mouths, and the Koreans - with their bellies." Such a significant role of food in the lives of Koreans can be explained by the fact that banal hunger was an invariable reality for the majority of the population at almost all stages of the country's development. There are several reasons for this. Firstly, the unstable situation caused by destructive aggression from outside, internal crises, civil unrest, etc. Secondly, relatively primitive agricultural technologies and the lack of effective systems for overcoming the consequences of natural disasters of a climatic nature. Indeed, frequent floods caused by monsoons, followed by droughts (in the absence of appropriate technical equipment) did not allow Koreans

to fruitfully engage in agriculture [5]. And the third, most important reason is the specifics of tax collection in traditional Korea. Taxes in Korea were collected in rice, and often, especially during martial law and general mobilization, most of its reserves were confiscated from people.

Rice, the most important grain in many regions of Asia, was the basis of Korean food for two thousand years. Along with other cereals: barley, millet, buckwheat, sorghum, corn, an important place in the traditional diet of Koreans was occupied by legumes: soybeans, beans, peas and green beans, which replaced animal protein, that is, meat, which was a rare food due to the poor development of livestock breeding. Of the vegetables, the most common were Far Eastern kale, radishes, carrots, cucumbers, onions, and garlic. In addition, Koreans often consumed leaves, shoots and roots of many plants, various mushrooms. Of the fruits, the most popular in Korea were apples, pears, peaches, apricots, melons, which replaced dessert for Koreans. Koreans also eat eggs, both chicken and duck, quail [1]. It can also be said that Korean food has countless health benefits and has been used for centuries to maintain body balance. Food and medicine are usually considered the same. To help balance the body's energies, these foods contain five elements, namely fire, wood, water, metal, and earth. Korean cuisine is synonymous with healthy and delicious. Over the years, it has evolved from the culture, geography of the country, and the traditions of the peoples of the Korean Peninsula under various influences. To keep the body warm and healthy, Koreans have developed fermented foods that improve metabolism. Korean gastronomy is based on healthy food. Koreans do not eat food to get full. Food is prepared and consumed to be healthy, healthy food is consumed to prevent illness, and sick people seek to heal themselves with food and turn to medicine if these methods are not enough. Korean cuisine has a long history. Since 300 BC, it has been heavily influenced by Chinese culture, especially from a medical point of view. According to Taoist philosophy, health is a state of balance, in which the key is the choice of food, and the human body is healthy only when Yin-Yang and the five elements are in balance. Yin and Yang are the energetic qualities that create the five elements (wood, fire, earth, metal and water) with harmonious colors (green, red, yellow, white and black) that form everything in the universe, including our health. Thus, the traditional Korean table includes dishes or side dishes of five colors, most of which are low in calories and full of vegetables. Nowadays, the

idea that promotes the consumption of five servings of fruits and vegetables, and is also highly recommended in the international arena, is a philosophy and tradition known since ancient times in Korea [7].

In Korea, in addition to the yin and yang energy in the body, the sense of taste is used to maintain the balance of the five basic elements, namely fire, wood, water, metal and earth. The fire element is bitter, the wood element is sour, water is salty, metal is pungent and earth is sweet [8]. Scientific research has found that the five tastes are related to the organs of the body. Sour foods are good for the liver and gallbladder, bitter foods are good for the heart and small intestine, sweet foods are good for the stomach and pancreas, spicy foods are good for the lungs and large intestine, and salty foods are good for the kidneys and bladder. If one of your organs is sick, foods of the same element can help repair the damage to that organ. According to ancient Chinese philosophy adopted by the Koreans, the five elements govern the evolution of the cosmos. They are wood, fire, earth, metal and water. It is known that these elements can trigger and influence everything by working together. In cooking, the five elements correspond to sour, bitter, sweet, spicy, and salty tastes. These tastes are associated with five colors, respectively: blue/green, red, yellow, white, and black. Traditionally, a dish is prepared depending on how different tastes and colors contradict each other and how well they correspond to each other. In order for this dish to be successful, it is necessary to understand this harmony. Ordinary Korean women naturally strived for balance and harmony in their cooking, even if they did not know anything about this theory. Special attention was paid to balance and harmony, as well as health, depending on who would eat the food. [9]

A major principle that has a strong influence on the Korean mind and cooking method is yin and yang. This principle is that two great opposing but interrelated forces govern everything in the universe and must always be in a harmonious balance.

There is a balance of yin and yang in your body that you must take care of to stay healthy. One way to do this is through food. If your body has a lot of yang, you should prefer foods that contain yin to compensate. These foods should be in balance in the body and with other foods consumed. For example, pork wrap is made from pork, which is a yin food, and served with salted fermented shrimp, which is a yang food to ensure balance [10]. Korean food culture places great emphasis on aesthetic values in addition to the philosophy of excellent healthy food. In essence, these values can be collected into five

categories: foods that demonstrate the aesthetics of harmonization and convergence, foods that demonstrate the aesthetics of anticipation and patience, foods that demonstrate the aesthetics of caring, foods that demonstrate the aesthetics of beauty in various colors, and foods that demonstrate the aesthetics of anticipation and patience. demonstrating the aesthetics of purification. These values related to the characteristics of Korean food in four categories also during the Joseon Dynasty: food as a symbol of power, food as prevention and treatment of diseases, love as food, and food as a medium for socializing with people. God. In addition to material abundance, the core values of Korean cuisine focus on spiritual maturity, thinking about others, and living a balanced life. [11]. When it comes to the values embedded in Korean cuisine, which has a tradition of thousands of years, three things come to mind. The first is respect, the second is balance and harmony, and the third is health [9].

Korean cuisine uses fewer seasonings and spices than other cuisines, but it is spicy, and many Korean dishes are unthinkable without red pepper. Koreans are accustomed to eating seaweed, especially kelp. Seaweed is used to make soups, and is eaten dried and salted. Particularly common are “kim” - dried seaweed and “miyeok” - dried seaweed. Korean dishes have long been divided into three main groups. The first group included the so-called “main dishes” or “chusik”: boiled rice (bab), soup (guk), noodles (guksu, naengmyeon), liquid porridge (juk), as well as spicy pickled cabbage (kimchi), thick sauces (zhang). These dishes formed the basis of the daily diet of a Korean family. The second group of dishes includes the so-called snacks (panchang), which were part of the daily diet only for representatives of the privileged classes of society. A special place was occupied by special dishes that were prepared according to special recipes and, as a rule, were served on the table only on special occasions, on holidays. Often, only rich people and courtiers could eat these “royal” dishes.

In Korean, the word "pub" is synonymous with the word food and meal, since this dish has been the most important and irreplaceable since ancient times. Pub is made from grains such as rice or barley, which are pre-soaked and then boiled. Depending on the grain, it is divided into rice pub, barley pub, millet pub, but when they say just pub, they usually mean rice pub. Depending on who eats it, it is called differently. For example, when elders eat it, it is called chinchu, when it is served to the king - sura, and when it is placed on the sacrificial table,

it is called *mae*. Rice began to be soaked and steamed in the full sense of the word in the Iron Age, when metal boilers called *sot* appeared. *Kuk* is a general name for Korean soups, which were always served with "*pub*". The method of preparation and ingredients of soups are different, so you can add and cook anything you want. The main distinctive feature of *guk* is that its different types are prepared depending on the set of snacks - *panchan* on the table and the season. The taste, color, and quantity of this dish are also important. For example, in the spring they ate *dojangguk* made from fresh herbs, and in the hot summer - *naengguk*, that is, cold *guk* [1].

In old Korea, *guk* was eaten depending on the situation, for example, a person with a cold was given hot *guk* with pepper and beans. If a person drank a lot, they prepared *guk* with dried pollock. In Korea, it is customary to prepare seaweed soup (*Miekguk*) for the birthday boy. However, it is strictly not recommended to eat any seafood dishes before exams, especially *Miekguk*. Everything is explained simply: if you eat *miekguk* before exams, then you, so to speak, "will slip on those seaweeds from the soup" when answering each question and will not pass the exam. Therefore, Korean schoolchildren sacredly honor this tradition. Instead of soup, you need to eat solid, sticky food - rice cakes *tteok* or traditional sweets *yot*. And then the student is guaranteed success, because then all the knowledge will "stick" to him wonderfully.

Another "main dish" was various types of noodles, which are divided into two main types: hot noodles (*kalguksu*) and cold noodles (*naengmyeon*). Hot noodles - *guksu* were served in broth with various spices and additives. The dough for making hot noodles was made from rice flour. Cold noodles *naengmyeon* were made not from rice, but from buckwheat flour. Hot noodles were usually eaten in winter, and cold noodles - in summer.

Guksu is a hot dish in which noodles are placed in a clear and warm broth, seasoned with soy sauce. Thinly sliced slices of meat, vegetables, eggs are carefully placed on top as decoration. Due to the climate and geographical conditions, Korea is not rich in wheat, so noodles were made from flour of other grains. If Koreans ate *pub* as their main everyday food, then *guksu* was a dish for special occasions, such as anniversaries, weddings, and birthdays. In the old days, it was served to guests during weddings, and this tradition has remained to this day. This is where the expression "to eat *guksu*" came from, which means to get married. It has also become a tradition for Koreans to eat

guksu on their birthday, so that life would be as long as the threads of guksu.

Panchan, this is the general name for all the dishes served in addition to the main meal. Usually, Korean food consists of three parts: the main dish is pub, it is complemented by panchans, and at the end of the meal there is dessert. Here the word panchang includes everything: guk, tige (stewed meat or vegetables), jeonggol (liquid broth made from beef, vegetables, etc.), bokkeum (fried dishes), tim (steamed dishes), saengchae (raw vegetable salads), namul (green and herb salads), jorim (boiled dishes), kui (roast), hwe (finely chopped raw meat with spices), sam (Korean cabbage rolls), jangachi (vegetables marinated in soy sauce), kimchi (salted cabbage), jokgal (salted shellfish or fish), etc. Sometimes the word panchang is used in a narrow sense, without including the soup – guk [1].

It is impossible to say exactly when Koreans started serving pub and panchan separately, but the current rules for setting the table appeared in the Joseon era. Perhaps they began to be served separately because pub was bland, not seasoned with anything, while other dishes were spicy. Panchan and pub complemented each other well, not only in taste, because panchan supplied all the nutrients and vitamins that pub could not provide. When preparing panchan, special attention was paid to ensuring that dishes with similar cooking methods were not repeated and that there were equal amounts of hot and cold appetizers on the table. Traditionally, the Korean table was divided into several types depending on the panchan. But there was a main, standard table for all Koreans, which consisted of pub, kuk, kimchi, soy sauce and panchan of three appetizers. In the old days, tables were divided into categories according to the number of banchans, such as a table of five, seven, nine or twelve banchans, depending on the social status and family wealth. A particularly abundant table is prepared for a child's anniversary (tool), a wedding (kyorhonsik) and a sixtieth birthday (hwangap), as they are considered the most important in the life cycle of Koreans. On such holidays, regardless of social status, a great many banchans are prepared, as they say in Korean, "so that the legs of the table can barely hold up". A huge number of dishes are prepared for holidays, each with its own purpose. On the first major celebration in a child's life - the hundredth day after birth - red beans were scattered in the four directions to scare away evil spirits [2]. Noodles, symbolizing longevity, rice (wealth) and jujube fruit (numerous and famous offspring) are usually prepared on tool. Guests, having received rice

cakes from the festive table, present bags of rice, a skein of thread or money in return. Rice means luck, threads - longevity, and money - wealth. At the kyorkhonsik wedding, when the bride is handed over to the groom's side, a bag of rice is prepared at the entrance to the house. Stepping over the bag, the bride must walk without stumbling along the laid out silk carpet, symbolizing wealth and well-being. At the sixtieth anniversary - hwangap - according to tradition, meter-long pyramids of rice cookies and various traditional Korean sweets are placed in front of the anniversary couple, symbolizing wealth and prosperity [2].

Korean cuisine cannot be imagined without the main types of sauces: kanjang, doenjang and gochujang, which are used in the preparation of many dishes.

Kanjang is a liquid soy sauce of almost black color, has a sweetish-salty taste and a specific smell. This sauce has a long history, dating back to ancient times.

Making soy sauce was a very important matter in the life of Koreans, so they chose the day of its preparation very carefully. At the same time, there were various rules that had to be followed. The woman who prepared the sauce should not leave the house for 3 days before to avoid the possibility of meeting evil spirits. In addition, all measures were taken to bring the kanjang to the desired condition and for proper storage [1].

The ancient Koreans began to prepare soybean paste (doenjang) at the same time as the kanjang sauce. Meat was a hard-to-find food for Koreans, so soybeans were a good source of missing proteins. Soybeans themselves are poorly digested, but doenjang, as a fermentation product, is well digested and helps digestion. Gochujang is made from soybean curd, rice or barley flour with the addition of ground red pepper, malt and salt. It is a thick, porridge-like sauce, dark red in color, very spicy in taste, which is its main feature.

Among the sweet dishes of traditional Korean cuisine, rice bread - tteok, pastila - yot, dried persimmon - kotkam, various cookies and breads: kangjeong, yakgwa, etc. should be mentioned.

The food of Buddhists is very remarkable. Buddhism has existed in Korea for over 1,600 years. The Korean Buddhist temple has developed its own unique cuisine, which is conducive to a life of quiet solitude and corresponds to Buddhist canons. In Buddhism, eating is considered a religious ritual, which takes place together with close neighbors and in unity with nature, where there are also strict canons for cooking and eating. The food of Buddhist monks is very simple and

does not contain any artificial seasonings. As Buddhists themselves say, the secret of food is that "... it is necessary to cook with a sincere soul. In the end, a person's character does not depend on how he eats, but on the soul with which he eats... he may or may not become a Buddha" [6]. The food of the Buddhist temple is balanced and nutritious. Therefore, this type of food subsequently became popular for the prevention and prevention of diseases in old and old age. The food of the Sangha is the most unique, which is related to religious norms. Firstly, no meat or animal products (eggs, etc.) are used in the preparation, since the teachings of Buddhism forbid the use of flesh in the preparation of food. Secondly, vegetables about sinche (garlic, spring onions, wild garlic, leeks) are not used, "since Buddhists believe that these plants stimulate the emergence of thirst and anger" [6]. Thirdly, the food of the temple has healing properties. No artificial seasonings or preservatives are used. Korean Buddhists say that "The heavenly spirit eats in the morning, Buddhists eat at noon, the living - after lunch, and evil spirits - at night" [6]. Buddhist monks usually ate chuk in the morning - a watery porridge made from cereals. Therefore, it can be said that this is a traditional Buddhist food, which they consider the best food, since "... chuk removes hunger, relieves thirst, improves digestion, and also regulates bowel function and relieves a person from bragging and exaggeration" [6]. In addition, it is said that if you eat chuk, then anxiety disappears, peace of mind, vitality and life expectancy increase. Also, chuk is attributed to a huge list of healing properties. In the past, both in the royal palace and in the houses of commoners, there was a custom of serving an elderly person in the morning chuk. In addition, instead of a treat, that is, hot food, neighbors or relatives were sent chuk. There was a custom of serving a dear guest chuk made from eight grains. Although chuk was often eaten as a main dish, since ancient times, Koreans believed that chuk made from rice with red beans could drive away troubles and grief.

Many ancient temples, such as Tongdosa, have their own cooking recipes.

Korean national cuisine is a complex and multi-layered cultural phenomenon that intertwines history, philosophy, and traditional ideas about health and harmony. Formed under the influence of both internal and external factors, Korean gastronomic culture demonstrates a unique combination of tastes, symbolism, and aesthetics, reflecting the principles of balance, respect for nature, and care for health.

A semiotic analysis of Korean cuisine reveals not only the basic symbolic meanings of food, but also its connection with broader cultural contexts - from traditional medicine to social rituals. Korean cuisine is inextricably linked with the philosophy of yin and yang, the teaching of the five elements, as well as with ideas about social hierarchy, which makes it an important part of national identity.

Thus, food in Korean culture is not just a means of satiety, but the most important cultural code reflecting the worldview and life values of the people. Its versatility, rooted in ancient traditions, continues to influence modern society, while maintaining its uniqueness and significance.

References:

1. Kim G. N. Republic of Korea. Informational and Reference Edition. Almaty: Daik-Press, 2010.
2. Korean Traditions and Customs. <http://koresaram.kz>
3. E.N. Filimonova. Korean Rice Cake Tteok: Food or Symbol? In: Language, Consciousness, Communication: Collection of Articles, ed. by V.V. Krasnykh, A.I. Izotov. Moscow: MAX Press, 2009.
4. Lankov A.N. Korea: Everyday Life and Holidays. Moscow, 2000.
5. N.B. Tyan. Specifics of Traditional Korean Cuisine. 2012.
6. Choi Sechhe. Sansaekamyeon Teukbyeolhansikdaniitta (Features of Nutrition in Buddhist Temples). Seoul, 2001.
7. Korean Ministry of Culture, Sports and Tourism Kore Gerçeği: Kore'nin Dünü ve Bugünü Korea: Korean culture and information service; 2015.
8. Andrew C. Nahm. Kore Tarihi ve Kültürü. Izmir: Ege Universitesi Basımevi; 1998.
9. Dae Young Kwon, Soon Hee Kim, Myung Sunny Kim, Myoung Sook Lee, Yong Soon Park, Hae Jeong Lee, Soon-ah Kang, Hyun Sook Lee, Kyung-Eun Lee, Hye Jeong Yang, Min Jung Kim, Young-Eun Lee. Korean diet: characteristics and historical background. J Ethnic Foods Volume 3, Issue 1, March 2016, Pages 26–31. <https://doi.org/10.1016/j.jef.2016.03.002>
10. Maangchi. Maangchi's real Korean cooking: authentic dishes for the home cook. NYC: Rux Martin book/Houghton Mifflin Harcourt; 2015.
11. Hae-Kyung Chung, Hye Jeong Yang, Dayeon Shin, Kyung Rhan Chung. Aesthetics of Korean foods: the symbol of Korean culture. J Ethnic Foods 2016; 3. <https://doi.org/10.1016/j.jef.2016.09.001>

ҚАЗАҚ ЖӘНЕ КОРЕЙ ХАЛЫҚТАРЫНДАҒЫ АДАМ ӨМІРІНІҢ НЕГІЗГІ КЕЗЕҢДЕРІНДЕ САҚТАЛАТЫН ӘДЕТ- ҒҰРЫПТАРЫ МЕН РӘСІМДЕРІНІҢ ҰҚСАСТЫҒЫ

Борантаева Ф.Ж.
Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Бұл мақалада Қазақстан Республикасының және Корей Республикасының арасындағы қарым-қатынастарды менталитет пен адам өмірінің негізгі кезеңдерінде сақталатын әдет- ғұрыптары мен рәсімдерінің ұқсастығы тұрғысынан нығайтудың маңызы туралы айтылады. Автор адам өмірінің негізгі төрт кезеңінде сақталатын рәсімдерді бөліп көрсеткен: өмірге келу, өсу кезеңі, үйлену және өмірден өту. Аймақтық қашықтыққа қарамастан, екі елдің мәдени және өмір салтының ұқсастығына байланысты бір-бірін түсіну, достық және екі ел арасындағы ынтымақтастықтың болашағы жарқын екенін көруімізге болады.

Кілттік сөздер: Қазақстан, Корея, әдет-ғұрыптар, өмірге келу, өсу кезеңі, үйлену, ұқсастық

Title: Comparison of the Rites of Passage of the Kazakh and Korean Nations

Author: Borantayeva F.Zh., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In this article says important of increasing relationship of Republic of Korea and Republic of Kazakhstan connect with mentality and rites of the passage. The author has given the life cycle ceremonies four places: birth, age, marriage and funerals. Despite far from territory, due to the similarity of two countries cultural and life cycle rituals notion understand each other, the friendship and cooperation between the two countries has a bright future as a result.

Keywords: Kazakhstan, Korea, rites of passage, birth, age, marriage, similarity

1. Кіріспе

Мәдениет – тұрақты дамудың ең маңызды факторы болып табылады, сондықтан мәдени код пен дәстүрді сақтау қазіргі уақытта маңызды болып тұр. Ұрпақтар сабақтастығы, атап айтқанда, ұлттық әдет-ғұрыптар мен әдет-ғұрыптарды қалпына келтіру, оны дамытудың, көп ғасырлық тәжірибені, халықтың дүниетанымы мен руханиятының негізгі қағидаларын

жинақтаудың арқасында қамтамасыз етіледі. Әр түрлі кезеңдердегі күнделікті мәдениетті зерттеу қоғамның рухани құндылықтарының генезисі, оның ішінде ұжымдық өзара көмек пен қолдау принциптері туралы айқын түсінік береді. Жалпы мәдени тәжірибе контекстінде адам өмірінің негізгі кезеңдерінің (өмірлік циклдің) әдет-ғұрыптары мен рәсімдерінің этникалық және діни ерекшеліктерін талдау маңызды. Бұл мемлекетаралық қарым-қатынас орнатуда сол елдің болмысын, дүниетанымын тануға өзінің септігін тигізетіні сөзсіз. Аталмыш мақалада Қазақстанның маңызды серіктесінің бірі, қарқынды экономикалық даму мен технологиялық серпілісінің үлгісі болған корей халқының адам өміріндегі негізгі кезеңдерінде сақталатын әдет-ғұрыптары мен рәсімдерінің қазақ халқымен ұқсас тұстары қарастырылады.

Адам өміріндегі негізгі кезеңдерінде сақталатын әдет-ғұрыптары мен рәсімдер – бұл адам өміріндегі туылғаннан бастап өмірден өткенге дейінгі бір кезеңнен келесі кезеңге өтіп, мәртебесі өзгеруіне немесе өмірдегі маңызды оқиғаларға байланысты жүргізілетін рәсімдерді айтады. Рәсімдер барлық қоғамда бар, бірақ әлеуметтік құрылым мен айырмашылығына байланысты рәсімдердің маңыздылығы мен жүйесі де түрлі болады. Әдетте, мұндай рәсімдер «өмірге келу, өсу, үйлену және өмірден өту» секілді төрт негізгі кезеңнен тұрады.

2. Өмірге келу

2.1. Моңғол дағы

Өмірге баланың келуі әрбір отбасы үшін ең маңызды оқиғалардың бірі болып табылады. Екі елде де адамның дүниеге келуімен тікелей байланысты көптеген нанымдар мен дәстүрлі рәсімдер бар. Аңызға сәйкес, корей отбасында өмірі мен тұрмысына көптеген рухтар қорған болған. Рухтардың арасында жүктілік пен баланың өмірге келуіне жауапты рух – Самщин хальмони (삼신 할머니) болды. Самщиннің «балаларды он жасқа дейін иығында отырып, қарап отыратынына» сеніп балаларды қорғаушы рух, періште деп есептеген. Жаңа туған балалардың жамбасында кездесетін «моңғол дағы» нәрестенің жамбастарынан шапалақтап өмірге келулеріне итермелейді деп сенген. Осыған ұқсас наным қазақ халқында да бар. Әйел адам толғағы келгенде қатты қиналады, бір балада толғақ жеңіл өтсе, бір балада ауыр

өтеді. Толғақ ауыр болған кезде әйел адам қиналмасын деп баланың періштесі «шық» деп оның жамбасынан ұрады, сондықтан осындай көгерген секілді дақ қалады. Осылайша, баланың періштесі әйел анаға деген көмекпен байланыстырады.

<Сурет 1> Моңғол дағы



Моңғол дағы – туа біткен невус болып табылады. Оның түсі сұр-көк, көкшіл, көкшіл-қоңыр болуы мүмкін. Пигмент доғал, дөңгелек пішінде кездесуі мүмкін, алайда белгілі бір пішіндегі дақтар болмайды. Дақтың өлшемдері де пішіні секілді өзгермелі, ол кішігірім тиынның өлшемінен бастап, 10 см-ден астам диаметрге дейін жетіп, жаңа туған нәрестенің денесінің тұтас бөлігін (бел, жамбас немесе арқаны) жауып тұруы мүмкін [1].

Моңғол дағы бала туылған кезден бастап көрініп, шамамен төрт жасына қарай өздігінен жоғалады. Бұл терінің түйіршікті қабатында пайда болатын құбылыс, әсіресе моңғол тұқымдас халықтарда жиі кездеседі. Моңғол нәсіліне жататын халықтардың (Шығыс Азия, Америкалық үндістер, малайлықтар т.б.) жаңа туған нәрестелерінің 90% моңғол дақтарына ие. Сонымен қатар, Шығыс Африка халқының 80%, Латын Америкасының 46%, Кавказ халқының 1-9% аралығында да моңғол дақтары кездеседі.

2.2. Балаға есім қою

Қазақстан мен Корея салт-дәстүрлерінің ұқсас тұстарының бірі – балаға есім қою. Баланың есімі әдетте, ата-әжесі немесе әкесі тарапынан қойылып, маңызды рәсіммен атап өтілетін. Есім таңдауға ерекше мән беріледі, есім баланың болашағын анықтайтынына сеніп, байлық, ұзақ өмір, сәттілік, бақытты

бейнелейтін есімдер таңдауға тырысады. Дегенмен, өткен заманда балалардың өлім-жітім деңгейі жоғары болғандықтан, оларға ерекше есімдер қойылатын. Балалардың сау өсуін тілеп, оларға қарапайым есімдер берілген. Бала туылған кезде отбасы мүшелері баланың сыртқы түрі мен денсаулығы туралы айтпай, қуанышты білдірмеген. Керісінше, қарапайым есімдердің баланы жын-шайтандардың көзінен және жамандықтардан қорғайды деп сенген [2].

Корея мен Қазақстанда ұл баланы артық көргендігі бәріне мәлім, тек қыз бала өмірге келген жағдайда олардың есімдеріне ұл баланың туылуын тілейтін мағына берілген. Сонымен қатар, екі елде де есімдердің мағыналары бір-біріне ұқсас келетін жағдайлар жиі кездеседі.

<Кесте 1> Қарапайым есімдер

Қазақстан	Корея
Ұлтарак <ul style="list-style-type: none">울타락 (신발갈창)Елеусіз<ul style="list-style-type: none">엘레우시즈 (탁월하지 않은)Елемес<ul style="list-style-type: none">엘레메스 (존재감 없는)Итқұл<ul style="list-style-type: none">잇꿀 (개의 노예)Карақұл<ul style="list-style-type: none">까라꿀 (검은 노예)	<ul style="list-style-type: none">Фөзі - ШошқаКөпөңі - Иттің нәжісіСамдөңі (Самдори)Мадансөң (Мадансуэ)Оннөңі (Оннөңи)

<Кесте 2> Ұл баланың өмірге келуін қалаған есімдер

Қазақстан	Корея
<ul style="list-style-type: none">Ұлболсын<ul style="list-style-type: none">울볼슨 (아들을 낳으리라)Ұлжалғас<ul style="list-style-type: none">울잘가스 (다음엔 아들 낳기를)Ұлбөбек<ul style="list-style-type: none">울보백 (남자아이)Ұлбике<ul style="list-style-type: none">울비케 (남자아가씨)	<ul style="list-style-type: none">Көсүнөңі – Соңғы балаМалза – ұл тумасынХуннам – ұл тусынФилнам – ұл тусын

<Кесте 3> Қазақстан мен Кореяның мағынасы ұқсас есімдері

Қазақстан	Корея	Мағынасы
Ақжол (하얀 길)	Киль (길)	Өмірдің алдыңғы жолын жақсы қаула
Еламан (건강한 나라) Елжас (젊은 나라) Елдос (우호적인 나라)	Нарачжан (나라찬)	Шынайы жүрекке толы адам болып өс
Сауле (빛) Нұрсұлу (예쁜 빛) Нұрбек (빛 남자)	Набит (나빛) Биннари (빛나리)	Жарық сияқты жарқын және айқын бала туылсын

Айгүл (달같은 꽃) Гүлжайна (꽃이 피다) Мейіргүл (꽃같은 마음)	Кконнэ (꽃내) Ккоккарам (꽃가람) Ккотчорон (꽃초롱) Ккоккын (꽃큰)	Гүл сияқты әдемі болып өс
Қуат (힘) Қуатбек (힘센 남자)	Тухим (두힘)	Күшті адам болып өс
Мөлдір (맑다)	Мульмак (물맑)	Су сияқты таза адам бол

2.3. Қырқынан шығару (40 күн) және Самчильиль (삼칠일) (21 күн)

Кореядағы Самчильиль (삼칠일) (21 күн) және Қазақстандағы Қырқынан шығару (40 күн) – бұл ана денсаулығын қалпына келтіру және баланың сыртқы ортаға бейімделу кезеңі. Сондықтан бұл кезеңде ерекше сақ болу қажет. Кореяда бала туылғаннан кейін 21 күн (3x7), ал Қазақстанда 40 күн бойы әйелдің денсаулығының болашағы осы кезеңге байланысты деп саналады [3]. Бұл кезеңде ананың сақ болуы тиіс негізгі ұқсас ережелер:

- Тер шығару денсаулық үшін жақсы.
- Жылы суға түсуге болмайды, жеңіл душ қабылдау керек.
- Суық тамақтан аулақ болу керек.
- Ананың денесіне тікелей жел тимеуі керек.

3. Өсу кезеңі

3.1. 1 жас (1 жас) және Толь (돌)

Бала дүниеге келгеннен кейінгі бірінші туған күнінде Кореяда «тольджанчхи» (돌잔치) жасалса, Қазақстанда 1 жас тойланады. Кореяда тольджанчхиде үстелге ақша, жіп, қарындаш секілді заттар қойылып, балаға таңдатады, бұл рәсім «тольджаби» (돌잡이) деп аталады. Таңдалған затқа байланысты баланың болашағын болжап көреді. Қазақстанда баланың алдына кітап, ақша, домбыра секілді заттар таңдауға қойылып, алған затына қарай оны ғалым, бай немесе әнші болуы мүмкін деген болжамдар жасайды. Қазақ халқында бұл тарихи тұрғыда қалыптасқан дәстүр деуге келмейді, корей мәдениетінің ықпалымен қалыптасып, қазіргі таңда өзінің дәстүріндей қабылдап, жиі көруімізге болады.

<Сурет 2> Кореядағы тольджаби <Сурет 3> Қазақстандағы 1 жас



3.2. Хуангап (환갑), Кохи (고희), Пальсун (팔순) және 40 жас, 50 жас, 60 жас, 70 жас

Хуангап – бұл Кореяда 60 жасқа толуды атап өтетін дәстүрлі мереке. «Хуангап» туған жыл қайта келгенін білдіреді. Өткен замандарда өмір сүрудің орташа ұзақтығы 60 жасқа жетпегендіктен, хуангап ұзақ өмірдің тойы ретінде маңызға ие болған. Мұндай мерекелер ұзақ өмір сүру тілегін білдіреді. Кейбір адамдар 60 жастан асқанымен, 70 жас (Кохи) және 80 жас (Пальсун) мерекелері де ұйымдастырылған. Әсіресе, «Кохи» ежелгі замандарда өте сирек кездесетін жас дегенді білдірген, бұл өткен кездегі қысқа өмір сүруді көрсетеді. Қазіргі заманда Кореяда орташа өмір ұзақтығы артқандықтан, хуангап пен кохидің маңызы айтарлықтай төмендеген [2].

Қазақстанда 40 жас, 50 жас, 60 жас, 70 жас деген дәстүрлі мәдениет жоқ болғанымен, өмір сүру ұзақтығы қысқа болғандықтан, үлкен тойлар ұйымдастырылады. Сонымен қатар, 63 жас діни мағынаға ие маңызды жас болып табылады және бұл жасты пайғамбардың жасы деп атайды, бірақ ерекше мереке өткізілмейді.

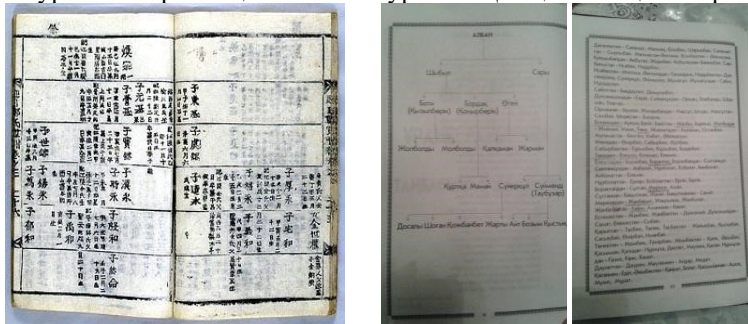
4. Үйлену кезеңі

4.1. Туыстық некеге тыйым (동성동본금혼) және Жеті ата (7 буын туыстыққа тыйым салу)

«Чокпо» (족보) дегеніміз – бір әулеттің тегі мен қандық байланыстарын жүйелі түрде, әке жағына негіздеп көрсететін кітап.

Қазақ шежіресі – тарих ғылымындағы халқымыздың шығу тегін, таралуын баяндайтын тармағы.

<Сурет 4> Кореяның чокпосы <Сурет 5> Қазақстанның Шежіресі



Екі елдің үйлену рәсімдерінде көптеген айырмашылықтар бар, бірақ некеге қатысты «тыйымдарда» ұқсастықтар кездеседі. Кореяның «Туыстық некеге тыйымы» (동성동본 금혼) жақын туыстардың некеге тұруына тыйым салады [2]. Қазақстандағы Жеті ата дәстүрінде бір атадан тараған барлық ұрпақтың жеті буыны жақын туыс болып саналатындығын білдіреді. Өз ата-бабаларын біліп, әулет ішінде некеге тұруды болдырмау үшін қазақтар шежіреге сүйенеді. Шежіреде, әдетте, әке жағынан ата-бабалары көрсетіледі. Кореяда туыстық некеге тыйым салу 1997 жылы Конституциялық соттың конституцияға қайшы деп шешім қабылдауына байланысты өз күшін жойды, ал 2005 жылы Парламент Азаматтық заңға өзгеріс енгізу арқылы оны ресми түрде алып тастады. Дегенмен, қазіргі күнге дейін бұл дәстүрді ұстанатындар көп. Ал Қазақстанда Жеті ата дәстүрі ежелден бері жалғасып келеді. Корея Республикасындай заңды күші болмағанымен бұл тұрғыда дәстүрге берік.

4.2. Үйлену тойы

Қазіргі заманғы Кореядағы үйлену тойы дәстүрлі және батыстық элементтердің үйлесімі деп айтуға болады. Егер отбасы протестанттық немесе католиктік дінді ұстанса, үйлену тойы шіркеуде немесе соборда өткізілуі мүмкін. Дегенмен, көбінде арнайы орын – той залы жалға алынады. Бұрын дәстүрлі үйлену киімдерін киген болса, қазіргі уақытта қалыңдықтар батыс

елдеріндегідей той көйлектерін, ал күйеу жігіттер смокинг киеді. Сол сияқты, Қазақстандағы үйлену тойында да дәстүрлі және батыстық элементтер араласқан. Қазақстанда қалыңдықтың үйінде өтетін ұзату тойда күйеу мен қалыңдық дәстүрлі киім киеді, ал күйеу жігіттің үйіндегі тойда олар той көйлегі мен смокинг киеді. Екі елдің үйлену тойы мәдениетінің айырмашылығы – Кореяда той бір рет қана өткізілсе, Қазақстанда қалыңдықтың үйінде де, күйеу жігіттің үйінде де екі бөлек той өткізіледі. Қазақстанда қалыңдықтың ата-анасы қызын ұзатып, күйеу жігіттің қалыңдықты алып кетуінің белгісі ретінде алдымен қалыңдықтың үйінде той жасайды. Содан кейін той күйеу жігіттің үйінде жалғасады.

<Сурет 6> Кореяның дәстүрлі үйлену тойы <Сурет 7> Қазақстанның дәстүрлі үйлену тойы



5. Қорытынды

Корея мен Қазақстанның дәстүрлі діндерінде айтарлықтай айырмашылықтар болғандықтан, жерлеу мәдениеті бойынша 3 күн өткен соң жерлеу секілді ортақ ұқсастықтардан басқа ұқсастықтарды табу қиын болды. Сондықтан жерлеу дәстүрлеріне қатысты салыстыру енгізілмеді.

Қазақстан мен Кореяның өмірлік кезендердің рәсімдерінде толық сәйкестік болмағанымен, мақалада талқыланғандай, ұқсас элементтер көптеп кездеседі. Екі халық географиялық жағынан бір-бірінен алыс орналасқанына қарамастан, мәдени дәстүрлер тұрғысынан Шығыстың ерекшеліктерін бөлісетін тұстары аз емес. Мұндай дәстүрлі ұқсастықтар екі елдің бірін-бірі жақсырақ түсінуіне және үйлесімді болашаққа бірге қадам басуына негіз бола алады.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Сейіт Кенжехметұлы. Қазақ халқының салт-дәстүрлері. Алматы кітап, 2007.
2. 보란타예바 파리자. 카자흐스탄과 한국 통과의례의 유사점. 중앙아시아 한국학교육 1. 알마티, 74-79.
3. «Қазақтар». Көпшілікке арналған тоғыз томдық анықтамалық. Тарихи тұлғалар. 2-ші басылым. Алматы: «Білік» баспа үйі, 2003. 1. Т. 373.
4. <http://projectresearch.co.kr/2011/10/09>

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙЦЕВ В ВЕДЕНИИ ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ

Есеркепова Ж.О., Кутыбаева Мийригуль
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье рассматриваются национальные особенности корейцев в ведении деловых переговоров, которые играют решающую роль в успешном взаимодействии южнокорейских бизнесменов с их зарубежными партнерами. Исследование основано на анализе культурных, социальных и исторических факторов, влияющих на стиль переговоров в Корее. Особое внимание уделяется таким аспектам, как иерархия, коллективизм, важность личных отношений и невербальное общение. Особое значение в корейской деловой культуре придается таким аспектам, как уважение к старшим и к людям, занимающим высокие должности, соблюдение субординации, а также важность неформальных встреч для укрепления деловых отношений. Деловое общение в Корее строится на основе доверия и уважения, где значительную роль играют личные контакты и репутация.

Процесс ведения переговоров требует от иностранных партнеров терпения, внимательности к деталям и глубокого понимания культурных особенностей. Ключевым элементом успешных переговоров является осознание важности иерархии в корейском обществе.

В статье также содержится информация, подчеркивающая важность уважения культурных традиций и норм для иностранных компаний, стремящихся установить деловые отношения с корейскими партнерами. В данной исследовательской статье рассматриваются ключевые стратегии, способствующие более эффективной коммуникации и уменьшению недопонимания во время переговоров. Данная исследовательская статья будет также полезна студентам и магистрантам, интересующимся бизнес-моделью и деловой культурой корейского народа, а также международным бизнесом, и всем, кто интересуется этой областью.

Ключевые слова: корейская деловая культура, конфуцианство, переговоры, иерархия, коллективизм, бизнес-этика, неформальные связи, межкультурная коммуникация

Title: National Characteristics of Koreans in Conducting Business Negotiations

Author: Yesserkepova Zh.O., Kutubaeva Miirigul, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty,

Kazakhstan

Abstract: The article examines the national characteristics of Koreans in conducting business negotiations, which play a decisive role in the successful interaction of South Korean businessmen with their foreign partners. The study is based on the analysis of cultural, social and historical factors influencing the negotiation style in Korea. Particular attention is paid to such aspects as hierarchy, collectivism, the importance of personal relationships and non-verbal communication. Particular importance in Korean business culture is attached to such aspects as respect for elders and people in high positions, observance of subordination, as well as the importance of informal meetings to strengthen business relations.

Business communication in Korea is built on the basis of trust and respect, where personal contacts and reputation play a significant role. The negotiation process requires patience, attention to detail and a deep understanding of cultural characteristics from foreign partners. A key element of successful negotiations is awareness of the importance of hierarchy in Korean society.

The article also provides information highlighting the importance of respecting cultural traditions and norms for foreign companies seeking to establish business relationships with Korean partners. This research paper examines key strategies to promote more effective communication and reduce misunderstandings during negotiations. This research paper will also be useful for undergraduate and graduate students interested in the business model and business culture of Korean people, as well as international business, and anyone interested in this area.

Keywords: Korean business culture, Confucianism, negotiations, hierarchy, collectivism, business ethics, informal connections, intercultural communication

Южная Корея является одной из самых быстроразвивающихся стран в мире, что делает её важным игроком на международной арене. Помимо экономического роста, Южная Корея выделяется своей уникальной деловой культурой, которая сочетает в себе традиционные конфуцианские ценности и современные подходы к ведению бизнеса. Деловые переговоры в этой стране часто требуют от иностранных партнёров не только профессиональных навыков, но и умения учитывать культурные различия, уважать традиции и правильно интерпретировать социальные нормы. Основой корейской деловой культуры являются ценности, унаследованные от конфуцианской философии [1].

Цель данной научной статьи заключается в исследовании

национальных особенностей корейцев в контексте ведения деловых переговоров. В статье проанализировано влияние культурных, исторических и социальных факторов на стиль общения и переговорные стратегии корейских бизнесменов. Особое внимание уделено таким аспектам, как иерархия, коллективизм, невербальная коммуникация и значение доверия в корейской деловой культуре. Это помогут лучше понять уникальные подходы корейцев к ведению бизнеса и могут быть полезны для иностранных компаний, стремящихся установить успешные деловые отношения с корейскими партнерами.

Теперь перейдем к исторической части нашей статьи, в XVII веке Корея стала играть важную роль на Дальнем Востоке, что привело к переоценке системы управления, моральных и социальных ценностей. Изменения в общественной и политической жизни привели и к некоторым изменениям в корейском языке — появились слова, выражающие новые понятия. Так родилось слово йехаг (예학) – «наука этикета» [2]. После японо-корейской войны 1592—1598 годов, известной в исторической литературе также как Имчжинская, Имджинская или Имдинская война, начался период реформирования ритуально-этических отношений, связанный с разделением правящего класса — знати. Сформировались четко устоявшиеся традиции и ритуалы, определились нормы поведения, в том числе делового и речевого. Этот период можно назвать «периодом формирования основ делового этикета в Корее».

Сегодня Республика Корея является одной из самых быстрорастущих стран мира со своей собственной траекторией экономического развития. Подобные достижения привлекают зарубежных коллег в Южную Корею как важного партнера на международной арене. Особенности ведения деловых переговоров в этой стране напрямую связаны с её богатым историческим наследием, традициями и культурными ценностями, сформированными под влиянием конфуцианской философии. Конфуцианство оказывает значительное влияние на систему социальных и деловых отношений, определяя правила поведения, уважение к иерархии, приоритет коллективных интересов и важность личных связей. Эти факторы играют ключевую роль в процессе установления и развития деловых контактов с корейскими партнёрами.

Решения обычно принимаются на высшем уровне, и даже

при наличии официальных представителей компании окончательное слово остаётся за старшими по рангу. Это означает, что подготовка к переговорам должна включать тщательное изучение структуры организации и определение лиц, принимающих решения. Немаловажным фактором является коллективизм, присущий корейской культуре. Успех рассматривается не как достижение одного человека, а как результат командной работы. Это отражается на процессе принятия решений, который может быть длительным из-за необходимости согласования с различными уровнями руководства. Терпение и уважение к этому процессу являются важными качествами для успешного заключения сделок. Кроме того, корейцы ценят сдержанность и дипломатичность в общении. Открытая критика и прямолинейность могут быть восприняты как неуважение. Вместо категорического отказа часто используются косвенные выражения, такие как «это будет сложно» или «нам нужно это обсудить». Важно уметь читать между строк и понимать скрытые значения высказываний. Не менее важным аспектом является роль неформальных встреч, которые способствуют укреплению доверия и установлению более тесных связей между партнёрами. Совместные обеды, ужины и участие в культурных мероприятиях помогают лучше понять деловую этику и ценности корейских коллег. В таких неформальных условиях обсуждение деловых вопросов часто проходит более продуктивно, так как создаётся атмосфера открытости и взаимопонимания.

Конфуцианство, которое возникло в Китае, оказало значительное влияние на социальные и деловые отношения в Корее. Эти философские учения подчёркивают важность уважения к старшим, семейных ценностей, социальной гармонии и преданности коллективу. В корейской бизнес-культуре этот акцент на коллективизм, иерархию и уважение к авторитетам остаётся важным даже в условиях современных глобализированных рынков. Конфуцианская философия оказывает глубокое влияние на корпоративные структуры, стиль общения и повседневные практики в деловой среде. Одним из основных принципов, который отражает конфуцианские традиции в деловых отношениях, является иерархия [3]. В Корее сильно развито уважение к старшим и людям, занимающим высокие должности, что проявляется в деловом общении и принятии решений. При проведении переговоров корейцы будут уделять особое внимание

статусу и должности участников переговоров, а также их возрасту. Это подчёркивает важность соблюдения должного уважения к старшим и признания их авторитета.

Несмотря на то, что «в период индустриализации корейского государства произошли сложные социальные изменения, затронувшие корейский институт семьи», основным принципом построения отношений является иерархия и возраст. Под влиянием конфуцианства корейская семья стала патриархальной, со строгой иерархией и уважением к родителям. Современное общество отходит от столь жестких иерархий в подходе к браку и срокам его заключения, меняется и количество детей в семьях.

Успешные деловые отношения в Корее требуют от иностранных партнёров понимания этих принципов. Приветствие и первая встреча с партнёром играют важную роль в установлении отношений. Корейцы часто приветствуют друг друга с лёгким поклоном и сдержанным, но уважительным тоном. Знание правильных формулировок и жестов помогает установить доверие с корейскими коллегами и показать уважение к местным традициям. К примеру, в деловом контексте важно не только правильно поздороваться, но и вести себя в соответствующей манере — избегать излишней фамильярности и проявлять внимание к собеседнику.

Помимо иерархии, важным аспектом корейской деловой культуры является коллективизм. В Корее успех не воспринимается как индивидуальное достижение, а как результат совместных усилий команды. Это значимо для ведения переговоров, поскольку корейцы могут принять решение только после согласования его с коллегами на различных уровнях. Обычно процесс принятия решения занимает больше времени, чем в западных странах, что может показаться трудным для иностранных партнёров, которые привыкли к более быстрым и прямым процессам. Однако этот процесс помогает укрепить доверие внутри коллектива и гарантировать, что все заинтересованные стороны будут довольны решением. Уважение к этому процессу и терпение со стороны иностранных партнёров имеют ключевое значение для успешных переговоров [4].

Корейцы также ценят уважение к корпоративной культуре и уставу компании. Каждая компания в Корее, независимо от её размера, имеет чёткую иерархическую структуру. Старшие по

должности не только принимают решения, но и несут ответственность за результат. Поэтому при взаимодействии с корейскими коллегами важно учитывать их мнение и предпочтения, особенно когда речь идет о принятии решения. Успешные переговоры, как правило, требуют тщательной подготовки и внимательного изучения иерархии компании, с которой ведётся сотрудничество [3].

Другим важным аспектом является дипломатичность в общении. В корейской культуре большое значение придаётся мягкости в выражении мнений и идей. Открытая критика и прямолинейность могут быть восприняты как неуважение. Вместо того чтобы прямо отказывать, корейцы могут использовать более осторожные формулировки, такие как "это будет сложно" или "нам нужно обсудить это более детально". Эти фразы могут означать отказ или отрицание, но они дают собеседнику возможность не испытывать чувства унижения или неловкости. Это делает корейскую деловую культуру очень дипломатичной и требующей от иностранных партнёров особого внимания к невербальным сигналам и контексту. Для успешного взаимодействия в Корее важно уметь читать "между строк" и распознавать скрытые смыслы. В Корее общение часто происходит не только через слова, но и через жесты, интонацию и даже молчание. Молчание, например, может служить сигналом согласия или несогласия, и для этого важно быть внимательным к невербальным знакам [6].

Корейцы ведут переговоры на английском языке, но их образ мышления часто противоречит языковым выражениям других народов. Корейцы стремятся к четким категориям и логическому порядку. Кроме того, сложно определить, понимают ли вас ваши корейские партнеры в полной мере или нет. В целом, при установлении деловых отношений с южнокорейскими компаниями лучше всего вести переговоры с ними через посредника, который хорошо знает ваших партнеров и может организовать встречу. Языковые и культурные барьеры, особенности финансового и таможенного законодательства, особенности ведения переговоров и заключения контрактов — вот далеко не полный перечень вопросов, которые может помочь решить медиатор.

При общении с корейскими партнерами может возникнуть немало трудностей из-за различий в культуре и менталитете

восточных и европейских людей. Незнание каких-либо правил, традиций или этикета может привести к срыву сделки. Избежать подобных трудностей можно, воспользовавшись услугами посредника.

Без личного контакта с представителями южнокорейской компании вряд ли удастся решить какие-либо вопросы. Какими бы длительными и успешными ни были телефонные переговоры, они не могут найти положительного решения проблемы. Несмотря на стремительное развитие индустрии электронной коммерции в настоящее время, личные отношения по-прежнему очень важны в Республике Корея. Он играет особенно важную роль на начальных этапах международных транзакций.

Процесс принятия решений в корейских компаниях может быть длительным и многократным. На различных этапах принимаются решения, и они могут быть обсуждены с несколькими уровнями руководства. Это может замедлить процессы, но важно понимать, что такой подход укрепляет взаимное доверие и показывает уважение к множеству мнений и перспектив. В отличие от западных компаний, где решение может быть принято на одном уровне руководства, в Корее решение требует согласования с разными сторонами, что отражает коллективистскую природу общества. Особое внимание также уделяется неформальным встречам. Корейцы ценят личные отношения, и они рассматривают деловые встречи как возможность для создания доверия. Неформальные ужины, обсуждения на корпоративных мероприятиях и даже участие в культурных событиях — всё это является важной частью бизнес-этики Кореи. Такие встречи позволяют партнёрам узнать друг друга с другой стороны и создать более глубокие связи, которые помогут в дальнейшем сотрудничестве. Это даёт возможность корейцам понять личные качества своих партнёров и оценить их готовность к долгосрочному сотрудничеству [4].

Другое описание — «эмоциональная нестабильность», и это может быть внезапный всплеск эмоций, казалось бы, без всякой причины. Для этого имелись определенные исторические и политические предпосылки, однако эмоциональная нестабильность по-прежнему остается характерной чертой корейского национального характера. Интересно, что корейцы ожидают от вас эмоциональности во время переговоров, и вам, возможно, придется «подыгрывать» своим корейским партнерам,

но важно не переусердствовать. Эта потребность объясняется тем, что корейский переговорный процесс основан на удовлетворении не только экономических потребностей, но и эмоциональных потребностей. Кроме того, эмоциональность со стороны руководителя не приветствуется. Корейцы высокого класса ведут себя спокойно и используют определенную интонацию в своей речи. Они тихие и неторопливые. Психологи также утверждают, что корейцы более открыто выражают свои чувства и эмоции, чем другие люди в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Например, по лицам китайских переговорщиков трудно определить, что они в данный момент чувствуют, в то время как по лицам корейских переговорщиков легко определить эмоции [7, С. 9].

Для того чтобы эффективно взаимодействовать с корейскими партнёрами, важно понимать, что деловая культура страны глубоко укоренилась в её историческом контексте и социальном устройстве, и неотъемлемой частью этого является влияние конфуцианства. Взаимное уважение, коллективизм и иерархия — все эти аспекты должны быть учтены для успешного ведения переговоров и установления долгосрочных партнёрских отношений. Уважение к старшим, гармония в отношениях и внимание к процессу принятия решений — это не просто культурные особенности, а неотъемлемые элементы, которые закладывают основу для построения доверительных и продуктивных деловых отношений.

Корейская деловая культура требует от иностранных партнёров терпения и внимания, ведь здесь принято тщательно учитывать мнение каждого, особенно на высоком уровне. Принятие решений может быть медленным, но этот процесс является неотъемлемой частью корейского корпоративного устройства. В отличие от более быстрой и прямолинейной практики, принятой в западных странах, корейская модель позволяет гарантировать, что решения будут более сбалансированными и учтут интересы всех сторон. Это демонстрирует важность коллективизма в корейской культуре, где каждый член команды играет свою роль в принятии решений, что, в свою очередь, укрепляет доверие и сотрудничество.

Однако важно помнить, что успех в переговорах с корейскими партнёрами не сводится лишь к соблюдению внешних норм и процедур. В корейской деловой культуре большое значение придается личным отношениям, и успешные переговоры

часто происходят не только через официальные встречи, но и через личные взаимодействия вне формальных рамок. Неформальные обеды, участие в культурных мероприятиях и общие мероприятия, такие как спортивные встречи или деловые поездки, играют важную роль в установлении доверительных отношений. Это позволяет партнёрам лучше узнать друг друга, создать атмосферу взаимного уважения и уверенности, что, в свою очередь, содействует более успешным сделкам и партнёрствам [8].

Кроме того, следует отметить важность понимания нюансов общения, присущих корейской культуре. В Корее большое значение придается не только тому, что говорится, но и тому, как это говорится. Корейцы предпочитают избегать прямых отказов или резких высказываний, что может быть воспринято как проявление агрессии или неуважения. Вместо этого часто используются более мягкие и обтекаемые фразы, которые позволяют сохранить лицо и продемонстрировать уважение к собеседнику. Это может затруднить понимание точных намерений, однако с опытом и вниманием к невербальным сигналам можно научиться «читать между строк» и распознавать скрытые сообщения.

Корейцы также склонны к обмену подарками, что является важной частью деловой культуры. Подарки не должны быть дорогими или слишком роскошными, чтобы не создать чувства обязательства у получателя. Тем не менее, подарок должен быть символом уважения и признательности. Когда вручается подарок, это делается обеими руками, что является жестом уважения и почтения. Также следует помнить о том, что подарки должны быть нейтральными и не должны вызывать негативных ассоциаций. Например, нельзя дарить предметы, ассоциирующиеся со смертью или несчастьем.

Не менее важной является роль обмена подарками, который является не только проявлением уважения, но и элементом укрепления деловых связей. Корейцы тщательно выбирают подарки, учитывая не только ценность, но и символизм. Подарки должны быть скромными, чтобы избежать создания чувства обязательства, но они должны быть поданы с уважением и вниманием к деталям. Презентовать подарок двумя руками, избегать слишком дорогих или неподобающих вещей, учитывая особенности культуры и предпочтений партнёров, — это тоже часть успешных деловых практик в Корее [8]. Поэтому понимание

культурных особенностей корейцев и уважение местных традиций являются важными факторами, помогающими строить успешные и долгосрочные деловые отношения. Игнорирование этих аспектов может привести к недопониманию, а в некоторых случаях — к разрушению деловых связей.

В заключение хотелось бы сказать, что понимание этих тонкостей корейских культурных различий и особенностей, а также умение адаптироваться к корейским традициям позволит не только вести успешные переговоры, но и развивать отношения, основанные на взаимном доверии и уважении. Внешний успех часто зависит от того, насколько глубоко партнеры понимают и уважают культуру друг друга. Учитывая такие особенности корейцев, иностранные компании смогут не только избежать недоразумений и ошибок, но и построить прочные и долгосрочные деловые отношения, которые станут основой успешного и взаимовыгодного сотрудничества на международной арене.

Список использованной литературы:

1. Choi J. Confucian Values in South Korean Business Culture: Navigating Business Negotiations in Korea // *Asian Business and Management*. 2016. Vol. 15, No. 3. P. 181–198.2.
2. Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования / Д.А. Самсонов. СПб.: Наука, 2013. 144 с.
3. Choi S. Hierarchy and Teamwork: The Corporate Culture of South Korean Conglomerates // *Journal of Global Business*. 2018. Vol. 26, No. 2. P. 143–156.3.
4. Finkelstein A. South Korean Business Culture and Practices in Global Business: What You Need to Know // *Business Insight Review*. 2019. Vol. 9, No. 4. P. 125–134.
5. Yun J.W. The Myth of Confucian Capitalism in South Korea: Overworked Elderly and Underworked Youth // *Pacific Affairs*. 2010. Vol. 83, No. 2. P. 237–259.5.
6. Янковская А.Н. Межкультурные особенности ведения переговоров с партнерами из Южной Кореи // *Международные отношения*. 2021. Т. 47, № 3. С. 72–83.
7. Будыкина В.Г. Лингвокультурные особенности ведения деловых переговоров с корейскими партнерами // *Корееведение в России: направление и развитие*. 2024. Т. 5, № 3. С. 6-13
8. Карпенко И.В. Проблемы межкультурных коммуникаций в Южной Корее: деловая этика и культура // *Вестник Восточной Азии*. 2020. Т. 12, № 1. С. 29–43.

ҚЫТАЙ ЖӘНЕ КОРЕЯНЫҢ ФЭНШУЙ СИМВОЛИКАСЫ: ФИЛОСОФИЯЛЫҚ ДӘСТҮРЛЕР КОНТЕКСТІНДЕ САЛЫСТЫРУ

Есеркепова Ж.О., Наурызбай К.А.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Бұл мақалада Қытай мен Кореяның символикасы фэншуй және философиялық дәстүрлер тұрғысынан салыстырмалы түрде қарастырылады. Авторлар осы елдердің мәдениеттеріндегі символдардың пайда болуына әсер еткен даосизм, конфуцианизм, буддизм және шаманизм сияқты негізгі философиялық ағымдарды талдайды. Қытай мен Кореяның символикалық жүйелері табиғи элементтермен, түстермен, жануарлармен және архитектуралық элементтермен тығыз байланысты екені көрсетілген. Фэншуй теориясы мен оның осы мәдениеттерге әсері егжей-тегжейлі қарастырылып, олардың табиғатпен, рухани қорғаумен және ата-бабалармен байланысқа деген көзқарастарының айырмашылықтары мен ұқсастықтары талданады. Мақала әр мәдениеттің өзіне тән философиялық негіздерін анықтауға және олардың символикалық жүйелерінің даму ерекшеліктерін түсінуге бағытталған.

Сонымен қатар бұл мақалада қытай және корей мәдениеттеріндегі фэн-шуйдің символизмі, сондай-ақ осы дәстүрлердің негізінде жатқан философиялық аспектілер қарастырылады. Фэншуй кеңістікті үйлестіру жүйесі ретінде шығыс философиясы мен мәдениетінен терең тамыр алып, оның символизмі әр халықтың өзіндік дүниетанымын көрсетеді. Біз фэншуйде қолданылатын негізгі белгілерді және олардың қытай және корей дәстүрлері контекстіндегі мағынасын және бұл белгілердің күнделікті өмірге және іскерлік тәжірибеге қалай әсер ететінін талдаймыз. Мақалада фэншуйді қолданудағы мәдени айырмашылықтар мен ұқсастықтарды түсінудің маңыздылығы көрсетілген. Бұл мәдениетаралық өзара әрекеттесуді жеңілдетеді. Фэншуй символикасының үйлесімді кеңістік құрудың ғана емес, сонымен қатар қытай және корей халқының өзара түсіністікті тереңдету құралы ретіндегі маңыздылығы туралы қорытынды жасалған.

Кілтті сөздер: Қытай, Корея, фэншуй, символика, философиялық дәстүрлер, даосизм, конфуцианизм, буддизм, шаманизм, табиғи элементтер, түстер, жануарлар, архитектура

Title: Symbolism of Chinese and Korean Feng Shui: A Philosophical Comparison in the Context of Traditions

Author: Yesserkepova Zh.O., Nauryzbay Kausar, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article provides a comparative analysis of the symbolism of China and Korea from the perspective of Feng Shui and philosophical traditions. The authors analyze the main philosophical movements such as Taoism, Confucianism, Buddhism and shamanism that influenced the emergence of symbols in the cultures of these countries. It is shown that the symbolic systems of China and Korea are closely related to the elements of nature, flowers, animals and architectural elements. The theory of Feng Shui and its influence on these cultures will be examined in detail, analyzing the differences and similarities in their views on nature, spiritual protection and connection with ancestors. The purpose of the article is to identify the philosophical foundations inherent in each culture and to understand the peculiarities of the development of their symbolic systems.

The article also examines the symbolism of Feng Shui in Chinese and Korean cultures, as well as the philosophical aspects underlying these traditions. Feng Shui, as a system of spatial coordination, has deep roots in Eastern philosophy and culture, and its symbolism reflects the unique worldview of each people. We will analyze the main symbols used in Feng Shui and their meaning in the context of Chinese and Korean traditions, as well as how these symbols affect daily life and business practices. The article emphasizes the importance of understanding the cultural differences and similarities in the use of Feng Shui. This promotes intercultural interaction. It concludes that Feng Shui symbolism is important not only in creating a harmonious space, but also as a means of deepening mutual understanding between the Chinese and Koreans.

Keywords: China, Korea, Feng Shui, symbolism, philosophical traditions, Taoism, Confucianism, Buddhism, shamanism, natural elements, colors, animals, architecture

Символика кез келген халықтардың мәдениеттерінде маңызды рөл атқарады. Ол халықтың философиялық көзқарастарын, дүниетанымын және рухани тәжірибелерін бейнелейді. Бұл әсіресе Шығыс Азия мәдениеттерінде айқын көрінеді. Өйткені символдар діни және философиялық ілімдермен тығыз байланысты. Ертедегі Қытай мен Корея елдері ортақ тарихи және мәдени байланыстарға ие болғанымен, алайда өздерінің ерекше символдық жүйелерін дамытты. Символдар ерекшелігі олардың мәдениеттік тұлғалық сәйкестіктерінің ажырамас бөлігіне айналды.

Қытай мен Корея елдерінің символикаларында бай мәдени тарихы, философиялық ілімдер мен табиғи элементтердің

маңызды рөлі бар. Адам мен қоршаған орта арасындағы өзара әрекеттестікке, табиғатпен үйлесімділікке және рухани тәжірибеге ерекше назар аударылады. Осы мәдениеттердің маңызды әрі ықпалды құбылыстарының бірі ретінде фэншуйді де айта аламыз. Негізінен фэншуй қытай мәдениетінің бір концепциясы болып табылады. Ол өмірде үйлесімге жету үшін кеңістік пен табиғи элементтерді дұрыс орналастыруға бағытталған. Қытай секілді елмен кезінде тарихи жағынан көрші орналасқандықтан фэншуй тәжірибесі Кореяға да ықпал етіп, бүгінгі күні оған жаңа ерекшеліктер қосылды.

Сондықтан бұл мақалада фэншуй тұжырымдамасы мен Қытай мен Кореяның философиялық негіздері негізінде олардың символикасы қарастырылады. Біз символдардың мәні мен мәдени тәжірибелерге әсерін салыстырмалы түрде талдай отырып, әр елдің мәдениеті мен философиясына әсер еткен философиялық және мәдени ағымдарды тереңірек түсінуге мүмкіндік аламыз. Сонымен қатар, осы символикалардың архитектура мен кеңістікті ұйымдастырудағы рөліне де ерекше назар аударылады.

Фэншуй - белгілі бір ландшафттың сипаттамаларын зерттеуге негізделген болжамдар жүйесі. Шығыс Азия елдерінің космологиялық жүйесінде жерді аспанмен бірдей маңызды категория ретінде қарастыру тән. Фэншуй бойынша жер бетіндегі кез келген орын табиғи энергияның немесе өмірлік күштің әсерінен анықталатын ерекше қасиеттерге ие. Жер тірі тіршілік иесі ретінде қабылданып, адам ағзасының әртүрлі бөліктеріне қоректік заттар мен оттегін жеткізетін қан тамырлары бар сияқты, жердің де ци таралатын ұқсас арналар желісі бар.

Фэншуйдің мақсаты - ци энергиясының қолайлы ағындарын табу және оларды адамның игілігі үшін пайдалану. Алайда, фэншуйдің мистикалық талаптарының шынайы екендігіне ешқандай ғылыми дәлел жоқ. Сондықтан кейде ғылыми қауымдастық фэншуйді жалған ғылым ретінде қабылдайды.

Қытайдағы 221–265 жж. Үш патшалық кезеңінде атақты көріпкел Гуан Лу қызметімен байланысты дүниетанымның толық жүйесі пайда болды. Оның «Гуан мырзаның жердегі принциптерінің негізгі көрсеткіші» трактаты фэншуй ілімінің дамуына үлкен әсер етті. Біздің заманымыздың III ғасырында біртұтас дін ретінде қалыптасып келе жатқан даосизм адам мен табиғат арасындағы мистикалық байланыс идеясының философиялық негізін қалады. Ал корейлік фэншуй ретінде

есептелетін пхунсу жайында зерттеуге арналған түпнұсқа дереккөздер өте аз. Кореяда үй салу үшін қолайлы жерлерді таңдаудың философиялық негіздемесі бар арнайы трактаттар болған жоқ. Кореяда пхунсу мамандары көптеген будда монастырларының монахтары болды, олар фэншуй туралы қытай кітаптарын басшылыққа алды, Кореядағы ең танымалы Го Пудың «Цзаншу» трактаты болды.

Фэншуй (пхунсу) ілімі туралы мәліметтер Кореяға б.з.д. I ғ.-б.з. VII ғ. Үш патшалық кезеңінде қытай діндерімен және басқа да мәдени құбылыстармен бірге келді. Корейлер оны ынта-жігермен және тиімді игеріп, өз мемлекеттілігін құруға бейімдеді. Корей пхунсуының негізін қалаушы 817–898 жж. монах Тосон болып саналады. Ол Қытайда жеті жыл бойы буддизм мен фэншуйді зерттеген. Отанында ол қытай ілімдері мен тәжірибесін корей пейзажына және жергілікті мәдени дәстүрлерге бейімдей бастады. Тосон Біртұтас Силла мемлекетінің (668–936 жж.) соңғы патшаларының қамқорлығына ие болып, монастырьлар мен храмдар салуға қолайлы жерлерді анықтады. Ол будда храмдары мен тас пагодаларды салу белгілі бір жердің оң энергиясын күшейтетінін немесе теріс энергиясын бейтараптандыратынын үйретті. Бұл да мемлекеттің қауіпсіздігі мен өркендеуіне ықпал етеді. Келесі ғасырларда қытайлық фэншуй даосизмнің, буддизмнің, конфуцийшілдіктің, жергілікті шамандықтың, дәстүрлі әдет-ғұрып пен корейлердің дүниені қабылдауының синтезіне айналған пхунсудың корей теориясына айналды. Сондықтан пхунсу фэншуйге аса теңестірілмейді [1].

Пхунсу инь-ян (корейше ым-ян) және бес элементтің натурфилософиялық теориясына негізделген. Ым - жерді, әйелдік принципті, жұмсақтықты, пассивтілікті, ылғалдылықты, суықты бейнелейтін күш. Ян – аспан, ер адам күшін, қаттылықты, белсенділік, құрғақтық, жылулықты бейнелейді. Ым-Ян қарама-қайшылығы өзінің мәңгілік қарсыласуында және бірін-бірі толықтыруында бүкіл феноменальды әлемді дүниеге әкеледі. Жұптың әрбір мүшесі басқа мүшеге қатысты ғана түсініледі. Ым мен Ян барлық заттарда әртүрлі пропорцияда болады, үздіксіз өзара әрекеттеседі және циклдік өзгерістерді тудырады: жылы және суық мезгілдердің, түн мен күннің, Күн мен Айдың өзгеруі. Осылайша, Ым және Ян аспектілері әрбір шығармашылық процестің, жаңа нәрсенің пайда болуының әмбебап көздері болып көрінеді. Пхунсуды қалыптастырған тағы бір қытайлық идея бес

элемент теориясы болды. Элементтер космогониялық элементтерді немесе белсенді нысандарды білдіреді. Бұл Жер, ағаш, металл, от және су. Олар әлемде Аспан Жерден бөлінген сәтте пайда болады. Аты аңызға айналған сары император Хуанди бес элементтің айналымы мен өзгеруін олардың әрқайсысы өз орнын алу үшін орнатты. Тіршілік көзінің маңызды элементі су болып табылады, ол киді тартады. Жарық ауланың оңтүстігінде өзен ағып жатуы керек. Ағыс жылдам болмауы керек және су лай болмауы керек. Осындай жағдайда қозғалмайтын таулар (ым) мен ағып жатқан су (ян) үйлеседі. Егер барлық шарттар орындалса, мұндай тамаша жерде үй салу барлық тірі және болашақ ұрпаққа сәттілік әкеледі деп болжанады [2].

IX ғасырдың ортасында корейлік Силла мемлекеті құлдырау кезеңіне аяқ басты. Орталық билік әлсіз болды, ақсүйектер мен дворяндар берілген жерлерді жеке меншікке айналдырды. Ал алым-салық қазынаға түспеді, шаруалар күйзеліске ұшырады. Кейбір ірі жер иелері өздерінің мемлекеттік құрылымдарын құра бастайды. Силла патшасының билігі тек Көнджу астанасымен ғана шектелді. Мұндай жағдайда өзін-өзі патша жариялаған Кейінгі Когурё мемлекетінің әскери басшысы Ван Гон 918 жылы өз билеушісіне қарсы көтеріліс жасап, кейін оны айналасындағылар өлтірген еді. Дворяндар мен жауынгерлер арасындағы нағыз күш пен зор беделді пайдалана отырып, Ван Гон біртұтас корей мемлекетін қайта құруға кірісті. Пхунсу сарапшылары бұл жағдайда түбектің оңтүстік-шығысында орналасқан Көнджу қаласы қолайсыз жерде орналасқан деп дауласа бастады. Ал мемлекет игілігі үшін астананы орталық аймаққа, яғни қазір Ван Гон басқарған Кейінгі Когурё мемлекетінің аумағына көшіру керек болды. 935 жылы ол Силланың соңғы билеушісін өз пайдасына тақтан бас тартуға мәжбүр етті. Бұл әрекетке Тосонның болашақтағы әулеттің ауысуы туралы болжамы негіз болды. Сонымен бірге Ван Гон корей мемлекетін Корё деп атады. Астана Ван Гон отбасының ата-баба жерінде орналасқан Кэгён - қазіргі Кэсон қаласына айналды. Пхунсуға қатысты ойлар да маңызды рөл атқарды. Ван Гон солтүстікте екінші астана Согён қаласын салып, өз әкімшілігінің бір бөлігін сол жерге жіберді.

Осылайша 935–1392 жж. Корё әулетінің негізін қалаушы пхунсудың танымал болуына көмектесті. Қайтыс болардан аз уақыт бұрын ол мұрагерлеріне Он өсиетті (Хунъё сипчо)

қалдырды. Екіншісі: «Тосон пхунсу қағидаларына сәйкес келмейтін жерлерде ғибадатханалар салмаңыз. Ол: «Егер мен таңдамаған жерлерде ғибадатханалар мен монастырьлар салынса, жердегі күштер мен қуаттар тез таусылады, бұл әулеттің құлауын тездетеді. «Силла әулетінің соңында көптеген храмдар кездейсоқ салынды, бұл оның құлдырауына әкеледі». Бесінші нұсқауында Ван Гон: «Мен үлкен іс атқардым – елімізде пхунсудың көмегімен әулет құрдым. Батыс астанасы Согён су элементіне ие және еліміздің жердегі күштерінің көзі болып табылады. Сондықтан он мың ұрпаққа әулеттің нағыз орталығы. Батыс астанаға жылына төрт рет - екінші, бесінші, сегізінші және он бірінші айларда корольдік сапарлар жасаңыз және онда кем дегенде жүз күн болыңыз. Осылайша сіз бейбітшілік пен өркендеуді қамтамасыз етесіз», - деп жазды [2, 210 б.].

Кейіннен, қарсы саяси топтар өздерінің талаптарын ақтау үшін пхунсу идеяларын жиі қолданды. Осылайша, XI ғасырдың аяғында басталған билік дағдарысы мен оның негізін қалаған экономикалық жүйе негізінен екінші астана Согёнда қызмет еткен жаңа шенеуніктер мен ескі ақсүйектер арасындағы текетіреске әкелді. Осы мәліметтерден біз Корей түбегіне Қытайдан алғаш фэншуй ықпалының пхунсу ретінде қалай таралғандығын байқаймыз.

Даосизм мен конфуцийшілдік – бұл Қытай мәдениеті мен символикасының негізін қалаған философиялық дәстүрлер. Даосизм – табиғатпен үйлесімді өмір сүру философиясы. Даосизмнің негізгі тұжырымы – дао (жол) қағидасына сәйкес өмір сүру идеалы, оны сөзбен сипаттау мүмкін емес, бірақ оны табиғатпен үйлесімде және барлық заттардың тепе-теңдігін сақтау арқылы түсінуге болады. Даосизмде Инь мен Ян сияқты негізгі символдар бар, олар қарама-қарсы күштердің тепе-теңдігін бейнелейді, ал Бес элемент (У-Син) табиғат күштері арасындағы өзара әрекеттестікті көрсетеді. Конфуцийшілдік өз кезегінде моральдық құндылықтарға, әлеуметтік иерархияға және үлкендерге құрмет көрсетуге бағытталған. Конфуцийшілдік идеялары жиі сәулет пен дизайнда көрініс табады, онда дұрыс тәртіп пен заттардың орналасуы өте маңызды. Мысалы, дәстүрлі қытай үйлерінде симметрия мен ғарыштық принциптерге сәйкес орналасу қатал сақталады [4].

Корей философиясының синтезі ретінде корей философиясы Қытайдың ықпалынан қарамастан, өзіндік

ерекшеліктеріне ие болды. Себебі ол буддизм мен шаманизмнің таралуымен байланысты. Корей фэншуйі (пхунсу-джири) қытайлыққа ұқсас принциптерге негізделген. Бірақ шамандық ықпалдың күшті болуына байланысты оның өзіндік ерекшеліктері де бар. Корей дәстүрінде әсіресе рухани қорғанысқа ерекше көңіл бөлінеді, әсіресе бұл сәулет пен кеңістікті ұйымдастыруда айқын көрінеді. Шаманизм корей мәдениетіне табиғат пен ата-бабалар рухтарын қастерлеуді енгізді. Ал буддизм Үндістаннан Қытай арқылы Кореяға келген. Корейлік рухани өмірде маңызды рөл атқарды. Бұл философиялық ағымдардың өзара әрекеттесуі ерекше корей мәдениетін қалыптастырып, онда табиғат пен руханилық арасындағы терең байланыс көрінеді.

Сонымен қатар, қытайлық және корей мәдениеттеріндегі фэншуй символикасы бойынша табиғи элементтер және олардың маңыздылығына тоқталсақ. Қытай мен Корея мәдениеттеріндегі табиғи элементтер символикасы тек эстетикалық мәнге ие емес, сонымен қатар терең философиялық мағынаға ие. Бұл элементтер адам мен табиғат арасындағы үйлесімділікті сақтау, рухани тепе-теңдікті қалыптастыру, сондай-ақ жеке өмірде сәттілік пен амандыққа қол жеткізу мақсатында қолданылады. Қытай философиясында табиғи элементтер жүйесі У-Син деп аталады және бес негізгі элементтен тұрады: ағаш (木), от (火), жер (土), металл (金) және су (水). Бұл элементтер тек физикалық заттарды білдіріп қоймай, олар әлемдегі барлық құбылыстардың өзара байланысын түсіндіретін философиялық тұжырымдама болып табылады. Қытай фэншуйінде осы бес элементтің тепе-теңдігі адам өмірінде сәттілік пен гармонияға жетудің маңызды шарты болып табылады. Мысалы, үй интерьерінде немесе бақша дизайнында осы элементтердің үйлесімді орналасуы энергетикалық тепе-теңдікті қамтамасыз етеді деп есептеледі [5].

Кореядағы табиғи элементтерге келсек, корейлік мәдениетте табиғи элементтердің символикасы Қытайдан алынғанымен, оның өзіндік ерекшеліктері бар. Кореядағы фэншуй пхунсу-джири деп аталатындығын жоғарыда айтып өттік. Ол "жел және су" дегенді білдіреді. Бұл жүйе табиғатпен үйлесімді өмір сүруді қамтамасыз ететін кеңістік ұйымдастыру қағидаттарына негізделген.

Қытай мен Кореядағы табиғи элементтерді қолданудың ұқсастықтары мен айырмашылықтарына тоқталсақ, екі мәдениетте де табиғи элементтер кеңістікті ұйымдастыруда, архитектурада және күнделікті өмірде маңызды рөл атқарады. Қытай фэншуйі

элементтердің тепе-теңдігін және олардың өзара әрекеттесуін негізге алса, ал Кореяда рухани қорғаныс пен ата-бабалар рухтарымен байланысқа ерекше көңіл бөлінеді. Сонымен қатар, Қытайда табиғи элементтер көбінесе материалдық өркендеуге бағытталған болса, Кореяда олар адамның ішкі үйлесімділігі мен рухани тепе-теңдігін қамтамасыз етуге арналған. Бұл айырмашылықтар екі мәдениеттің философиялық көзқарастарын айқындайды және олардың табиғатқа деген ерекше қарым-қатынасын көрсетеді.

Фэншуй бойынша Қытайдағы түс символикасы ұзақ тарихқа ие. Қызыл түс сәттілік, байлық және қуаныш символы болып саналады, ал сары түс императорлық билік пен құрметтің белгісі. Қара түс дәстүрлі түрде жаман күштерден қорғаумен байланысты, ал ақ түс тазалық пен қаралы көңілмен байланыстырылған. Қытайда түс тойларда, рәсімдерде және интерьерде маңызды рөл атқарады, ол үйлесім мен бақыт атмосферасын құрады. Корейлерде түс символикасы сәл басқаша. Мысалы, ақ түс, таза символы бола тұра, сонымен қатар қайғы мен мұңмен байланысты, сондықтан ол діни және рәсімдік тәжірибелерде маңызды элемент болып табылады. Қызыл түс қорғауды және күшті білдіреді, ал көк және жасыл түс табиғатпен және үйлесіммен байланыстырылған.

Сонымен қатар, жануарларға қатысты символдар маңызды рөл атқарады. Қытай мәдениеті өзінің мифологиясымен танымал. Жалпы қытай мифологиясында айдаһар ең күшті және құрметті символдардың бірі болып табылады. Қытайда айдаһар күштілік, сәттілік және өркендеуді, сондай-ақ ол аспан билігін білдіреді. Феникс мәңгіліктің және қайта тірілудің символы болып табылса, ал жолбарыс күш пен батырлықты білдіреді [6]. Ал корейлерде мифологиялық тіршілік иелері болғанымен, олардың мағынасы біраз өзгеше. Мысалы, жолбарыс Кореяда да күш пен ержүректілікті білдіреді, ол жаман рухтардан қорғанушы болып табылады. Сонымен қатар, корейліктер үшін аса маңызды рөл атқаратын жануар – мүйізді бұғы, ол олардың дәстүрінде қасиетті жануар болып саналады, үйлесім мен тепе-теңдікті білдіреді.

Корейлер өздерінің арғы атасы деп танитын жануарлардың бірі - аю. Мұны Ежелгі Чосон мемлекетінің негізін қалаушы Тангун туралы мифтен көруге болады. Миф бойынша, бұл аю Тангунның арғы атасы болған, одан барлық корейлер тараған. Оның ата тегі Хванин құдайының ұлы көктегі патша Хвануннан

басталады. Аю культі үңгір культімен де байланысты болды. Үңгір, мифтік ата-бабаның тұжырымдамасы орны ретінде, осы уақытқа дейін жартылай жануар, жартылай адам болған аюдың сиқырлы қасиеттеріне ие болды. Үңгір тотемдік бабаға табынатын және одан әр түрлі игіліктер сұрайтын орталық болса керек [7, 75 б.].

Қытай мен корей халықтарының символдық жүйелеріндегі негізгі ұқсастықтардың бірі – табиғатпен үйлесімділікке ұмтылу. Екі мәдениетте де кеңістікті дұрыс ұйымдастыру арқылы өмірде тепе-теңдікке қол жеткізуге болады деген түсінік қалыптасқан. Қытайда бұл принциптер фэншуй арқылы көрінсе, Кореяда оған ұқсас пхунсу жүйесі қолданылады. Бұл жүйелер таулардың, өзендердің және басқа табиғи нысандардың орналасуына ерекше назар аударып, олар адамның өмірлік энергиясына әсер етеді деп есептеледі. Екі елдің мәдениеті даосизм, конфуцийшілдік және буддизм сияқты ортақ философиялық ілімдерден нәр алады. Бұл ағымдар өмірдің мәні, рухани тазалық, адамгершілік құндылықтар және табиғатпен үйлесімділік туралы идеяларды қалыптастырды. Мысалы, Қытайда да, Оңтүстік Кореяда да біздің жоғарыда айтып өткен қарама-қарсылықтардың үйлесімін білдіретін инь мен ян концепциясы кеңінен қолданылады. Сондай-ақ, түстер символикасы да ұқсас болып келеді. Мысалы, қызыл түс – сәттілік пен қуаныштың, ақ түс – тазалықтың және кейде қайғының белгісі ретінде қабылданады. Алайда Қытай мен Оңтүстік Корея елдері арасындағы айырмашылықтар да айқын көрінеді. Қытай символикасы көбінесе сыртқы жетістіктерге, материалдық байлыққа және әлеуметтік мәртебеге бағытталған. Бұл фэншуйде айқын көрінеді. Мысалы, үйлердің немесе кеңселердің орналасуы сәттілік, табыс және байлық әкеледі деген сенім бар. Ал Корея мәдениеті бойынша ол ішкі үйлесімділікке, рухани тазалыққа және ата-бабалармен байланысқа көбірек көңіл бөледі. Корей символикасында зұлым рухтардан қорғаныс пен табиғатпен рухани үйлесімділіктің маңызы зор.

Жалпы, фэншуйді бүгінгі күні сәулет саласында да жиі қолданады. Фэншуй екі елдің сәулет өнеріне елеулі әсер етеді. Мысалы, Қытайда үйлердің, ғимараттардың және тіпті қалалардың орналасуы әрқашан фэншуй принциптеріне сәйкес болады, мұнда элементтерді дұрыс орналастыру сәттілік пен өркендеуді тарту үшін өте маңызды. Кореяда да фэншуй маңызды, бірақ мұнда көбінесе жамандыққа қарсы қорғаныс пен ата-бабалармен

үйлесімге көбірек назар аударылады. Буддизм Кореяда рухани практикалар мен символикаларға үлкен әсер етті. Мысалы, сәулет өнеріне сай буддистік монастырлар табиғи орындарда салынады, бұл қоршаған ортамен үйлесімділікті арттырады. Қытайдағы даосизм ішкі үйлесімділікке көбірек бағытталған, ол табиғи элементтермен және ғарыштық күштермен өзара әрекеттесуге негізделген. Корея Республикасында шаманизм де өте маңызды, әсіресе дәстүрлі ритуалдар мен мерекелерде көп мән береді. Шаманизм практикалары жеке өмірді үйлестіріп қана қоймай, рухтар әлемімен байланыс орнатуға да бағытталған.

Дәстүрлі Қытай мен Корея мәдениеттеріндегі символика тек философиялық ілімдер мен сәулет өнерінде ғана емес, сонымен қатар көркем өнер мен әдебиетте де терең із қалдырды. Бұл символдар арқылы халықтар өздерінің дүниетанымын, рухани құндылықтарын және тарихи тәжірибесін бейнелейді. Өнер мен әдебиетте символика көркем образдарды, метафораларды және аллегорияларды қолдану арқылы көрініс табады, бұл шығармалардың мазмұнын тереңдетіп, олардың философиялық маңызын арттырады. Мысалы, Қытайдың дәстүрлі өнерінде – кескіндемеде, каллиграфияда, керамикада және мүсін өнерінде – символизм ерекше орын алады. Даосизм мен конфуцийшілдік идеялары арқылы қалыптасқан символдық жүйе табиғаттың элементтерімен тығыз байланысты. Қытай классикалық поэзиясында, мысалы, Ли Бо мен Ду Фу шығармаларында табиғат көріністері арқылы адам өмірінің өткіншілігі, философиялық ойлар мен сезімдер бейнеленеді. Ай – жалғыздықтың, сағыныштың символы ретінде жиі кездеседі. Корея әдебиетінде де табиғат символдары маңызды рөл атқарады. Мысалы, көк түс табиғат пен тұрақтылықтың символы ретінде бейнеленсе, ақ түс тазалық пен қаралы көңілдің белгісі ретінде корей поэзиясында кеңінен қолданылады. Классикалық корей поэзиясы – сижо мен касса жанрларында – адамның ішкі жан дүниесі мен табиғат арасындағы үйлесімділікке ерекше көңіл бөлінеді [8].

Қытайда феникс қайта өрлеу мен мәңгілік өмірді білдіреді. Кескіндемеде табиғат көріністері (тау, өзен, бамбук, гүлдер) ерекше маңызға ие. Бамбук – төзімділіктің және рухани беріктіктің белгісі, өйткені ол желге иілсе де, бірақ сынбайды. Шабдалы ағашы ұзақ өмір мен денсаулықтың символы ретінде бейнеленеді. Сонымен қатар, Қытай каллиграфиясы да символдық мағынаға ие. Яғни, әрбір иероглиф тек жазу тәсілі ғана емес, сонымен қатар

философиялық идеяны білдіреді. Корея мәдениетінде символика көбінесе буддизм мен шаманизмнің ықпалымен қалыптасты. Жолбарыс корей халықтарында күш пен батыллықтың ғана емес, сонымен бірге жаман рухтардан қорғаудың символы болып саналады. Мүйізді бұғы – үйлесімділіктің және рухани тазалықтың белгісі. Кореяның дәстүрлі кескіндемесінде, мысалы, минхва стиліндегі халықтық суреттерде символдар күнделікті өмірдің көріністерімен ұштасып жатады. Мұнда жануарлар, гүлдер, таулар мен өзендер бейнелері арқылы рухани қорғаныс, бақыт және ұзақ өмір тілектері жеткізіледі. Лотос гүлі, әсіресе буддистік өнерде, рухани тазалықтың және ағартушылықтың символы болып табылады.

Қытай мен Оңтүстік Кореяның символикасын, әсіресе фэншуй мен философиялық дәстүрлер тұрғысынан салыстырмалы түрде талдау көрсеткендей, көптеген ортақ элементтерге қарамастан, әр мәдениет өздерінің ерекше сипаттарын сақтап қалды, олар қоғамның рухани және эстетикалық дамуына ықпал етті. Қытай символикасы өзінің философиялық тереңдігімен бірге ұлылыққа, космологиялық тұтастыққа және сыртқы табысқа назар аударады. Қытай фэншуйында табиғи элементтердің үйлесімі арқылы үйлесімділікке қол жеткізуге және адамның қоршаған әлеммен өзара әрекеттесуіне үлкен мән беріледі. Ал корей халықтарының символикасы болса, ішкі үйлесімділікке, ата-бабалармен байланысқа және жаман рухтардан қорғауға көбірек бағытталған. Корейлік фэншуй саласы өмірдің рухани жағына және табиғат пен рухтар әлемімен рухани байланысты нығайтуға ерекше мән береді. Корей мәдениеті буддизм, шаманизм және конфуцианизм элементтерін белсенді түрде біріктіріп, осы арқылы символдардың ерекше философиялық жүйесін қалыптастыруға бағытталған [9]. Бұл үйлесім мен халықтардың өркендеуге деген әртүрлі көзқарастар тарихтағы екі елдің дамуындағы айырмашылықтарды ғана емес, бұл халықтарының менталитетіндегі ерекшеліктерді де көрсетеді. Қытай көбінесе ұлылық пен сыртқы өркендеуге ұмтылса, Корея ішкі үйлесімділік, рухани тазалық және сыртқы күштерден қорғанысқа көп мән берген. Бұл сыртқы мен ішкі, материалдық пен рухани арасындағы қарама-қайшылық тек екі халықтың мәдениетінің ерекшелігін көрсетіп қана қоймай, әр халықтың мәдениетінің философиялық негізін түсінуге мүмкіндік береді. Осылайша, Қытай елі мен Оңтүстік Кореяның символикасы мен философиясында көптеген

ортақ элементтер болса да, олардың үйлесім мен мәдениеттегі көзқарастары айтарлықтай ерекшеленеді.

Сонымен ойымызды қорытындылай келе, қытай және корей мәдениеттеріндегі фэншуй ерекшеліктерін зерттеу екі халықтың бірегей тарихи, философиялық және мәдени контексттерін көрсететін елеулі айырмашылықтар мен ұқсастықтарды анықтай алдық. Фэншуй кеңістікті үйлестіру жүйесі ретінде қытайлықтардың да, корей халықтарының өмірінде де маңызды рөл атқарады. Бірақ оны түсіндіру және қолдану мәдени дәстүрлер мен әлеуметтік нормаларға байланысты өзгереді. Даосизм мен конфуцийшілдіктің ежелгі ілімдеріне негізделген қытайлық фэншуй адамның табиғатпен және ғарышпен өзара әрекеттесуіне ерекше мән берсе, ал корейлік фэншуй қытай дәстүрінен көптеген элементтерді алғанымен, жергілікті жағдайлар мен мәдени ерекшеліктерге, соның ішінде буддизм мен шаманизмнің ықпалына бейімделген. Осылайша, осы айырмашылықтар мен ұқсастықтарды түсіну фэншуй туралы мәдени құбылыс ретіндегі түсінігімізді тереңдетіп қана қоймай, сонымен қатар қазіргі әлемдегі мәдениетаралық өзара әрекеттесудің тиімді болуына ықпал етеді. Фэншуйдің екі елдің мәдениетіндегі күнделікті өмірге және іскерлік тәжірибеге қалай әсер ететінін жақсы түсіну үшін осы аспектілерді зерттеуді және талдауды жалғастыру маңызды деп қорытынды жасауға болады.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. Paton M.J. Five Classics of Fengshui: Chinese Spiritual Geography in Historical and Environment Perspective. Leiden, 2013.
2. Смертин Ю.Г. Пхунсу: корейское искусство гармоничной жизни // Вестник РУДН. Серия: всеобщая история. М., 2017. Т. 9. № 3. С. 205–214.
3. Андреева Л.Н. Искусство фэншуй // Записки Горного института. Т. 173. Санкт-Петербург. 2007. С. 211-213.
4. Ионова Ю.В. Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее в 19-20 вв. М., 1980.
5. Тягай Г.Д., Пак В.П. Национальная идея и просветительство в Корее в начале XX века. М.: Восточная литература, 1996.
6. Махортова О.В., Мордовина Л.В. Особенности символики и знаковости Китая // Аналитика культурологии. Серия Философия, этика, религиоведение. М., 2011.
7. Гаврилова А.С. Символизм животных в корейских тотемических мифах. // Казанский вестник молодых ученых. 2019. Том 3. № 1 (9). С. 73–80.
8. Hong-Key Yoon. The Culture of Fengshui in Korea: An Exploration of East Asian Geomancy (AsiaWorld). Publisher : Lexington Books, 2006. P. 350.
9. Культурная панорама Кореи. Издательство: Академия корееведения. 2013. С. 190.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА КОРЕЙСКИЙ

Жайлауова А.Т.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье рассматриваются основные методы перевода названий фильмов с английского языка на корейский. Анализируются лексические, семантические и культурные аспекты, влияющие на выбор перевода. Особое внимание уделяется стратегиям адаптации, таким как транслитерация, дословный перевод, смысловая интерпретация и локализация с учетом культурных особенностей корейской аудитории. Также рассматриваются примеры удачных и неудачных переводов, их влияние на восприятие фильма корейскими зрителями и маркетинговые аспекты. Исследование основано на анализе популярных фильмов и их корейских названий, что позволяет выявить наиболее эффективные подходы к передаче смыслового содержания оригинального названия.

Ключевые слова: фильмы, кино, перевод названий фильмов, английский язык, корейский язык, адаптация, локализация, транслитерация, культурные особенности

Title: Methods for Translating Movie Titles from English to Korean

Author: Zhailauova Aruzhan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article examines the main methods of translating film titles from English into Korean. Lexical, semantic and cultural aspects influencing the choice of translation are analyzed. Particular attention is paid to adaptation strategies such as transliteration, literal translation, semantic interpretation and localization considering the cultural characteristics of the Korean audience. Examples of successful and unsuccessful translations, their impact on the perception of the film by Korean viewers and marketing aspects are also considered. The study is based on the analysis of popular films and their Korean titles, which allows us to identify the most effective approaches to conveying the semantic content of the original title.

Keywords: translation of movie titles, English language, Korean language, adaptation, localization, transliteration, cultural specifics

В современном мире кино играет одну из ключевых ролей в сфере искусства. Популярность этого вида творчества подтверждают многочисленные международные фестивали, престижные награды и церемонии.

В условиях высокой конкуренции в индустрии кинематографа зрителю приходится делать выбор среди множества новых фильмов, выходящих каждую неделю. Первое, на что обращается внимание, – это название картины. Оно должно привлекать интерес, а также передавать суть или атмосферу фильма, помогая зрителю понять, чего ожидать.

Перевод названий фильмов является важной частью локализации, поскольку он влияет на восприятие зрителей и успешность проката. Название фильма не только передаёт основную идею, но и выполняет маркетинговую функцию, привлекая внимание целевой аудитории. При адаптации англоязычных названий для корейской аудитории переводчики сталкиваются с рядом лингвистических и культурных особенностей. Простая транслитерация может быть недостаточно информативной, а дословный перевод — терять смысл или маркетинговую привлекательность.

Существуют различные стратегии перевода, включая транслитерацию, дословный перевод, адаптацию с учётом культурных особенностей и использование полностью новых названий, которые лучше соответствуют ожиданиям корейской аудитории. Выбор метода зависит от множества факторов, таких как жанр фильма, особенности его сюжета, популярность оригинального названия и маркетинговые цели.

В данной статье рассматриваются основные методы перевода названий фильмов с английского на корейский. Данное исследование позволит лучше понять, какие подходы оказываются наиболее эффективными для передачи смысла оригинального названия и привлечения зрительского интереса в Корею. Цель исследования — определить наиболее эффективные подходы, позволяющие сохранить оригинальный смысл названия и сделать его привлекательным для корейской аудитории.

При переводе названий с одного языка на другой применяются различные переводческие трансформации. Однако они носят условный характер, так как представляют собой не заранее запланированные шаги переводчика, а лишь анализ изменений, произведённых в ходе перевода. Определить тип трансформации можно путем сравнения исходного и переведенного варианта текста.

Существует несколько классификаций переводческих трансформаций, среди которых наиболее известны те, что

разработаны Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером, Я. И. Рецкером и другими исследователями.

Перевод названий фильмов с английского на корейский может осуществляться разными методами в зависимости от маркетинговой стратегии, культурных особенностей и целевой аудитории. Основные подходы включают:

1. Транслитерация (음역, 音譯)

Транслитерация – побуквенная передача слова, написанного одним алфавитом, средствами другого алфавита. В отличие от транскрипции, отражающей звучание слова, транслитерация имеет дело только с письменным языком, с буквами. Некоторые фильмы сохраняют оригинальное звучание названия, адаптируя его под корейскую фонетику.

Примеры:

1. Titanic → 타이타닉 (Taitanig)
2. Avatar → 아바타 (Abata)
3. Inception → 인셉션 (Insepseon)
4. Mickey 17 → 미키 17 (Miki 17)
5. Captain America → 캡틴 아메리카 (Kaebtin Amerika)
6. The Lion King → 라이온 킹 (Raion King)
7. The Hangover → 행오버 (Haengobeo)
8. Inside Out → 인사이드 아웃 (Insaideu Aut)
9. Moana → 모아나 (Moana)
10. Zootopia → 주토피아 (Jutopia)

Стоит отметить, что данный метод широко применяется при переводе фильмов с английского языка на корейский. Он позволяет передавать фонетические особенности оригинальных имен собственных, названий и терминов, обеспечивая их узнаваемость и адаптацию в целевом языке, при этом минимизируя искажение исходного звучания.

2. Прямой перевод (직역, 直譯)

Прямой метод перевода применяется, когда оригинальный текст адекватно переводится на иностранный язык из-за наличия в обоих языках сходных понятий или одинаковых категорий. Если название содержит понятные и универсальные слова, его переводят буквально.

Примеры:

1. Frozen → 겨울왕국 (Gyeoul Wangguk)

Frozen – дословно означает "Замерзший" или "Замороженный". Название короткое, емкое и может ассоциироваться с холодом, льдом и магией.

겨울왕국 – переводится, как "Зимнее королевство".

Основные отличия:

Оригинальное название (Frozen) – абстрактное, многозначное. Оно может намекать как на ледяную магию Эльзы, так и на эмоциональное состояние героев.

Корейское название (겨울왕국) более конкретное и описательное. Оно сразу указывает на место действия – волшебное королевство, связанное с зимой.

Корейский вариант звучит более сказочно и сразу передает атмосферу фильма, тогда как оригинальное название оставляет больше простора для интерпретации.

2. Beauty and the Beast → 미녀와 야수 (Minyeowa Yasu)

Оригинальное название (Beauty and the Beast) – переводится как "Красавица и Чудовище". Это название основано на классической сказке и ясно передает ее суть – историю о прекрасной девушке и заколдованном принце.

Корейское название (미녀와 야수) – означает "Красавица и Зверь".

Основные отличия:

"Beast" в английском названии может означать как чудовище, так и дикое, опасное существо.

"야수" (Ясу) в корейском – это "зверь" или "дикое животное", но оно не так сильно ассоциируется с магическим чудовищем, как английское слово "Beast".

В целом, корейский вариант довольно точно передает смысл оригинала, хоть и слегка меняет оттенок значения "чудовища" на более нейтральное "зверь".

3. The Friday 13th → 13 일의 금요일 (Sibsam-il-ui Geumyoil)

Оригинальное название (Friday the 13th) - дословно «Пятница, 13-е».

Корейское название (13 일의 금요일) - переводится как «Пятница 13-го числа», что сохраняет смысл оригинала.

Основные отличия:

В английском языке число 13 стоит после дня недели Friday, что типично для формата дат в английском. В корейском

число 13 일 ставится перед днём недели *금요일*, так как это естественный порядок слов в корейском языке. Частица "의" указывает на принадлежность, то есть буквально «Пятница тринадцатого дня».

Данный метод является эффективным в случаях, когда лексическая единица оригинального языка может быть передана в целевом языке посредством фонетической адаптации без существенного искажения семантического содержания, что способствует сохранению аутентичности и узнаваемости.

3. Адаптация (의역, 意譯)

Адаптированный перевод предполагает частичное упрощение и пояснение структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельными группами рецепторов, не обладающими достаточными познаниями, которые требуются для понимания оригинала. Иногда название адаптируют под культурные реалии Кореи, чтобы оно звучало более привлекательно и понятно.

Примеры:

1. Fast & Furious → 분노의 질주 (Bunno-ui Jilju)

Fast & Furious – переводится как "Быстрые и яростные", что подчеркивает скорость и агрессивный стиль вождения главных героев.

분노의 질주 – означает "Бешеная гонка" или "Гонка ярости".

Основные отличия:

Оригинальное название (Fast & Furious) делает упор на характеристики героев – их скорость и агрессивный настрой.

Корейское название (분노의 질주) больше фокусируется на экшене и самих гонках, подчеркивая динамику фильма.

Корейский вариант звучит более эпично и драматично, в то время как английское название лаконично и четко передает смысл франшизы.

2. Fifty Shades of Grey → 그레이의 50 가지 그림자 (Geuleiui 50gaji geulimja)

Оригинальное название (Fifty Shades of Grey) – дословно "Пятьдесят оттенков серого". Название является игрой слов: "shades" (оттенки) намекают как на эмоциональные и моральные грани характера главного героя (Грея), так и на сложные оттенки их отношений.

Корейское название (그레이의 50 가지 그림자) – переводится как "50 оттенков Грея".

Основные отличия:

В оригинале "Grey" – это одновременно фамилия главного героя и цвет, что создает двойное значение.

В корейском переводе смысл сохранен, но слово "그림자" (тень, силуэт) используется вместо "оттенков" ("shades"). Хотя это не точный эквивалент, в контексте фильма слово "그림자" передает схожий смысл – нечто неуловимое, переходное, многогранное.

Корейский вариант чуть менее многозначен, но все же сохраняет игру слов и атмосферу оригинала.

3. I Now Pronounce You Chuck & Larry → 척앤래리 (Cheok-aen-Raeri)

Основные отличия:

Оригинальное название (I Now Pronounce You Chuck & Larry) — это фраза, традиционно произносимая на свадьбах («Объявляю вас мужем и женой»), но здесь используется с иронией, так как речь идет о фиктивном браке двух друзей. Дословный перевод мог бы выглядеть как «Я объявляю вас Чаком и Ларри», что не совсем понятно без контекста.

Корейское название (척앤래리) - просто транслитерация имен главных героев. В корейском переводе полностью убрана игра слов с брачной церемонией, что упрощает название. Такой подход делает фильм легче воспринимаемым для зрителей, которые могут не понять западную традицию свадебных фраз.

Данный метод также является характерной практикой при переводе комедийных фильмов, поскольку оно позволяет избежать излишне сложных выражений, тем самым облегчая восприятие и обеспечивая лучшую запоминаемость среди зрителей.

4. Полное изменение названия (완전 변경, Полная локализация)

Локализация – это перевод материала и его культурная адаптация к особенностям того или иного народа. Перед переводчиком стоит задача понять и перевести исходный иностранный текст так, чтобы носителю другого языка он был максимально близок и понятен в его парадигме. Иногда название фильма полностью изменяют, чтобы оно лучше подходило корейскому рынку.

Примеры:

1. Trainwreck → 나를 미치게 하는 여자 (Naleul michige haneun yeoja)

Trainwreck – буквально означает "железнодорожная катастрофа", но в переносном смысле используется для описания чего-то (или кого-то), что представляет собой полный хаос, неудачу, катастрофическую ситуацию.

나를 미치게 하는 여자 – переводится как "Женщина, сводящая меня с ума". Это более описательное название, которое передает смысл фильма через эмоции и взаимоотношения между персонажами.

Основные отличия:

Оригинальное название (Trainwreck) – метафорическое, оно передает идею хаотичной, проблемной жизни главной героини без явного объяснения.

Корейское название (나를 미치게 하는 여자) – акцентирует внимание на любовной или романтической линии, уточняя, что женщина влияет на главного героя.

Корейский вариант звучит более эмоционально и лично, в то время как оригинальное английское название передает общий хаос без привязки к конкретным персонажам.

2. Mean Girls → 퀸카로 살아남는 법 (kwinkalo sal-anamneun beob)

Оригинальное название (Mean Girls) — буквально переводится как «дрянные девчонки» или «подлые девчонки». Это короткое, емкое название, передающее основную тему фильма: история о группе популярных, но токсичных девушек в школе.

Корейское название (퀸카로 살아남는 법) можно перевести как "Как выжить, будучи королевой" или "Способы выживания для королевы".

퀸카 (Queen-ka) — заимствованное слово от английского *queen* + *ka*, что в корейском сленге обозначает «самую красивую и популярную девушку» в школе.

살아남는 법 — «способы выживания» или «как выжить».

Основные отличия:

Оригинальное название подчеркивает характер главных героинь — они подлые, жестокие, капризные. Корейский перевод делает акцент о социальной борьбе, о том, как стать и остаться популярной («퀸카»). Это делает фильм более привлекательным

для зрителей, особенно подростков, которые могут ассоциировать себя с главной героиней.

3. Blue Streak → 경찰서를 털어라 (Gyeongchalseoreul Teoreora)

Оригинальное название (Blue Streak) буквально переводится как «Синяя полоса», также имеет идиоматическое значение "*talk a blue streak*" означает «говорить без умолку». В контексте фильма название отсылает к украденному бриллианту, спрятанному в здании, которое позже становится полицейским участком. Русским аналогом перевода фильма стало название как «Бриллиантовый полицейский».

Корейское название (경찰서를 털어라) переводится как «Ограбь полицейский участок». Это название гораздо более описательное и четко передает основной сюжет фильма.

Основные отличия:

Оригинальное название абстрактное и метафорическое, тогда как корейское название прямо указывает на главный сюжет (попытку вернуть бриллиант из полицейского участка).

Корейский вариант делает фильм более понятным и интригующим для местной аудитории, так как «Blue Streak» не имеет очевидного значения без контекста.

Данный метод применяется в случаях, когда оригинальное наименование затруднительно для восприятия корейской аудиторией, например, из-за культурных различий, сложности фонетической адаптации или отсутствия эквивалентных понятий в целевом языке. Этот подход позволяет сделать название более понятным, привлекательным и соответствующим ожиданиям зрителей.

Вывод

Перевод названий фильмов с английского на корейский язык требует учета лингвистических, культурных и маркетинговых аспектов. Существует несколько основных подходов: прямая транслитерация, дословный перевод, адаптация с учетом корейского восприятия и создание совершенно нового названия, соответствующего местной аудитории. Наиболее распространенным методом является транслитерация, особенно для американских фильмов, поскольку он сохраняет узнаваемость оригинального названия. Однако в некоторых случаях применяется адаптация или перевод, если это помогает лучше передать смысл и привлечь внимание зрителей. Выбор метода

зависит от жанра фильма, его целевой аудитории и значимости оригинального названия. Важно, чтобы переведенное название сохраняло смысл, привлекало внимание зрителей и соответствовало культурному контексту Кореи.

Список использованных источников:

1. Александрова О.И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 4. С. 1191–1199.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Богданова О.Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник Костромского государственного университета. 2007. Вып. 13. № 1. С. 116–119.
4. Милевич, И. Стратегии перевода названий фильмов // Рус. яз. за рубежом. 2007. №5.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990.

PHRASEOLOGICAL UNITS THE CATEGORIAL MEANING OF WHICH IS PREDICTED BY THE GRAMMATICALLY SUPPORTING (MAIN) COMPONENT

Zhetpisov S.N.

Kazakh University of International Relations and World Languages
Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article is devoted to the classification of phraseological units of the Korean language, the categorial meaning of which is predicted by the grammatically supporting (main) component. Substantive, verbal, adverbial and adjectival phraseological units are distinguished. Substantive phraseological units can perform the syntactic function of a subject, nominal predicate, attribute, object; verbal phraseological units perform the function of a predicate, circumstance, attribute; adverbial phraseological units – the function of circumstance and predicate; adjectival phraseological units – the function of attribute, predicate, circumstance. Syntactic connections between components do not differ from syntactic connections between words in free phrases. The characteristic features of phraseological units are: stability at the structural and semantic levels; a significant number of archaisms in the composition of phraseological units; diversity of component composition.

Keywords: Phraseological units, classification of types, categorial meaning, component composition, syntactic function

Название статьи: Корейские фразеологизмы, категориальное значение которых сигнализируется грамматически опорным компонентом.

Автор: Жетписов Сакен Николаевич, Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: Статья посвящена классификации фразеологических единиц корейского языка, категориальное значение которых предсказывается грамматически опорным (главным) компонентом. Выделяются субстантивные, глагольные, адвербиальные и адъективные фразеологические единицы. Субстантивные фразеологические единицы могут выполнять синтаксическую функцию подлежащего, именного сказуемого, определения, дополнения; глагольные фразеологические единицы выполняют функцию сказуемого, обстоятельства, атрибута; адвербиальные фразеологические единицы – функцию обстоятельства и сказуемого; адъективные фразеологические единицы – функцию определения, сказуемого, обстоятельства. Синтаксические связи между компонентами не отличаются от синтаксических связей между словами в свободных словосочетаниях. Характерными чертами фразеологических

единиц являются: устойчивость на структурно-семантическом уровне; значительное количество архаизмов в составе фразеологических единиц; многообразии компонентного состава.

Ключевые слова: Фразеологические единицы, классификация типов, категориальное значение, компонентный состав, синтаксическая функция

A grammatically supporting component is understood as a word that organizes a phraseological unit as a structural whole of a certain model. A grammatically reference word determines the functional equivalence of a phraseological unit of a particular part of speech: umul an keguri - a person with a narrow worldview (literally, a frog in a well), (Korean-Russian Dictionary. Publishing house Moon Ei Lim, edited by Kim Chun Sik, 2009, p. 1274; 민중 에센스 국어 사전 제 6 판 전면 개정판 사전 전문민중 서림 Dictionary of Authentic Folk Language, 6th edition. 1771); (hereinafter: cor-russian sl. and 민중 사전). The keguri component is a grammatical reference word. It is a noun therefore it turns phraseological units into a substantive type of phraseological units; chvido sedo moryge - unnoticed (lit. so that neither mouse nor bird knows; 민중 사전 p.2174); The moryge component is a grammatically supporting word. This is an adverb therefore turning a phraseological unit into an adverbial type of phraseological units.

Phraseological units of substantive type.

We include phraseological units the final component of which is a noun or an infinitive in the role of a name. This is the largest group of phraseological units the categorical meaning of which is predicted by a reference word - they make up 48.3% of the phraseological units we studied.

The most extensive group of substantive phraseological units is a combination of two nouns. The first of them serves as a definition, for example: pyeongji phunpa - adversity (lit. a wave out of the blue; 민중 사전 p. 2491). The first noun can have its own definition: chhosannan chip ke - mournful look (lit. a dog in a house where they are preparing for a funeral; cor-russian sl. p. 1603). This definition has the form of indirect cases: genitive - talgy tegari - spruce head (lit. head of a chicken; cor-russian sl. p. 349); local - chilbyeongedo kamno - hidden virtues (lit. nectar in a clay bottle; 민중 사전 p. 1523).

The first noun can have postpositions “e” - somewhere, “ap” - in front, “twi” - behind, etc.: khanyre chhim paetki - recklessness (lit. spitting in the sky; 민중 사전 p. 2543), koyangyi aphe kogi panchhan -

give everything to another (lit. meat with a side dish in front of the cat; 민중 사전 p.194), kut twie nal chang'gu - after a fight they do not wave their fists (lit. the beating of a drum after a shamanic ritual; 민중 사전 p. 305).

Substantive phraseological units include phraseological units formed from the combination of an adjective with a noun, for example “khyn sarang - old people’s room (lit. large living room; cor-russian word p. 1667). In phrases of this type the reference word is a noun.

This category also includes a group of phraseological units - a combination of the combination “numeral + noun” with one or two nouns: phallyon phunjin - long suffering (lit. life experiences for eight years; cor-russian sl. p. 1697), te kythesodo sam nyon - another will not burn in fire (lit. even on the top of a bamboo - three years; cor-russian sl. p. 361). In this group the role of a reference word can be played by either a noun or a combination of “numeral + noun”. This depends on the syntactic position: the reference word always stands at the end of the phraseological unit.

Another group of substantive phraseological units is the combination of a participle with a noun. The participle acts as a definition; it may have an addition: kireum mogeun chongyi - a spoiled affair (lit. paper soaked in fat; 민중 사전 p.793).

The participle can take the form of the present, future and past tense, as well as the form of the passive voice: monneung soga ttongyeul nuji - costs (lit. cakes of a well-fed cow; 민중 사전 p.793), mogul khongyiro algo tombinda - the desire to receive something for free (lit. to pounce on beans; 민중 사전 p.793). mogyn geumse – money spent on a purchase (lit. eaten money; cor-russian sl. p. 543), maein moksum – dependent position (lit. connected life; 민중 사전 p. 782).

Substantive phraseological units also include phraseological units where the role of the final component is played by a dependent or auxiliary noun “cat”, “noryt”, “te”, “pa”, etc., for example: ttan' phal norysiya - empty business (lit. digging the earth; cor-rus. p. 469).

This category also includes phraseological units where the function of a name is performed by: a) the first infinitive - seksi korym - a timid gait (lit. bride's gait; 민중 사전 p. 1266), the second infinitive - konnosan pogo kkujitki - to scold someone behind the eyes (lit. to scold the mountain opposite; 민중 사전 p.118).

The last group of substantive phraseological units is a combination of a gerund with a noun or with the first or second

infinitive as a name: *chon deulja ibyol* - parting after a short meeting (lit. just fell in love - parting; *민중 사전* p.2065), *nuwoso tteok mokki* - a couple of trifles (lit. lying down to eat bread; *민중 사전* p. 511), *mul chang chebi* - a well-built person (lit. swallow filled with water; *corussian sl.* p. 606). In such phrases the reference word is a noun or an infinitive. The participle acts as a circumstance.

A significant part of the phraseological fund of the Korean language consists of phraseological units of Chinese origin. They usually consist of four syllables and are constructed as a noun + noun. Koreans perceive them as a single whole without distinguishing the meaning of individual components, for example: *changsusunmu* - (lit.) having everything you need it is easy to achieve success (*chansu* - merchant, *sunmu* - pacification; *민중 사전* p. 1992), *kosogihon'an* - (lit.) nothing happens without a reason (*kosok* - a block of stone; *민중 사전* p.191, *hong'an* - ruddy face; *민중 사전* p.2644).

Substantive phraseological units in a sentence are used as:

1. subject – *yanbandylgva kvallidyri ppeasa kanyn karem chapsenin iru ta heil sudo opsotta* – It was impossible to get rid of the exorbitant exactions imposed by landowners and officials; *karem chapse* - excessive exactions (*karem* - imposition of excessive exactions, *chapse* - various taxes), (“The Legend of Khon Gildon”, M., IVL, 1962. p. 43); (hereinafter: The Tale of Khon Gildon);

2. definitions - *kyronikka urineun ojin baeksondyryl noryakjilhaesong an twemyo ojik yangbandeulgwa thamgwan oridyry ojiroun chansarul chyobusigo baeksoneul wihayo moksumul pachossaundanin koshiyo* - Not sparing our lives we fight against the landowners and officials who rob our people ! *thamgwan ori* - a greedy and corrupt official (*thamgwan* - a greedy official, *ori* - a corrupt official), (The Tale of Hong Gildon, p. 47);

3. additions - *yogienin nongundyryl noryakdzhilkhanyan yanbandylgva kvallidyri optago hadjiman onje chkhimnyagy palkiri ppochkhilnyndzhi moryl iriyotta* - Although there were no landowners and officials robbing the people, aggression could break out at any moment; *palkiri ppottchhida* - to burst out (about aggression), (lit. the step is very long), (The Tale of Khon Gildon, p. 67);

4. in the function of a nominal predicate - *nari palgymyeon chayeon asiryoniva tegannim porin chasigira je shinsenun tyn kurymgwa katsaoni ochchi abojiy saran'eul parago anonhage salsuga issaorikka kildongeun sorymi pukpatchcho kyman thonggokhago maratta* - “Although the days of childhood were cloudless I was

abandoned as a child and didn't know if I could will all people recognize a father's love? - at these words Gildon was overcome with deep sadness and he began to cry; tyn kurym - everyday affairs (lit. soaring clouds), (The Tale of Khon Gildon, p. 41).

By the number of components substantive phraseological units are distributed as follows: phraseological units with two components make up 61% of their number, with three – 26%, with four – 12%, with five or more – 1%.

According to the lexical meaning of the components they can be divided into three groups. In approximately 8% of phraseological units the lexical meanings of the components are completely preserved, in 54% of phraseological units the general meaning of the phrase can be derived from the meaning of the components, in 38% of phraseological units it is difficult or impossible to trace the connection between the meaning of the phraseological unit and the meaning of the components. This depends on the age of the phraseological unit: the older the phraseological unit, the less the connection between the meaning of the components and the meaning of the phraseological unit.

In all phraseological units the usual word order, characteristic of free phrases is preserved: the reference word is in last place, the definition is before the word being defined, etc.

Syntactic connections between the components of a phraseological unit do not differ from the syntactic connections of words in free phrases.

Phraseological units of verb type.

The main features of verbal phraseological units are their ability to act as a predicate in a sentence and the presence of a verbal component in them. Phraseological units of the verb type make up 29.7% of phraseological units the categorical meaning of which is signaled by a reference word.

The vast majority of verbal phraseological units are phraseological units formed according to the “nouns + verb” model. There are several types:

- combination “noun + verb”: muri nerida – to lose heart (lit. water sinks; cor-russian sl. p. 606.);

- combination “noun with object + verb”. An object can take a position both before and after a noun: kaechoneso yon' nada - to surpass one's parents (lit. a dragon comes out of a stream; 민중 사전 p.96), mari maryl mandynda - to exaggerate (lit. a word gives birth to a word; cor-russian sl. p. 518);

- combination “noun with attribute + verb”. The definition may consist of two or more words: mom tul kosyl moryda - to be confused (lit. not to know where to put your body; cor-russian sl. p. 575);

- combination “noun in the role of an object + verb in the form of the passive voice”: kwie kosyllida - sink into the soul (lit. hang on the ears; 민중 사전 p. 312);

- a combination of “two homogeneous nouns + verb”: chomgo helgiga uansonkhada - energetic (lit. full of youth and ardor; 민중 사전 p. 2528).

In these combinations the grammatically supporting word is the verb. It is difficult to identify a semantically key word because each of the components performs a specific function: the noun expresses the object or subject of the action and the verb expresses the action itself.

The next group of verbal phraseological units is formed according to the “adverbial form of the verb + verb” model: chugo chineda - to suffer (lit. to live while dying; 민중 사전 p. 2151). A verb in the form of a gerund may have an addition: suyomyl neryo ssylda - pretend to be a fool (lit. sweep with a beard; cor-russian sl. p. 1009). The verb acts as a grammatically and semantically supporting word while the gerund gives an additional characteristic to the action.

A small part of verbal phraseological units consists of units formed according to the model “negative particle “mot” + verb in the form of a gerund of manner of action”: mot ssyge tveda - become ugly (lit. become unfit for use; cor-russian sl. p. 576). In these combinations the grammatically supporting word is also the verb.

The same small group consists of phraseological units formed according to the model “nouns with the comparative particle “kachhi” + verb”: so kachhi mokta - to gorge (lit. eat like a cow; cor-russian sl. p. 956). The supporting word here is the verb and the noun with the particle “kachhi” serves as a gerund explaining the predicate.

A special group of verbal phraseological units consists of phraseological units formed according to the “noun + adjective” model. In form these are adjectival phraseological units, however this coincidence is formal because they name an action and in a sentence function as a predicate: moriga kabyupta - to be in high spirits (lit. light-headed; 민중 사전 p. 790). These phraseological units are characterized by a fairly high motivation of general meaning by the meaning of the components: okkega mugopta - to bear a heavy burden (lit. a heavy shoulder; 민중 사전 p. 1600), suga sanapta - not to be lucky (lit. luck is not kind; 민중 사전 p. 995). The grammatically and

semantically supporting component of these phraseological units is the adjective.

A verb that is part of a phraseological unit can have different forms of tense, mood, aspect, voice, etc.: ppolssso yangbany muridyryn praisebindaniran malman tyrodo tegyongsilsegul hago chiril totolge tveyotta - The very name “noble robbers” made the landowners turn pale and tremble with fear and anger; chhiryl ttolda - to tremble with anger (lit. to grit one's teeth), (The Tale of Hong Gildon, p. 51); omoninin nomudo nollawaso micho jeongsinul kadademji mothayota - The mother was too frightened and still could not recover from fear; jeongsinil kadadimta - to come to one's senses (lit. to inspire consciousness), (The Tale of Hong Gildon, p. 42); ky naldo chusege chamgetton kamsanyn puriyakhanyn sorie hodonkorimyo pul puryl kkyra khoryonyl naretta - The governor who had been drinking that day began to rush around and shout: “Put out the fire!”; chusege chamgida - engage in drunkenness and debauchery (lit. immerse yourself in wine and women), (The Tale of Khon Gildon, p. 51).

Verbal phraseological units perform the following syntactic functions in a sentence:

- function of the predicate: kunsadyryn hotkhanyl chhotta - the soldiers received nothing; hotkhanyl chhida - to receive nothing for the work done (lit. to be subject to fruitlessness), (The Tale of Hong Gildon, p. 64);

- function of circumstance: tojokirany mare kviga ponchchok ttiyo ihybyn sonyonegero kakkai katta - Likhyp who pricked up his ears at the word “robbers” came closer to the boy; kviga ponchchok ttyida - to prick up the ears (lit. to sharply force the ears to begin to hear), (The Tale of Khon Gildon, p. 54);

- definition function: and arymdaun tangyenin nadaryl ppeannyn yanbannedo opko mejiryl nerinin qualidyldo optani and olmana singihan iringa! - How wonderful it is that on this land there are no landowners who take away grain and no officials who punish with corporal punishment! medzhiryl nerida - to punish, flog (The Tale of Khon Gildon, p. 65).

By the number of components, verbal phraseological units are distributed as follows: two-component phraseological units make up 65% of verbal phraseological units, three-component units - 28%, four-component units - 5.4%, with five or more components - 1.6%.

According to the lexical meaning of the components they can be divided into two equal groups: phraseological units where the

meaning of the phrase is composed of the meanings of the components or is derived from them (49.5%) and phraseological units where the meaning of the phrase is not motivated (50.5%).

In verb-type phraseological units the usual word order characteristic of free phrases, is preserved. A grammatically reference word always occupies the last place in a turn.

All syntactic connections between components are formed in the same way as in free phrases.

Phraseological units of adverbial type.

They are united by the fact that they serve to qualitatively characterize the action; make up 14% of phraseological units the categorical meaning of which is signaled by a grammatically supporting word.

The category of adverbial phraseological units includes:

- phraseological units where the supporting word is the root or stem of the verb to which the comparative particle “tyt” is attached: mul ssydyt hada - squander (lit. as if using water; 민중 사전 p. 606);

- phraseological units the grammatical reference word of which is an adverb or an adverbial form of an adjective: ttangyi kkojige - take a deep breath (lit. so that the earth collapses; 민중 사전 p. 469), pogi chokhe - beautiful (lit. so that it's pleasant to look at; 민중 사전 p. 729);

- phraseological units where the supporting word is a gerund which has partially or completely lost its verbal properties and is functionally close to adverbs: pam tova - under the cover of night (lit. with the help of the night; cor-russian sl. p. 663), chugora hago shirohada - I don't like it to death (lit. I don't like it to such an extent that I want to say: “Die!” 민중 사전 p. 2151);

- phraseological units consisting of a noun and comparative particles “kachkhi”, “mankhym”: khanyl kachkhi - firmly /hope/, (lit. like the sky; cor-russian sl. p. 1747), siat chugyn nunmul mankhym - scanty amount (lit. like tears due to the death of a younger concubine; cor-russian sl. p. 1047);

- phraseological units consisting of a noun and the word “opsi” - “without” - sesan opsi - incomparably (lit. without the world; 민중 사전 p. 1340);

- phraseological units where the supporting word is a participle to which is attached the service name noun “cot” - “thing” and the adjective “katta”: kankae ai sevonon cat katta - very worried (lit. as if left a child on the river bank; 민중 사전 p. 84);

- phraseological units consisting of two nouns and functionally acting as adverbs: haru achhim - a short time (lit. the morning of one day; 민중 사전 p. 2545);

- phraseological units consisting of an adjective and a noun in the dative case and functionally performing the role of adverbs: kathyn kapse - one way or another (lit. at a similar price; 민중 사전 p. 84);

- phraseological units consisting of a participle with an object and a noun: kimchiril jchuk jhijdo mokta - impatiently (lit. ate cabbage tearing the porridge; 민중 사전 p. 84).

Phraseological units of adverbial type perform various syntactic functions in a sentence:

a) the function of various circumstances:

- mode of action: irokhe sengakhal tte honpansonyon charie nuwosodo panyl pansoge nuundy t kverouni penyn nanari to heman katta - At the thought of this Hong Phanso was spinning as if on pins and needles and from these worries his illness intensified; panyl pansoge nuundy t – sit as if on pins and needles (lit. as if lying on a cushion of pins), (The Tale of Khon Gildon, p. 38);

- measures and degrees: masugyi kunsanin yoji opsi millenatta - Masuga's army was completely expelled; yoji opsi - completely, to the ground (lit. so that there is no free space left), (The Tale of Hon Gildon, p. 80);

- time: ssari musyn namue yoninjidu morymyeonso pam nat opsi mokku nolgiman hani yangbanul khoe kolgu ibe konyn ge anigesso - Should these landowners turn up their noses and talk down to them when they didn't even know what rice grew on, and only knew how to overeat for days on end and have fun; pam nat opsi - day and night, days on end (lit. without night and day), (The Legend of Chon Uchi. M., IVL, 1962. p. 104); (hereinafter: The Legend of Chon Uchi);

b) the function of the predicate: kynyn kyjo changkomanil chhunsiri chikhigo ossosyimi thyllim opta - The fact that he faithfully guarded the warehouses is undoubtedly; thyllim opsi - undoubtedly (lit. without error), (The Legend of Chon Uchi, p. 107).

By the number of components adverbial phraseological units are distributed as follows: two-component phraseological units make up 33% of adverbial phraseological units, three-component ones - 38%, four-component ones - 19%, with five or more components - 10%.

According to the lexical meaning of the components they can be divided into two approximately equal groups: in 53% of phraseological units the general meaning of the unit is easily derived

from the meanings of the components, in 47% of phraseological units there is no connection between the meaning of the phraseological unit and the meaning of the components.

In all phraseological units the usual word order characteristic of a Korean sentence is preserved. The reference word always takes the last place in the combination.

All syntactic connections between the components of phraseological units are formed in the same way as in free phrases and sentences.

Phraseological units of adjectival type.

What they have in common is that they serve to qualitatively characterize a person, object or phenomenon; make up 8% of phraseological units the categorical meaning of which is signaled by a reference word.

The largest group of adjective phraseological units is a combination of a noun and an adjective: *kho seda* - stubborn (lit. hard nose; cor-russian sl. p. 1662). They use an adjective as a reference word. The noun plays an auxiliary role: it expresses the object to which a qualitative characteristic is given. Phraseological units of this group can be constructed according to the type of compound sentence, where two combinations “noun + adjective” are connected: *san solgo mul solda* - alien (lit. unfamiliar mountains and unfamiliar water; cor-russian sl. p. 1203). This group of adjectival phraseological units is distinguished by simplicity and brevity: most of them consist of two components.

Phraseological units of the adjectival type also include phraseological units formed according to the model “nouns + adjective katta”: *chhosannan chip katta* – sad (lit. like a house where a funeral is: *민중 사전* p. 2314). The reference word in these combinations is a noun.

The category of adjectival units includes phraseological units formed according to the model “noun + verb “opta””: *jchagi opta* - unimaginable (lit. no pair: *민중 사전* p. 2234). The grammatical reference word in them is the verb. A noun can have a definition expressed by the future participle: *podzhal cot opta* - unsightly (lit. nothing to look at: *민중 사전* p. 1037). It can also be accompanied by an adverbial phrase which together with the participle acts as a definition: *mul pakke nan kogi* - exhausted (lit. fish out of water; *민중 사전* p. 873). In this group of phraseological units there can be two nouns each of which is a supporting word: *chipto choldo opta* - homeless (lit. there is no house or temple; *민중 사전* p. 2225). Each of them can have its own

definition: aldон dzhon' morydong dzhon' opta - indifferent (lit. knows or does not know - no feelings; 민중 사전 p. 1551).

The next group of adjective phraseological units: “noun + verb” used with the probability suffix “ket” or having the form of a future participle also meaning probability: phodochhonyy munkori ppegetta - brave (lit. will tear the ring out of the door of the police station; cor-russian sl. p.1717); sogym svinda – causeless (lit. salt sour; 민중 사전 p. 1351). The verb can be combined with another verb in the adverbial form: chhamsega pan'atkanyl kyjo chinarya - cunning (lit. will a sparrow without hesitation fly past the cereal? 민중 사전 p. 2260). The grammatically supporting word in these combinations is the verb; the gerund only clarifies it giving an additional shade of meaning.

We also include phraseological units consisting of a noun and a service adjective “cot opta” or “mankhada” as adjective phraseological units: senjvi pol kasimhal kotto opta – very poor (lit. even a mouse has nothing to see and wash; 민중 사전 p. 1278); kyrok chorok chinel mankhada – acceptable (lit. suitable for somehow living; 민중 사전 p.760). The reference word here is a noun.

Some of the adjectival phraseological units are formed according to the model of a simple sentence: san chokho mul choeun gojang - a fertile land (lit. an area where there are good mountains and good water; 민중 사전 p. 1202).

The last group of adjective phraseological units is a combination of two adjectives the first of which has the ending of the dividing participle “na”: khyna khyda - huge (lit. big although large; 민중 사전 p. 2384). Both components are supporting.

Phraseological units of the adjectival type perform various functions in a sentence:

- the definition function in the name: yokchogul chaba nayo chhamhyonhara vanyn chhusan kathyn horyonyl naretta - The king issued a stern order: “Catch and behead the traitor!”; chhusan katta - stern, strict (lit. like autumn frost), (The Tale of Hong Gildon, p. 62);

- function of the predicate: yose koksanmo hensaegul pony aju susanhagi jchagi opsymnida! - The biggest reward for me is that I saw Kok Sanmo; chchagi opta – unimaginable (lit. there is no pair), (The Tale of Khon Gildon, p. 32);

- function of circumstance: ssaumyn tnyt pakkedo son swipke kkynnatta - The battle ended unexpectedly easily; the dream of a sweep is easy, not difficult (lit. the hand is light), (The Tale of Hon Gildon, p. 81).

By the number of components adjectival phraseological units are distributed as follows: two-component phrases account for 48.8% of their total number, three-component phrases - 27.9%, four-component phrases - 18.6%, consisting of five or more components - 4.7%.

The general meaning of a phraseological unit consists of the meanings of the components or is motivated by them in 54% of phraseological units. In 46% of adjectival phraseological units, it is difficult to identify the connection between the general meaning of the phraseological unit and the meaning of the component.

The arrangement of components in a phraseological unit does not differ from the arrangement of words in free phrases. The last component is the supporting one except in those cases when the last place is occupied by the adjective “katta” or the particle “man” which are not independent. In phraseological units formed according to the model of a simple sentence the reference word cannot be determined.

The syntactic connections between the components do not differ from the syntactic connections between words in free phrases. However, it should be noted that these connections are simple to form: in 72% of adjective phraseological units the noun has a dictionary form, in 26% - the nominative case form and only in 2% of phraseological units the noun is formalized by the particle “to”(also).

CONCLUSIONS.

1. In phraseological units, the categorical meaning of which is predicted by the grammatically supporting component, four lexical and grammatical categories of phraseological units are distinguished: substantive phraseological units (48.3% of phraseological units of this group), verbal phraseological units (29.7%), adverbial phraseological units (14%) and adjectival phraseological units (8%).

2. Phraseological units can perform the function of various parts of speech in a sentence. Substantive phraseological units can perform the syntactic function of a subject, nominal predicate, definition, object; verbal phraseological units perform the function of a predicate, circumstance, definition; adverbial phraseological units - the function of a circumstance and a predicate; adjectival phraseological units - the function of a definition, predicate, circumstance. 3. The structure of phraseological units of the Korean language is organized in the same way as the structure of free phrases: the subject takes the position before the predicate, the predicate always stands in the last place in the sentence, the definition is before the word it defines, etc.,

that is, the arrangement of components in a phraseological unit corresponds to the norms of Korean grammar. 4. The syntactic connections between components do not differ from the syntactic connections between words in free phrases.

References:

1. Avaliani Yu.Yu. Texts of lectures on comparative phraseology of Iranian languages. Samarkand: Samarkand state. University named after A. Navoi, 1979.
2. Arkhangelsky V.L. Stable phrases in modern Russian. Rostov-on-Don: Rostov University Publishing House, 1964.
3. "Big Korean-Russian Dictionary" in two volumes edited by L.B. Nikolsky and Tsoi Denhu. M., 1976.
4. Vinogradov V.A. Comparative method. In the book: Linguistic encyclopedic dictionary. M.: Soviet Encyclopedia, 1990.
5. Gak V.G. Phraseological units in the light of the asymmetry of the linguistic sign // Issues of phraseology VII New series. Vol. 277. Samarkand: Samarkand state. University named after A. Navoi, 1976.
6. Zhetpisov S.N. Structural types of phraseological units in the Korean language. (PhD thesis, 1987, 240 pp.). M., ISAA at Moscow State University. M.V. Lomonosov.
7. Zhukov V.P. Semantics of phraseological units M: Education, 1978.
8. Kunin A.V. Internal form of phraseological units // Word in grammar and dictionary. M.: Nauka, 1984.
9. Molotkov A.I. Basics of phraseology of the Russian language. L.: Nauka, 1977.
10. Raichshtein A.D. Comparative analysis of German and Russian phraseology. M.: Higher School, 1980.
11. The Tale of Khon Gildon. M., IVL, 1962.
12. The Legend of Chon Uchi. M., IVL, 1962.
13. Telia V.N. What is phraseology? M.: Nauka, 1966.
14. Filonenko T. M. Phraseological image in the language model of quantity. Magnitogorsk: Magnitogorsk state. ped. Institute, 1999.
15. Chernysheva I.I. Phraseological system and its semantic categories // Foreign languages at school, 1973. No. 2.
16. Yartseva V.N. Semantic correlations of language structure units//Philological Sciences, 1980. No. 1.
17. 현대 한국어 사전, 평양. (Dictionary of Modern Korean Language, Pyongyang, 1981).
18. 한국어-러시아어 사전 편집자 김춘식 (Korean-Russian dictionary. Publishing house Moon Ei Lim, ed. Kim Chun Sik, 2009. 1991 pages).
19. 민중 에센스 국어 사전 제 6 판 전면 개정판 사전 전문민중 서림 (Dictionary of Authentic Folk Language, 6th edition. Completely revised dictionary of original folk sayings. 1974. 2884 pages).

외교 뉴스 텍스트 번역의 특수성: 문화적 뉘앙스와 실용적 전략

쿠안 가우하르
알-파라비 카자흐 국립대학교
알마티, 카자흐스탄

개요: 세계화가 가속화됨에 따라 외교 뉴스 텍스트의 번역은 그 중요성이 더욱 커지고 있다. 글로벌 커뮤니케이션의 증가로 다양한 문화적 배경을 가진 독자들이 외교 뉴스에 접근할 수 있는 기회가 늘어났지만, 이는 동시에 번역의 복잡성을 증가시키고 있다. 따라서 외교 뉴스 번역의 질을 향상시키기 위한 실용적 전략의 개발이 시급하다. 본 연구의 주된 목적은 외교 뉴스 텍스트의 번역 과정에서 나타나는 특수성을 심층적으로 탐구하는 데 있다. 특히, 문화적 뉘앙스와 실용적 전략에 초점을 맞추어 이러한 복잡성을 분석하고자 한다. 오늘날, 외교 뉴스는 국가 간의 관계와 국제 사회의 동향을 이해하는 데 필수적인 요소로 작용하며, 따라서 이러한 텍스트의 번역은 단순한 언어적 전환 이상의 복잡한 과정이 요구된다. 번역 과정은 문화적, 정치적 맥락을 포괄적으로 고려해야 하며, 이는 문화적 번역 전략의 중요성을 부각시킨다. 본 연구는 이러한 복잡한 번역 과정에서 발생할 수 있는 문제점들을 식별하고, 실질적 시사점을 모색하기 위해 주카자흐스탄 대한민국 대사관 공식 웹사이트에 게시된 뉴스를 분석 대상으로 선정하여 실제 외교 뉴스 번역에서 나타나는 문화적 뉘앙스와 번역 전략을 심층적으로 분석하였다.

주제어: 번역, 외교 텍스트, 카자흐어, 한국어, 문화적 특수성

Название статьи: Специфика перевода дипломатических новостных текстов: культурные нюансы и стратегии

Автор: Куан Гауһар Үсенқызы, КазНУ им.аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация: По мере ускорения процесса глобализации перевод дипломатических новостных текстов приобретает все большее значение. Рост глобальной коммуникации расширил возможности доступа к иностранным новостям для читателей из разных культурных слоев, но также увеличил сложность перевода. Поэтому существует острая необходимость в разработке практических стратегий для повышения качества перевода иностранных новостей. Основной целью данного исследования является углубленное изучение особенностей процесса перевода текстов дипломатических новостей, с особым акцентом на культурные нюансы и прагматические стратегии анализа этих сложностей. Дипломатические новости являются важным элементом для понимания отношений между странами и тенденций в международном

сообществе, поэтому перевод этих текстов представляет собой сложный процесс, включающий в себя не только лингвистическую конверсию. В процессе перевода необходимо всесторонне учитывать культурный и политический контекст, что подчеркивает важность культурной дипломатии и стратегий перевода. Цель данного исследования - выявить проблемы, которые могут возникнуть в этом сложном процессе перевода, и предложить более эффективные стратегии перевода. В качестве объекта исследования были выбраны новости, опубликованные на официальном сайте посольства Республики Корея в Казахстане, с целью углубленного анализа культурных нюансов и переводческих стратегий при переводе дипломатических новостей.

Ключевые слова: перевод, дипломатические тексты, казахский язык, корейский язык, культурные нюансы

서론

세계화의 물결이 거세지면서 국제 사회의 상호작용은 더욱 빈번하고 복잡해졌으며, 이러한 변화 속에서 외교 분야는 국가 간 효과적인 의사소통을 중시하고 있다. 특히, 외교 뉴스 텍스트는 정보 전달을 넘어 각국의 정책과 문화적 뉘앙스를 반영하는 중요한 매체로 작용하고 있다. 이는 번역 과정이 단순한 언어적 변환을 넘어 깊이 있는 문화적 고려가 필요하다는 것을 의미한다.

외교 뉴스 텍스트는 국제적 사건과 정책의 맥락을 제공하며, 이 과정에서 문화적 요소는 해석의 정확성을 좌우하는 중요한 변수로 작용한다. 다양한 문화적 배경을 가진 독자에게 전달될 때, 특정 단어나 표현은 문화적 맥락에 따라 상이한 의미를 가질 수 있다. 이러한 문화적 차이를 이해하지 못하면 오해를 초래할 수 있으며, 이는 국제적 관계에 부정적인 영향을 미칠 수 있다. 예를 들어, 영어와 중국어 간 번역에서 문화적 뉘앙스는 번역의 정확성에 큰 영향을 미친다는 연구가 있다. 오늘날의 글로벌 커뮤니케이션 환경에서는 다국적 독자들이 다양한 플랫폼을 통해 외교 뉴스를 접할 수 있게 되었고, 이는 외교 뉴스 번역의 중요성을 더욱 부각시킨다. 각국의 문화와 사회적 규범이 다르기 때문에, 같은 뉴스가 각기 다른 의미로 해석될 수 있다. 예를 들어, 특정 문화에서는 긍정적으로 받아들여질 수 있는 표현이 다른 문화에서는 부정적인 의미로 해석될 수 있으며, 이는 국제적 오해와 갈등을 초래할 수 있다.

또한, 외교 뉴스 번역에서 정치적 중립성을 유지하면서도 원문의 의도를 정확히 전달하는 것은 번역가에게 중요한 과제이다. 이는 번역가가 문화적 중재자로서의 역할을 수행해야 함을 의미한다. 이러한 맥락에서 번역가는 단순히 원문을 목표 언어로 변환하는 것을 넘어, 독자의 문화적 맥락을 고려한 해석과 전달을 통해 이해를 돕는 역할을 한다. 이러한 맥

락에 입각하여 본 논문은 외교 뉴스 텍스트 번역의 특수성을 조명하고, 문화적 뉘앙스를 효과적으로 반영하기 위한 실용적 전략을 제시하는 것을 목표로 한다. 특히, 번역이 단순히 언어적 변환에 그치지 않고, 문화적 중재 역할을 수행할 수 있도록 하는 방안을 모색한다. 이는 번역이 단순한 기술적 과정이 아닌 문화적 기술로 보는 관점을 제공하며, 번역 과정에서의 문화적 접근법의 중요성을 제고할 것이다.

이 연구는 외교 번역에서 문화적 뉘앙스의 중요성을 강조하며, 번역가들이 실제로 적용할 수 있는 실질적인 전략을 제공한다는 점에서 의의가 있다. 또한, 이는 외교 관계의 강화와 국제적 이해 증진에 기여할 수 있는 밑거름이 될 것이다. 본 논문은 이러한 목표를 달성하기 위해 외교 뉴스 텍스트 번역의 특수성을 다양한 관점에서 분석하고, 이를 바탕으로 효과적인 번역 전략을 제안할 것이다. 특히, 문화적 중재가 번역의 정확성을 개선할 수 있는 방법을 탐구하며, 이러한 접근이 얼마나 외교적 관계에 긍정적인 영향을 미칠 수 있는지에 대해서도 고찰할 것이다.

문화적 뉘앙스의 중요성

문화적 뉘앙스의 중요성은 특히 외교 뉴스 번역에서 두드러지며, 이는 언어적 표현을 넘어서는 깊이 있는 이해와 해석을 요구한다. 외교 뉴스는 단순히 사건을 보도하는 것 이상으로, 각국의 역사적, 정치적, 사회적 맥락을 반영하여 작성된다. 이러한 맥락은 해당 국가의 문화적 배경과 밀접하게 연결되어 있어, 번역가는 단순한 언어적 변환을 넘어 문화적 이해를 바탕으로 텍스트를 해석해야 한다. 문화적 뉘앙스는 특정 문화권에서의 전통, 관습, 사회 규범에 의해 형성되며, 이는 번역에서 매우 중요한 요소로 작용한다. 브로든의 연구는 번역이 문화적 맥락을 반영함으로써 원문의 의미를 왜곡 없이 전달할 수 있음을 보여준다[1].

문화적 뉘앙스를 철저히 이해하는 것은 번역가에게 있어 필수적인 능력이다. 예를 들어, 어떤 문화에서는 특정한 제스처나 표현이 긍정적인 의미로 받아들여질 수 있지만, 다른 문화에서는 오히려 부정적인 반응을 유발할 수 있다. 이는 같은 사건이 문화적 배경에 따라 다르게 해석될 수 있음을 시사한다. 따라서 번역가는 원 텍스트의 문화적 의미를 파악하고, 이를 목표 언어와 문화에 맞게 조정해야 한다. 스트로우의 연구는 번역 과정에서 문화적 특수성을 반영하는 방법을 제시하며, 번역가가 문화적 의미를 제대로 전달할 수 있도록 돕고 있다[3]. 이러한 과정은 단순히 언어적 변환을 넘어서, 문화 간의 이해와 조화를 이루기 위한 중요한 역할을 한다.

번역가는 이 과정에서 문화적 중재자로서의 역할을 수행한다. 이는 문화적 차이를 조정하고, 원문의 의도를 왜곡 없이 전달하기 위한 책임의 의미이다. 예를 들어, 특정 문화에서는 존경의 표시로 사용되는 표현이

다른 문화에서는 과도한 아부로 비취질 수 있다. 장 등은 위기 상황에서 번역가가 문화적 중재자로서의 역할을 수행하는 것이 중요하다고 강조하며, 이는 번역 과정에서 중요한 역할을 한다[4]. 이러한 문화적 중재는 오해와 갈등을 예방하는 데도 중요하다. 외교 뉴스는 종종 민감한 정치적 사안을 다루며, 잘못된 번역은 외교적 긴장을 초래할 수 있다. 따라서 번역가는 원문의 문화적 뉘앙스를 정확히 전달함으로써, 국제적 이해와 협력을 촉진해야 한다.

문화적 뉘앙스를 고려한 번역은 독자에게 보다 풍부하고 깊이 있는 정보를 제공한다. 이는 독자가 단순한 정보 전달을 넘어, 뉴스가 가진 복합적인 배경과 맥락을 이해하도록 돕는다. 두 등의 연구는 문화적 뉘앙스를 이해하는 것이 독자의 해석에 미치는 영향을 보여주며, 번역가가 이를 충분히 고려해야 함을 강조한다[2]. 이러한 연구들은 문화적 뉘앙스를 고려한 번역이 외교 뉴스 번역의 질을 높이는 데 얼마나 중요한지를 보여준다. 번역가는 다양하고 복잡한 문화적 요소를 이해하고, 이를 바탕으로 번역을 수행함으로써 독자에게 정확하고 신뢰할 수 있는 정보를 제공할 수 있다. 이는 글로벌 시대에 있어 외교 뉴스 번역의 중요성을 더욱 부각시키며, 국제적 이해와 협력을 촉진하는 데 중요한 역할을 한다.

마지막으로, 문화적 뉘앙스를 고려한 번역은 글로벌 커뮤니케이션 시대에 필수적인 요소로 자리 잡고 있다. 각국의 독자들은 자신들의 문화적 배경을 통해 뉴스를 해석하며, 번역가는 이러한 문화적 차이를 조정하여 독자에게 신뢰할 수 있는 정보를 제공해야 한다. 이는 번역가가 다양한 문화적 배경을 이해하고, 이를 통해 보다 포용적이고 정확한 번역을 제공할 수 있도록 하는 중요한 기반이 된다. 번역가는 문화적 뉘앙스를 고려하여 번역을 수행함으로써, 단순한 정보 전달을 넘어 문화 간의 이해와 협력을 증진시키는 데 기여할 수 있다. 이러한 접근은 외교 뉴스 번역의 질을 높이고, 글로벌 사회에서의 상호 이해를 촉진하는 데 중요한 역할을 할 것이다. 이는 또한 번역가가 문화적 이해를 통해 글로벌 커뮤니케이션의 복잡성을 해결하고, 보다 정확하고 신뢰할 수 있는 번역을 제공할 수 있도록 돕는다.

문화적 맥락에서 번역의 복잡성

번역의 복잡성은 여러 요인에서 기인하며, 이는 단순히 언어를 다른 언어로 변환하는 것 이상의 복합적인 작업을 포함한다. 번역은 다양한 언어와 문화를 연결하는 교량 역할을 하며, 이 과정에서 여러 언어적, 문화적, 사회적, 정치적 요소들이 상호작용하게 된다.

우선, 언어적 차이는 번역의 기본적인 복잡성을 나타낸다. 각 언어는 고유한 문법 체계, 어휘, 표현 방식을 가지며, 이는 단순히 단어 대 단어로 해결될 수 없다. 예를 들어, 영어와 한국어 사이의 번역에서는 문장 구조

와 어순이 매우 다르기 때문에 번역가는 이러한 구조적 차이를 조정해야 한다. 이러한 조정 과정에서 번역가는 문법적 일관성을 유지하면서도 원문의 의미를 왜곡하지 않도록 주의해야 한다. 또한, 언어마다 고유한 어휘와 표현 방식이 존재하며, 이는 번역 과정에서 적절한 대체 표현을 찾는 데 어려움을 초래할 수 있다[5].

문화적 맥락은 번역의 복잡성을 더욱 심화시킨다. 각 언어는 그 자체로 문화적 산물이기 때문에, 번역은 단순히 단어를 변환하는 것이 아니라 문화적 배경과 의미를 전달하는 과정이기도 한다. 특정 문화에서 사용되는 관용구나 속담은 다른 문화에서는 이해되지 않거나 전혀 다른 의미로 해석될 수 있다. 번역가는 이러한 문화적 차이를 인식하고, 목표 문화에 맞는 적절한 표현을 찾아야 한다. 스트로우의 연구는 이러한 문화적 맥락의 중요성을 강조하며, 번역가가 문화적 특수성을 반영하여 의미를 전달하는 것이 번역의 핵심이라고 주장한다[3]. 또한, 필머는 문화적 번역이 어떻게 특정 국가에 대한 고정관념을 강화하거나 변화시킬 수 있는지를 분석하며, 이는 번역이 단순한 언어적 변환을 넘어 문화적 해석의 과정임을 보여준다.

사회적 요소도 번역의 복잡성에 기여한다. 번역가는 원문을 작성한 사회적 맥락과 번역문이 사용될 사회적 환경을 모두 고려해야 한다. 이는 번역된 텍스트가 목표 독자에게 적절하고 효과적으로 전달되도록 하기 위한 것이다. 예를 들어, 특정 사회에서는 특정 주제나 표현이 금기시될 수 있으며, 번역가는 이러한 사회적 규범을 반영하여 번역을 수행해야 한다. 이는 번역가가 목표 독자의 사회적, 문화적 배경을 이해하고, 이를 바탕으로 번역 전략을 세우는 데 중요한 역할을 한다. 장의 연구는 위기 상황에서 번역가가 문화적 중재자로서의 역할을 수행하는 것이 중요하다고 강조하며, 이는 번역 과정에서 중요한 역할을 한다. 정치적 민감성은 번역의 또 다른 복잡성을 추가한다. 특히 외교 뉴스나 국제 관계를 다루는 번역에서는 정치적 중립성을 유지하면서도 원문의 의도를 정확히 전달해야 하는 도전에 직면한다. 정치적 상황은 빠르게 변할 수 있으며, 번역가는 이러한 변화에 민감하게 반응해야 한다. 잘못된 번역은 외교적 긴장이나 갈등을 초래할 수 있으며, 이는 번역가가 정치적 배경 지식을 충분히 이해하고 이를 번역 과정에서 적절히 활용해야 함을 의미한다. 하다 디안-모가담과 스콧-스미스의 연구는 번역이 문화 냉전 시대에 어떻게 정치적 도구로 사용되었는지를 설명하며, 이는 번역의 정치적 복잡성을 보여준다.

이러한 복잡성은 번역가에게 높은 수준의 전문성과 문화적 이해를 요구한다. 번역가는 단순히 언어를 변환하는 역할을 넘어, 문화적 중재자로서의 역할을 수행해야 한다. 이는 번역가가 원문과 번역문 사이의 문화적, 사회적, 정치적 차이를 조정하고, 독자에게 신뢰할 수 있는 정보를 제공하는 데 기여한다. 이를 위해 번역가는 지속적인 학습과 연구를 통해 다

양한 배경 지식을 습득해야 하며, 이를 바탕으로 번역의 품질을 높일 수 있다. 또한, 번역가는 각 분야의 전문가와 협력하여 번역의 정확성과 완성도를 높이는 데 기여할 수 있다. 이러한 접근은 번역의 질을 높이고, 국제적 이해와 협력을 촉진하는 데 중요한 역할을 하게 된다. 번역의 복잡성을 해결하기 위한 이러한 접근은 외교 뉴스 번역의 질을 높이는 데 기여할 것이다.

외교 뉴스 번역의 복잡성을 해결하고 번역의 질을 향상시키기 위한 실용적 번역 전략은 다층적인 접근을 필요로 하며, 이는 문화적, 언어적 차이를 극복하고 독자에게 명확하고 정확한 정보를 전달하는 데 중점을 두고 있다. 이러한 전략의 첫 번째 요소는 문화적 배경에 대한 철저한 연구이다. 번역가는 원 텍스트의 문화적, 역사적, 사회적 맥락을 깊이 이해하고 이를 번역에 반영해야 한다. 브로든은 번역이 단순한 언어 변환을 넘어서 문화적 맥락을 반영할 수 있어야 하며, 이는 번역의 정확성을 높이는 데 기여한다고 지적한다. 스트로우는 문화적 특수성이 번역에서 어떻게 반영될 수 있는지를 연구하면서, 번역가가 문화적 뉘앙스를 제대로 전달할 수 있도록 돕고 있다. 이러한 연구는 번역가가 문화적 배경을 충분히 이해하고 이를 번역 과정에서 적절히 활용할 수 있도록 방향성을 제시한다.

정치적 중립성을 유지하는 것은 외교 뉴스 번역에서 중요한 전략이다. 외교 뉴스는 종종 민감한 정치적 사안을 다루기 때문에, 번역가는 개인적인 의견이나 편견이 번역에 반영되지 않도록 주의해야 한다. 하다디언-모가담과 스콧-스미스의 연구는 번역 과정에서 정치적 중립성을 유지하는 것이 독자에게 신뢰할 수 있는 정보를 제공하는 데 필수적임을 보여준다. 이러한 중립성은 독자가 번역된 뉴스를 객관적으로 받아들이도록 돕는다. 번역가는 정치적 맥락을 충분히 이해하고 이를 고려하여 번역을 수행해야 하며, 이를 통해 번역된 뉴스가 원문의 의도를 왜곡하지 않으며 독자에게 정확하게 전달될 수 있다. 독자 맞춤형 번역은 번역된 텍스트가 목표 독자의 문화적, 사회적 특성에 맞게 조정되어야 함을 의미한다. 이는 독자들이 뉴스의 내용을 쉽게 이해하고 받아들일 수 있도록 돕는다. 실의 연구는 문화적 접근성과 번역의 윤리가 어떻게 조화를 이루어야 하는지를 보여주며, 독자 맞춤형 번역의 중요성을 강조한다[2]. 번역가는 독자의 문화적 배경과 사회적 기대를 충분히 이해하고 이를 번역 과정에서 반영해야 한다. 이를 통해 번역된 뉴스가 독자에게 보다 친숙하고 이해하기 쉽게 전달될 수 있다.

번역 과정에서의 협력과 피드백은 번역의 정확성을 높이는 데 중요한 역할을 한다. 투르한과 버나드는 번역 과정에서의 협력이 민감한 연구에서 어떻게 적용될 수 있는지를 분석하며, 이는 번역 품질 향상에 기여한다는 점을 나타낸다. 루이엔과 도르스라어의 연구는 다언어 커뮤니티 라디오 방송국에서의 뉴스 번역 협업을 통해 번역의 질을 높일 수 있음을

보여주고 있다. 번역가는 다른 번역가나 전문가들과의 협업을 통해 번역의 정확성을 높이고, 피드백을 통해 번역의 질을 지속적으로 개선할 수 있다. 이러한 협력과 피드백은 번역가가 보다 효과적으로 번역을 수행할 수 있도록 돕는다.

마지막으로, 번역가의 능력을 향상시키기 위한 지속적인 학습과 훈련은 필수적이다. 이는 외교 뉴스와 관련된 최신 트렌드, 언어적 변화, 그리고 문화적 이슈에 대한 이해를 돕는다. 장은 번역이 문화 외교의 도구로서 활용될 수 있음을 제안하며, 번역가의 지속적인 학습이 얼마나 중요한지를 강조한다[5]. 번역가는 끊임없이 변화하는 국제 정세와 문화적 트렌드를 이해하고 이를 번역 과정에서 반영해야 한다. 또한, 번역가는 새로운 번역 기술과 방법을 배우고 이를 번역 과정에 적용하여 번역의 질을 향상시킬 수 있다. 이러한 지속적인 학습과 훈련은 번역가가 외교 뉴스 번역의 복잡성을 효과적으로 해결하고 번역의 질을 높이는 데 기여할 것이다.

실용적 번역 전략

문화적 번역 전략은 단순한 번역을 넘어서 텍스트를 재맥락화하는 데 집중해야 한다. 번역자는 두 문화 간의 중재자로서의 역할을 수행해야 한다. 예를 들어, 한국 정치 뉴스 텍스트에서 한치를 사용한 사례는 전자한글 자료 연합뉴스의 “주일대사 ‘尹대통령, 연내 일본 방문 가능성 배제 못해’” 기사가 있다. 기사 제목에 한자, 특히 윤(尹)자를 사용한 것이 눈에 띈다. 이 경우 제목을 정확하게 번역할 때 상형문자의 위치를 고려해야 한다. 제목에서 단어 앞에 사용되었으므로 대통령의 성을 나타내기 위해 대통령이라는 단어 앞에 한자를 사용해야 한다. 대한민국에서는 이름과 성에 한자를 사용하는 것이 공식적인 것으로 알려져 있으므로 이름 표시에 한자를 사용하는 것은 공식 문서, 문자뿐만 아니라 비즈니스 회의에서 구두 연설에서도 찾아볼 수 있다.

사회 정치 텍스트 번역의 두 번째 특징은 콩글리시를 사용한다는 점이다. 콩글리시는 영어 단어의 한국어 버전이다. 기존 한국어에 없던 영어 단어를 가져와 한글로 표기한 것이다. 이 시스템은 한국어에 강한 존재감을 가지고 있어 정치 뉴스 텍스트를 비롯한 다양한 장르의 텍스트에서 접할 수 있다.

전문 어휘 사용의 예는 “부울경 특별연합 실현해야... 민주당 경남도당, 토론회 개최” 기사이다. 이 기사에서는 부울경이라는 용어를 사용하여 대한민국에서 가능한 도시 연합의 이름을 지칭한다. 그러나 이 연합의 명칭을 카자흐어로 번역하는 데 어려움이 있다. 두 가지 번역 옵션이 있다: 도시 이름 전체를 언급하거나 도시의 첫 글자로 번역하는 것이다. 이 기사에서는 조합의 이름을 축약된 형태로 언급하고 있으므로 두 번째 번역 옵션

션을 사용해야 한다. 기사의 시작 부분에 이 이름의 해독이 포함되어 있으므로 조합의 축약된 이름이 적절할 것이다.

번역에서 문화적 적응(cultural adaptation)은 단순히 단어를 다른 언어로 번역하는 것 이상으로, 두 문화 간의 차이를 이해하고 그에 맞게 번역 내용을 조정하는 과정을 의미한다. 한-카자흐스탄 간의 번역에서 이러한 문화적 적응의 예시는 다음과 같다: 한국어의 특정 관용구나 표현이 카자흐어로 직접 번역될 때 의미가 전달되지 않을 수 있다. 예를 들어, "밥 먹었어?"라는 표현은 한국에서는 안부를 묻는 일반적인 표현이지만, 이를 카자흐스탄에서 "Тамақ жедің бе?"라고 그대로 번역하면 의도한 의미가 전달되지 않을 수 있다. 대신 "Қалайсың?" (어떻게 지내?)로 번역하는 것이 적절할 수 있다.

문화적 적응을 위한 실용적 전략은 번역의 정확성을 높이고, 번역물이 대상 문화의 독자에게 더 친숙하고 이해하기 쉽게 다가갈 수 있도록 돕는다. 한-카자흐스탄 번역에서 실용적 전략을 적용하는 이유와 그 필요성을 몇 가지 예시와 함께 설명한다.

- 한국의 특정 문화적 요소나 개념이 카자흐스탄에서 익숙하지 않을 경우, 추가 설명을 통해 이해를 돕는다. 예를 들어, "한복"을 설명할 때, "한국의 전통 의상으로, 중요한 행사나 명절에 입는다"라고 추가 설명을 한다. 실질적 시사점을 모색하기 위해 주카자흐스탄 대한민국 대사관 공식 웹사이트에 게시된 뉴스를 분석 대상으로 선정하여 실제 외교 뉴스 번역에서 나타나는 문화적 뉘앙스와 번역 전략을 심층적으로 분석하였다. 한국어에서 카자흐어로 번역된 내용을 분석할 때, 문화적 뉘앙스와 수정 가능성을 고려하면 다음과 같은 요소들을 강조하거나 조정할 수 있다.

- 감사의 표현: 한국어 원문: “대한민국은 1930년대 고려인 이주민들을 따뜻하게 환대해준 카자흐스탄 국민들에게 감사를 표하였다.”

카자흐어 번역: “Корей тарапы 1930 жылдары корей қоныс аударушыларын жылы қабылдағаны үшін Қазақстан халқына алғысын білдірді.”

수정 제안: “Жылы қабылдағаны үшін”이라는 표현은 정확하지만 다소 간단하게 느껴질 수 있다. “Ықыласпен қарсы алғаны үшін” 또는 “қолдау көрсеткені үшін”와 같은 표현은 더 따뜻한 감사의 뉘앙스를 전달할 수 있다.

- 고유명사 및 관용 표현: “K-Silk ROAD” 번역

“한-중앙아시아 K 실크로드 협력구상”이 “K-Silk ROAD”로 그대로 번역되었다.

수정 제안: “K-Silk ROAD”를 유지할 수 있지만, “Кореяның Жібек жолы”와 같은 해설적 표현을 추가하면 현지 독자들에게 의미 전달이 더 명확해질 수 있다.

결론

번역의 복잡성을 이해하고 이를 효과적으로 관리하는 것은 현대 글로벌 사회에서 매우 중요한 과제이다. 번역은 단순히 언어를 다른 언어로 변환하는 기술적 작업을 넘어, 서로 다른 문화와 사회적 맥락을 연결하는 복합적이고 정교한 과정이다. 이러한 과정에서 번역가는 언어적, 문화적, 사회적, 정치적 요인들을 모두 고려하여, 원문의 의미를 정확하고 신뢰성 있게 전달해야 한다.

첫째, 번역의 복잡성을 해결하기 위해서는 번역가의 전문성이 필수적이다. 번역가는 다양한 언어적 기술뿐만 아니라 문화적 이해와 사회적 맥락에 대한 깊은 지식을 가져야 한다. 이는 단순한 언어적 변환을 넘어 원문의 깊은 의미를 파악하고, 이를 목표 독자에게 적합한 방식으로 전달하는 데 필수적이다. 번역가는 지속적인 학습과 훈련을 통해 이러한 전문성을 유지하고 발전시켜야 하며, 이는 번역의 질을 높이는 데 기여할 것이다. 특히, 번역가는 문화적 특수성을 반영하여 의미를 전달하는 것이 중요하다는 점에서, 스트로우의 연구가 이를 잘 설명한다.

둘째, 문화적 뉘앙스를 고려한 번역은 국제적 이해와 협력을 촉진하는데 중요한 역할을 한다. 각 문화는 고유한 가치와 관습을 가지고 있으며, 번역가는 이러한 문화적 특수성을 인식하고 이를 번역 과정에 통합해야 한다. 이는 오해와 갈등을 예방하고, 다양한 문화권의 독자들에게 보다 풍부하고 의미 있는 정보를 제공할 수 있도록 돕는다. 필머의 연구는 문화적 번역이 고정관념을 어떻게 강화하거나 변화시킬 수 있는지를 분석하며, 문화적 이해를 바탕으로 한 번역이 깊이 있는 문화적 경험을 제공할 수 있음을 보여준다.

셋째, 번역가는 정치적 민감성을 인식하고 이를 번역 전략에 반영해야 한다. 외교 뉴스 번역과 같은 분야에서는 정치적 중립성을 유지하면서도 원문의 의도를 정확히 전달하는 것이 중요하다. 잘못된 번역은 외교적 긴장이나 갈등을 초래할 수 있으며, 따라서 번역가는 정치적 상황을 충분히 이해하고 이를 고려하여 번역을 수행해야 한다. 하다디언-모가담과 스크트-스미스의 연구는 번역이 문화 냉전 시대에 어떻게 정치적 도구로 사용되었는지를 설명하며, 이는 번역의 정치적 복잡성을 보여준다.

마지막으로, 번역의 복잡성을 해결하기 위해 협력과 피드백의 중요성을 강조해야 한다. 번역가는 다른 번역가, 언어 전문가, 문화 전문가와 협력하여 번역의 정확성과 완성도를 높일 수 있다. 또한, 독자나 전문가로부터 받은 피드백을 통해 번역의 질을 지속적으로 개선할 수 있다. 이러한 협력과 피드백은 번역가가 보다 효과적으로 번역을 수행할 수 있도록 지원하며, 번역의 질을 높이는 데 중요한 역할을 한다. 예를 들어, 장 등은 위기 상황에서 번역가가 문화적 중재자로서의 역할을 수행하는 것이 중요하다고 강조한다.

결론적으로, 번역의 복잡성은 다양한 요소들이 상호작용하는 복합적인 과정이며, 이를 성공적으로 해결하기 위해서는 번역가의 전문성과 문화적 이해, 그리고 지속적인 협력과 피드백이 필요하다. 이러한 요소들을 효과적으로 통합함으로써 번역가는 글로벌 사회에서 신뢰할 수 있는 정보 전달을 통해 국제적 이해와 협력을 촉진할 수 있다. 이는 번역이 단순한 언어적 변환을 넘어, 글로벌 커뮤니케이션의 중요한 도구로 자리 잡는데 기여할 것이다.

참고문헌

1. Broden, T.F. (2021). Reception, translation and cultural context. *Historiographia Linguistica, Volume 48, Issue 1*, Oct 2021, p. 83-117.
2. Du, Y., He, H., & Chu, Z. (2024). Cross-cultural nuances in sarcasm comprehension: a comparative study of Chinese and American perspectives. *Frontiers in Psychology, 15*.
3. Stowe, A. (2020). Radical cultural specificity in translation. *Information Society*.
4. Zhang, S., Zhuang, Y., & Chang, L. (2023). Cultural mediation in crisis translation. *Translation and Interpreting Studies*.
5. Schöntag, R. (2014). Syntactic Borrowing in Contemporary French: A Linguistic Analysis of News Translation. *Modern Language Review*.
6. Embassy of the Republic of Korea in Kazakhstan. (n.d.). Retrieved January 6, 2025, from <https://overseas.mofa.go.kr/kz-kk/index.do>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОНЦЕПТОВ В ПЕРЕВОДЕ С УЧЕТОМ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Курманбекова В.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье рассматривается специфика перевода концептов в языковой картине мира, подчеркивается важность учета национально-культурных особенностей и концептуальной структуры при переводе художественных текстов. Автор анализирует взаимодействие языков и культур в процессе перевода, выявляя ключевые трудности при передаче концептов с корейского на русский язык.

Особое внимание уделяется исследованию перевода концепта «жизнь» на материале художественного произведения «Верная Чхунхян» в переводе А.Ф. Троцевич. В работе приводятся примеры неудачных переводческих решений и предлагаются более адекватные способы передачи национально-специфических элементов. Рассматриваются три аспекта концепта: понятийный, ценностный и ассоциативный, а также способы их отражения в языке перевода.

Выделены методы перевода пословиц, фразеологизмов и символов, используемых в корейской культуре, и подчеркивает необходимость адаптации культурных кодов для носителей русского языка. В заключении делается вывод о том, что адекватный перевод концептов возможен только при глубоком понимании лингвокультурных особенностей исходного и целевого языка.

Ключевые слова: перевод концептов, языковая картина мира, межкультурная коммуникация, национально-культурные особенности, художественный перевод

Title: The Specifics of Concept Translation in the Linguistic Worldview

Author: Kurmanbekova V.A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article explores the specifics of translating concepts in the linguistic worldview, emphasizing the importance of considering national and cultural characteristics as well as conceptual structures when translating literary texts. The author analyzes the interaction between languages and cultures in the translation process, identifying key challenges in conveying concepts from Korean to Russian.

Special attention is given to the translation of the concept of "life" based on the literary work *The Faithful Chunhyang* translated by A.F. Troceovich. The study provides examples of unsuccessful translation decisions

and suggests more adequate ways to render nationally specific elements. Three aspects of the concept are examined: cognitive, value-based, and associative, along with the ways they are reflected in the target language.

The article highlights methods for translating proverbs, phraseological units, and symbols used in Korean culture, emphasizing the need to adapt cultural codes for Russian-speaking audiences. The conclusion states that an adequate translation of concepts is only possible with a deep understanding of the linguistic and cultural specifics of both the source and target languages.

Keywords: concept translation, linguistic worldview, intercultural communication, national and cultural characteristics, literary translation

Введение

Перевод концептов является сложным процессом, требующим учета национально-культурной специфики и когнитивных различий между языками. Концепты представляют собой смысловые единицы, формирующие мировоззрение носителей языка, а их передача в процессе перевода может привести к смысловым искажениям, если не учитывать их глубинные культурные и языковые особенности.

Вопрос передачи концептов активно обсуждается в современной когнитивной лингвистике и переводоведении. Согласно А.А. Богатыреву, концепт – это «культурно маркированная единица мышления, воплощенная в языке». Исследователи, такие как Е.М. Верецагин и В.Г. Костомаров, подчеркивают, что концепты тесно связаны с языковой картиной мира и национальной идентичностью носителей языка.

В данной статье рассматриваются теоретические подходы к переводу концептов, основные трудности, возникающие при их передаче, а также методы, которые могут быть использованы для сохранения их значений в переводе.

Основная часть

1. Теоретические подходы к переводу концептов

В переводоведении существуют различные стратегии передачи концептов. Среди них можно выделить:

- Формальный эквивалент – попытка максимально точно передать форму оригинала.
- Динамический эквивалент – передача смысла с учетом особенностей культуры перевода [1].

- Доместикация и форенизация – адаптация к культуре перевода или сохранение экзотических элементов оригинала [2].

Каждый из этих методов имеет свои преимущества и недостатки. Важно учитывать контекст, жанр произведения и целевую аудиторию, чтобы выбрать наиболее подходящий способ перевода.

Поскольку при передаче смысла в процессе перевода с одного языка на другой осуществляется взаимодействие не только двух языков, но и культур, имеющих национально-специфичную ментальность, наиболее ярко выраженную в концептах. Становится очевидным необходимость исследования самих концептов и создания модели их перевода для осуществления адекватной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В межъязыковой коммуникации перевод выполняет следующие функции: общественная функция коммуникативного посредничества, функция перехода от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной передачи смысла, заключенного в исходном сообщении от одного коммуниканта к другому.

Подобная интегративная переводческая модель проанализирована на материале перевода художественного произведения «Верная Чхунхян», выполненным А.Ф. Троцевич, и в целом средств, выражающих концепт «жизнь» в корейской языковой картине мира. В результате анализа даны комментарии и в случаях применения непродуктивных способов перевода предложены варианты более адекватного перевода с точки зрения сохранения национально-культурных особенностей, отображенных в художественном произведении.

Согласно А.Е. Селивановой, «процесс перевода сознательно или неосознанно включает распредмечивающее понимание оригинала и устанавливает баланс соположения двух языков, культур и онтологий. Переводчик становится не только интерпретатором, но и аналитическим критиком текста» [3, с. 79–82]. В отношении самого переводческого процесса художественного текста А.А. Богатырев, считает, что перевод художественного текста с одного языка на другой всегда является интерпретацией текста оригинала с помощью нового текстообразования посредством передачи особенностей культуры и интенции автора на языке перевода [4, с. 13–15]. Другими

словами, перевод художественного текста предполагает воплощение идей и интенций автора, с помощью создания нового художественного текста на языке перевода с культурно-специфическими особенностями. Учитывая возможность передачи стилистических приемов, необходимо оценивать интенцию, заложенную автором произведения, а также текстопорождающую функцию перевода, что может быть реализовано с помощью вербализации концептов в тексте оригинала, осуществление которого происходит благодаря этапам, основанным на концептологическом подходе и подходе художественного перевода, с дополнениями по результатам данного исследования:

- рассмотрение авторского творчества невозможно без общего анализа культурного фона, литературоведческого и критического анализа;
- проведение семантического анализа на уровне микроконтекстов, являющихся кладезью концепто-образующих образов и символов национально-культурной специфики;
- семантический анализ на уровне целых контекстов, которые также несут в себе концепто-образующие образы на макроуровне;
- поиск концептов посредством реализации работы с текстом перевода;
- итоговое сопоставление качественных и количественных составляющих комплекса признаков концептов в текстах оригинала и перевода [4, с. 109–113].

Очевидно, что предложенный процесс интерпретации может выступать в качестве частной процедуры при работе с отдельными элементами текста.

При осуществлении интерпретации концептов художественного произведения проведенный структурно-семантический анализ позволяет более адекватно передать интенцию автора произведения и его национальную специфику. При этом **концепт** как ключевой компонент в исследовании языка и культуры не является объектом изучения только одной из наук – когнитивной лингвистики или лингвокультурологии. Следовательно, процесс перевода концептов включает и лингвистический, и культурный компоненты, что подразумевает исследование концепта и с точки зрения языка, и с точки зрения культуры.

Анализируя перевод концептов, важно рассматривать их понятийный (языковое определение понятия), ценностный (значение понятия) и образный, или ассоциативный (образы, ассоциации, связанные с концептом), компоненты [5, с. 10].

В понятийном аспекте мы рассматриваем то, как *концепт* зафиксирован в языке, его обозначение, описание и сравнительные особенности данного понятия относительно одного или другого набора концептов, которые никогда не существуют в изоляции друг от друга. Понятия выражены словами с помощью единиц разных уровней, выделенных лингвистами, а именно лексем, фразеологизмов, пословиц и высказываний, афоризмов, метафор, а также грамматических форм и синтаксических структур.

Концепты важны для определения понятийного основания человеческого сознания и для определения национального самосознания людей в целом. По мнению Ю.С. Степанова, *концепт* – «сгусток культуры», являющийся средством, с помощью которого человек «входит в культуру, и в некоторых случаях влияет на нее» [6, с. 40–43]. Благодаря концепту человек может ориентироваться в определенной культуре, так как знание различий концептов в различных культурах упрощает концептуальный аспект языкового изучения.

Следующим аспектом, позволяющим изучить перевод концептов, является ценностный. Ценностный аспект концепта подразумевает важность этого психологического образования и для человека, и для коллектива и людей в целом. Необходимо адекватно передавать то, как *концепт* зафиксирован в языке, подобрать правильный эквивалент, который будет нести ту же самую ценностную составляющую на языке перевода и в то же время подобрать прагматически адаптированный эквивалент, который будет учитывать интенцию автора художественного текста, культурные особенности, стиль самого текста, невербальные элементы, при этом также сохранить структуру предложения. Однако соблюдение последнего аспекта не всегда является основным и необходимым, так как при переводе с корейского на русский язык невозможно соблюсти структуру предложения в силу того, что языки являются разносистемными.

Третьим аспектом, на который следует обратить внимание в данном исследовании, является ассоциативная составляющая. Содержание концептов выражено не только лексемами, в которых один из самых важных компонентов – особенность оценки

концепта человеком, но и его эмоциональным компонентом, так как концепт не отделим от индивидуальных и личностных ассоциаций. Соответственно, перевод требует прагматической передачи эмоционального компонента концепта, так, чтобы на языке перевода этот концепт вызвал те же самые образы и ассоциации, как и при исследовании того же самого концепта на языке оригинала.

Соответственно при переводе средств вербализации концептов переводчик сталкивается с проблемами адекватности перевода эмоционального компонента и передачи национально-культурной специфики.

Специфика исследуемой пары языков вызывает вопрос непереводимости в переводе, который остается актуальным в настоящее время. До недавнего времени он сохранился лишь в случае отклонения оригинала от языковой нормы в диалектах. Однако в наблюдениях за межъязыковой эквивалентностью концептов, в частности культурных и базовых концептов, вербализованные и мировоззренческие смыслы высокой степени абстрактности, наблюдается ограничение принципа переводимости. Например, «счастье», «жизнь», «душа» и другие концепты при переводе на другой язык не переводятся, а лишь транслируются в иную лингвокультуру.

По определению С.А. Аскольдова-Алексеева, **концепт** – мысленное образование, то есть ментальная единица, может быть описан путем анализа средств его языкового выражения, в том числе посредством лексических единиц, пословиц и поговорок, сказок, которые исследованы в данном аспекте.

Как уже было отмечено ранее, при переводе концептов необходимо исследовать весь языковой корпус, в котором **концепт** представлен, а именно лексические единицы, фразеологизмы, а также идиоматические выражения [7, С. 208]. В данном исследовании проведен анализ концепта «жизнь» на материале перевода толковых словарей, пословиц и образов животных художественного произведения корейской классической прозы «Верная Чхунхян». Выбор материала обусловлен общим культурным фоном, который прослеживается во встречающихся в произведении паремиях и посредством образов животных, являющихся также некой характеристикой человека, его жизни и быта.

Что касается перевода средств языкового выражения концепта на материале пословиц, актуальными остаются вопросы адекватности и эквивалентности.

Пословицы выступают в качестве средства образного отражения мира, они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Большинство языков мира имеет собственные фразеологизмы, пословицы и поговорки, отражающие этническую специфику, с непередаваемой игрой слов. В таком случае пословицы могут переводиться с ущербом для лексического значения и выразительности образов.

Таким образом, наличие пословиц и поговорок, а также фразеологических единиц в художественном произведении ведет к адаптации перевода на языке читателя и некоторой потере культурной особенности, отраженной в самой паремии.

Пословицы и поговорки заполняют ниши в лексической системе языка, которые не могут в полной мере обеспечить все стороны реальности, известные человеку, и во многих случаях являются единственными обозначениями для объектов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т. д. В то время как, фразеология имеет лексический синоним, фразеологические единицы и пословицы обычно отличаются стилистическими терминами [8, С. 68]. В исследуемых пословицах и сказках отражается история народа, уникальность его культуры и образа жизни. Поэтому особое значение в переводе занимает передача пословиц – высокоинформативных единиц языка. Многие авторы в качестве отправной точки используют лингвистические классификации, построенные в основном на критерии неразложимости фразеологизма и пословицы, слитности их компонентов [8, С. 215]. Рассмотрев базовые для того промежутка времени лингвистические схемы, А.В. Фёдоров останавливается на созданной В. В. Виноградовым модели и старается применить её к проблемам переводоведения. Как известно, вероятность достижения полного словарного перевода пословиц и фразеологических единиц (ФЕ) происходит при соотношении между единицами языка оригинала и языка перевода (ПЯ):

1) они имеют на языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации); если фразеологизм имеет лексический синоним,

фразеологические единицы и пословицы обычно отличаются стилистическим употреблением;

2) их можно передать на языке перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;

3) они не имеют в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводаемы в словарном порядке [9, с. 109–113].

При переводе фразеологических лексических единиц и пословиц переводчику необходимо: во-первых, правильно понять лингвокультурологическую единицу, что позволит адекватно перевести её, во-вторых, преобразовать полученный код на язык перевода путем либо подбора аналогичной единицы на языке перевода, либо адекватно перевести, что позволит сохранить культурный фон данного культурного кода и народа в целом. При переводе возможно использовать следующие способы:

- метод фразеологического аналога (первый тип по А.В. Федорову);
- дословный перевод (калькирование) (второй тип по А.В. Федорову);
- описательный перевод.

Перевод пословиц и фразеологизмов корейского языка

Корейские пословицы и поговорки часто основаны на образах природы и животных. Например:

• 개미 목숨이다 (букв. «Жизнь муравья») – символизирует хрупкость и быстротечность существования. Прямой перевод не передает смысла, поэтому русскоязычный аналог может звучать как «мгновение ока» или «мимолетная жизнь». Лим Су в своей работе «Золотые слова корейского народа» дает перевод «муравьиный век», чтобы дать понять русскоговорящему человеку, что жизнь муравья довольно коротка, делая акцент на противопоставлении «муравей» и «век» [10, С. 100–102]. Следовательно, в данном случае используется метод описательного перевода, для правильного восприятия читателем данной лексической единицы.

• Пословица 호랑이도 제 말하면 온다 (букв. «Даже тигр придёт, если его вспомнить») соответствует русскому выражению «Лёгко на помине» и используется, когда человек появляется сразу после того, как о нём заговорили.

В корейской культуре тигр – символ силы, власти и даже потусторонней мистической энергии. Он может вызывать как страх, так и уважение. В прошлом корейцы верили, что тигры обладают сверхъестественными способностями и могут услышать разговоры о них, что отражается в данной пословице. В отличие от русского эквивалента, где нет отрицательного подтекста, корейская версия может передавать не только нейтральный, но и настороженный смысл: «Мы только что говорили о нём – и вот он здесь!» Другие примеры, требующие адаптации:

바람 앞의 등불 (букв. «Свеча перед ветром») – означает крайне нестабильное, опасное положение, когда кто-то находится «на волоске от гибели».

В корейской культуре образ свечи перед ветром символизирует неустойчивость и скоротечность жизни. Свеча может погаснуть в любой момент, если подует ветер, так же, как и человек в трудной ситуации рискует потерять всё. Эта метафора часто встречается в литературе и философии, подчёркивая хрупкость человеческого существования перед лицом судьбы.

• 우물 안 개구리 (Лягушка в колодце) → «Человек с узким кругозором»

Пословица 우물 안 개구리 дословно переводится как «лягушка в колодце» и означает человека с ограниченным кругозором, который считает, что мир ограничивается только тем, что он видит вокруг себя. В переносном смысле она используется для характеристики людей, чьи знания или опыт крайне узки, но которые при этом могут быть уверены в своей осведомленности.

Эта пословица восходит к древнекитайскому философскому наследию. Ее аналог встречается в Дао дэ цзине и буддийских текстах. В корейскую культуру выражение пришло из китайского языка (井底之蛙, "колодезная лягушка") и стало прочно ассоциироваться с корейскими представлениями о необходимости широты взглядов.

В традиционном корейском обществе, особенно в эпоху Чосон, большое внимание уделялось обучению и саморазвитию. Ограниченность знаний рассматривалась как значительный недостаток, особенно среди интеллектуалов (янбанов). Пословица подчеркивает важность стремления к познанию мира за пределами своего «колодца».

Лингвистические особенности: 우물 (колодец) – символ замкнутого, ограниченного пространства; 개구리 (лягушка) –

существо, живущее в воде, которое не может увидеть мир за пределами своего маленького обиталища; частица 안 (внутри) усиливает образ, подчеркивая замкнутость.

Перевод символов в художественном тексте

В произведении «Верная Чхунхян» используются символы, требующие особого подхода к переводу. Например, образ бамбука (대나무) в корейской культуре олицетворяет стойкость и честность. В русском языке аналогичным образом можно использовать слово «дуб» или «кедр», передающие идею прочности и неизменности.

Другие примеры культурных символов:

- Журавль (학) – символ долголетия и благородства.
- Персик (복숭아) – олицетворение бессмертия в корейской мифологии.
- Черепаха (거북이) – символ мудрости и долголетия.

В переводе важно учитывать, насколько узнаваем символ в культуре читателей. В некоторых случаях требуется пояснение или адаптация.

В дополнении к пословицам переводчику также необходимо знание сказок. Выделенный американским ученым Ч. Фризом термин «социально-культурный компонент значения» ярко выражен и в пословицах, и в сказках корейского языка. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров утверждали, что сематические доли не касаются напрямую номинации, но благодаря им люди удерживают в памяти знания о мире [10, с. 38]. Знания о корейской культуре и жизни заключены не только в пословицах и сказках, а в особенности в символах, которые они включают. Все исследованные символы встречаются также и в произведении «Верная Чхунхян». Некоторые из них отражают бытовые ситуации, бытовую жизнь, а некоторые дают характеристику героям произведения. Именно без знания символов в некоторых случаях перевод может быть искажен либо не будет отображать той интенции, которую вкладывал автор в образ героя. В связи с данным аспектом невозможно осуществлять адекватный перевод без знания пословиц, сказок и символов, которые они отображают.

Итак, корейская культура выделяется символами, отражающими аспекты жизни человека посредством различных образов животных: **дракона, тигра, феникса, черепахи** и др. Подобные символы встречаются в пословицах, сказках и в произведении корейской классической прозы «Верная Чхунхян».

Такое образное (символическое) выражение культуры свидетельствует о близости языковых единиц и об общем культурном фоне, заключенном и пословицах, и сказках. Таким образом, исследование художественного произведения и его перевод невозможны без исследования общего культурного фона, заключенного в упомянутых языковых единицах. Переводчику необходимо знать общий культурный фон для осуществления адекватного перевода, в том числе перевода средств выражения концепт «*Жизнь*».

Из этого следует, что перевод любого художественного текста предполагает взаимодействие национальных языков, и, соответственно, концептов. Для достижения адекватного перевода необходимо владеть и использовать специфические образы тех двух культур, между которыми ведется коммуникация. В итоге переводческого процесса возникает новый текст, который адекватно заменяет текст оригинала в другой культуре, на другом языке и в другой коммуникативной ситуации. Подобный текст является отражением индивидуальной картины мира автора, который одновременно является представителем культуры своего народа и индивидуальной картины мира транслятора, который подбирает эквиваленты понятные носителям языка перевода.

Исходя из выше сказанного, перевод художественного произведения, в содержании которого имеются пословицы, фразеологические единицы и другие языковые средства выражения концепта, вызывает вышеперечисленные трудности в рамках отображения национально-культурной специфики оригинала.

Заключение

В заключение можно отметить, что передача концептов при переводе – это сложный процесс, требующий глубокого понимания не только лингвистических, но и культурных особенностей исходного и целевого языков. Исследование на материале перевода «Верной Чхунхян» показывает, что адекватная передача концептов возможна только при комплексном подходе, включающем анализ понятийного, ценностного и ассоциативного компонентов. Особую сложность представляют пословицы, фразеологизмы и культурные символы, так как их буквальный перевод зачастую не передает оригинальный смысл и национальную специфику.

Применение различных стратегий перевода, таких как адаптация, калькирование и использование фразеологических аналогов, позволяет сохранить когнитивные и эмоциональные характеристики концептов в языке перевода. Однако даже при тщательном выборе переводческих решений остается вопрос неполной эквивалентности, поскольку концепты тесно связаны с языковой картиной мира носителей оригинала.

Таким образом, адекватный перевод концептов требует от переводчика не только владения языковыми и культурными кодами, но и аналитического мышления, способности интерпретировать авторский замысел и адаптировать текст с учетом особенностей целевой аудитории. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на разработку более универсальных моделей перевода концептов, учитывающих межкультурные различия и тенденции современной переводческой практики.

Список использованной литературы:

1. Nida E.A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964. 331 p.
2. Венути Л. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995. 353 p.
3. Селиванова Е.А. Модель перевода в парадигмальном пространстве современной лингвистики // *Культура народов Причерноморья*. 2003. № 37. С. 79–82.
4. Богатырев А.А. Герменевтическое понятие о плотности смыслообразования как риторический параметр текста // *Богинские чтения. Материалы VIII Тверской герменевтической конференции*. Тверь: ТвГУ, 2003. С. 13–15.
5. Коновалова Э.К., Григорян Е.О. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур // *Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.)*. М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 109–113. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/27/2300/> (дата обращения: 26.02.2018).
6. Степанов Ю.С. *Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования*. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
7. Карасик В.И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс* / В.И. Карасик. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
8. Виноградов В.В. *Русский язык*. М.: Высш. шк., 1972. 613 с.
9. Федоров А.В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. М.: Филология три, 2002. 306 с.
10. Gak V.G. *On contrastive linguistics* // *New in foreign linguistics*. Vol. XXV. *Contrastive linguistics*. Moscow, 1989. p. 5-17.
11. Лим Су «Золотые слова корейского народа» / Лим Су. СПб.: СПбГУ, 2003. 357с.
12. *Высокое искусство: принципы художественного перевода* / Корней Чуковский. Москва: Азбука : Авалонь, 2011. 442 с.

СОВРЕМЕННЫЕ ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Мен Д.В., Пак Т.Н.
КазНУ им. аль-Фараби
Алматы, Казахстан

Аннотация: В работе рассматривается, что чудо на реке Ханган вывело Республику Корея из разряда экономических аутсайдеров в ранг мировых лидеров. Колоссальные метаморфозы произошли за короткий по историческим меркам промежуток времени — еще в середине XX века ВВП на душу населения в Южной Корее находился на уровне беднейших государств. Сегодня же это страна "победившего капитализма", чьи корпорации заполнили весь мир своей высокотехнологичной продукцией. Экономический рывок в то же время запустил менее заметные демографические и социокультурные процессы, которые обычно ассоциируются с развитыми государствами, — среди них падение рождаемости и старение населения. По суммарному коэффициенту рождаемости (числу рождений на одну женщину) Республика Корея уже на протяжении нескольких последних лет бьет свои и мировые антирекорды. С 1 января 2024 года в стране повышен размер ежемесячных пособий по уходу за ребенком, правительство объявило о планах увеличить продолжительность декрета. Комитет по демографическим проблемам при президенте и вовсе предложил списывать государственные кредиты парам с тремя детьми. Такая государственная политика в конечном счете, может быть, поможет решить демографические проблемы в Республике Корея. Авторы уверены правительство сумеет решить эту благородную задачу.

Ключевые слова: демография, Корея, рождаемость, население, продолжительность жизни, смертность

Title: Modern Demographic Processes Republic of Korea

Author: Men D.V., Pak T.N. Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The paper examines the changes that have brought the Republic of Korea from the category of economic outsiders to the rank of world leaders. Colossal metamorphoses occurred in a short period of time by historical standards — back in the middle of the twentieth century, GDP per capita in South Korea was at the level of the poorest countries. Today, it is a country of "victorious capitalism", whose corporations have flooded the whole world with their high-tech products. At the same time, the economic breakthrough has triggered less noticeable demographic and socio—cultural

processes that are usually associated with developed countries, including a drop in the birth rate and an aging population. In terms of the total fertility rate (the number of births per woman), the Republic of Korea has been beating its own and world antirecords for the past few years. Starting from January 1, 2024, the amount of monthly childcare benefits has been increased in the country, and the government has announced plans to increase the duration of the decree. The Committee on Demographic Problems under the president even suggested writing off government loans to couples with three children. Such a government policy will ultimately help solve demographic problems in the Republic of Korea. The authors are confident that the government will be able to solve this noble task.

Keywords: demography, Korea, birth rate, population, life expectancy, mortality

История государства Республика Корея ведет свой отчет с 1945 года, когда произошло разделение Корейского полуострова после советско-американского соглашения, а затем в 1948 г. образование двух государств — Северной (КНДР) и Республики Кореи. В те годы население Южной Кореи составляло 19 млн человек, а сама страна была одной из самых слаборазвитых и бедных в азиатском регионе. Первая вполне официальная перепись населения состоялась только в 1910 году и дала цифру 17 млн. чел.

Как отметили, что в 1948 году страна была разделена на два государства: Северную Корею и Южную (9 и 19 млн граждан соответственно). С тех пор процентное соотношение проживающих на разных концах полуострова сохраняется почти неизменно (2:1 — Юг:Север).

К 1998 г. количество населения в Южной Корее составляло уже 46,44 млн. чел.

В настоящее время численность южнокорейского населения составляет около 52 миллиона человек. Соотношение мужчин и женщин примерно равно. Рождаемость превышает смертность вдвое. Например, в год в Южной Корее рождается более 400 тысяч человек.

В средние века корейские женщины рожали по 7–10 младенцев. До зрелого возраста из них доживали лишь 2–3 ребенка. Да и общая продолжительность жизни не превышала тогда 30 лет. Поэтому при высокой рождаемости Корея долгое время имела проблемы с демографией.

Общая площадь Республики Корея равняется 99 720 квадратным километрам. Плотность населения составляет 510

человек на квадратный километр. Эти показатели напрямую указывают на перенаселенность стран.

Средняя продолжительность жизни в стране равняется 79 годам. Мужчины доживают до 75 лет, а женщины в среднем живут 83 лет. По сравнению с прошлыми веками такие цифры говорят о развитии медицины и заботе об экологии республики. К тому же, данные показатели являются приближенными к европейским нормам.

Демографические показатели. До начала 20-го века женское население Кореи было молодым, а рождаемость очень высокой. Одна кореянка рожала в среднем 7–10 детей, но треть из них умирала в младенчестве и другая треть — в возрасте до 10 лет. Продолжительность жизни у мужчин составляла 24 (!), а у женщин — 26 лет. Таким образом, в те годы высокая рождаемость вполне компенсировалась высокой детской и взрослой смертностью, поэтому общее количество населения увеличивалось довольно медленно.

В эпоху колонизации страны Японией демографические цифры улучшались за счет появления новых методов лечения, новых лекарственных средств и снижения смертности. К 1945 году средняя продолжительность жизни уже у мужчин составляла 43 года, у женщин 44.

Самый большой скачок роста рождаемости произошел между 1945 и 1960 годами (период становления экономики), и тогда же правительство стало беспокоиться, что население слишком быстро увеличивается. В связи с этим случались попытки ограничить рождаемость населения.

Изменения в эти цифры внес экономический прогресс страны: по мере роста образованности и улучшения жизни рождаемость стала падать. К 1995 году мужчины живут уже 70 лет, а женщины — 78, что в 3 раза больше по сравнению с началом 20-го века.

В 2004 году уже число жителей составило 48,4 млн, продолжительность жизни уже составило у женщин — 79,1, мужчин — 72,6 года.

К 2020 году страна стала одной из самых высокоразвитых стран в мире. Современные кореянки имеют в среднем 1,18 ребенка. Хотя большинство из них не работает, они не проявляют желания иметь много детей. Это связано с дорогим образованием, которое нужно обеспечить детям, и более поздним возрастом,

когда дети начинают работать и вносить свой вклад в семейный бюджет.

Экономическое развитие. В настоящее время Республика Корея стала индустриальной страной с высокоразвитой промышленностью. А ведь после окончания Корейской войны в 1953 году она оказалась с полуразрушенной экономикой, ее ВВП был ниже уровня слаборазвитых африканских стран. Причем природные ресурсы в этой стране находились на минимальном уровне.

Прошло уже более 70 лет — и теперь это индустриальная страна с высокоразвитой промышленностью. ВВП на душу населения страны составил в 2021 г. 44 тыс. долл. США., уровень безработицы за 2020 г. — 3,6%.

В чем же загадка этого преобразования? Специалисты утверждают, что ответ на этот вопрос нужно искать, прежде всего, в самих корейцах. Ведь и правительство (начиная с 1961 года, когда к власти пришел президент Пак Чон Хи), и само население Южной Кореи поставили перед собой цель — создать страну с высокообразованными специалистами, и все силы и средства были этому подчинены. В стране выучилось целое поколение людей с высоким уровнем образования, которые заложили основу производственного и экономического процветания.

Также Президент Пак Чон Хи с помощью увеличения своих полномочий и силового управления заставил богатых бизнесменов направить инвестиции в промышленность своей страны, в частности в создание судостроения и др. Занятость в 2020 г. составила 65% для жителей трудоспособного возраста (15–64 года), которые имеют хорошо оплачиваемую работу. Среди мужчин эта цифра 76 %, у женщин 55 %.

Городское и сельское население. За период корейского экономического чуда именуемый «азиатский дракон» (1960–1985) страна стремительно превращалась из сельскохозяйственной в урбанизированную страну с высоким уровнем промышленности. В сельском хозяйстве за счет механизации людей требовалось все меньше, а в городах при таком промышленном росте — все больше. Это процесс повлиял на городское население Юга Кореи. Численность населения городов за эти годы выросла с 34 до 65% за счет произошедшего массового переезда крестьян.

Размещение населения. Южной Кореи отличается высокой плотностью по стране, а также высокой долей урбанизации: за

последние 60 лет процент городского населения увеличился с 34% (1960) до 80% (2020). Особая роль в урбанизации отводится Сеулу, который почти 5 последних столетий населяли 100-150 тыс. человек. Но в 1936 г. Сеул населяло уже 727 тыс., в 1945–901 тыс., в 1960 — 1,5 млн.

Экономисты связывают это с появлением городов-спутников Сеула, которые начали переезжать жители столицы. Их привлекает туда более дешевое жилье, свежий воздух и хорошая экология. Все эти спутники соединяются с Сеулом. В огромной зоне Сеула и его спутников (более 80 км в окружности) проживает сейчас 45% всего населения республики, что является примером сверхвысокой концентрации населения в столичной зоне.

Корейцы — очень экономная нация. Сколько население тратит денег на коммунальные и другие расходы? Главный принцип здесь — разделение счетов и расходов. Любая семья заводит несколько счетов, что позволяет разделить траты на обучение, еду и др. Самая важная и проблемная часть для них - это обучение в вузе, на которое начинают откладывать деньги с первых месяцев жизни ребенка. На покупку продуктов и посещение ресторана свой отдельный счет, на коммунальные услуги также. Причем продукты чаще всего покупают через Интернет (это на 40% дешевле, чем в магазине). А за проезд в городском транспорте они вообще придумали расплачиваться карточками.

В июне 2012 года население Южной Кореи достигло 50 миллионов человек, а к концу 2016 г. достигло пика в 51 миллион человек. Однако, в последние годы общий коэффициент рождаемости резко упал, что привело к предположению, если нынешние тенденции сохранятся, население страны сократится примерно до 28 миллионов человек к концу 21 века [3].

В 2018 году рождаемость в Южной Корее стала темой международных дебатов после того, как в октябре родилось всего 26 500 детей и, по оценкам, 325 000 детей за год, в результате чего страна достигла самого низкого уровня рождаемости в мире. Это еще одно свидетельство того, что резкое снижение рождаемости, в 2020 году в стране было зарегистрировано больше смертей, чем рождений, которое привело к сокращению численности населения впервые с начала современных записей.

Аналитики связывают сокращение населения в результате низкого уровня рождаемости с высоким экономическим

неравенством в стране, включая высокую стоимость жизни, низкую заработную плату для страны-члена ОЭСР (Организация экономического сотрудничества и развития), отсутствие рабочих мест, а также рост доступности жилья.

Население по возрасту и полу. Согласно данным, предполагается, что к 2020 году ежегодное изменение страны увеличится на 0,36%, к 2025 году - на 0,28%, а к 2035 году - на 0,04%, по статистике, в период с 2040 по 2050 год предполагается устойчивое снижение годовых процентов изменений.

Население демонстрировало устойчивый рост с момента основания республики в 1948 году, а затем резко замедлилось из-за последствий ее экономического роста. В первой официальной переписи, проведенной в 1949 году, общая численность населения была 20 188 641 человек. По данным переписи 1985 года население страны составляло 40 466 577 человек. Рост населения был медленным, в среднем около 1,1% в год в период с 1949 - 1955 год, когда население составляло 21,5 млн.

Рост ускорился в период с 1955 - 1966 год до 29,2 миллиона человек или в среднем на 2,8% в год, но значительно снизился в период с 1966 - 1985 год до 1,7% в год. После этого среднегодовые темпы роста оценивались менее чем в 1%, что соответствует низким темпам роста большинства промышленно развитых стран и целевому показателю, установленному Министерством здравоохранения и социальных дел на 1990-е годы. По состоянию на 1 января 1989 года население составило примерно в 42,2 миллиона человек.

Доля всего населения в возрасте до пятнадцати лет росла и падала с темпами роста. В 1955 году примерно 41,2% населения было моложе пятнадцати лет, процент, который вырос до 43,5% в 1966 году, прежде чем упасть до 38,3% в 1975 году, 34,2% в 1980 году и 29,9% в 1985 году. В прошлом большая доля детей по отношению к общей численности населения создавала большую нагрузку на экономику страны, особенно потому, что значительные ресурсы были вложены в образовательные учреждения. С замедлением темпов роста населения и увеличением среднего возраста (с 18,7 лет до 21,8 лет между 1960 и 1980 годами) возрастная структура населения стала напоминать столбчатую структуру, типичную для развитых стран.

Снижение темпов прироста населения и доли людей младше пятнадцати лет после 1966 года отразило успех

официальных и неофициальных программ контроля рождаемости. Правительство президента Ли Сын Мана (1948–60) было консервативным в таких вопросах. Только в 1962 году правительство Пак Чон Хи, встревоженное тем, как быстро растущее население подрывает экономический рост, начало общенациональную программу планирования семьи. Другие факторы, которые способствовали замедлению роста населения, включали урбанизацию, более поздний возраст вступления в брак как для мужчин, так и для женщин, более высокий уровень образования, большее число женщин в рабочей силе и лучшие стандарты здравоохранения.

Государственные и частные агентства, занимающиеся планированием семьи, включали Министерство здравоохранения и социальных дел, Министерство внутренних дел, Федерацию планирования семьи Кореи и Корейский институт планирования семьи. В конце 1980-х годов их деятельность включала распространение бесплатных противозачаточных средств и информации, занятия для женщин по методам планирования семьи, а также предоставление специальных субсидий и привилегий (таких как низкопроцентные жилищные кредиты) родителям, согласившимся пройти стерилизацию. В 1984 году было стерилизовано 502 000 южнокорейцев по сравнению с 426 000 в предыдущем году.

Закон 1973 года о здоровье матери и ребенка легализовал аборты. В 1983 году правительство начало приостанавливать выплату пособий по медицинскому страхованию для беременных женщин с тремя и более детьми. Она также отказала в налоговых вычетах на расходы на образование родителям с двумя и более детьми.

Как в Китае, культурные установки создают проблемы для программ планирования семьи. Сильное предпочтение сыновей, которые в традиционной конфуцианской системе ценностей Кореи должны заботиться о своих родителях в старости и носить фамилию, означает, что родители, имеющие только дочерей, обычно продолжали иметь детей до рождения сына. Правительство поощряло супружеские пары иметь только одного ребенка. Это была заметная тема в рекламе государственных услуг, которая подчеркивает "иметь одного ребенка и хорошо его воспитывать".

Общий коэффициент рождаемости (среднее число рождений женщины в течение ее жизни) снизился с 6,1 рождений на женщину в 1960 году до 4,2 в 1970 году, 2,8 в 1980 году и 2,4 в 1984 году. Число живорождений, зарегистрированное как 711 810 в 1978 году, выросло до максимума 917 860 в 1982 году. Это событие вызвало у специалистов по планированию семьи опасения нового "бэби-бума". Однако к 1986 году число рождений сократилось до 806 041.

Снижение роста населения продолжалось, и в период с 2005 по 2010 год общий коэффициент рождаемости для южнокорейских женщин составлял 1,21, один из самых низких в мире по данным ООН. Уровень рождаемости значительно ниже уровня замещения 2,1 рождений на женщину вызвал национальную тревогу, и некоторые предсказывают, что стареющее общество не сможет расти или поддерживать своих пожилых людей. В последнее время правительство уделяет приоритетное внимание этому вопросу в своей повестке дня, обещая провести социальные реформы, которые побудят женщин больше иметь детей.

Население страны увеличилось до 46 миллионов к концу двадцатого века, с темпами роста в диапазоне от 0,9% до 1,2%. Ожидалось, что население стабилизируется (то есть перестанет расти) в 2023 году и составит около 52,6 миллиона человек.

По состоянию на начало 2019 года рождаемость в стране достигла очень низкого показателя. В феврале 2019 года рождаемость в Корее упала до 0,98, что значительно ниже уровня замещения 2,1 рождений. В настоящее время Южная Корея является одной из быстро стареющей развитой страной в мире. В качестве основной причины обвиняют правительство, его раннее неудачные действия против проблемы рождаемости и ухудшение экономической ситуации для молодежи.

Структура расселения населения. Республика Корея является одной из самых густонаселенных стран в мире, по оценкам, 425 человек на квадратный километр в 1989 году — более чем в шестнадцать раз превышает среднюю плотность населения Соединенных Штатов в конце 1980-х годов. Для сравнения, в Китае в конце 1980-х годов на квадратный километр приходилось 114 человек, в Федеративной Республике Германия - 246 человек, а в Японии - 323 человека. Поскольку около 70%

территории занимают горы, а население сосредоточено в низменных районах, фактическая плотность населения в целом была выше средней. Еще в 1975 году было подсчитано, что плотность населения тридцати пяти городов, в каждом из которых проживало 50 000 и более жителей, составляла 3700 человек на квадратный километр. Из-за продолжающейся миграции в городские районы этот показатель был выше в конце 1980-х годов.

В 1988 году плотность населения в Сеуле составляла 17 030 человек на квадратный километр по сравнению с 13 816 человек на квадратный километр в 1980 году. Вторым по величине город, Пусан, имел плотность 8504 человек на квадратный километр в 1988 году по сравнению с 7272 людьми в 1980 году. Провинция Кенги, которая окружает столицу и содержит Инчхон, четвертый по величине город страны, была самой густонаселенной провинцией; провинция Канвон на северо-востоке была наименее густонаселенной провинцией.

По данным правительственного совета по экономическому планированию, плотность населения составит 530 человек на квадратный километр к 2023 году, когда ожидается стабилизация численности населения.

Сельские районы состоят из агломерированных деревень в долинах рек и варьируются от нескольких домов до нескольких сотен. Эти деревни расположены на юге, которые опираются на холмы и дают сильную защиту от зимних ветров. С 1960 года темпы урбанизации привели к значительному сокращению населения сельских районов, а традиционный сельский образ жизни постепенно угасает. За последние 20 лет в стране был зафиксирован один из самых низких уровней рождаемости и браков в мире. По состоянию на 2020 год это страна с самым низким в мире общим коэффициентом рождаемости - 0,84. Сеул имеет СКР 0,64, вероятно, самый низкий уровень в любой точке мира.

Старение населения. Страна сталкивается с проблемой быстрого старения населения. На самом деле скорость старения беспрецедентна, за 18 лет население вдвое стареет с 7-14%, обгоняя даже Японию. Статистика подтверждает это наблюдение, процент пожилых людей в возрасте 65 лет и старше резко вырос с 3,3% в 1955 году до 10,7% в 2009 году. Форма населения изменилась с пирамиды в 1990-х годах, с большим количеством молодежи и меньшим количеством пожилых людей в 2010 году, с

меньшим количеством молодежи и большой долей лиц среднего возраста

Есть несколько последствий и проблем, связанных со старением населения. Быстрое старение населения, вероятно, будет иметь несколько негативных последствий для рабочей силы. В частности, эксперты прогнозируют, что это может привести к сокращению рабочей силы. По мере того, как все большая доля людей входит в свои 50 и 60, они либо решают уйти на пенсию, либо вынуждены уйти на пенсию своими компаниями.

Таким образом, произошло бы снижение процента экономически активного населения. Кроме того, при быстром старении весьма вероятно, что возникнет дисбаланс в процентном соотношении молодых и старых работников. Это может привести к отсутствию активности и инноваций в рабочей силе, поскольку она управляется в основном работниками среднего возраста. Данные показывают, что в то время, как в обществе меньше молодежи, процент экономически активного населения, состоящего из людей в возрасте от 15 до 64 лет, вырос на 20% с 55,5% до 72,5%. Это показывает, что рабочая сила действительно в основном состоит из работников среднего возраста.

Возможное последствие может заключаться в том, что Корея будет менее привлекательным кандидатом для инвестиций. Инвесторы могут решить переехать в другие страны, где есть обилие дешевой, молодой рабочей силы. Если бы работодатели решили поддерживать деятельность в Южной Корее, существует вероятность того, что они могут понести более высокие расходы на переподготовку или повышение квалификации этой группы работников среднего возраста. Кроме того, могут быть понесены более высокие расходы на здравоохранение и правительству придется выделить больше денег на поддержание хорошей системы здравоохранения для обслуживания пожилых людей. С 2016 года число пожилых людей (+65 лет) превысило число детей (0-14 лет), и страна стала "пожилым обществом". Люди старше 65 лет составляют более 14% от общей численности населения

Урбанизация Республики Корея. Как и другие новые индустриальные экономики, Корея испытала быстрый рост городских районов, вызванный миграцией большого количества людей из сельской местности. В 18-19 веках население Сеула, крупнейшего городского поселения, составляло около 190 000 человек.

В последние годы правления династии Чосон и первые годы японского колониального правления городское население Кореи составляло не более 3% от общего числа. После 1930 года, когда японцы начали промышленное развитие на Корейском полуострове, особенно в северных провинциях, прилегающих к Маньчжурии, городская часть населения начала расти, достигнув в 1940 году 11,6% для всей Кореи.

Между 1945 и 1985 годами городское население Южной Кореи выросло с 14,5% до 65,4% от общей численности населения. В 1988 году Совет по экономическому планированию подсчитал, что городская часть населения достигнет 78,3% к концу двадцатого века. Большая часть этого роста городов была связана с миграцией, а не с естественным ростом городского населения. Уровень рождаемости в городах, как правило, ниже, чем в среднем по стране.

Степень урбанизации в Южной Кореи, не полностью раскрыта в этих статистических данных. Городское население было определено в национальной переписи как ограниченное теми муниципалитетами с 50 000 или более жителей. Хотя многие поселения с населением менее 50 000 человек были городами-спутниками Сеула или других крупных городов или шахтерских общин в северо-восточной провинции Канвондо, которые считались бы городскими с точки зрения условий жизни и занятий жителей, они все еще официально классифицировались как сельские.

Дислокация, вызванная Корейской войной, привела к быстрому увеличению городского населения в начале 1950-х годов. Сотни тысяч беженцев, многие из них из Северной Кореи, хлынули в города. В период после Корейской войны сельские жители покинули свои родовые деревни в поисках больших экономических и образовательных возможностей в городах. К концу 1960-х годов миграция стала серьезной проблемой не только потому, что города были ужасно перенаселены, но и потому, что сельские районы теряли наиболее молодых и продуктивных членов своей рабочей силы.

В 1970 году правительство Пак Чон Хи запустило движение Saemaul Undong (Новое общинное движение) как движение за восстановление сельских районов и самопомощь, чтобы улучшить экономические условия в деревнях, закрыть большой разрыв в доходах между сельскими и городскими

районами и остановить городскую миграцию, а также создать политическую базу. Несмотря на огромное количество спонсируемой правительством рекламы, особенно в эпоху Пак, к концу 1980-х годов не было ясно, что Сэмаул Ундонг достиг своих целей.

К тому времени многие, если не большинство, фермерские и рыбацкие деревни состояли из пожилых людей; относительно мало трудоспособных мужчин и женщин оставалось работать в полях или ловить рыбу. Эта тенденция была очевидна в правительственной статистике за период 1986-87 годов: доля людей пятидесяти лет и старше, живущих в фермерских общинах, выросла с 28,7% в 1986 году до 30,6% в 1987 году, в то время как число людей в возрасте двадцати лет, живущих в фермерских общинах, сократилось с 11,3% до 10,8%. Общенациональный процент людей в возрасте пятидесяти лет и старше и в возрасте двадцати лет составлял в 1986 году 14,9% и 20,2% соответственно.

В 1985 году крупнейшими городами были Сеул (9 645 932 жителя), Пусан (3 516 807), Тэгу (2 030 672), Инчхон (1 387 491), Кванджу (906 129) и Тэджон (866 695). По данным государственной статистики, население Сеула, одного из крупнейших городов мира, в конце 1988 года превысило 10 миллионов человек. Среднегодовой прирост населения Сеула в конце 1980-х годов составлял более 3%. Две трети этого роста были связаны с миграцией, а не с естественным приростом. Опросы показали, что "новая работа или поиск новой работы", "перевод работы" и "бизнес" были основными причинами, по которым новые иммигранты приезжали в столицу. Другие факторы, упомянутые иммигрантами, включали "образование" и "более удобный район для жизни".

Чтобы уменьшить перенаселенность в центре Сеула, правительство города разработало генеральный план в середине 1980-х годов, который предусматривал развитие четырех "основных зон" к 2000 году: первоначального центра города, Йонд-Понпо-Йеуидо, Йондон и Джамсиль. Города-спутники также будут созданы или расширены. В конце 1980-х годов статистика показала, что дневное или пригородное население центра Сеула в шесть раз превышало официально зарегистрированное население. Если генеральный план будет успешным, многие пассажиры будут ездить на работу в основной район ближе к своим домам, а дневное население в центре города уменьшится. Многие

правительственные министерства были переведены из Сеула, а штаб-квартиры армии, флота и ВВС были переведены в Тэджон

В 1985 году население Сеула составляло 23,8% от общей численности населения страны. Провинциальные города, однако, испытали равную и во многих случаях большую экспансию, чем столица. Рост был особенно впечатляющим в юго-восточном прибрежном регионе, который включает в себя портовые города Пусан, Масан, Йосу, Цзиньхэ, Ульсан и Поханг. Данные переписи показывают, что население Ульсана увеличилось в восемнадцать раз, с 30 000 до 551 300 жителей в период с 1960 по 1985 год. За исключением Йосу, все эти города находятся в провинции Южный Кенсан, регион, который был особенно благоприятным получателем правительственных проектов развития. Для сравнения, население Кванджу, столицы провинции Южная Чолла, увеличилось менее чем в три раза в период с 1960 по 1985 год, увеличившись с 315 000 до 906 129 жителей.

Быстрый рост городов принес знакомые проблемы как развитым, так и развивающимся странам. Строительство большого количества высотных жилых комплексов в Сеуле и других крупных городах в некоторой степени уменьшило нехватку жилья. Но это также наложило трудности на десятки тысяч людей, которые были вынуждены переехать из своих старых районов, потому что они не могли позволить себе арендную плату в новых зданиях.

В конце 1980-х годов в некоторых районах Сеула все еще существовали скваттерные районы, состоящие из одноэтажных лачуг. Жилье для всех, кроме самых богатых, как правило, было тесным. Концентрация заводов в городских районах, быстрый рост моторизованного движения и широкое использование угля для отопления в суровые зимние месяцы вызвали опасные уровни загрязнения воздуха и воды, проблемы, которые все еще сохраняются сегодня даже после многих лет экологически чистой

Этнические группы РК. Южная Корея является в значительной степени этнически однородной страной с абсолютным большинством корейской этнической принадлежности. Однако с ее появлением в качестве экономического центра спрос на иностранных иммигрантов увеличился, и в 2007 году число иностранных граждан, проживающих в стране, впервые в истории превысило отметку в миллион, а в 2016 году их число достигло 2 миллионов. Из них 1

016 000 приехали из Китая, причем более половины из них - этнические корейцы китайского гражданства.

Следующая по величине группа была из Вьетнама с населением 149 000 человек. Третья по величине группа была из Соединенных Штатов с населением 117 000 человек. Затем последовали Таиланд, Филиппины, Узбекистан и другие страны. Многие иностранные жители из Китая и бывшего Советского Союза, включая Россию и Узбекистан, являются этническими корейцами.

Североамериканцы в Южной Корее. Южная Корея - страна с одним из крупнейших американских иммигрантов в мире, насчитывающим более 100 000, которые вернулись в Южную Корею. В Южной Корее также проживает канадское население более 20 000 человек.

Иностранное население. По состоянию на декабрь 2019 года в Южной Корее проживает 2 524 656 иностранцев. Эти цифры исключают граждан иностранного происхождения, которые натурализовались и получили гражданство Южной Кореи; общее число натурализованных граждан Южной Кореи превысило 200 000 в 2019 году. Среди этих чисел 792 853 из этих людей являются краткосрочными жителями. Многие иностранные жители из Китая, Узбекистана, России и Казахстана являются этническими корейцами.

По состоянию на декабрь 2019 года в Южной Корее проживает 2 524 656 иностранцев. Эти цифры исключают граждан иностранного происхождения, которые натурализовались и получили гражданство Южной Кореи; общее число натурализованных граждан Южной Кореи превысило 200 000 в 2019 году. Среди этих чисел 792 853 из этих людей являются краткосрочными жителями. Многие иностранные жители из Китая, Узбекистана, России и Казахстана являются этническими корейцами.

Демографические проблемы, которую переживает в настоящее время Республика Корея, конечно, по мнению автора этих строк успешно преодолеют. Вопреки многим предсказаниям «специалистам демографам», для предотвращения этого «бума» правительством предприняты много законов и програм. Корея успешно преодолеет этот демографический кризис.

Заключение.

Таким образом, мы пришли к тому, с чего начали, — проблема низкой рождаемости чрезвычайно сложна и многогранна. Возможно, глубина демографической ямы в Южной Корее связана с ее стремительным экономическим развитием — рывок из аграрного в постиндустриальное общество свершился за считанные десятилетия.

Если одним достаточно получить финансовую господдержку, об эффективности которой, впрочем, идут споры, другим нужны детские сады и изменения в трудовом законодательстве. Третьим вовсе не готовы считаться с мнением государства о том, когда им следует заводить детей. Причины позднего брака и деторождения разнятся от семьи к семье, но некоторые из них статистически значимы. Властям остается лишь пытаться удовлетворить наиболее частые запросы своих сограждан, отличающихся по социальному статусу и мировоззрению.

Список использованной литературы:

1. "Уровень рождаемости в Южной Корее стал чрезвычайной ситуацией в стране".
2. "Население Южной Кореи превысило 50 миллионов человек". 22 июня
3. "Уровень рождаемости в Южной Корее самый низкий в мире". The Economist. 2018-06-30. ISSN 0013-0613. Архивировано с оригинала 23.01.2019. Получено 2019-01-23.
4. "Уровень рождаемости в 2018 году опустился ниже 1%: официальные данные". archive.fo. 2019-01-30. Архивировано с первоисточника 30.01.2019. Получено 30.01.2019.
5. Глэдстоун, Рик (4 января 2021 г.). "Из-за снижения рождаемости население Южной Кореи сокращается, что создает угрозу для экономики". "Нью-Йорк Таймс". Архивировано с оригинала 04.01.2021. Получено 05.01.2021.
6. Томас Классен "Южная Корея: стареющий тигр" заархивировано 29 декабря 2017 г. в Машине времени, Глобальный обзор, 12 января 2010 г., по состоянию на 13 февраля 2011 г.
7. "Южная Корея сообщит о первом в истории сокращении численности населения в 2021 году". По состоянию на 2021-12-09.
8. "Уровень рождаемости в Южной Корее достиг нового минимума; остается самым низким в ОЭСР". По состоянию на 2023-02-22.
9. Этнические меньшинства и иммигранты в Южной Корее". WorldAtlas. Архивировано с оригинала от 2018-04-13. Получено 2018-04-12.

디지털 플랫폼 기술을 활용한 한국학 교육:
인하대학교 K 학술확산연구센터의 K-MOOC 프로그램 사례를
중심으로

오상호
카자흐 국제관계 및 세계언어대학교
알마티, 카자흐스탄

개요: 세계 여러 국가들과 마찬가지로 카자흐스탄 역시 급속하게 성장한 정보 매체들을 통한 한류의 인기가 꾸준히 지속되고 있다. 이는 곧 한국에 대한 관심으로 이어지고 있고 카자흐스탄 지역 현지인들의 한국학 학습에 대한 욕구도 증가한 것이라 볼 수 있다. 특히 국가적 차원에서도 카자흐스탄은 한국과 호혜적인 외교 관계를 구축하고 정치 및 경제 부문은 물론, 문화적으로도 다양한 협력을 지속해 오고 있다. 이와 함께 최근 수년간 한국 정부는 고려인 동포 교육에도 많은 관심을 가지면서 한국학 교육에 대한 쟁점들은 매우 활발한 양상을 보이는 현재진행형이다. 본문에서는 카자흐스탄이라는 지역의 특수성과 카자흐스탄에 거주하는 현지 한국학 교원들과 학습자들이 말하는 현재 한국학의 한계점 그리고 그 한계점을 극복할 실질적인 방안을 분석해 보고자 한다. 특히 오늘날 많은 수요가 생겨난 디지털 플랫폼 기술의 한 가지 사례로, 인하대학교 ‘K 학술확산연구센터’의 주관으로 이루어진 한국학 특화 강좌 ‘K-MOOC’를 한국학 학습자들에게 수강하게 한 다음 도출한 설문 결과의 주요 내용도 서술할 것임을 일러 둔다. 현재의 한국학 학습자들 이야말로 미래 양국의 교류와 협력을 이어주는 주인공이기에 이러한 연구가 보다 의미 있을 것으로 판단된다.

주제어: 카자흐스탄, 한국학, 한국학 교육, 디지털 플랫폼

Title: Teaching Korean Studies using digital platform technology: Focusing on the case of the K-MOOC program at K-Academic Diffusion Research Center at Inha University

Author: Oh Sangho, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Like many countries around the world, Kazakhstan has seen a steady increase in the popularity of the Korean Wave through the rapid growth of information media. This, in turn, has led to a growing interest in Korea and a desire to study Korean studies among local Kazakhs. At the national level, Kazakhstan has established good diplomatic relations with South Korea and has been engaged in a wide range of cooperation in the political and economic sectors, as well as culturally. In recent years, the Korean government has also taken a keen interest in the education of the Korean diaspora, and the issue of

Korean studies education has become a very active and ongoing topic. In this paper, we will analyze the specificities of Kazakhstan, the limitations of current Korean studies, and practical ways to overcome them according to local Korean studies teachers and learners living in Kazakhstan. In particular, as an example of digital platform technology that is in high demand today, I will describe the main findings of a survey conducted by asking Korean Studies learners to take a K-MOOC, a specialized course on Korean Studies hosted by K-Academic Diffusion Research Center at Inha University. We believe that such a study will be more meaningful as current Korean studies learners are the ones who will connect the two countries' exchanges and cooperation in the future.

Keywords: Kazakhstan, Korean Studies, Korean Studies Education, Digital Platforms

I. 들어가는 말

오늘날 세계 여러 국가 권역에서 한국학 및 한국어 관련 교육과 그에 대한 수요가 꾸준히 증가하고 있는 것은 주지의 사실이다. 이러한 점은 중앙아시아 지역도 다르지 않으며, 급속하게 성장한 정보 매체들을 통한 한류의 인기 역시 꾸준히 지속되고 있다. 이는 곧 한국에 대한 관심으로 이어지고 있고 중앙아시아 지역 현지인들의 한국학 학습에 대한 욕구도 증가한 것이라 볼 수 있다.

본고에서 살펴보게 될 카자흐스탄의 경우도 이러한 동향과 무관하지 않다. 특히 국가적 차원에서도 카자흐스탄은 한국과 호혜적인 외교 관계를 구축하고 정치 및 경제 부문은 물론, 문화적으로도 다양한 협력을 지속해 오고 있다. 이와 함께 최근 수년간 한국 정부는 고려인 동포 교육에도 많은 관심을 가지면서 한국학 교육에 대한 쟁점들은 매우 활발한 양상을 보이는 현재진행형이다.

이러한 배경에서 필자는 카자흐스탄 한국학 교육의 현장에 있는 경험을 바탕으로 본고에서 보다 실질적인 측면에서 현재 한국학 교육에서의 부족한 점을 개선할 수 있는 방향을 모색해보고자 하는 것이다. 특히 오늘날 많은 수요가 생겨난 디지털 플랫폼 기술의 한 가지 사례로, 인하대학교 ‘K 학술확산연구센터’의 주관으로 이루어진 한국학 특화 강좌 ‘K-MOOC’를 한국학 학습자들에게 수강하게 한 다음 도출한 설문 결과의 주요 내용도 서술할 것임을 일러 둔다.

II. 카자흐스탄에서 한국학 교육의 문제점과 변화

1990년대 초기 카자흐스탄의 실정은 대학 자체의 재원이 열악하고, 넓은 지리적 영토에 대학들이 산재해 있는 물리적 한계로 인하여 일부 대학

의 간헐적인 한국학 연구 및 교육 성과마저 타 대학과 소통하지 못하여 상호 현황 자체를 파악하는 것도 쉽지 않았다.

특히 카자흐스탄의 경우 전문성을 갖춘 교원이 절대적으로 부족했으며, 현지 사정에 맞게 개발된 교재가 거의 없는 열악한 교육 환경에 놓여 있었다. 기본적으로 카자흐스탄에는 140여 민족이 공존하고 있는 다민족 국가이기도 했고, 공식적으로 카자흐어가 모국어이나 20% 내외를 차지하고 있는 러시아인들의 규모도 작지 않았기 때문에 러시아어 사용자도 많았다. 이는 한국학 교육 시에도 특정 언어를 사용함에 있어 제약이 많았다는 말이다. 또한 세계 9위의 면적을 가진 카자흐스탄의 경우 앞서 언급한 바와 같이 교육기관 사이의 물리적 거리가 상당히 멀 수밖에 없는데, 이는 곧 국가 내 한국학 교육 네트워크가 급속하게 발달하기 어렵다고 볼 수 있다.

사실 일부 선진국을 제외한다면 세계 어디에서나 존재하는 한국학 교육의 문제점은 대동소이할 것으로 생각한다. 주지하는 것과 같이 한국 문화에 대한 호기심에서 출발해 한국학 교육 기관을 찾거나 관련 직장을 구하기 위해 한국어를 배우고자 하는 학생들이 급격히 증가하는 것에 비해 현지에서 양성되는 교원의 수는 턱없이 부족하다. 이는 한국에 비해 현저히 낮은 교원 임금 수준과 복잡한 채용 과정의 문제부터 시작하여, 교원이 된다고 하더라도 교육과정에 요구되는 서류 작성, 비 전산화 문제 등이 산재해 있다.

그리고 카자흐스탄 내 모든 한국학 교원이 말하는 문제점은 대학기관에서의 한국학 교재의 부재이다. 외부 교재를 사용하기 위해서는 저작권 문제와 허가 등 복잡한 절차와 비용이 요구되며 회화 교재는 최신판이 발행된다고 하더라도 기본적인 한국학 교재의 발행은 2010년 전후로 편찬된 것을 그대로 활용한다. 정보의 발달로 문화 부분에서 많은 점이 변한 모습을 구 교재들이 담지 못하는 부분이 항상 문제로 지적되고 있다. 마지막으로 카자흐스탄의 경우 광대한 지리적 조건을 가지고 있어서 경제수도 알마티에만 교육기관이 집중되어 있고, 국가 내 다른 지역의 교육기관들과 소통이 쉽지 않다.

이러한 제약점에도 불구하고 여러 유관기관들의 노력으로 최근에는 어느 정도의 한국학 교육 네트워크가 중앙아시아 권역 내에서 소통이 이루어지고 있는데, 여기에는 디지털 플랫폼의 역할이 중요했다고 볼 수 있다. 한국학 교육과 관련한 행사나 성과들을 소셜 네트워크 서비스를 통해 정보를 상호 공유하면서 서로의 현황을 파악하고, 나아가 중앙아시아 각 지역 학생들의 학습 활동 등에도 도움이 되고 있다.

이러한 동향은 한국어를 교육하는 방면뿐만 아니라, 학습자들에게도 나타나고 있다. 주지하는 바와 같이 카자흐스탄에서 본격적으로 한국학 교육이 시작된 지 30여 년이 지났기 때문에, 이른바 학습자들의 세대도 바뀐 것이다. 지금의 세대는 예전과 달리 온라인 플랫폼의 활용도가 높으

며 흡수하는 정보량도 방대하다. 실제 교육 현장에서도 개인 태블릿을 지참하여 필기를 하고 AI 플랫폼을 활용한 학습이 이루어지고 있다. 또한 매년 카자흐스탄 내 인터넷 품질이 안정화되면서 앞으로도 이러한 양상이 이어질 것으로 판단된다.

III. 한국학 교과목의 다각화에 대한 필요성

카자흐스탄에서 한국학 교육의 현장에 있어보면, 일반적인 학습자들의 경우 보통 한국 문화와 관련한 간접체험을 통해 흥미를 느낀 후 외국어로서의 한국어 학습으로 이어진다. 그 중에서 중급 이상의 실력을 가진 학습자들의 경우 언어적 지식뿐만 아니라 갈수록 인문사회과학 부문에 관심이 증대된다. 예를 들어 한국의 역사, 정치, 경제가 이에 해당한다.

실제로 고급 수준의 강의 교재에서는 일제강점기 이후 한국의 근현대사와 정치사, 경제 성장 과정에 관련한 내용이 간단하게나마 언급되기 때문에 심도 있는 학습을 원하는 수강생들의 경우 이러한 인문사회과학 부문의 학습을 원하고 있다. 그렇지만 카자흐스탄 권역 내 대부분의 대학기관 및 교육기관에서는 언어 교재를 바탕으로 한 일부의 지식만 전달하고 있다. 물론 이러한 문제는 물리적인 강의 시간의 제한이나 전공 교원들의 부재 때문일 수도 있겠으나, 기본적으로는 대학기관 교과과정에 해당 부문 과목의 세부적인 설치가 되어 있지 않다.

즉 한국의 정치사, 민주주의로의 이행 과정, 북한을 포함하는 러시아-미국-일본-중국과의 외교적 역학 관계에 대한 학습자들의 질의응답이 굉장히 활발하다. 최근에는 한국에서의 일련의 정치적 불안정 양상을 미디어로 접하여, 정규 교과목에서 다루지 못하는 정치 관련 고급 어휘들에 대한 지적 욕구도 상당한 편이었다. 아무쪼록 이러한 지식적 요구에 반해 아직 대학기관에 설치된 교과과정은 학생들의 요구를 충족시켜 주지 못하는 한계가 있다.

이러한 이유로 사회과학 분야의 새로운 강좌는 카자흐스탄 내 한국학 학습자들에게 있어 다방면으로 도움이 될 수 있다고 판단된다. 한국학 학습자 개인이 더 알고 싶어하는 분야에 대한 학습의 확장이 가능하며, 이는 단기적으로도 긍정적이나 차세대 학문 세대들에게도 효용성이 누적될 수 있다. 한편 교환학생 프로그램을 통해 한국을 1 개 학기 정도 방문하여 한국의 사회를 체득한 학생들의 경우 일정 수준의 한국학 학습 시야가 보장될 수 있으나, 대부분 현지 대학기관 교과과정만 이수하기에 4 학년이라고 할 지라도 유창한 한국어 구사 정도의 수준에 그치는 경우가 많기 때문이다.

결과적으로 이러한 수요에 대한 해결을 위해서는 한국학 교육기관마다 정치 및 경제, 사회학 전문 교원들을 확보하여 교육하는 방법이 최선일 것으로 보이나, 주지하듯이 현 시점에서는 추진하기 어려운 점이 많다. 따라서

시공간의 제약을 받지 않는 온라인 플랫폼 등을 활용하여 모든 학습자들이 원하는 분야와 원하는 시간에 학습할 수 있는 기반을 마련해 나가는 것이 우선순위이다.

IV. 인하대학교 ‘K 학술확산연구센터’의 한국학 특화 강좌 ‘K-MOOC’의 활용 사례

앞의 절에서 살펴보았던 교과목 다각화 문제를 해결할 수 있는 방법들에는 여러 가지가 있을 수 있다. 최근 대두되고 있는 한국학 정보 전달을 수행하는 AI 활용에 대한 담론이 세미나에서 시작되고 있으며, 한국 내 대학기관에서 프로젝트성 사업으로 진행되는 공개 한국어 강좌도 존재하고 있다.

그 중에서도 필자가 한국학 학습자들에게 활용해 본 디지털 플랫폼이 여기서 살펴볼 한국학 특화 온라인 강좌이다. 한국학 특화 강좌인 ‘K-MOOC’ 내에서 인하대 K 학술확산연구센터는 사회과학 분야의 ‘새로운 한국학’ 콘텐츠를 구축해 국내외에 확산하는 데 목적을 두고 있다고 언급한 바, 오늘날 카자흐스탄에서 한국학을 학습하는 이들에게 보다 폭넓은 기회를 제공할 것으로 보인다. 특히 한국어에만 집중되어 있는 고등교육 기관에서의 한계를 보완해주며, 한국어를 벗어나 ‘통합 한국학’에 대한 학생들의 학습 욕구도 해소해 줄 수 있기 때문이다.

이러한 실정에서 인하대 K 학술확산연구센터에서 제공하는 강좌는 현지 학생들이 별도의 경제적 비용 없이 용이하게 양질의 학습을 수행할 수 있다는 점에서 대단히 긍정적으로 사료된다. 아울러 1차년도에 공개한 강좌에는 한국의 정치 현황과 한민족 디아스포라 문제, 춤을 통한 문화 이해 등 한국 사회 제 분야의 강의가 체계적으로 개설되어 있었다. 이와 같은 배경에서, 인하대 K 학술확산연구센터의 사회정치 분야 관련 온라인 강좌는 기존 한국학에 많은 관심을 가지고 있는 학생들을 위한 수요 충족에 많은 기대를 할 수 있었다.

이러한 통합 한국학 강좌 플랫폼 활용도에 대한 실용성과 만족도 조사를 위해 카자흐스탄 아블라이한 카자흐 국제관계 및 세계언어 대학교 한국학 전공 3학년 재학생 총 10명을 대상으로 강좌를 듣게 했다. 대상자 10명의 한국어 이해도 수준은 비슷한 집단을 자체적으로 선별했으며, 학생들의 한국어 이해 수준은 일상생활에서 한국인과 큰 문제이 의사소통이 가능한 정도이되, 정치 및 경제 분야의 이해도는 미흡한 수준이며, 국립국제교육원 한국어능력시험(TOPIK) 3~4 급에 해당한다고 판단했다.

앞의 절에서 언급한 바와 같이 해당 학생들에게는 인하대 K 학술확산연구센터 교수진의 10 가지 이상 과목 중 5 개 이상의 희망하는 강의를 들도록 하였고, 수강 시 학습 진도 순서는 무작위로 선택할 수 있도록 하여 최대한 학습자들의 자율성을 보장해 주었다. 새로운 한국학 강좌를 무료

로 들을 수 있다는 점과, 시간과 장소에 구애받지 않는 온라인 매체의 장점으로 인해 많은 학생들이 희망하였으며, 꾸준히 학습하는 정도는 학생 개인의 상황에 따라 상이할 수 있겠으나, 전반적으로 강의 학습 참여에는 긍정적인 태도를 보임을 알 수 있었다.

V. 한국학 특화 강좌 ‘K-MOOC’에 대한 평가

필자는 수강자들에게 해당 강의에 대한 설문조사를 실시했으며, 긍정적인 평가에만 편중되지 않도록 익명으로 진행했다. 하단에 기술한 표는 설문조사의 10 가지 문항 중 5 가지 문항을 추려서 정리한 내용이며, 현지 학생들의 한국어 수준을 고려하여 가급적 쉬운 구문 표현으로 항목을 제시했음을 알려둔다. 설문조사 결과 중 불만족으로 응답한 경우는 거의 없었기 때문에, 문제점으로 지적할 사항보다는 설문조사의 항목별 결과를 분석, 정리하여 향후 더욱 보완할 수 있는 사항들을 제시하고자 한다.

평가 범주	설문조사 항목
교육 난이도	강의의 전반적인 수준은 어땠습니까?
자료 활용도	강의 시 교수님들이 활용한 시각 자료들은 어땠습니까?
	강의에 첨부된 참고자료는 학습에 도움이 되었습니까?
학습 만족도	강의를 듣고 한국학 공부에 얼마나 도움이 되었습니까?
	이 강의를 다른 카자흐 친구들에게도 추천하고 싶습니까?

설문조사의 구체적 분석에 앞서 전반적인 결과는 대체로 강의에 만족한다고 응답하였으며, 학생 개인에 따라 이해도는 조금씩 상이했다. 부가 자료 및 자막 지원은 긍정적인 평가를 받은 것으로 조사되었으며, 이번에 수강한 학습자들이 다른 학생들에게도 추천 의사가 있는 것으로 나타났다.

한편 각 강좌의 강의 시간은 일반적으로 8~30 분 정도가 소요되었는데, 강좌 내 주제에 따라서 상이하다. 70%의 수강생들은 20 분 내외의 현재 강의 시간이 적절하다고 응답했으며, 30%의 수강생들은 주제에 따라 더 많은 내용을 학습하고 싶다고 언급하면서 강좌 시간을 수 분 더 늘려도 좋겠다는 의견을 제시하기도 했다.

강의의 전반적인 수준은 절반의 수강생이 적절하다고 응답한 반면, 절반의 수강생은 다소 어려운 수준이라 100%의 이해는 힘들었다고 언급했다. 이는 한국어학에만 집중해서 교육을 받았기 때문에 사회과학 부문의 전반적인 어휘 및 맥락 이해에 어려움이 있었다고 이해할 수 있다. 이러

한 문제를 해결하기 위해서 강좌 주제 소개 시, 현지인들을 위해 평이한 내용을 위주로 시작하되, 사회과학 부문의 기초적인 어휘를 소개하는 과정을 보완했으면 좋겠다는 의견이었다.

다음으로는 각 강좌에서 담당 교수진의 효율적 정보 전달을 위해 쓰인 구두 전달과 배경으로 제공되는 판서 등의 시각 자료에 대한 설문항목이다. 6명의 수강생은 깔끔한 가독성으로 전달력이 긍정적이었다고 응답한 반면, 4명의 학생은 배경 판서에 이해가 어려운 어휘들이 있어서 일정 정도의 어려움이 있다고 응답했다. 이는 앞의 항목인 강의 수준과 직결되는 문제로, 한국 사회과학에 배경지식이 없는 수강생이라면 다소 어려울 수 있다고 보인다.

또한 매 강좌의 주제마다 첨부되어 있는 PDF 및 PPT 형식의 참고자료에 대한 활용 만족도 항목이다. 6명의 수강생은 전반적으로 만족한다는 응답이었으며, 2명의 수강생은 매우 만족한다는 평가를 했다. 다만 나머지 20%의 수강생은 참고자료의 어휘 역시 배경지식이 없다는 가정 하에서 이해하기 어렵다는 의견을 제시했다. 또한 학술적인 표현으로 기술되어 있다는 점도 다소 어렵다고 언급했다. 이러한 일부 문제 역시 사회과학의 원론 및 이론적 부분에서의 보강이 요구될 것으로 보인다.

다음으로는 해당 강좌를 듣고 전반적인 한국학 학습에 도움이 되었느냐는 항목에서는 매우 만족이 50%, 다소 만족이 30%를 차지했으며 나머지 20%의 수강생들은 보통이라고 응답하였다. 다소 만족하지 못한 부분의 이유는 앞의 항목들과 동일하게 어려운 어휘와 생경한 분야를 처음 접하기 때문에 이해도의 문제로 판단된다. 그렇지만 도움이 되지 않거나, 불만족스러웠다는 응답은 0%로, 수강생 수준에 적합한 주제라면 전반적으로 한국학 학습에 도움이 된다는 결론을 낼 수 있다.

마지막 항목으로, 본인이 수강한 강좌를 다른 학생들에게도 추천할 것이냐는 질문이다. 추천하지 않겠다는 응답은 0%로, 전반적으로 추천 의사가 모두 있는 것으로 나타났다. 다만 동급 수준의 한국학 학습 학생들이 이해하기 어려운 사회과학 분야라는 점에서 대학교 저학년들에게 어려울 수 있겠다는 의견을 제시했다. 이러한 이유로 적극 추천의 의사는 20%에 그쳤으며, 수준이 적합한 학생들에게는 추천할 정도라고 응답했다고 보인다.

VI. 맺는 말

앞의 설문조사 항목 분석 결과를 보는 것과 같이 디지털 플랫폼을 활용한 한국학 학습 서비스는 타 국가 학생들에게 전반적으로 상당한 도움이 되었다고 볼 수 있다. 일부 만족도가 저조한 항목은 수강생 개인의 배경지식 차이로 말미암아 비롯된 문제라고 판단되는데, 이는 해외 대부분의 한국학 교육자들이 충분히 인지하고 있는 부분일 것이다. 즉 한국어학

이외에 정치, 경제 및 사회문화를 포괄하는 정규 교과과목의 부재와 교원의 부족인데, 이러한 새로운 시도들이 현재의 문제점들을 극복해 줄 것으로 믿는다.

한편 서론에서 언급한 바와 같이 대학기관에서의 한국 인문사회과학 분야의 통합 교육은 한계가 있기 때문에, 저학년에서 한국어에 집중하는 교과목을 설치하여 언어적 친숙성을 기반으로 해준 후, 3학년이나 4학년 수준에서 교원들이 디지털 플랫폼 강좌 수강을 권유하거나, 최근 인공지능 기반의 자료 활용도 적극 추천해야 한다. 시대가 급격하게 변함에 따라 기존의 교원들도 새로운 교수법과 새로운 매체로의 이행하려는 의지가 필요한 것이다.

아울러 이번 설문조사가 큰 규모로 이루어지기 보다는 한 가지의 사례로서 분석되었으나, 향후 한국학 학문 후속세대들과 보완 및 개선할 점들을 한국학 교원들이 직접 소통하여 피드백을 받는 형식이 지속적으로 수행되어야만 한국학 교육의 실질적인 개선이 이루어질 것이다.

참고문헌

1. <https://www.kmooc.kr/>
2. <https://www.kmooc.kr/view/course/institution/inhauniversityk>
3. <https://cilt.inha.ac.kr/>
4. <https://openlearn.inha.ac.kr/>

ИНФОРМАТИЗАЦИЯ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ: ОТ ИСТОКОВ К СОВРЕМЕННОСТИ

Оспанова М.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Информационная политика является важным инструментом государственного управления, играющим ключевую роль в развитии общества, экономики и политической системы. В условиях глобализации и быстрых технологических изменений эффективное управление информационными потоками становится одним из важнейших факторов, обеспечивающих национальную безопасность и социальную стабильность. Республика Корея демонстрирует высокие достижения в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и зарекомендовала себя как лидер в сфере электронного правительства, предоставляя гражданам эффективные и безопасные цифровые услуги. Данная статья посвящена анализу информатизации Республики Корея, начиная с её истоков в 1990-е годы, когда страна начала активно внедрять информационные технологии, и до современных достижений в области цифрового управления.

Ключевые слова: информатизация, информация, политика, Республика Корея, ИКТ, электронное правительство

Title: Informatization of the Republic of Korea: From Origins to the Present Day

Author: Ospanova M.A., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Information policy is an important tool of public administration, playing a key role in the development of society, economy and political system. In the context of globalization and rapid technological changes, effective management of information flows is becoming one of the most important factors ensuring national security and social stability. The Republic of Korea demonstrates high achievements in the field of information and communication technologies (ICT) and has established itself as a leader in the field of e-government, providing citizens with effective and secure digital services. This article is devoted to the analysis of informatization of the Republic of Korea, starting from its origins in the 1990s, when the country began to actively implement information technologies, and up to modern achievements in the field of digital governance.

Keywords: informatization, information, politics, Republic of Korea, ICT, e-government

Информационная политика является важным инструментом государственного управления, который оказывает значительное влияние на развитие общества, экономики и политической системы. В условиях глобализации и технологических изменений вопросы управления информационными потоками становятся всё более актуальными для стран, стремящихся обеспечить национальную безопасность, поддерживать социальную стабильность и эффективно реагировать на вызовы внешней среды. Во многом именно от способности страны быстро реагировать и адаптироваться к изменениям информационно-цифрового пространства зависит успешность формирования информационного сообщества. Республика Корея, находясь в центре развивающегося региона Восточной Азии, демонстрирует высокую степень развития информационно-коммуникационных технологий и активное использование информационной политики как средства укрепления своего положения на международной арене. Благодаря своим передовым цифровым инфраструктурам, широкому внедрению передовых технологий, инновационным решениям в области государственных услуг, а также сильным нормативным базам и стратегиям цифрового развития Корея установила высокие стандарты в области цифрового правительства, предлагая бесперебойные, безопасные и эффективные услуги, которые повышают вовлеченность граждан и способствуют инклюзивности.

Согласно рейтингу Глобального индекса развития электронного правительства (EGDI) 2024г., проводимого ООН, Республика Корея заняла 4 место вслед за Данией, Эстонией и Сингапуром [1]. Страна сохраняет высокие позиции в рейтинге EGDI благодаря своему долгосрочному подходу к внедрению передовых технологий в государственное управление, формализованному в Законе об электронном правительстве от 2001 года, передовым цифровым инфраструктурам, широкому внедрению передовых технологий, инновационным решениям в области государственных услуг, а также сильным нормативным базам и стратегиям цифрового развития.

Таблица 1. Страны, лидирующие в развитии электронного правительства, 2024 г.

Страна	Рейтинговый класс	Регион	OSI	HCI	TII	EGDI (2024)	EGDI (2022)
Дания	VN	Европа	0.9992	0.9584	0.9966	0.9847	0.9717
Эстония	VN	Европа	0.9954	0.9497	0.9731	0.9727	0.9393
Сингапур	VN	Азия	0.9831	0.9362	0.9881	0.9691	0.9133
Республика Корея	VN	Азия	1.0000	0.9120	0.9917	0.9679	0.9529
Исландия	VN	Европа	0.9076	0.9953	0.9983	0.9671	0.9410
Саудовская Аравия	VN	Азия	0.9899	0.9067	0.9841	0.9602	0.8539
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	VN	Европа	0.9535	0.9450	0.9747	0.9577	0.9138
Австралия	VN	Океания	0.9222	1.0000	0.9509	0.9577	0.9405
Финляндия	VN	Европа	0.9097	0.9836	0.9791	0.9575	0.9533
Нидерланды (Королевство)	VN	Европа	0.9212	0.9688	0.9715	0.9538	0.9384
Объединенные Арабские Эмираты	VN	Азия	0.9163	0.9436	1.0000	0.9533	0.9010
Германия	VN	Европа	0.9238	0.9672	0.9236	0.9382	0.8770
Япония	VN	Азия	0.9427	0.9117	0.9509	0.9351	0.9002
Швеция	VN	Европа	0.8836	0.9275	0.9868	0.9326	0.9410
Норвегия	VN	Европа	0.9117	0.9175	0.9654	0.9315	0.8879
Новая Зеландия	VN	Океания	0.9453	0.9615	0.8728	0.9265	0.9432
Испания	VN	Европа	0.9054	0.8961	0.9603	0.9206	0.8842
Бахрейн	VN	Asia	0.9030	0.8680	0.9877	0.9196	0.7707

Источники: Исследования электронного правительства ООН 2022 и 2024 [1]

Внедрение правительством ИИ, блокчейна и облачных технологий оптимизировало работу и повысило уровень вовлеченности граждан, достигнув 98,1% удовлетворенности населения и 88,9% уровня использования цифровых услуг [2]. С сентября 2022 года правительство продвигает сотрудничество между государственным сектором, гражданами и бизнесом на цифровой платформе, где объединяются все данные. Стратегия направлена на предоставление всех государственных услуг в цифровом формате, доступных до того, как они будут востребованы, с использованием ИИ и больших данных для формирования политики и оказания услуг, а также для предоставления их частному сектору [3].

В 2010, 2012 и 2014 годах Республика Корея занимала первое место в мире по оценке электронного правительства ООН. Однако в 2024 году, согласно тому же рейтингу ООН, страна не вошла в топ-3. По мнению профессора Чон Чхун Сика, причиной тому послужило то, что за последние 10 лет электронное правительство страны игнорировалось, когда другие страны по

всему миру постоянно продвигают инновации в сфере государственного управления посредством внедрения электронного правительства с целью повышения конкурентоспособности правительства. Таким образом, существующие системы электронного правительства быстро устарели из-за отсутствия надлежащего обслуживания, вызванного постоянными сокращениями бюджета предыдущим правительством. По его мнению, существует вероятность, что это станет препятствием для инноваций в правительстве [4]. Тем не менее, в современном мире Республика Корея остается передовой страной в области цифрового правительства. Самой большой движущей силой расширения экономического и социального влияния информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в стране является инициативное и проактивное формирование и продвижение правительством политики информатизации. Страна также входит в группу стран с высокой долей населения (более 95%), которая использует Интернет [5].

Вступая в 90-е годы, страна начала активно проводить информатизацию, исходя из консенсуса: «Мы отстаем в индустриализации, но должны лидировать в информатизации». В декабре 1994 года во время правления Ким Ён Сама правительство создало Министерство информации и коммуникаций в качестве компетентного министерства для проактивного реагирования на информатизацию и сосредоточения внимания на содействии развитию информационно-коммуникационной отрасли как стратегической отрасли для национального развития, а также приняло «Основной закон о содействии информатизации» для содействия национальной информатизации (ранее известный как «Основной закон о национальной информатизации», название закона было изменено на «Основной закон об интеллектуальной информатизации» в конце декабря 2020 года). Закон стал катализатором нового процесса информатизации и создал институциональную основу для обеспечения исполнительной власти по содействию национальной информатизации, например, путем создания фонда содействия информатизации.

В 1996 году был принят «Первый базовый план по продвижению информации», призванный последовательно реализовать 10 ключевых задач по продвижению информации, скорейшему созданию высокоскоростной информационно-коммуникационной сети и созданию основ информационно-

коммуникационной отрасли, тем самым подготовив страну к рывку вперед в качестве передовой информационно-коммуникационной страны.

Поскольку среда для продвижения информационных технологий существенно изменилась из-за экономического кризиса, возникла необходимость пересмотреть и дополнить политику, чтобы позволить Корее стать передовой информационной страной, основанной на знаниях. В марте 1999 года была создана «Cyber KOREA21» для достижения видения «построения творческой нации, основанной на знаниях». В апреле 2002 года была разработана программа «e-KOREA VISION 2006», отражающая изменения в окружающей среде, такие как глобализация и потребность всех граждан в развитии информационных возможностей, а в декабре 2003 года была разработана программа «Broadband IT KOREA VISION 2007» как пересмотренная версия 3-го плана, отражающая видение информатизации нового правительства [6].

В 2006 году был разработан «Базовый план u-KOREA», направленный на создание всеобъемлющего общества с опережением, в ответ на быстрые темпы технологического развития. В частности, в 2001 году, во время правления Ким Дэ Чжуна, был принят Закон об электронном правительстве, а также создан Специальный комитет по электронному правительству при президенте для продвижения этой инициативы как одной из ключевых тем президентской повестки. С тех пор администрация Но Му Хена создала Комитет по правительственным инновациям и местной децентрализации под руководством президента с начала его срока и активно продвигала 31 задачу электронного правительства. В течение следующих лет Республика Корея активно развивала инфраструктуру электронного правительства, улучшая систему электронных услуг, расширяя доступность услуг для граждан, а также улучшая взаимодействие между различными государственными учреждениями. Электронное правительство стало не только механизмом повышения эффективности работы государственных органов, но и фактором, обеспечивающим прозрачность и доверие граждан [6]. В соответствии со статьей 2 данного Закона, термин «электронное правительство» означает правительство, которое эффективно выполняет административную работу между органами государственной власти и/или гражданами, и осуществляющее административную работу с

использованием информационных технологий. В статьях 6-14 перечислялись принципы, на которых основывалась деятельность электронного правительства в Республике Корея. Это - принцип приоритета удобства граждан, реформирования, электронной обработки, раскрытия административной информации, верификации, распределения информации, защиты личной информации, предупреждения перекрывающих инвестиций, ауторсинга развития технологий и операций [7].

По мере того, как использование Интернета становилось все более повсеместным, а информатизация распространялась по всему обществу на основе надежной инфраструктуры Интернета, были выявлены ограничения существующей политики, ориентированной на продвижение и распространение, и возникли различные социальные проблемы, связанные с использованием ИТ, такие как хакерские атаки и утечки личной информации, что привело к появлению новых требований к политике информатизации. Для того чтобы кардинально решить эти проблемы и отреагировать на смену парадигмы информатизации от продвижения к использованию, правительство Ли Мён Бака в декабре 2008 года разработало и продвигало «4-й Национальный базовый план информатизации (2008–2012 гг.)», в котором ставилась цель «создать передовое информационное общество, основанное на творчестве и доверии». Во время правления администрации Пак Кын Хе возникла необходимость в новой роли и переходе в информатизации для преодоления экономических и социальных проблем, таких как затянувшийся низкий рост мировой экономики и растущая неопределенность. По мере того, как ИКТ становятся неотъемлемой частью общества, становится все более важным выйти за рамки проводимой до сих пор политики под руководством правительства и определить роль информатизации в решении социальных проблем и создании новых ценностей путем объединения воображения и креативности людей с ИКТ. Соответственно, в декабре 2013 года правительство разработало и продвинуло «5-й Национальный базовый план развития информационных технологий (2013–2017 гг.)» с целью реализации креативной экономики и построения Республики Корея, где люди будут счастливы. Кроме того, правительство Пак Кын Хе активно продвигало политику «Правительства 3.0». В декабре 2018 года администрация Мун Чжэ Ина разработала «6-й национальный базовый план информатизации», который

представляет собой видение национальной информатизации на ближайшие пять лет с целью максимально использовать возможности 4-й промышленной революции и гарантировать, что все граждане смогут пользоваться преимуществами интеллектуальных инноваций [6].

В дальнейшем, в рамках Закона Южной Кореи «Об электронном правительстве», был создан первый пятилетний Генеральный план «Электронное правительство 2020». План ориентирован на развитие новой стратегии «электронного правительства», нацеленной на решение актуальных социальных проблем, таких как молодежная безработица, низкая рождаемость и социальная поляризация. План был разработан с целью удовлетворения потребностей граждан, создания умного информационного правительства и обеспечения устойчивого цифрового роста. В процессе реализации плана были внедрены инновации в сфере государственного управления и предоставления услуг, при этом особое внимание уделено умным информационным технологиям и развитию государственно-частного партнерства.

Важным фактором успешного процесса цифровизации является эффективное финансирование сферы ИКТ. Страна инвестировала значительные средства в инфраструктуру ИКТ в качестве национального приоритета, создавая широкополосные сети и расширяя их охват практически в каждом южнокорейском доме. При средней скорости фиксированной широкополосной связи более 200 мегабит в секунду, широкополосные сети страны создали мощную платформу для инноваций [8]. В 2017 году правительство Южной Кореи инвестировало в национальную цифровизацию 4,83 млрд.дол.США (5,37 трлн.вон), из которых 3,77 млрд.дол. США (4,19 трлн. вон) предоставлены центральными государственными органами и 1,06 млрд.дол.США (1,18 трлн.вон) местными органами. Министерство науки и информационно-коммуникационных технологий предоставило 18,9 млрд.дол.США (21,1 млрд.вон) на реализацию 16 программ, направленных на оказание передовых услуг центральными, местными государственными органами и другими государственными учреждениями. Некоторые из этих программ обеспечивают создание интеллектуальной системы виртуального моделирования (Министерство национальной обороны), систему обмена медицинскими записями между больницами

(Министерство здравоохранения), индивидуальную систему обучения на основе искусственного интеллекта [9].

Интересный анализ в сфере использования и удовлетворенности гражданами Республики Корея услугами электронного правительства провел корейский исследователь Сон Уг Джун [10]. Для анализа были использованы данные опроса об использовании услуг электронного правительства, проведенного NIA с 2012 по 2020 год. Данные собираются ежегодно среди 2000–4050 граждан в возрасте от 16 до 74 лет по всей стране посредством интервью. В частности, в опросе приняли участие 2000 человек в 2012 и 2013 годах, 4000 человек в 2014–2018 годах, 4050 человек в 2019 году и 4000 человек в 2020 году. Хотя опрос проводится ежегодно, пункты опроса и методы измерения каждый год меняются. Таким образом, для данного исследования исследователь собрал общие элементы из девятилетних данных в течение двух месяцев с октября по декабрь 2021 года, а затем использовал их в окончательном анализе посредством проверки данных. Результаты анализа показали, что, во-первых, использование услуг электронного правительства постоянно растет, а также увеличивается их доля в методах предоставления административных услуг. Во-вторых, использование услуг электронного правительства со временем растет на всех уровнях. Однако было установлено, что использование этапа онлайн-участия (e-Participation) относительно низкое по сравнению с этапами онлайн-предоставления информации (Presenting Information), взаимодействия (Interaction) и транзакции (Transaction). В-третьих, Интернет по-прежнему остается наиболее важным средством использования услуг электронного правительства, но он расширяется и охватывает различные платформы доступа, такие как мобильные устройства и социальные сети. В частности, сервис транзакционной фазы показал более высокий уровень использования сервисов мобильных приложений, чем веб-сервисов. В-четвертых, удовлетворенность пользователей услугами электронного правительства (с точки зрения скорости, доступности, удобства использования и т. д.) очень высока, и они запросили такие улучшения, как упрощение процедур аутентификации и предоставление комплексных интегрированных услуг для активации услуг электронного правительства. Также представляется, что по-прежнему необходимы усилия по

повышению цифровой грамотности и продвижению, чтобы поощрять использование цифровых технологий теми, кто ими не пользуется. В-пятых, при предоставлении услуг электронного правительства необходимо развивать цифровые технологии на базе искусственного интеллекта, а также веб и мобильные устройства. В заключение исследование Сон Уг Джуна подтверждает успешное развитие услуг электронного правительства в Республике Корея. Приведенные данные свидетельствуют о высоком уровне вовлеченности граждан и эффективности внедрения цифровых технологий в государственное управление. Однако, несмотря на успехи, остается необходимость в улучшении уровня онлайн-участия граждан и повышении цифровой грамотности среди тех, кто еще не использует электронные сервисы. Также был выявлен ряд областей, где потребуются усовершенствование, таких как упрощение процедур аутентификации, создание интегрированных услуг и расширение применения искусственного интеллекта в предоставлении государственных услуг.

Заключение

Таким образом, несмотря на трудности, Республика Корея остается мировым лидером в области информатизации. Благодаря последовательной политике, направленной на внедрение ИКТ в государственное управление, и активной поддержке инноваций в этой сфере, страна смогла значительно повысить эффективность государственного управления. Опыт Республики Кореи может служить моделью для других стран, стремящихся развивать информационные технологии в управлении и улучшать качество жизни своих граждан. В будущем Республика Корея продолжит развивать свои цифровые инициативы, внедряя новые технологии и улучшая взаимодействие между государством, гражданами и бизнесом, что позволит укрепить её позиции как мирового лидера в сфере цифрового правительства.

Список использованной литературы:

1. Исследование ООНЖ Электронное правительство 2024 // DESA Publications
[E-Government Survey 2024 RUS-compressed.pdf](#)
2. Европейская комиссия, Объединенный исследовательский центр, «Наблюдение за ИИ – искусственный интеллект в государственных службах» // European Commission
[AI Watch - Artificial Intelligence in public services - European Commission](#)
3. Абрамовиц М. «Догоняя, продвигаясь вперед и отставая», 7-й журнал экономической истории, т. 46, № 2 (июнь 1986 г.), стр. 385–406.
4. 정충식. (2018). 2018 전자정부론. 전면개정판. 서울경제경영. 2018년 6월 8일.
5. WEF: The Global Competitiveness Report 2019.
[WEF_TheGlobalCompetitivenessReport2019.pdf](#)
6. 정충식. 지능정보기술동향. 우리나라 정보화 및 전자정부 정책 30 년의 변화.
7. Б.Г. Койбаев, З.Т. Золоева. Правовые аспекты информатизации в Республике Корея. Гуманитарные и юридические исследования.
8. Н.Е. Хамитова, А.Е. Белялова. Южнокорейские национальные подходы к управлению информационными данными. ВЕСТНИК Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия Политические науки. Регионоведение. Востоковедение. Тюркология. № 2(143)/2023.
9. М.Б. Жумашева, Р.Т. Дуламбаева. Цифровизация государственных услуг: опыт Южной Кореи и его применимость в Казахстане. ВЕСТНИК Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Экономическая серия вестника ЕНУ имени Л.Н. Гумилева.
10. 성욱준. 전자정부 성숙도 모델의 재검토: 모델의 의의와 한계, 실증분석을 통한 제언
<https://www.koreascience.kr/article/JAKO202330072498051.page?&lang=ko>

ИЗ ОПЫТА ПОЛЕВЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Пак Н.С.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье описаны особенности речи носителя языка корейской диаспоры, проживающей на постсоветском пространстве. Описаны фонетические, грамматические и лексические особенности речи информанта Ким Елены, 1936 г.р. Материалом исследования послужили аудиозаписи, осуществленные с помощью компьютерной программы Elan 4.8.1. Представлена транскрипция текста на кириллице, его перевод на русском и корейском языках с переложением на хангыль. Подробно описаны основные этапы полевой работы, а также методика анализа, предложенная Н.С. Пак. Представленный аудиотекст содержит рассказ о переселении корейцев, в том числе и автора данной информации, с Дальнего Востока в Казахстан.

Ключевые слова: полевые исследования, диалект, коре мар, информант, фонетические особенности, полевая работа, переселение корейцев, аудиотекст, компьютерная программа

Title: The Experience of Field Research of Dialectal Speech of the Korean Language

Author: Pak Nelly S., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article describes the speech characteristics of a native speaker of the Korean diaspora living in the post-Soviet space. The phonetic, grammatical and lexical features of the speech of the informant Elena Kim, born in 1936, are described. The research materials are audio texts recorded by the Elan 4.8.1 computer program. The text, transcribed into Cyrillic, translated into Russian and Korean, and translated into Hangeul is presented. The main stages of the fieldwork are described in detail, as well as the analysis methodology proposed by N.S. Pak. The presented audio text contains a story about the migration of Koreans, including the informant's one, from the Far East to Kazakhstan.

Keywords: field research, dialect, kore-mar, informant, phonetic features, field work, migration of Koreans, audio text, computer program

Предметом исследования в данной работе являются языковые особенности речи носителей языка корейской диаспоры - *коре мар*, описаны фонетические, лексические и грамматические особенности *живой* речи его носителей на основе анализа

аудиоматериалов. Используются методы полевой лингвистики – дешифровка диктофонных записей устной речи, переложенные в письменную форму. Используются диктофонные записи информантов, проживающих в различных регионах Казахстана. Анализ речи информантов – носителей языка корейской диаспоры осуществлен с помощью современной компьютерной программы Elan 4.8.1 [1].

Функционирование корейских диалектов в изоляции, вдали от материнского языкового поля, а также возникновение новых территориальных вариантов корейского языка — результат сложных глоттогонических процессов. Аналогичные процессы происходили во все времена и на всех континентах, они продолжаются и в настоящее время. Особенно это касается языков малочисленных народов, находящихся на грани вымирания, к которым относится язык корейской диаспоры постсоветского пространства.

Принципы записи речи информантов и методика исследования.

Проблема документации и описания языков, находящихся под угрозой вымирания, еще не получила должного развития в лингвистике. Имеющиеся описания не вполне удовлетворяют, по мнению Лемана, требованиям полноты и адекватности [2]. В данной статье представлена в качестве примера материал только одного информанта, записанный в Казахстане. Это Ким Елена Семеновна, рожденная на российском Дальнем Востоке в 1936 г.

Документирование языка как первая стадия познания языка – это деятельность по сбору, фиксации, обработке и анализу полученных данных определенного языка с целью дать максимально полное представление о структуре языка, т.е. о единицах всех уровней и о возможностях его функционирования. Документация не должна сводиться к механическому сбору сырой информации. В этом смысле документация и описание – взаимосвязанные процедуры, они осуществляются параллельно.

Основным методом сбора информации о неописанных языках является полевой. Большой опыт практической полевой работы накоплен в лингвистике в связи с изучением диалектов и бесписьменных языков. Сильные традиции в лингвистической полевой работе сложились в ряде стран: в России, Германии, Америке и др. Многие крупные лингвисты проводили исследования в полевых условиях. Это М.А. Кастрен, П.К. Услар,

В.Г. Богораз, И.А. Бодуэн де Куртене, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба и др. Из зарубежных языковедов Ф. Боас, Л. Блумфилд, Э. Сэпир, Б. Уорф, К. Пайк, Е. Найда и др. Следует упомянуть и о пионерских исследованиях немецких диалектов Г. Венкера и французских – Ж.Жильерона. Однако, несмотря на накопленный опыт полевой работы, обобщающих трудов по названной тематике немного [3].

Полевая работа состоит из нескольких этапов. Мы использовали методику анализа, предложенную Н.С. Пак [4, с. 35–40]. Назовем лишь основные из них.

Первый этап. Наиболее важной частью является предварительная подготовка к полевому исследованию – «нулевой цикл», от решения которого зависит качество собранного материала. (О «нулевом цикле» в полевой работе см. [4, с. 31-64]). Он включает:

1) Разработку анкет и определение тем для беседы. Анкета содержит данные информанта: ф.и.о., год рождения, место рождения, год и местность переселения из Дальнего Востока и переселения предков из Кореи. Темы для беседы должны быть близкие для носителей языка. Это история переселения с Дальнего Востока в Казахстан и Среднюю Азию, традиции, обычаи корейского народа, соблюдаемые в местности проживания, автобиографии, истории из личной жизни, об известных людях того времени, знаменательных событиях того периода.

2) Выбор информантов. Главным требованием к информанту должна быть хорошая языковая компетенция, поскольку не всякий носитель диалекта может быть хорошим информантом. От него требуется комплекс самых различных качеств, важных для полевой работы. Но самым необходимым качеством информанта должно быть, прежде всего, осознание специфичности своей диалектной разновидности. А такие носители, особенно в условиях вымирания языков, встречаются крайне редко.

3) Выбор языка общения. Одним из необходимых условий для эффективной работы с информантами должен быть выбор рабочего языка. Это может быть язык – объект, либо язык – посредник.

Второй этап включает работу с информантами. Метод прямого и обширного интервьюирования должен сочетаться с другими методами для корректировки полученных данных и

адекватного описания языка. Чтобы изучить процессы языковых изменений, недостаточно фиксации синхронного среза современного состояния языка только одного поколения. Традиционные методы не могут дать необходимых данных такого рода. Поэтому мы дополняем его методом «восстановления». Диалектные особенности, свойственные носителям старшего поколения, сохранились не во всех позициях. Такие черты, как ш-канье, т-канье диалекта юкчин относятся к исчезающим. В нашем исследовании выявлены диалектные различия между двумя диалектами юкчин и менчхон на основе данных, полученных из устной речи информантов.

По сути, данный способ работы с информантами представляет собой своего рода реконструкцию диалекта более древнего его состояния и позволяет выявить фонетические, морфологические и лексические особенности диалекта, а также адекватно описать его как целостную систему. В работе осуществляется подход, при котором, с одной стороны, уделяется внимание каждому отдельному факту речи, и с другой, осуществляется исследование каждого факта на языковом уровне во всех его сложных системных отношениях.

Третий этап включает анализ полученного материала, выявление фонетических, грамматических и лексических особенностей диалекта. Из 5 предложенных автором этапов работы с информантами, в данной статье использованы три.

Коре мар, как известно, функционирует в настоящее время в основном в устной речи. Поэтому проблема языков вымирания и в этой связи документирование и описание языков, находящиеся под угрозой исчезновения, является одной из актуальнейших проблем современной лингвистики настоящего времени. *Коре мар* представляет собой на данный момент коммуникативную систему, которая сформирована на основе двух диалектов. Эти диалекты юкчин и менчхон не имеют кодифицированного стандарта. В настоящее время *коре мар* является исчезающим диалектом, так как представителей старшего поколения, хорошо говорящих на *коре мар* уходят из жизни, унося с собой уникальные языковые факты, которые представляют собой научную ценность [5].

В данной работе использована транскрипция на базе русской графики, разработанная советскими учеными и принятой в советском корееведении. Однако для передачи специфических звуков корейского языка некоторые буквы были заменены

сочетанием букв или символами, отражающими их реальное произношение. Букву \times между гласными мы передаем как [дж] или [дз], в начале слова - как [ц] или [ч], твердый согласный – [чч] или [цц], придыхательный – [чх] или [цх], носовой \circ – как знак [нь], $\dot{\text{н}}$ - [э], н - [ä]. Адаптированные заимствования пишутся согласно нормам их произношения в диалекте [б].

В основу применяемой нами транскрипции положен фонетический принцип с элементами морфологического. Морфологический принцип соблюдается при письменной фиксации грамматических форм на основе общепринятого для диалекта произношения, учитывается морфологическое строение слова, поскольку диалект, как известно, функционирует только в устной речи, и нет сложившейся традиции письма, отражающей все диалектные особенности. Вследствие этого при письменной фиксации диалекта соблюдается морфологическая целостность компонентов слова.

При описании особенностей звукового строя диалекта мы исходим из сопоставления диалектных форм с литературным стандартом корейского языка. При этом принимаем во внимание то обстоятельство, что в одном звуке ЛС могут совпадать в результате конвергентного развития исторически различные звуки, дифференцирующиеся в диалекте.

Обратимся к анализу аудиотекста информанта Ким Елены Семеновны, 1936 г.р. и отметим особенности ее речи на коре мар. Представим ее данные.

Информант: Ким Елена Семеновна
 Год рождения: 07.11.1936 г.
 Место рождения: Дальний Восток, Приморский край
 Место проживания: г. Уштобе
 Родители: Ким Кенчер 1908 г., мать Пак Куен 1911 г.
 Место рождение родителей: Северная Корея
 Запись звучащей речи информанта была осуществлена:
 17 января 2016 г.

Рассказ о переселение корейцев в Казахстан. Товарный поезд, в котором ее привезли, остановился на станции Уш-Тобе.

Ури эсидэри ильчхонкубäксэрынильгупхä вэндосэ /
Казахстаныры вассо. *Когда Казахстане* / йэгиры сирэ васэтиген /

эсидэри коса хэссо. Эдыме сарттеду эпти / мэгуркэду эпти / а:дэри ссак чоккоманхэччи. Кырэ /мур-йэгарида уринер сирэ кадже нокху / памсе / че:гуна сара исэччи. Кыдаме / ккар каждедагасэри / ирси сармагы чикхусэри / кырэххе сарассымнида. Урине чоккомаантанай / чибе икку / эсидэринын ирхала ачхиме ильчи:к касэ чэнактгэ эдыбурттэкаджи ирхагу тора вассо. Пам чагу / тто ирхала кагу / кырэ нармада / *вот так и жили*. Кырэ урине чокомаантанай чибе анджа исэджи / кырагу чха-чха чха-чха сальменсэри / хыргу / ккаджигу / саман-пхицца хэсэ / чибу тэ чокхе чиккусэри сара исэччи. Ачхиме ильчик ирэнасэ / кы *главный арык* хандер *текмень* каджигу / сонныллы ссак пхассо. Кырэсэ / кырэххе хэсэ / мури тыреогесэри /хэссо. Кыдаме / ури эдзэн йэр сари мэгэсэ / эсидэр уриры ирхалла тэригу качхи тэньгессо. Кыдаме /хаккёры тэньгессо. Косахаменсэри / че:гуна кыр иргэссо - утхиду ибуркке эпсэсэ. Кыдаме чоккым сарге ирэпсэтта. Саккедэр / мэгыркэду чугу / тобаду тэги хэ чоссо. *Молокоду* каждеда чугу / утхиду каждеда чугу / кырэмесэри ури эджэн / кырэххе иттэ каджи сарассо. Кырду та ирыгу / сэбаньна сиджипту касэ / чэби сегансар хаме / эсидэр кетхесэ сальменсэри иттэкаджи *вот так мы и жили*.

Перевод на русский язык

Мы вместе с родителями в 1937 году прибыли с Дальнего Востока в Казахстан. Когда родителей привезли в Казахстан, они перенесли много страданий. Жить было негде, еды не было, дети были маленькие. Нас разгрузили на берегу речки, мы еле-еле провели там ночь. Потом из камыша построили временно шалаш и так жили. Поскольку мы были маленькие, сидели дома, а родители утром рано уходили на работу и работали допоздна до вечера, затем возвращались. Переночевав, опять шли на работу, вот так мы и жили. Когда мы были маленькие и сидели дома, так жили. Постепенно делали из глины саманные кирпичи и построили из них хороший дом. Рано утром родители шли на главный арык, взяв кетмень, и выкопали его руками. Арыки копали, чтобы пошла вода. Когда нам исполнилось 10 лет, мы тоже ходили на работу вместе с родителями. Когда учились в школе, мы испытали много трудностей, у нас не было ни одежды, ни обуви. Потом жить стало немного лучше. Местные люди очень хорошо помогали нам, приносили еду, приносили молоко, одежду, так мы выжили и живем до сих пор. Все выучились, вышли замуж, женились и завели свои семьи, живя рядом с родителями. Вот так мы и жили.

Перевод на Хангыль

1937년 우리가 부모님과 함께 극동 지역에서 카자흐스탄으로 오게 되었습니다. 부모님이 카자흐스탄에 끌려왔을 때 많은 고난을 겪었습니다. 살 곳도 없었고 음식도 없었으며 아이들은 모두 어렸습니다. 강가에 내려서 간신히 하룻밤을 보냈습니다. 이후 갈대로 임시 오두막을 지어 그곳에서 살았습니다.

우리가 어렸기 때문에 집에 남아있었고, 부모님은 이른 아침에 일하러 나가 밤늦게까지 일하고 돌아오셨습니다. 하룻밤 자고 다시 일하러 가시는 식으로 생활했습니다. 점차 진흙으로 흙벽돌을 만들어 좋은 집을 지을 수 있었습니다.

부모님은 이른 아침에 곡괭이를 들고 주요 수로로 가서 손으로 도랑을 팠습니다. 물이 흐르도록 도랑을 팠습니다. 10살이 되자 우리도 부모님과 함께 일하러 다녔습니다.

학교 다닐 때도 옷과 신발이 없어 많은 어려움을 겪었습니다. 점차 살기가 조금 나아졌고, 현지인들이 음식과 우유, 옷을 가져다주며 도움을 주어 지금까지 살아남을 수 있었습니다. 모두 교육을 받고 결혼하여 가정을 꾸리며 부모님 곁에서 살았습니다. 그렇게 우리는 살아왔습니다.

Фонетические особенности в речи Ким Елены

В речи информанта Ким Елены преобладают черты диалекта менчхон, хотя есть и элементы диалекта юкчин. Поэтому есть основания говорить об общих чертах, которые свойственны языку корейской диаспоры – коре мар. Назовем некоторые из них.

Четкое произнесение звука *p* в конце слога, в отличие от ЛС корейского языка. Примеры: в слове [мэгырке] *пища*, [нар-мада] *каждый день*, [се сар] *три года* и др.

В коре мар обнаруживается в ряде позиций тенденция к употреблению [y] вместо [ы]. В речи информанта нечетко дифференцируются звуки [y] и [ы]. Примеры: [чибу] вместо [чибы] *дом*, [эдыбуртtä] *когда темнеет*.

Характерен для менчхон звук [с] вместо юкчинского [ш]: [эси] – [эши].

Лексические особенности в речи Ким Елены

В коре мар [мурйэгари] *берег реки*, а в ЛС - 강가. Говоря о береге, в литературном стандарте употребляют различные переводы. Так как информант не указал берег реки или моря, то

можно предположить из прослушанной речи, что речь идет о реке Каратал.

Слово [че:гуна] в коре мар означает *с трудом*, в ЛС этому слову соответствует 겨우, 간신히.

Наш информант использует сочетание [чха'чха – чха'чха] *постепенно*, которое употребляется в коре мар очень редко, но есть возможность услышать у старшего поколения. В стандартном языке большинство говорящих используют 점차.

Слово [ттэги] *хлеб* соответствует в ЛС 빵.

В КМ [эдыме] *где*, в ЛС 어디.

Не нашла Ким Елена эквивалентов к местным реалиям, поэтому употреблены русские эквиваленты. Это: арык, кетмень, молоко, саман.

Грамматические особенности в речи Ким Елены

1) Употребительным аффиксом в коре мар является официальный почтительный аффикс –*нида*, который прочно вошел в систему коре мар.

В слове [молокоду] к русскому слову молоко добавлена частица –*ду*, которая соответствует в ЛС –*도 тоже, также*.

В коре мар окончание –*со* является выражением вежливой формы повествовательного предложения.

КМ: Ачхиме ильчик ирэнасэ кы *главный арык* хандер текмень каджигу сонныллы ссак пхассо. *Рано утром родители шли на главный арык, и взяв кетмень, копали его руками.*

Выводы

1. *Коре мар* представляет собой смешение в основном двух диалектов корейского языка - юкчин и менчхон. Он характеризуется рядом специфических черт - архаизмами и инновациями. Функционируя в Казахстане в условиях иноязычного окружения, он впитал в себя в результате контактирования с русским и казахским языками значительный слой заимствованной лексики, такие , как молоко, арык, саман и др.

2. С точки зрения жизнеспособности языка *коре мар* относится к угасающим. Он находится за чертой возможности выживания, так как исконных носителей становится меньше.

Условиями, которые привели *коре мар* к угасанию, можно назвать следующие:

- 1) положение в обществе;
- 2) отсутствие письменной традиции;
- 3) ограниченная сфера функционирования;
- 4) нарушение преемственности.

3. Исследование приведенного аудиотекста свидетельствует о том, что в нем сохранилось много диалектных особенностей на всех уровнях, в том числе и архаичных. Наличие заимствованных лексем также характерно для языка корейской диаспоры Казахстана.

Список использованной литературы:

1. Программа Elan // ELAN: Linguistic Annotator Version: 4.8.1.
2. Леман К. Документация языков, находящихся под угрозой вымирания. М.: Наука, 1996. 191 с.
3. Кибрик А.Е. Методика полевых исследований // Монография. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. Samarin W. Field linguistics. A guide to linguistics field work. New York.: Holt, Rinehart and Winston, 1967. 246 p.
5. Lounsbury F. Field methods and techniques in linguistics. In: A.L. Kroeber et al. // Anthropology today. Chicago.: University of Chicago Press, 1953. 401 p.
6. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 304 с.
7. 광충구. The Korean Languages «Kore mar» in Central Asia and his change. 국제학술대회 «카자흐스탄의 한국학: 문제점과 전망». 서울, 2004. 285 p.
8. Концевич Л.Р. Язык корейской диаспоры в России // Языки народов России. М.: Наука, 2004. 637 с.
9. Ким У.А. К вопросу сохранения миноритарных языков на примере коре мар // Корееведение Казахстана. Алматы: 2016. Вып. 4. С. 415–427.
10. Пак Н.С. Избранные труды по корейской лингвистике. Алматы, 2022.

К ИСТОРИИ ФОРМИРОВАНИЕ ЧЕБОЛЯ «САМСУНГ ГРУП»

Решетникова Д.С., Ким А.А.
Владивостокский Государственный Университет
Владивосток, Россия

Аннотация: На протяжении более полувека южнокорейские чеболи занимают центральное место в развитии национальной экономики, способствуя её росту и укреплению авторитета Республики Корея на международной арене. Став одним из локомотивов корейского экономического чуда, выведшего страну из послевоенной разрухи и бедности, чеболи трансформировались в крупнейшие транснациональные корпорации, которые оказывают существенное влияние на хозяйственную деятельность стран своего присутствия, ускоряя развитие промышленности и новейших технологий во всем мире. Среди них несомненным лидером является «Самсунг» - самый большой чеболь в настоящее время.

Методология исследования состоит из сравнительно-исторического метода и статистического наблюдения.

Целью работы является рассмотрение части истории данного чеболя и ее малоизвестных аспектов.

Ключевые слова: Республика Корея, экономика, чеболь, «Самсунг», история, «экономическое чудо»

Title: Toward the History of the Formation of the Samsung Group *Chaebol*

Author: Reshetnikova D.S., Kim A.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: For more than half a century, South Korean chaebols have occupied a central place in the development of the national economy, contributing to its growth and strengthening the authority of the Republic of Korea in the international arena. Having become one of the locomotives of the Korean economic miracle, which led the country out of post-war devastation and poverty, chaebols have transformed into the largest transnational corporations that have a significant impact on the economic activity of the countries of their presence, accelerating the development of industry and new technologies throughout the world. Among them, the undisputed leader is Samsung - the largest chaebol at present.

The methodology of the study consists of a comparative-historical method and statistical observation.

The purpose of the work is to consider part of the history of this chaebol and its little-known aspects.

Keywords: Republic of Korea, economy, chaebol, Samsung, history, "economic miracle"

Прежде чем мы коснемся истории «Самсунга» нам надо писать особенности деятельности чеболей в Южной Корее.

В законодательных актах Республики Корея понятие «чеболь» не закреплено (хотя упоминание чеболей можно встретить в решениях Южнокорейской Комиссии по справедливой торговле (Korea Fair Trade Commission)), вместо этого в официальных документах используется термин «бизнес группа» (기업집단), трактуемый согласно Акту о монопольном регулировании и справедливой торговле (Monopoly Regulation and Fair Trade Act) как «группу компаний, деятельность которых находится под фактическим контролем одного и того же лица» [1].

В стандартном словаре корейского языка понятие «чеболь» (재벌) определяется как «группа капиталистов и предпринимателей, возглавляющих несколько компаний и обладающих огромной финансовой властью и капиталом» [2]. Само слово «чеболь» состоит из двух частей: «재» – «богатство, имущество» и «벌» – династия, или клика с сильным оттенком исключительности [3].

Для того чтобы сформулировать более полное и точное для целей настоящей работы определение понятию «чеболь» рассмотрим её характерные особенности.

а) Сильное государственное участие и контроль.

В начале 1960-х годов после гражданской войны и деления Кореи по 38 параллели, южная её часть оказалась отрезана от основных природных ресурсов и производств, из-за географических особенностей, сконцентрированных в северной части, и входила в список беднейших стран мира. Единственным ресурсом, доступным на тот момент Южной Корее, была дешёвая неквалифицированная рабочая сила. В связи с этим было принято решение о строительстве экспортноориентированной экономики. Необходимо было отстроить практически с нуля тяжёлую промышленность и наладить импорт сырья и экспорт своей готовой продукции. Но небольшие предприятия были не способны выйти на международный рынок и спасти экономику страны из бедственного положения, поэтому президент Пак Чонхи инициировал развитие крупных фирм, способных управлять большим капиталом и стать движущей силой экономического роста страны. Выбранным компаниям был предоставлен особый преференциальный режим, который подразумевал под собой

законодательную поддержку, освобождение от налогов, субсидии, беспрепятственный доступ к иностранным инвестициям, создание барьеров для импорта и особые условия внутреннего кредитования, которое правительство единолично контролировало вплоть до 1980-х гг. через национализированные в 1962 году банки.

Все эти меры позволили чеболям в кратчайшие сроки увеличить масштабы производства и интегрироваться в мировую экономику, обеспечив экономический рост своей стране.

С начала создания и до наших дней чеболи находятся в сильной зависимости от заемных средств подконтрольных государству кредитных организаций. Им на законодательном уровне запрещено приобретать контрольные пакеты банков, что вынуждает их поддерживать тесный контакт с правительством и чиновниками и принимать управленческие решения исходя не только из соображений собственных интересов, но и с учетом интересов государственных, чему мы и являемся свидетелями с начала специальной военной операции на Украине, когда южнокорейские конгломераты терпят гигантские убытки, прекращая торговые связи с Россией и замораживая работу своих заводов на российской территории.

Описанные выше исторические предпосылки определили следующую характерную особенность чеболей.

б) Исключительно важная роль в развитии национальной экономики.

К началу 1980-х гг. система южнокорейских конгломератов уже полностью оформилась и взяла на себя роль флагмана экономического развития Южной Кореи, сохраняя абсолютное лидерство и по сей день.

В 1987 г. совокупный доход 4 самых крупных чеболей оценивался почти в 81 млрд долл. («Samsung» – 24 млрд долл., «Hyundai» – 22,7 млрд долл., «Lucky-Goldstar» – 18 млрд долл., «Daewoo» – 16 млрд долл.), что составляло порядка 75% ВВП Кореи. Кроме того, десяти крупным конгломератам Кореи были выданы 2/5 всех банковских займов страны, на них же пришлось четверть национального производства и более 3/5 доли экспорта. В 2022 г. Республика Корея занимала 13 место по объему ВВП – 1,66 триллионов долларов США [4]. При этом порядка 85% [5] этого объема приходится именно на чеболи. Такая вовлеченность в национальную экономику не только делает чеболи предметом

государственного контроля, но и позволяет оказывать встречное влияние на внутреннюю и внешнюю политику государства и лоббировать свои интересы.

в) Масштаб хозяйственной деятельности и транснациональность.

Экспоненциальный рост объема производства чеболей, стимулируемый поддержкой государства, дефицит рынков сбыта внутри страны и их ограниченный размер подтолкнули чеболи к агрессивной экспансии внешних рынков и выстраиванию собственной сети зарубежных представительств по всему миру.

Так, к 2022 году больше десятка южнокорейских чеболей вошли в топ-500 крупнейших в мире компаний по версии FORTUNE GLOBAL 500 [6] с годовыми доходами в десятки триллионов долларов США и тысячами сотрудников в штате (см. Таблицу 1).

Таблица 1 – Южнокорейские чеболи и их дочерние предприятия в топе крупнейших в мире компаний по версии FORTUNE GLOBAL 500 [6], 2022 г.

Наименование компании	Позиция в рейтинге	Штат сотрудников, чел.	Годовой доход, млн долл. США
Samsung Electronics	18	266 673	244 335
Hyundai Motor	92	121 403	102 775
SK	119	117 438	88 081
LG Electronics	187	75 000	66 862
POSCO Holdings	188	36 619	66 421
Kia	212	51 975	61 050
Korea Electric Power	249	48 809	52 356
Hanwha	306	53 198	46 171
LG Chem	369	40 000	37 830

SK Hynix	373	38 352	37 574
Hyundai Mobis	390	33 702	36 442
Samsung Life Insurance	464	4 975	30 654
GS Caltex	470	3 259	30 182
CJ Corp.	472	64 259	30 134
Samsung C&T	474	15 331	30 009

д) Широкая диверсификация по секторам экономики и видам экономической деятельности.

Чеболям присуще исключительное разнообразие отраслей хозяйственной деятельности, благодаря которому они поставляют на рынок продукцию и услуги в широком ассортименте.

К примеру, группа компаний «Samsung» производит текстиль, целлюлозу, бумагу, микросхемы, бытовые приборы, станки, военную технику, продукцию судостроительной отрасли, осуществляет оптовую и розничную торговлю, предоставляет услуги страхования, а также держит гостиницы, газеты и радиостанцию.

е) Семейственность, иерархичность и доминантность структуры в принятии решений.

Для чеболей свойственно структурное единоначалие, строгая субординация и бюрократизм управления. Все важные стратегические решения компании и ее аффилированных предприятий принимает одно лицо – ее основатель или приемник. Весь топ менеджмент состоит из членов его семьи, прочих родственников и близких друзей. Поскольку в основе механизма функционирования чеболей лежит акционерный капитал, долгое время глава структуры держал контрольные пакеты акций всех компаний группы, но действие мер антимонопольных служб и реформирование законодательства в рамках борьбы с коррупцией сформировали следующую характерную черту современных чеболей.

ж) Непрозрачное владение конгломератом.

В европейской системе менеджмента управление компанией осуществляет либо держатель контрольного пакета акций, либо выбранный председатель. В корейских же компаниях фактический руководитель может вовсе не являться председателем, не иметь никакой руководящей должности и владеть несущественно малым количеством акций. В этом случае устойчивое функционирование чеболя и ее контроль осуществляется за счет семейных связей и перекрестного владения акциями внутри группы компаний по схеме: Компания 1 владеет контрольным пакетом акций Компании 2, Компания 2 владеет пакетом Компании 3, а Компания 3 держит контрольный пакет Компании 1.

и) Специфический механизм взаимодействия компаний группы.

Перекрестное владение акциями и семейность бизнеса послужили почвой для формирования особых отношений внутри компаний группы, юридически не связанных и имеющих формальную самостоятельность, но при этом предоставляющим друг другу закупки, инвестиции и кредитование по заниженным относительно рынка ценам. Кроме того, компании передают друг другу технологии, квалифицированную рабочую силу и управленцев среднего звена.

Исходя из вышеизложенного, можно сформулировать определение понятию «чеболь» как группе формально самостоятельных компаний, сформированных при государственной поддержке под единым стратегическим, административным и финансовым руководством семейного клана и осуществляющей свою хозяйственную деятельность в широком спектре отраслей экономики как на внутренних, так и на внешних рынках.

Компания «Samsung» (в переводе с кор. 삼성, «три звезды», в честь трех сыновей) была основана в 1938 году Ли Бён Чхолом как небольшой продуктовый магазин с 40 сотрудниками в г. Тэгу и в основном занималась торговлей продовольственных товаров, произведенных в городе и его окрестностях (сушеную корейскую рыбу, овощи и лапшу), и их экспортом в Китай.

В 1947 г. компания расширилась и перенесла головной офис в Сеул, но была вынуждена покинуть город с началом Корейской войны, а ее склады и производственные мощности были разграблены и сожжены.

После Корейской Войны Ли открыл сахарный завод в Пусане, а затем расширил свой бизнес, открыв крупнейшую шерстяную фабрику в Корее. Он сосредоточился на индустриализации с целью помочь своей стране восстановиться после войны, не забывая и о собственной выгоде. В этот период его бизнес выиграл от новой протекционистской политики, принятой корейским правительством.

В конце 1950-х годов компания со временем приобрела три крупнейших коммерческих банка Кореи, а также страховую компанию и фирмы, которые производили цемент и удобрения.

В 1960-х годах «Samsung» вошла в электронную промышленность, открыв несколько подразделений: «Samsung Electronics Devices», «Samsung Electro-Mechanics», «Samsung Corning», «Samsung Semiconductor and Telecommunications», – приобрела страховую компанию «DongBang Life Insurance», нефтеперерабатывающий завод, компанию по производству нейлона, универсам и ежедневные газеты «JoongAng Ilbo». Кроме того, между «Samsung» и «Sanyo» было заключено партнерство по производству телевизоров, микроволновых печей и других потребительских товаров. Уже в 1970 году «Samsung-Sanyo» выпустила свои первые черно-белые телевизоры [7] и перешла на судостроение и авиадвигатели, расширяя и модернизируя ассортимент товаров бытовой техники: в 1972–1979 начала экспортировать стиральные машины. К 1978 г. «Самсунг» продала 4 млн черно-белых телевизоров и начала массовое производство микроволновых печей [7].

«Samsung» создала процветающий бизнес бытовой электроники и, помимо того, что была крупным внутренним производителем, также имела растущий экспортный бизнес.

Диверсифицируясь в тяжелую, химическую и нефтехимическую промышленность, а также в судостроение в 1970-х годах, «Samsung» основала компании «Heavy Industries», «Samsung Petrochemical» и «Samsung Shipbuilding» (которые были объединены под наименованием «Samsung Heavy Industries» в 1983 году). Другим важным шагом для группы стало приобретение 50% акций «Korea Semiconductor» в 1974 году, что позволило «Samsung Electronics» стать лидером в производстве полупроводников. С основанием «Samsung Precision» в 1977 году компания также вошла в высокотехнологичный аэрокосмический сектор. В 1999 г. по распоряжению правительства Республики

Корея была создана аэрокосмическая и оборонная компания «Korea Aerospace Industries» в результате слияния трёх подразделений крупнейших чеболей: «Samsung Aerospace», «Daewoo Heavy Industries» и «Hyundai Space and Aircraft Company» [8].

Десятилетие 1980-х годов было знаменательным, поскольку основные технологические направления деятельности «Samsung» стали свидетелями беспрецедентного глобального роста, а акции компаний концерна впервые разместила свои акции на Корейской фондовой бирже [7]. До 1975 г. акции чеболя имели обращение только внутри национальной экономики и не пользовались высоким спросом со стороны инвесторов, поскольку во главе правления традиционно находились представители семьи Ли, единолично удерживающих в своих руках власть над компаниями, не позволяя акционерам участвовать в принятии управленческих решений и каким-либо образом влиять на результаты их хозяйственной деятельности.

В 1980 году компания вошла в отрасль телекоммуникационного оборудования, купив компанию «Hanguk Jeonja Tongsin», ставшую базой для разработки телефонов и факсимильных производственных систем, а впоследствии ядром производства мобильных телефонов под маркой «Samsung». Продукция компании вышла на рынки Германии, Португалии и США. В 1982 году была основана «Samsung Printing Solutions», начавшая поставлять цифровые решения для полиграфической промышленности [7].

В следующем году «Samsung» начала производить персональные компьютеры, а продажи достигли одного триллиона вон в 1984 году, расширив свое присутствие выходом на японский и британский рынки и зарекомендовав себя как лидера в производстве полупроводников. в 1985 году была основана компания «Samsung Data Systems» (ныне «Samsung SDS»), чеболя вышел на рынок IT-услуг, включая системную интеграцию и управление, консалтинг и сетевое взаимодействие. Слияние «Samsung Electronics» и «Samsung Semiconductor & Telecommunications» в 1988 году стало стратегическим шагом к утверждению компании в качестве мирового лидера в сегменте электроники.

В 1987 году основатель Ли Бён Чхоль скончался, и его сын Ли Гон Хи продолжил дело отца. Несмотря на то что из состава

«Самсунг Групп» вышли три бизнес группы «Shinsegae Group» (скидочные магазины и сеть универмагов и торговых центров), «SJ Group» (производство пищевых продуктов и продуктов бытовой химии, сфера развлечений, услуги логистики) и «Hansol Group» (производство бумаги), даже после смерти основателя Самсунг не отказалась от идеи масштабного расширения и развития, специализируясь при этом на электронике и высокотехнологичной продукции, инжиниринге и строительстве.

Начало 1990-х годов ознаменовалось существенным ростом конкуренции для высокотехнологичных предприятий с широко распространенными слияниями, выкупками и реструктуризациями. В результате 14 дочерних компаний «Samsung» стали независимыми, и группа также сделала несколько значительных приобретений. Чтобы сохранить свою конкурентоспособность, компания продала 10 бизнес-подразделений зарубежным компаниям за 1,5 миллиарда долларов. «Samsung Motors» (основана в 1994 году), которая начала продавать автомобили в 1998 году на пике финансового кризиса, продала 70% своей доли «Renault» в 2000 году. Бизнес строительного оборудования «Samsung Heavy Industries» был продан «Volvo», а бизнес вилочных погрузчиков – «Clark». Однако компания продолжила доминировать в секторах цифровых технологий и электроники [7].

В середине 1990-х годов «Samsung» укрепила свои позиции в качестве производителя продукции мирового класса, предлагая продукцию по 17 различным направлениям, включая полупроводники, компьютерные мониторы, ЖК-экраны и цветные кинескопы, занимая позицию одной из пяти крупнейших компаний по доле мирового рынка [8].

Пройдя успешную фазу реструктуризации уже в начале 1990-х годов, «Samsung Group» пережила азиатский финансовый кризис 1997 года лучше, чем большинство ее корейских коллег и стала вкладывать значительные средства в разработку и производство компонентов для других компаний. В 1999 году была основана компания «Samsung Ventures» для инвестирования в стартапы [9].

В конце 2000-х и начале 2010-х годов компания приобрела организации, которые разрабатывали технологии для электронных устройств: «Oxford Semantic Technologies» – Британский стартап, разрабатывающий передовые технологии искусственного

интеллекта (ИИ); «Cynoga» – немецкий стартап, разрабатывающий OLED-дисплеи и другие экранные технологии, и «eMagin» – компанию, занимающуюся разработкой OLED-дисплеев с помощью технологии «RGB OLEDoS» (OLED на кремнии) [7].

В 2001 году «Samsung» вышла на рынок телефонов с моделью «SPH-1300». В 2004 году был продан самый большой в мире ЖК-телевизора, а через год «Samsung» разработала первый телефон с распознаванием речи. В 2009 году Самсунг продали самый тонкий в мире телевизор, и годом позднее представила первый в мире сервис магазина приложений для нескольких устройств.

В 2011 и 2012 году они выпустили смартфоны «Galaxy S2 и «Galaxy S3», став крупнейшим в мире производителем мобильных телефонов. В последующие годы компания также совершила другие приобретения, включая организации, которые помогали в разработке смарт-телевизоров, OLED-дисплеев, решений для печати и искусственного интеллекта.

Однако в 2012 г. суд присяжных в Сан-Хосе, Калифорния, предписал «Samsung» выплатить «Apple» 1,051 млрд долларов в качестве возмещения ущерба за нарушения патентного права, за чем последовало крупнейшее падение акций компаний на индексе «Kospi» с 2008 г. [10]

В сентябре 2014 года они анонсировали выход «Gear VR» – устройство виртуальной реальности для «Galaxy Note 4». К 2015 году Самсунг получила больше патентов в США, чем любая другая компания, и к концу года насчитывала более 7500 патентов.

В 2017 году Samsung получила правительственное разрешение на тестирование беспилотного автомобиля. В 2018 году они объявили, что расширят свои планы по возобновляемым источникам энергии и наймут 40 000 сотрудников в течение следующих трех лет [7].

В том же году «Samsung» выпустила первый в мире телевизор 8K, сохраняя лидирующие позиции на глобальном рынке телевизоров уже восемнадцать лет подряд с момента завоевания первого места в 2006 году [9].

В 2019 году Samsung стала первой компанией в мире, выпустившей смартфон 5G, а уже в следующем году – первый складной смартфон серии «Galaxy Fold». В 2021 году они впервые представили функцию «Object Eraser» в Galaxy S21, которая представляет собой инструмент для редактирования фотографий с

искусственным интеллектом. В 2023 году число активных пользователей смартфонов Samsung составило 1,03 миллиарда [7].

Во время мирового экономического кризиса, вызванного пандемией COVID-19 Самсунг пострадала менее других участников. В сложной бизнес-среде, отмеченной остановкой производств, снижением экономической активности предприятий и потребителей компания приняла различные меры по сокращению расходов с самого начала пандемии и перенаправили сэкономленные средства в другие отрасли, чтобы более эффективно конкурировать на рынке. Так из замедлившейся отрасли производства компонентов, поставляемых на автомобильный рынок, Самсунг перенаправила средства на разработку и производство телевизоров и 5G систем.

Несмотря на замедление глобальной экономики, в 2020 году, Самсунг укрепила свое лидерство на рынке, выпустив телевизоры QLED 4K/8K и новые модели в линейке «Lifestyle», включая «The Terrace», «The Premiere» и «The Sero». Кроме того, Самсунг продолжили расширять линейку премиум-класса, выпустив телевизоры «Neo QLED» и «OLED» со значительно улучшенной контрастностью и качеством изображения, а также вошли на новые рынки за счет продаж различных продуктов, включая моделей «Lifestyle» и звуковых панелей. И стали позиционировать интеллектуальную экосистему как новый двигатель роста за счет сотрудничества с различными партнерами в таких областях, как TV plus, OTT, игры и домашнее обучение [7].

Ожидалось, что производство компонентов, упавшее с начала пандемии постепенно восстановится к началу 2022 года на фоне смягчения ограничений, но во второй половине года рост был медленнее, чем ожидалось, из-за начавшейся СВО России на Украине, широкомасштабного карантина в Китае и ускоренного повышения ставок в США.

В 2024 году Samsung объявила о мировом выпуске смартфона «Galaxy S24», которого с нетерпением ждали из-за его возможностей искусственного интеллекта и получившего в основном положительные отзывы покупателей.

По состоянию на 31 декабря 2023 года Samsung Group состоит из 63 филиалов внутри страны, семнадцать из которых котируются на бирже, и 197 некотируемых зарубежных дочерних компаний по производству продукции, продажам и НИОКР, с

филиалами в США, Европе/СНГ, на Ближнем Востоке/в Африке и Азии [11].

По состоянию на 2023 г. «Самсунг групп» включает в себя более 200 дочерних компаний по всему миру, включая 9 региональных штаб-квартир для подразделения «DX» (объединённое подразделение по производству смартфонов и потребительской электроники), 5 региональных штаб-квартир для дивизиона «DS» (состоящий из подразделений «The Memory Business», который производит и продаёт DRAM и NAND продукты, «The System LSI Business», разрабатывающий и реализующий мобильные приложения процессоры и чипы для камер, и «The Foundry Business», занимающийся контрактным производством полупроводников), производственные и торговые дочерние компании, а также «SDC» (занимается производством дисплеев для мобильных устройств и разработкой дизайна смартфонов, бытовой техники, компьютеров, носимых умных устройств) и «Harman» (проектирование, разработка и производство подключаемых продуктов для автомобилей, аудиотехнику и программное обеспечение).

В 2023 году заявленная выручка составила 281 950,7 млрд корейских вон (около 199,63 млрд долл. США, из которых 65,7% от общего чистого объема продаж приходится на подразделение «DX», 25,7% – на «DS», 12,0% – на «SDC» и 5,6% на – «Harman») [11].

Основные средства компании включая землю, здания и сооружения, машины и оборудование, а также незавершенное строительство по состоянию на 31 декабря 2023 года составили 187 256,3 млрд корейских вон (около 133 млрд долл. США) [12]. Общие активы «Samsung Electronics» в 2023 году составили 455,906 трлн вон (322 млрд долл. США), увеличившись на 1,7% по сравнению с предыдущим годом. В чеболе трудоустроены более 120 тыс. человек в Корею и чуть более 140 тыс. человек в филиалах за рубежом.

Таким образом компания «Самсунг» прошла путь от маленькой экспортной фирмы до ведущего мирового системного интегратора, разработчика технологий и производителя цифровых устройств, полупроводников и модулей памяти, став главным локомотивом экономики страны и передовых технологий в мире.

Список использованной литературы:

1. Monopoly Regulation and Fair Trade Act. Law No. 3320. December 31, 1980 // KLRI (Korea Legislation Research Institute).
http://elaw.klri.re.kr/eng_service/lawView.do?hseq=25816&lang=ENG (дата обращения 13.02.2023)
2. Korean Standard Dictionary.
<https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do> (дата обращения 14.07.2023)
3. Haggard, S., Lim, W., & Kim, E. (Eds.). (2003). Economic Crisis and Corporate Restructuring in Korea: Reforming the Chaebol (Cambridge Asia-Pacific Studies). Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/economic-crisis-and-corporate-restructuring-in-korea/055D255C4DC19A5870BB40011B8A5013> (дата обращения 14.07.2023)
4. Gross domestic product 2022 // The World Bank Group.
<https://databank.worldbank.org/reports.aspx?source=2&series=NY.GDP.MKTP.CD&country=> (дата обращения 14.07.2023)
5. Akarsu M.Z. / Chaebol System/ M.Z. Akarsu // INTERNATIONAL JOURNAL OF AFRO-EURASIAN RESEARCH (IJAR). VOLUME 6. ISSUE 12- О 2021.
https://www.researchgate.net/publication/354729484_Chaebol_System (дата обращения 13.02.2023)
6. Fortune Global 500 // Fortune Media IP Limited.
<https://fortune.com/ranking/global500/> (дата обращения 13.02.2023)
7. Samsung Newsroom: <https://news.samsung.com/global/> (дата обращения 11.12.2024)
8. Korea Aerospace Industries:
<https://www.globalsecurity.org/military/world/rok/kai.htm> (дата обращения: 26.01.2023)
9. The Chaebols in South Korea: Spearheading Economic Growth // Thomas White International, Ltd.
<https://core.ac.uk/download/pdf/51177858.pdf> (дата обращения 13.02.2023)
10. Court smacks Samsung with \$1bn Apple payout // Al Jazeera Media Network.
<https://www.aljazeera.com/economy/2012/8/26/court-smacks-samsung-with-1bn-apple-payout> (дата обращения 11.12.2024)
11. Business Report 2023 // SAMSUNG ELECTRONICS Co., Ltd.
https://images.samsung.com/is/content/samsung/assets/global/ir/docs/2023_4Q_Interim_Report.pdf (дата обращения 01.12.2024)
12. Balino T.J. The Korean Financial Crisis of 1997 / T.J. Balino, B.A. Ubide // A Strategy of Financial Sector Reform. International Monetary Fund, Working Paper/99/28, 1-65. 1999.
<https://www.imf.org/external/pubs/ft/wp/1999/wp9928.pdf> (дата обращения 13.02.2023)

К ВОПРОСУ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАЗВИТИЯ «ЛОТТЭ ГРУП»

Решетникова Д.С., Ким А.А.
Владивостокский Государственный Университет
Владивосток, Россия

Аннотация: На протяжении более полувека южнокорейские чеболи занимают центральное место в развитии национальной экономики, способствуя её росту и укреплению авторитета Республики Корея на международной арене. Став одним из локомотивов корейского экономического чуда, выведшего страну из послевоенной разрухи и бедности, чеболи трансформировались в крупнейшие транснациональные корпорации, которые оказывают существенное влияние на хозяйственную деятельность стран своего присутствия, ускоряя развитие промышленности и новейших технологий во всем мире. Среди них лидером в пищевой индустрии является «Lotte» - чеболь, чьи интересы в итоге вышли за пределы пищевого производства.

Методология исследования состоит из сравнительно-исторического метода и статистического наблюдения.

Целью работы является рассмотрение части истории данного чеболя и ее малоизвестных аспектов.

Ключевые слова: Республика Корея, экономика, история, «Lotte», «экономическое чудо», чеболь

Title: On the Issue of the Emergence and Development of the Lotte Group

Author: Reshetnikova D.S., Kim A.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: For more than half a century, South Korean chaebols have occupied a central place in the development of the national economy, contributing to its growth and strengthening the authority of the Republic of Korea in the international arena. Having become one of the locomotives of the Korean economic miracle, which led the country out of post-war devastation and poverty, chaebols have transformed into the largest transnational corporations that have a significant impact on the economic activity of the countries of their presence, accelerating the development of industry and new technologies throughout the world. Among them, the leader in the food industry is Lotte, a chaebol whose interests eventually went beyond food production. The research methodology consists of a comparative historical method and statistical observation. The purpose of the work is to consider part of the history of this chaebol and its little-known aspects.

Keywords: Republic of Korea, economy, history, Lotte, economic miracle, chaebol

Сегодня «Lotte» – это глобальная сеть ресторанов быстрого питания, отелей и тематических парков, заводы и фабрики химической и пищевой промышленности. Его 123-этажная штаб-квартира «Lotte World Tower» в Сеуле является шестым по высоте зданием в мире. Одним из ключевых элементов многолетнего успеха компании является её стремление не только поставлять качественные продукты, но и стать пионером самой культуры потребления. Потребители, выросшие на кондитерских изделиях и франшизах LOTTE, имеют теплые воспоминания, глубоко запечатленные в их сознании, которые затем передаются их детям. Эта культура позволила LOTTE занять место в сердце каждого потребителя, как друга на всю жизнь. В частности, в Азии LOTTE – это больше, чем продукт или бренд. Потребители в Корее окрестили 11 ноября «Днем PEPERO», поскольку «11» в дате напоминает две палочки этого снека. В некоторых странах жевательная резинка «Xylitol Gum», «PEPERO», шоколад «Ghana Chocolate», сидр «Chilsung Cider» и другие продукты LOTTE – не просто бренды, но нарицательные имена своих групп продуктов [1]. И хотя «Lotte» может гордиться званием символа быстрого подъема Южной Кореи, судьба чеболя не проста и неоднозначна.

В 1941 году, во время Второй мировой войны, молодой кореец Шин Кёк-хо решил, что его амбиции больше, чем семейная свиноферма. После окончания средней школы он сел на корабль из корейского портового города Пусан в Японию, мечтая стать писателем. Вместо этого он построил один из крупнейших конгломератов Южной Кореи «Lotte», и стал известен как «магнат жевательной резинки» Азии [2].

Шин родился в 1921 году в Ульсане, небольшом портовом городке на юго-востоке Кореи и вырос в семье из 10 детей. После приезда в Токио он устроился разносчиком газет и молока, одновременно обучаясь в техническом колледже. Он взял японское имя – Такео Сигэмицу – чтобы лучше вписаться в среду своих однокурсников, а позже и деловых партнеров.

Его первое серьезное деловое предприятие в Японии – завод по производству смазочно-охлаждающей жидкости, используемой при обработке металлов, – было разрушено в результате бомбардировки союзников во время Второй мировой войны.

Как и многие в послевоенной Японии, Шин увлекся всем американским. Увидев, как американские солдаты раздают детям жевательную резинку, он вдохновился и в 1948 году основал в Токио собственную компанию по производству жевательной резинки «Cowboy» и «Mable Gum» для японского рынка. Шин так и не стал писателем, но назвал свой первый успешный бизнес – «Lotte», в честь Шарлотты, героини романа Вольфганга фон Гете «Страдания юного Вертера» [2]. Шин особенно гордился этим названием, считая его лучшим выбором в своей жизни.

Вскоре Шин расширил ассортимент другими продуктами питания, такими как кондитерские изделия и шоколад, включая линию шоколада «Ghana», до сих пор популярную благодаря своим молочным шоколадным плиткам. Его компания спонсировала телепрограммы и японскую бейсбольную команду «Lotte Orions».

Несмотря на процветание в Японии, Шин никогда не забывал о своих корнях. Он сохранил корейское гражданство и жил на две страны. Через два года после того, как Южная Корея и Япония установили дипломатические отношения в 1965 году, в Корею была основана головная компания «Lotte Confectionary». Шин начал инвестировать в свою родную страну, строя отели, рестораны, универмаги, кинотеатры и парки развлечений (открытый в 1989 году парк «Lotte World» в Сеуле занесен в Книгу рекордов Гиннеса как самый крупный крытый парк развлечений. Лотте помогла зародить потребительскую культуру в Южной Корее, и затем извлекла из неё выгоду, когда с быстрым ростом экономики, ориентированной на экспорт, начал расти и средний класс. К 1983 году в составе чеболя насчитывалось 24 компании, он вошёл в десятку крупнейших конгломератов страны и сосредоточилась на зарубежной экспансии [3].

Была построена фабрика в американском штате Мичиган и открыт офис продаж в Чикаго, чтобы помочь продавать жевательную резинку и печенье на рынке США. Затем «Lotte» расширила свое присутствие в Азии и открыла дочерние компании на растущих рынках Таиланда в 1988 году и Индонезии в 1993 году. В следующем году компания вышла на рынок Китая, а вскоре после этого начала аналогичные операции на Филиппинах и во Вьетнаме [2].

С 1970-х годов проводились исследования вещества под названием ксилит, заменителя сахара, который в Финляндии

хвалили за его пользу для зубов. Когда в 1997 году его наконец лицензировали как пищевую добавку, «Lotte» ухватилась за шанс создать жевательную резинку с подсластителем «Xylitol Gum», став первой компанией в Японии кто это сделал. В Корее данный продукт имел огромный успех, как более здоровая альтернатива обычной жевательной резинке [2].

«Lotte» вскоре стала пятым по величине чеболем Южной Кореи, однако тесные правительственные связи, которые ранее помогали чеболлю добиваться успеха, послужили недоброю службу взаимоотношениям корпорации с китайским рынком.

На фоне растущей напряженности с Северной Кореей правительство Южной Кореи согласилось развернуть созданную США систему противоракетной обороны, известную как ТНААД (Terminal High Altitude Area Defense). В конце 2016 года правительство Пак Кын Хе решило, что ТНААД следует первоначально развернуть на определенной территории, которая тогда использовалась как частное поле для гольфа. Владельцем поля для гольфа оказалась «Lotte Group». Шин первоначально отверг подход правительства, и так начались длительные и сложные переговоры между «Lotte» и южнокорейскими военными. В конечном итоге стороны достигли договоренности по вопросу передачи участка военным [4].

Китай, обеспокоенный размещением системы, неоднократно предупреждал «Lotte» не принимать участия в этом процессе, объясняя, что данное действие подрывает стратегические интересы безопасности соседних стран, включая Китай и Россию, а также нарушает стратегическое равновесие в регионе. Но ТНААД была развернута, что привело к массовым протестам и бойкоту корейских товаров и корейской культуры в Китае. На тот момент китайский рынок занимал 29% от мирового потребления продукции «Lotte» [4]. Последовала череда налоговых и пожарных проверок по всем заводам, филиалам и представительствам Лотте, было закрыто большое число фирменных магазинов компании и остановлена работа шоколадной фабрики под предлогом выявления нарушений пожарной безопасности.

Под давлением общественности и из-за понесённых убытков Лотте была вынуждена постепенно выводить свои активы из Китая, закрывая и продавая свои предприятия. А в апреле 2024 г. стало известно, что компания продает свой недостроенный

проект «Lotte Town» с универмагами, тематическими парками, апартаментами и отелями, тем самым окончательно выходя из присутствия на рынке Китая [5].

Хотя Шин Кёк-хо привлекал своих детей к управлению компанией, назначив старшего сына Дон Чжу ответственным за деятельность «Lotte» в Японии, а второго сына Дон Бина ответственным за «Lotte» в Южной Корее, он сохранял контроль за всеми крупными решениями, не называя явного наследника. Когда в силу возраста у него начала прогрессировать деменция, его сыновья начали борьбу за лидерство в империи «Lotte», обвиняя друг друга в финансовых махинациях. Шин Дон Бин, ныне председатель «Lotte Group», вышел победителем, свергнув своего отца с поста председателя совета директоров холдинговой компании «Lotte». Но ссора братьев привела к расследованию южнокорейской прокуратуры, которое привело в 2016 году к предъявлению обвинений Шин Кёк-хо, двум сыновьям и другим членам семьи в хищении, уклонении от уплаты налогов и других обвинениях. В 2017 Шин Кёк-хо предстал перед судом и был приговорен к четырем годам тюремного заключения, однако было решено не заключать его в тюрьму из-за плохого здоровья. Его сын Шин Дон Бин был осужден за хищение и злоупотребление доверием, но ему было разрешено управлять «Lotte». В 2020 году в возрасте 98 лет основатель Лотте скончался.

Последние несколько лет Лотте Груп испытывает серьезные финансовые и имидживые трудности. Падение акций чеболя на фоне коррупционных скандалов и внутреннего управленческого кризиса усилилось с ухудшением финансовых показателей конгломерата в период пандемии, ударившей по многим отраслям экономики. Сильнее всего пострадали результаты деятельности «Lotte Chemical», занимающейся производством синтетических смол и других химических продуктов. «Lotte Chemical», будучи одним из флагманов группы, на протяжении нескольких лет брала на себя расходы на поддержание убыточных «сестер», в том числе пострадавшей из-за пандемии «Lotte Construction». Испытывая собственные трудности с операционной прибылью, «Lotte Chemical» для поддержания на плаву остальных направлений конгломерата усилила свою долговую нагрузку за счет выпуска ничем не обеспеченных облигаций. Вскоре «Lotte Chemical» была вовлечена в споры со своими держателями облигаций, которые утверждают, что

компания не выполнила некоторые условия, связанные с облигациями, проданными в период с сентября 2013 года по март 2023 года, поэтому «Lotte» должна погасить их еще до истечения срока задолженности [6].

В их соглашениях содержатся положения о том, что «Lotte» должна поддерживать соотношение долга к собственному капиталу ниже 200% на основе консолидированной прибыли в течение трех лет, а ее прибыль до вычета процентов, налогов, износа и амортизации (ЕБИТДА) должна быть как минимум в пять раз больше расходов на обслуживание долга.

По состоянию на конец сентября 2024 г. ее ЕБИТДА упала до кратного 4,3 по сравнению со стоимостью долга. «Lotte» заявила, что такие положения были удалены для недавно выпущенных облигаций. В том же месяце «Lotte Chemical» объявила, что продаст 40% акций «Lotte Chemical Louisiana LLC», своего подразделения по производству этиленгликоля в США, за 660 млрд вон. Компания также работает над продажей акций «PT Lotte Chemical Indonesia», чтобы привлечь около 700 млрд вон, и ликвидирует свое совместное предприятие по производству каучука в Малайзии, выставив на рынок свое малазийское подразделение «Lotte Chemical Titan Holdings». За первые девять месяцев 2024 года «Lotte Chemical» понесла операционный убыток в размере 660,0 млрд вон, что почти вдвое превышает дефицит в размере 347,7 млрд вон, зафиксированный за весь 2023 год [6].

В связи с тем, что и розничный, и химический бизнесы компании работают неэффективно, общая рыночная капитализация «Lotte» сократилась примерно с 14,2 млрд долларов США в конце 2022 года до примерно 9,2 млрд долларов США по состоянию на 13 ноября 2024 г. За тот же период рейтинг «Lotte» среди крупнейших конгломератов Южной Кореи по рыночной стоимости опустился с 12-го на 16-е место.

В августе 2024 г. «Lotte Corp.» объявила о мерах по управлению в чрезвычайных ситуациях, а несколько дочерних компаний, включая «Lotte On», «Korea Seven» и «Lotte Duty-Free», в настоящее время проводят добровольные программы выхода на пенсию. Кроме того, руководители «Lotte Corp.», «Lotte Chemical» и «Lotte Fine Chemical» начали возвращать до 30% своих зарплат [7].

На фоне кризиса ликвидности чеболь в 2024 г. внезапно объявил о своей приверженности внедрению ИИ в свою

деятельность, в соответствии с четырьмя новым направлениями роста: Биотехнологии и благополучие, Мобильность, Устойчивое развитие и Новые платформы для жизни [8].

В январе «Lotte Innovate», дочерняя компания «Lotte Group», представила платформу метавселенной «Caliverse» на выставке CES 2024. Эта гиперреалистичная платформа объединяет шопинг, развлечения и сообщество с ультрареалистичными визуальными эффектами и уникальными интерактивными технологиями, демонстрируя новые технологии, такие как пользовательский контент (UGC) и технология живой метавселенной.

В феврале «EVSIS», еще одна дочерняя компания Lotte, завершила строительство новой интеллектуальной фабрики в Чхонджу. Автоматизированные объекты более чем удвоили свою производственную мощность, что позволило ежегодно производить около 20 000 зарядных устройств для электромобилей. Это расширение является частью более широкой стратегии Lotte по улучшению инфраструктуры электромобилей (EV), с планами расширения до 7500 зарядных устройств к концу года [9].

В апреле в филиале универмага Lotte в Джамсиле была введена «Услуга перевода на основе ИИ», которая обеспечивает перевод в режиме реального времени на 13 языков для иностранных туристов. Эта услуга направлена на улучшение опыта покупок для иностранных посетителей, что отражает приверженность «Lotte» использованию ИИ для улучшения обслуживания клиентов.

В мае «Seven-Eleven» под эгидой «Lotte» представила генеративную услугу чат-бота на основе ИИ под названием «AI-FC (AI Field Coach, Intelligent Operations Manager)». Эта услуга предоставляет франчайзи различную информацию, от базового использования POS до заказов, информации о продуктах, мероприятиях и услугах, тем самым оптимизируя операции и повышая эффективность [9].

«Lotte Innovate» и «EVSIS» также сделали значительный шаг в мае, официально выйдя на североамериканский рынок инфраструктуры зарядки электромобилей. Они основали «EVSIS America» – местное дочернее предприятие в США, с планами завершить подготовку к работе всех производственных линий в

первой половине года и полностью запустить свой бизнес по всей Северной Америке во второй половине года.

Lotte Biologics провела церемонию закладки фундамента для строительства завода Bio Campus Plant в городе Инчхон. К 2030 году компания планирует построить три мегазавода в Сонгдо с производственной мощностью 360 000 литров препаратов на основе антител. Эти инвестиции подчеркивают стремление Lotte стать мировым лидером в биофармацевтической отрасли [9].

Кроме того, «Lotte Mart» и «Super» внедрили «систему сортировки ИИ» для улучшения управления качеством фруктов. В этом месяце они представили хрустящие персики, отобранные системой сортировки ИИ, продемонстрировав практическое применение ИИ для улучшения качества продукции и удовлетворенности клиентов.

Комплексный подход Lotte Group к интеграции ИИ в свой бизнес является свидетельством ее дальновидной стратегии. Используя ИИ и сосредоточившись на новых темах роста, «Lotte» стремится не только повысить свою конкурентоспособность, но и стать лидером в области инноваций в различных отраслях [9].

Подводя итог настоящего исследования важно отметить, что «Lotte» следует во многих случаях параметрам основной группы чеболь, и проявляет положительные и отрицательные стороны чеболь как явления в южнокорейской экономике.

Среди плюсов чеблей можно отметить следующие особенности:

а) особый тип лидерства, разработанный руководством чеболь, может трансформироваться в конкретные преимущества управления, особенно когда харизматичный лидер разрабатывает четкое видение, которое затем реализуется посредством тщательно разработанных планов;

б) успех в политическом лоббировании, развитии социального капитала и повышении поддержки правительства и политических лидеров;

в) высокая степень предпринимательской активности, наиболее эффективная в условиях рыночной экономики: чеболи агрессивны в запуске новых продуктов и новых линейек, покупке и слиянии с существующими корпорациями, и выходе на новые внутренние и международные рынки;

д) разнообразные, но очень надежные системы управления: руководство некоторых компаний являются автократическими, в

то время как другие более ориентированы на группу. Например, «Samsung» и «Hyundai» организованы вертикально, в то время как другие более горизонтально;

е) склонность к неприятиям риска, присущая политике чеболей последнего десятилетия и помогающая сохранять финансовую стабильность группы;

ж) гибкость принятия решений: руководители чеболей обычно координируют работу генеральных директоров аффилированных фирм через регулярные совещания. Все решения, связанные с преемственностью генеральных директоров и крупномасштабными инвестициями, обсуждаются там. Это позволяет проводить более скрупулёзный контроль за повседневной деятельностью дочерних предприятий. Кроме того, большинство чеболей имеют официальные или неофициальные контрольные вышки для группы, так называемые «стратегические отделы» или «президентские комнаты». Хотя эта практика юридически запрещена, она, тем не менее, распространена фактически для большинства чеболей. Глава «президентской комнаты» или «стратегического отдела» является своего рода семейным слугой, который следует японской традиции иметь слуг, работающих на сегуна. Сотрудники этих подразделений обычно повышаются до должностей генеральных директоров в дочерних фирмах. Они, как правило, считаются ценными кадрами в чеболе и легко продвигаются по службе;

и) долгосрочная перспектива в управлении: кровные руководители, как правило, ведут себя более ответственно и преследуют долгосрочные цели, занимаются стратегическим и инвестиционным планированием, в отличие от профессиональных генеральных директоров, которые склонны следовать краткосрочным целям и задачам, направленным на решение текущих вопросов и достижение быстрых финансовых результатов без оглядки на долгосрочные последствия. Неудивительно, что в 2008 году крупные конгломераты, такие как «Toyota» в Японии, вернулись к старой стратегии сохранения родственников во главе дочерних компаний после нескольких лет профессиональных назначений;

к) существенный вклад в НИОКР (так, например, в 2020 г. «Samsung Electronics» вошла в десятку компаний с самыми крупными расходами на исследования и разработку, поделив пятое место с «Apple» – 18,75 млрд долл. в год, в 2022 г. компания

заняла 8 место [10]), что также несвойственно компаниям с краткосрочным планированием, поскольку требует больших капиталовложений и длительное время не окупается;

л) внутренний капитал и рынок труда чеболи делятся с дочерними компаниями технологиями, квалифицированной рабочей силой, руководители перетекают по всей группе. Все эти элементы превращают чеболи в быстрых передвижников, способных оперативно обосновываться в развивающихся странах, где предлагается ограниченный капитал и квалифицированная рабочая сила, поскольку это минимизирует транзакционные издержки за счет использования внутренних рынков;

м) диверсифицированная структура чеболей позволяет им активно развивать международное партнерство, помогая реализации внешнеполитического курса страны и повышая её статус в мировом сообществе;

н) значимая роль чеболей в инвестициях, стимулирующих экономику собственной страны и стран присутствия.

Среди отрицательных факторов организации чеболей отмечают:

о) бюрократизацию хозяйственной системы. Жесткая иерархия приводит к снижению скорости реагирования на быстрые изменения условий рынка и не позволяет оперативно решать вопросы на местах. Весьма распространены случаи, когда подписание одного не самого важного, но необходимого для решения оперативных задач документа затягивается на месяцы из-за необходимости личного согласования и подписи руководителем чеболя;

п) непрозрачность системы собственности. Несмотря на то, что правительство Республики Корея внесло изменения в Закон об антимонопольном регулировании и справедливой торговле [289], запрещающие перекрестное владение акциями, когда компании в пределах одной группы владеют акциями друг друга, широко распространенное в системе чеболей как основной инструмент контроля, семьи-основатели продолжают удерживать власть в своих руках, формально даже не владея контрольным пакетом акций, но осуществляя контроль через подставные лица;

р) создание несправедливых условий торговли с подрядчиками и субподрядчиками в результате сговоров и системы откатов, а также практика кумовских взаимоотношений с представителями власти и финансового сектора (от подкупных

фондов до незаконных пожертвований кандидатам в президенты), искажающие рыночную конкуренцию и нарушающие национальные законы, о чем свидетельствуют коррупционные скандалы вокруг крупнейших чеболей «Samsung», «CJ Group», «SK Group», «Hyundai», «Daewoo Engineering and Construction», «Hanwha Group», «IBM Korea»;

с) монополизацию производства, препятствующая развитию свободной внутренней конкуренции и выходу на внешние рынки мелкого и среднего бизнеса;

т) ущерб интересам акционеров. Акционеры страдают от внутренней торговли, или «туннелирования», среди аффилированных лиц чеболей: в этой практике фирмы покупают продукцию у дочерних компаний, даже когда не связанные с группой фирмы предлагают более выгодные условия. Некоторые отмечают, что чеболи, по-видимому, проводят политику, подчеркивающую стабильность, а не максимизацию прибыли. Оба явления имеют одинаковые последствия: недополучению прибыли конкретной фирмы, в пользу другой компании группы;

у) самые высокие должности в группе или филиалах занимают не по принципу индивидуальной заслуги, а через «тиранию семьи владельца». Власть обычно передается старшему сыну мужского пола или любимому наследнику, не всегда обладающему соответствующими должными знаниями и квалификацией, что чревато принятием неэффективных решений и самодурством;

ф) инвестиционную диверсификацию, которая не соответствует финансовой рациональности. Причины этих решений различаются и включают: избежание экономического или политического риска потери контроля над чеболем (например, осуществление инвестиций через совершенно новую фирму вместо использования существующих аффилированных лиц, чтобы улучшить передачу власти наследнику или родственнику), повышение общего имиджа или положения семейного клана в обществе и его политического влияния, облегчение передачи собственности его потомкам или накопление управленческой власти путем создания большего количества фирм;

х) истощение ресурсов экспортно-ориентированного роста, господство чеболей в современных условиях носит удушающий характер, не позволяя стране ускорить развитие и поддержать

инновационные отрасли сервисно ориентированной экономики, основанной на малом бизнесе;

ц) эффект домино. Азиатский финансовый кризис и кризис ликвидности Лотте продемонстрировали, что тесные семейные связи между членами группы в сложной экономической ситуации могут вызвать цепную реакцию падения экономической эффективности связанных предприятий при банкротстве или финансовых трудностях одной из компаний группы;

ч) высокую взаимозависимость чеболей и правительства, в которой чисто экономические интересы превращаются в инструмент политического воздействия.

Список использованной литературы:

1. The success story behind LOTTE's food business // Campaign Asia.
<https://www.campaignasia.com/article/the-success-story-behind-lottes-food-business/458083> (дата обращения 13.02.2023)
2. The story of Lotte: how a chewing gum maker in Japan became one of South Korea's largest conglomerates // South China Morning Post.
<https://www.scmp.com/lifestyle/food-drink/article/3078991/story-lotte-how-chewing-gum-maker-japan-became-one-south> (дата обращения 11.12.2024)
3. Официальный сайт "LG" // LG Communication Center, HSAD.
<https://www.lgcorp.com/> (дата обращения 11.12.2024)
4. Lotte accepts THAAD land deal with South Korean government // NK News.
<https://www.nknews.org/2017/02/lotte-accepts-thaad-land-deal-with-south-korean-government/> (дата обращения: 11.12.2022)
5. Lotte Group is completely pulling out of its business in China // Maeil Business Newspaper.
[https://www.mk.co.kr/en/business/11000234#:~:text=17%3A47%3A21-.Lotte%20Group%20is%20completely%20pulling%20out%20of%20its%20business%20in,Area%20Defense%20\(THAAD\)%20system.](https://www.mk.co.kr/en/business/11000234#:~:text=17%3A47%3A21-.Lotte%20Group%20is%20completely%20pulling%20out%20of%20its%20business%20in,Area%20Defense%20(THAAD)%20system.) (дата обращения: 06.12.2024)
6. Lotte Group denies liquidity crisis rumors to calm bond holders // The Korea Economic Daily.
<https://www.kedglobal.com/corporate-restructuring/newsView/ked202411220009> (дата обращения: 01.12.2024)
7. Facing crisis, Lotte Group gears up for bold leadership shake-up // The Chosun Daily.
<https://www.chosun.com/english/industry-en/2024/11/22/NXQDNXNFU5ARLGKRUPAJAZJBB4/> (дата обращения 01.12.2024)
8. LOTTE BIOLOGICS Holds Groundbreaking for Songdo Bio Campus // LOTTE BIOLOGICS.
<https://www.lottebiologics.com/en/public/newsroom/127> (дата обращения: 01.12.2024)
9. Lotte Group Embraces AI to Drive Innovation and Competitiveness Across Multiple Sectors // Businesskorea Co., Ltd.
<https://www.businesskorea.co.kr/news/articleView.html?idxno=222174> (дата обращения: 11.12.2024)
10. Top 100 global innovation leaders // fDi Intelligence. A service from The Financial Times Ltd.
<https://www.fdiintelligence.com/content/feature/global-innovation-leaders-2022-edition-82527> (дата обращения: 11.02.2023)

К ВОПРОСУ О СТАНОВЛЕНИИ «ЛГ ГРУП»

Решетникова Д.С., Ким А.А.
Владивостокский Государственный Университет
Владивосток, Россия

Аннотация: На протяжении более полувека южнокорейские чеболи занимают центральное место в развитии национальной экономики, способствуя её росту и укреплению авторитета Республики Корея на международной арене. Став одним из локомотивов корейского экономического чуда, выведшего страну из послевоенной разрухи и бедности, чеболи трансформировались в крупнейшие транснациональные корпорации, которые оказывают существенное влияние на хозяйственную деятельность стран своего присутствия, ускоряя развитие промышленности и новейших технологий во всем мире. Среди них противоречивое, специфичное, но хорошо узнаваемое место занимает «LG» - самый специфичный чеболь в настоящее время.

Методология исследования состоит из сравнительно-исторического метода и статистического наблюдения.

Целью работы является рассмотрение части истории данного чеболя и ее малоизвестных аспектов.

Ключевые слова: Республика Корея, экономика, история, «LG», «экономическое чудо», чеболь

Title: Toward the Formation of LG Group

Author: Reshetnikova D.S., Kim A.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: For more than half a century, South Korean chaebols have occupied a central place in the development of the national economy, contributing to its growth and strengthening the authority of the Republic of Korea in the international arena. Having become one of the locomotives of the Korean economic miracle, which led the country out of post-war devastation and poverty, chaebols have transformed into the largest transnational corporations that have a significant impact on the economic activity of the countries of their presence, accelerating the development of industry and new technologies throughout the world. Among them, a controversial, specific, but well-recognized place is occupied by "LG" - the most specific chaebol at present.

The methodology of the study consists of a comparative-historical method and statistical observation.

The purpose of the work is to consider part of the history of this chaebol and its little-known aspects.

Keywords: Republic of Korea, economy, history, "LG", "economic miracle", chaebol

Прежде чем мы коснемся истории «Самсунга» нам надо представить краткую историю чеболей в Южной Корее.

История формирования крупнейших южнокорейских чеболей начинается от компаний, появившихся в 30-40-е годы XX века. Корея, со второй половины XIX века избравшая политику изоляции от внешнего мира, оказалась в сложной социально-экономической ситуации, что привело в 1910 г. к потере суверенитета и колониальной зависимости от Японии. Амбиции японских властей, стремившихся к расширению влияния в регионе, в том числе военными методами, требовали расширения промышленной и сырьевой базы, для этой цели японскими колониальными властями были приняты меры по развитию корейской инфраструктуры и образования. При финансовом и административном участии японских дзайбацу, которым принадлежало более 80% [1] образованных с 1910 года компаний, в Корее строились горнодобывающие, металлургические, химические предприятия и предприятия машиностроительной отрасли, пользовавшиеся субсидиями из бюджета колонизированной Кореи.

Так, в 1910-1940 гг. объемы продукции сельскохозяйственной отрасли Кореи выросли на 350 млн йен (с 55 млн йен), а суммарный рост добывающей и обрабатывающей промышленности составил почти 500 млн йен (с 29 млн) [2]. При том, 89% финансового сектора, 74% торговли и 88% промышленности принадлежало японским компаниям. При таком доминировании в экономике закономерно, что японские дзайбацу оказали огромное влияние на формирование организационной структуры корейских предприятий, их экономическое и юридическое устройство, так что даже освободившись от колониальной зависимости Японии и пережив разрушительную Корейскую войну 1950-1953 гг., южнокорейское предпринимательство сохранило черты дзайбацу и её реструктурированной в ходе оккупационных реформ системы кейрецу.

На фоне финансового, сырьевого, материально-технического и кадрового дефицита послевоенного времени перед правительством Южной Кореи стояла тяжелейшая задача по восстановлению и устройству экономики. В результате военного переворота в 1962 г. к власти приходит Пак Чон Хи, чьё

правительство национализировало банковскую систему и обозначило задачу в максимально короткие сроки поставить экономику страны на промышленные рельсы и добиться выхода южнокорейской продукции на экспортные рынки. Для реализации этой задачи были выбраны около трех десятков крупных семейных компаний, которым под строгим государственным контролем были предоставлены льготные целевые кредиты, материальное, административное и правовое содействие для ускоренного развития легкой и тяжелой промышленности. Компаниям также предоставлялись налоговые льготы, валютные ассигнования, лицензии на импорт и экспорт, государственные заказы, полученную от США финансовую помощь в виде грантов, субсидий и переданных технологий. В 1964 г. на долю 9 крупнейших чеболей приходилось 38% всех банковских кредитов [3].

Таким образом, государство фактически создало систему чеболей с помощью механизма контроля банковско-кредитных отношений, перераспределяя финансовые потоки между wybranными компаниями, которые, в свою очередь, осуществляли единый финансовый и управленческий контроль над компаниями внутри бизнес-группы, поддерживая предприятия, которые не приносили экономической выгоды, но играли важную роль в общем развитии отрасли.

В основе организационно-управленческой системы крупных национальных предприятий лежали тесные кровно-семейные связи и родственная иерархия.

Стоит отметить, что руководители чеболей также имели родственные или дружественные связи на ключевых постах правящей партии. Получая при их содействии доступ к финансовым ресурсам, определенная часть средств возвращалась в виде откатов поспособствовавшим получению кредита чиновникам. Так, механизм изначально задумывавшийся, как предотвращающий коррупцию, стал её главным источником.

Так, ко второй половине 1980-х годов в отношениях между государством и крупным бизнесом сложилась ситуация, когда коррупция разрушает страну, но и борьба с ней грозит разрушить основы государства.

Результат произошедших с 1960-х по 1990-е годы экономических реформ, превративших Корею из разрушенной войной аграрной страны в процветающую высокотехнологичную

экономику, называют «Южнокорейским экономическим чудом» или «Чудом на реке Ханган».

С конца 70-х г. корейская экономика замедляется. После смерти президента Пак Чон Хи в 1979 г., во главу государства становится Чон Ду Хван, который ослабил контроль за деятельностью чеболей. После получения разрешения на приобретение до 8% акций банковских организаций, чеболи активно скупают активы банков и преобразовываются в транснациональные корпорации (ТНК).

Так, корейские чеболи, изначально используемые в качестве инструмента укрепления влияния правительства и повышения статуса государства на международной арене, к началу 80-х годов становятся важной частью национальной экономики и финансовой системы и приобрели значительный политический вес как внутри страны, так и за её пределами, а к середине 80-х и вовсе занимают 94 % общего ВВП Кореи [4].

Бесспорно, не маловажную роль в укреплении позиций Кореи сыграла активная позиция Чон Ду Хвана в выстраивании международных связей (официальные визиты в страны Африки и Европы, переговоры с президентом Филиппин, проведение Азиатских игр 1986 г. и подготовка Олимпийских игр 1988 г. в Сеуле), а также экономические и социальные реформы внутри Кореи – были снижены цены на потребительские товары и впервые за всю историю страны был достигнут профицит внешнеторгового баланса.

Чеболи выросли и стали международными финансово-промышленными группами, находящимися вне контроля государства, которым больше не требовалось государственное финансирование и помощь. Фактически, они выросли до такой степени, что у них появились чрезмерные и избыточные промышленные мощности, и по мере того, как их участие в глобальном рынке увеличивалось, всё более проявлялись слабые стороны в их корпоративном управлении.

Правительство постепенно начало усиливать политику регулирования в отношении крупных конгломератов, чтобы предотвратить пагубные последствия, которые они начали создавать в корейской экономике.

В 1993-1997 годах при демократическом правительстве Ким Ён Сама возникла растущая кампания против чеболей. Президент Ким повысил Комиссию по справедливой торговле до

уровня министерства, и несколько председателей чеболей, включая Ли Кун Хи из «Samsung» и Ким У Чжона из «Daewoo», были привлечены к ответственности за подкуп бывших президентов.

Построенная на активно стимулируемом экспорте экономика страны стала слишком открытой для иностранного капитала и, как следствие, слишком чувствительной к изменениям мировых рынков и курсов валют. Внешний долг Кореи возрос до 63,8 млрд долл., в то время как валютные резервы составляли всего 9,13 млрд долл.[4]

Когда в 1997 году разразился азиатский финансовый кризис, чеболи лишились поддержки южнокорейского банковского сектора, который быстро обанкротился. Последовавшие за этим трудности с ликвидностью вынудили конгломераты обратиться за помощью к правительству, которое, не сумев решить проблему самостоятельно, было вынуждено обратиться к МВФ за кредитом в 57 млрд долл. Одними из условий предоставления кредита МВФ были обязательная реструктуризация корпоративного сектора и проведение реформ в сфере государственного управления и финансов.

Корпоративная реструктуризация включала следующие меры к реализации: резкое сокращение корпоративного долга, увеличение транспарентности в управлении корпораций, прекращение перекрестных гарантий по долгам со стороны конгломератов, сосредоточение чеболей на основных видах деятельности, повышение управленческой ответственности перед акционерами. В качестве положительного влияния корпоративной реформы, соотношение долга к собственному капиталу 30 крупнейших чеболей сократилось с 500% в 1997 году до 118% в 2005 году [5].

Многим чеболям также было предложено сократить несколько не связанных с ними видов деятельности. Это помогло бы им сосредоточиться на своих основных видах деятельности и, таким образом, повысить эффективность, а также глобальную конкурентоспособность. Тем не менее, хотя соотношение долга быстро снизилось, прибыль чеболей не восстановилась так быстро. Это произошло потому, что их новый осторожный подход к управлению, а также финансовая реструктуризация привели к снижению корпоративных инвестиций. Правительство Южной Кореи прибегло к сочетанию подходов, чтобы прийти на помощь

бедствующим чеболям, таким как банкротство под надзором суда, внесудебное урегулирование и привлечение иностранного капитала. А затем были «Большие сделки», которые включали слияния и поглощения, а также реструктуризацию дочерних компаний пяти крупнейших чеболей. В октябре 1998 года эти пять крупнейших чеболей объявили, что они пройдут реструктуризацию в своих семи бизнес-подразделениях полупроводников, нефтехимии, нефтепереработки, авиации, железнодорожного подвижного состава, электрогенерации и судовых двигателей.

Некоторые известные слияния, вызванные «Большой сделкой», включали:

- приобретение «LG Semiconductors» компанией «Hyundai Electronics», которая позже была переименована в «Hynix Semiconductor»;

- покупка нефтеперерабатывающего подразделения «Hanwha Energy» компанией «Hyundai Oil Refinery»;

- приобретение 51% акций «Kia Motors» компанией «Hyundai Motors» после банкротства «Kia». В настоящее время «Hyundai Motors» принадлежит менее 40% акций;

- покупка 70% акций «Samsung Motors» компанией «Renault». Сегодня доля «Renault» составляет около 80% [6].

Хотя корпоративная реструктуризация была в некоторой степени эффективна в проведении реформ в чеболях, реформа корпоративного управления оставалась ограниченной. Инсайдерский семейный контроль в фирмах чеболей, продолжает преобладать.

Нормативная база была укреплена, а деловая среда стала более глобализированной: Корейская фондовая биржа (KSE) была открыта для иностранных инвесторов, что привело к увеличению прямого финансирования корейских фирм через фондовый рынок, в то время как объем косвенного финансирования, такого как банковские кредиты, сократился. Для чеболей это привело к росту парадигмы управления, ориентированной на акционеров, и непосредственной активности акционеров. Более того, усилия правительства по улучшению корпоративной прозрачности заставили крупные чеболи подготовить объединенные финансовые отчеты с целью повышения прозрачности инвестиций и транзакций среди аффилированных компаний. Правительство также пересмотрело корейские стандарты финансового учета,

чтобы привести их в соответствие с международными стандартами бухгалтерского учета (МСФО). В конечном итоге корейские фирмы начали осознавать важность прозрачности и надежности при привлечении капитала на рынках.

Проведенные реформы позволили корейской экономике справиться с кризисом, и уже в 1999 г. она показала рост в 11,467%, поднявшись с показателя ВВП по паритету покупательной способности в 693,13 млрд долл. до 783,49 млрд долл. (в постоянных ценах, см. Рисунок 1) [7]. Однако не все чеболи смогли выйти сухими из воды. В августе 1999 года группе «Daewoo» позволили обанкротиться, что стало явным сигналом о том, что эпоха безусловных гарантий и политической поддержки для чеболой закончилась. Тем не менее, мысль о том, что обанкротиться может даже крупнейшее предприятие, ещё не вполне укоренилась в сознании руководителей чеболой.

Мировой экономический кризис 2008 года, конечно, повлиял на экспортно-ориентированную Корею, но немедленный и проактивный ответ правительства, включая пакет мер стимулирования и бюджетную поддержку, помог экономике избежать существенного спада. В то время как остальная часть развитого мира боролась с рецессией, экономика Республики Корея быстро вернулась к оживлению и, продолжила расти (см. Рисунок 1).

Несмотря на спад, крупнейшие компании страны, «Samsung Electronics» и «Hyundai Motors», смогли отнять долю рынка у конкурентов в Японии, Европе и США. Чеболи вложились в развитие автомобилестроения, судостроения, металлургию и электронику и извлекли выгоду из обесценивания корейской воны, успешно реализуя свою продукцию на все еще растущие развивающиеся рынки, чтобы компенсировать потерю продаж на Западе.

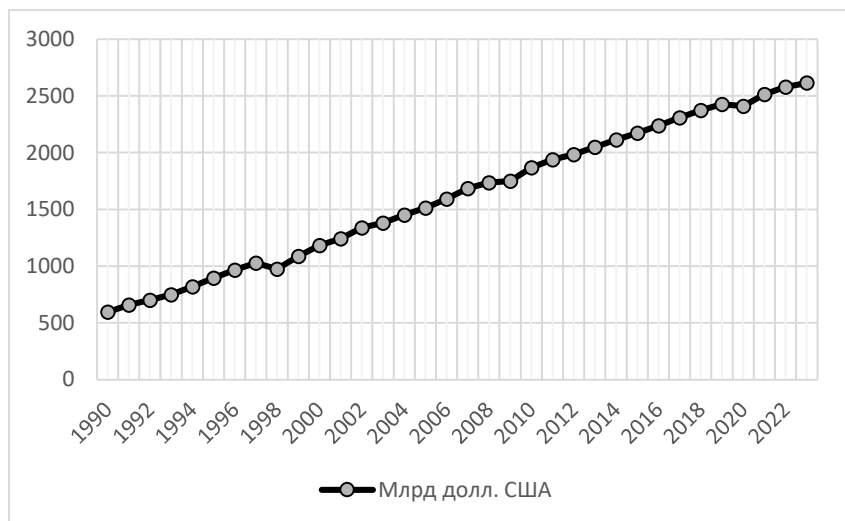


Рисунок 1 – ВВП Республики Корея по ППС в постоянных ценах (2021), 1990-2023 гг. [7]

Следующее падение южнокорейской экономики пришлось на период пандемии коронавируса COVID-19. В 2020 г. рост ВВП показал отрицательную динамику (-0,71 %), и, хотя после снятия карантинных ограничений в следующем году прирост ВВП был уже 4,31%, экономика стала замедляться в том числе по причинам, о которых мы поговорим далее.

Основанная в 1947 году как «Lak-Hui Chemical Industrial Corp.» Ку Ин Хве, компания прошла долгий путь становления в Южной Корее. Она начинала как химическая компания, производящая косметику и промышленные материалы. За эти годы «LG» диверсифицировала свой бизнес, чтобы адаптироваться к рыночным тенденциям и потребностям клиентов.

В 1950-х годах «LG» сделала шаг, который определил ее будущее как электронного гиганта. Компания рискнула заняться производством пластмасс, что впоследствии оказалось бесценным для выхода на рынок бытовой электроники. Подразделение пластмасс производило такие продукты, как расчески и контейнеры, что стало важным шагом на пути к технологическим инновациям.

Настоящий поворотный момент наступил в 1958 году, когда компания, переименованная в «GoldStar», выпустила первый

радиоприемник, что ознаменовало вступление Южной Кореи в эру электроники и заложило основу для превращения «LG» во всемирно известную компанию [8].

1960-е и 1970-е годы стали поворотными десятилетиями в истории «LG», превратив ее из локального игрока в мирового гиганта в области потребительской электроники. В это время компания, тогда известная как «GoldStar», начала разрабатывать множество новых продуктов и технологий, которые значительно расширили ее присутствие и заложили основу для разнообразного портфеля продуктов, которым она может похвастаться сегодня.

Одной из важнейших вех этого периода стало производство первого в Южной Корее черно-белого телевизора в 1966 году. Это было не только технологическим достижением, но и символом растущего потенциала Южной Кореи в области электроники. Телевизор был не просто продуктом, а воплощением социального прогресса, предоставляя южнокорейскому народу больший доступ к информации и развлечениям [9].

В 1967 году, через год после появления телевизоров в домах, LG сделала решающий шаг, войдя в мир телекоммуникаций, основав «GoldStar Communications». Первоначально «LG» сосредоточилась на производстве телефонных аппаратов и коммутаторов, постепенно переходя к более сложным системам и беспроводной коммуникационной инфраструктуре. Этот стратегический выход в сферу телекоммуникаций оказался мудрым решением, поскольку отрасль вскоре стала одним из самых важных и быстрорастущих секторов в мире.

1970 год ознаменовал еще одну важную веху для «LG», поскольку она вышла в сектор кондиционирования воздуха, представив первый кондиционер в Южной Корее. Это достижение не только пополнило список новаторских достижений «LG», но и обогатило ее ассортимент бытовой техники [9].

Чтобы поддержать расширяющуюся линейку продукции, «LG» направила ресурсы на исследования и разработки (НИОКР) и наращивание производственных возможностей. В эту эпоху были созданы новые заводы и научно-исследовательские центры, чтобы идти в ногу с технологическими достижениями и обслуживать более широкую потребительскую базу. Эти инвестиции имели решающее значение для поддержания

конкурентного преимущества и заложили основу для будущих предприятий «LG» в более передовых технологических сферах.

В эти решающие десятилетия «LG» также начала выходить за пределы своей родной территории в Южной Корее, стремясь оставить след на мировой арене, экспортируя свою продукцию в различные страны. Эта международная экспансия стала важным шагом для «LG», помогая компании понять и адаптироваться к предпочтениям потребителей по всему миру, в конечном итоге укрепив ее позицию как мирового лидера в области электроники [9].

Подводя итог, можно сказать, что десятилетие с 1960 по 1970 год стало для «LG» периодом трансформации и роста. Компания вышла в новые секторы, обновила свою линейку продукции и заложила фундаментальные шаги к тому, чтобы стать ведущей фигурой в мировой электронной и телекоммуникационной отраслях. Это было время инноваций, расширения и значительного прогресса, сыгравшее решающую роль в формировании той LG, которую мы знаем сегодня.

1970-е и 1980-е годы стали еще одним этапом преобразований для «LG», которая в то время работала под брендом «GoldStar». Опираясь на успех предыдущего десятилетия, компания стремилась к дальнейшему внедрению инноваций, расширению ассортимента своей продукции и укреплению своего глобального присутствия. Этот период характеризовался многочисленными новшествами, инициированием новых предприятий и стратегическими шагами, которые укрепили положение LG в мире электроники [9].

Главным событием этой эпохи стал выход «LG» на рынок домашних компьютеров. В 1977 году компания представила первый цветной телевизор в Южной Корее, а затем в 1978 году – первый в стране цветной компьютерный монитор. Выйдя в сектор компьютерных мониторов, «LG» не только расширила свою линейку продукции, но и вышла на растущий рынок, готовый к значительному росту. Компьютеры быстро становились необходимыми в бизнесе, образовании и, в конечном итоге, в домашних хозяйствах. Выход «LG» в эту область представлял собой дальновидный подход к удовлетворению потребностей технически подкованной клиентуры.

Но амбиции «LG» простирались за пределы производства мониторов. В конце 1970-х годов компания углубилась в

полупроводниковые технологии, создав специализированный научно-исследовательский и производственный центр для полупроводников. Учитывая, что полупроводники являются важнейшими компонентами электронных устройств, этот шаг был стратегически важным. Он позволил LG контролировать весь жизненный цикл своей продукции, от сырья до готовой продукции [9].

Усилия «LG» в это время не ограничивались продуктами и технологиями; компания также стремилась расширить свое международное присутствие. В конце 1970-х и начале 1980-х годов «LG» активно экспортировала такие товары, как телевизоры, радиоприемники и кондиционеры, в различные страны за пределами Южной Кореи. К 1978 году экспортная выручка компании достигла 100 миллионов долларов, что примерно эквивалентно 400 миллионам долларов в сегодняшних деньгах.

Кроме того, в этот период «LG» уделяла большое внимание качеству и исследованиям. Значительные инвестиции были сделаны в исследования и разработки для повышения инновационного потенциала компании [9].

Подводя итог, можно сказать, что 1970-е и 1980-е годы стали решающими годами развития для «LG». Компания вышла на новые, быстрорастущие секторы, такие как компьютерные мониторы и полупроводники, а также расширила свое присутствие в глобальном масштабе и заложила прочную основу для будущего роста посредством исследований, технологий и международной экспансии.

В течение этого десятилетия компания удвоила свои усилия, чтобы стать лидером в области технологий и мировым брендом. Этот период отмечен значительными инвестициями в исследования и разработки, акцентом на качество и успешным выходом на новые и развивающиеся рынки.

Одним из определяющих моментов десятилетия стало внимание «GoldStar» к передовым технологиям. В 1987 году компания начала производство видеомагнитофонов (VCR), ориентируясь на бурно развивающийся рынок домашних развлечений. Видеомагнитофоны стали неотъемлемой частью домов по всему миру, изменив способ, которым люди смотрят фильмы и телепередачи. Выход на этот рынок стал еще одним примером способности LG понимать поведение и потребности потребителей [9].

«LG» также усилила свою телекоммуникационную деятельность в течение этого десятилетия. Ранее созданное телекоммуникационное подразделение «GoldStar Communications» расширило свой портфель, включив в него беспроводные технологии. Это дало компании прочную опору в телекоммуникационном буме в последующие годы.

1980-е годы также были важны с точки зрения глобальной экспансии. После создания своего первого зарубежного производственного предприятия в Соединенных Штатах в 1982 году компания продолжила расширять свое международное присутствие. Компания вышла на рынки Европы и других частей Азии, заявив о своем намерении стать мировым брендом. Решение выйти на международный уровень было связано не только с продажами, но и с пониманием различных рынков и адаптацией продукции к конкретным местным потребностям [238].

После выхода на мировые рынки бренд «Gold Star» больше не воспринимался как уникальный, а тонул в море похожих брендов. Компания решила провести ребрендинг на глобальном уровне с помощью мощной рекламной кампании. Ребрендинг «GoldStar» в «LG Electronics» в 1995 году подготовил компанию к эпохе быстрой глобализации и технологических инноваций. Десятилетие было отмечено серией рассчитанных рисков, амбициозных начинаний и новаторских достижений, которые еще больше укрепили позиции «LG» в отрасли.

Одним из важнейших событий в этот период стало сосредоточение «LG» на цифровых технологиях и разработке бытовой техники. Этому во многом способствовал распад СССР и открытие рынков в Восточной Европе и бывшем Советском Союзе, где проживало около 500 миллионов человек. Которые стремились покупать электронику и бытовую технику. В 1997 году «LG» представила холодильник «DIOS» (Digital, Intelligence, Optimization, and Sensing), взяв за основу привычный бытовой прибор и добавив к нему инновационные цифровые функции. Линейка «DIOS» продемонстрировала стремление «LG» расширять границы бытовой техники и подчеркнула инвестиции компании в передовые технологии [9].

В 2000 году «LG» отметилась разработкой первого в мире холодильника с подключением к Интернету. Хотя продукт не сразу стал коммерчески успешным – Интернет только зарождался – он стал важным показателем дальновидного подхода «LG». Он

дал представление о будущем, в котором умные дома станут нормой, а бытовая техника станет подключенной и интеллектуальной.

Этот период также ознаменовал выход «LG» на высококонкурентный рынок мобильных телефонов. Не будучи первой на рынке, «LG» вложила значительные средства в производство функциональных и стильных мобильных телефонов. Этот шаг был направлен не только на расширение линейки продукции, но и на позиционирование «LG» как бренда, ориентированного на образ жизни [9].

Исследования и разработки оставались краеугольным камнем стратегии «LG». В 1990-х годах компания увеличила инвестиции в НИОКР, сосредоточившись на технологиях, которые позволят создать следующее поколение электронных устройств.

Рубеж веков стал динамичным временем для технологической отрасли с распространением Интернета, появлением смартфонов и растущим вниманием к инновационным, подключенным устройствам. «LG» была не просто сторонним наблюдателем в эти годы преобразований, но и активным участником, формируя тенденции и устанавливая стандарты.

Одним из определяющих моментов десятилетия для «LG» стала ее новаторская работа в области технологий отображения. В 2004 году компания выпустила первый в мире 55-дюймовый ЖК-телевизор, установив новый стандарт для домашних развлечений. Год спустя, в 2005 году, «LG» пошла на шаг дальше, представив первый в мире 71-дюймовый 3D-плазменный телевизор. Эти инновации касались не только более гигантских экранов или большего количества функций; они были направлены на улучшение впечатлений от просмотра для потребителя [9].

2000-е годы также были знаменательными для бизнеса мобильных телефонов «LG». Компания привлекла внимание стильными и многофункциональными телефонами, такими как «Chocolate» и «Shine». Но самым знаковым был «LG Prada», выпущенный в 2007 году. Разработанный в сотрудничестве с итальянским модным домом «Prada», телефон был одним из первых мобильных устройств с емкостным сенсорным экраном. Он сочетал стиль с функциональностью и послужил предшественником изящных сенсорных смартфонов, которые в будущем будут доминировать на рынке.

Десятилетие с 2010 по 2020 год стало для «LG» одновременно и триумфом, и вызовом, отражая сложность быстро меняющегося технологического ландшафта. Китайские компании появились, чтобы поставлять на рынки недорогую электронику. И поэтому рынок телевизоров изменился во всем мире. Японские компании потерпели неудачу, уступив международные рынки корейским и китайским компаниям. Такие бренды, как «Philips», «Sanyo», «Toshiba» и «Sharp», прекратили производство телевизоров и сдали свои бренды в аренду другим компаниям [9].

Одним из самых заметных достижений этого десятилетия стала работа «LG» в области технологии OLED. В 2012 году «LG» представила первый 55-дюймовый OLED-телевизор, продемонстрировавший невероятно яркие цвета и глубокий черный цвет. Это был прототип; в то время панели OLED были еще несовершенны. «LG» потребовалось еще четыре года, чтобы OLED-телевизоры стали массовым продуктом.

«LG» также добилась значительного прогресса на рынке бытовой техники. В 2017 году компания запустила платформу «SmartThinQ», которая позволяет пользователям управлять различными приборами «LG» через одно приложение. От стиральных машин, которые могут самостоятельно диагностировать неисправности, до холодильников, предлагающих рецепты блюд на основе их содержимого, «LG» находится в авангарде интеграции инновационных технологий в повседневную бытовую технику [9].

Начало 2021 года преподнесло «LG» несколько неприятных моментов. Компания-производитель телефонов терпела убытки несколько лет подряд. «LG» решила прекратить выпуск телефонов, что и произошло в 2021 году. Кстати, «LG» предприняла две попытки выпуска планшетов. Но безуспешно – их планшеты не обрели популярности. В этом десятилетии «LG» модернизирует часть своих заводов, уделяя больше внимания автоматизации процессов сборки. Бизнес «LG» по производству аккумуляторов для электромобилей также преуспевает. Как пользователи, мы знаем, что «LG» производит телевизоры, бытовую технику, кондиционеры и ноутбуки.

На текущий момент LG сосредоточена на трёх направлениях бизнеса в каждом из которых организованы свои компании, с четким делением по виду выпускаемой продукции. 58% процентов активов конгломерата приходится на направление по производству

электроники «LG Electronics Division», включающее в себя компании:

- «LG Electronics», занимающуюся производством жидкокристаллических и OLED-телевизоров, аудиотехники, бытовой техники, компьютерных мониторов, ноутбуков и их комплектующих, кондиционеров и систем фильтрации воздуха, энергосберегающих товаров, таких как солнечные панели, продукции для бизнеса, такой как системы видеонаблюдения и промышленные мониторы и холодильного оборудования;

- «LG Display», которая производит различные дисплеи для телефонов и телевизоров;

- «LG Innotek», специализирующуюся на производстве электронных компонентов: от камер для телефонов и дисплеев с подсветкой до микрочипов.

Вторым по значимости направлением (31% выручки компании) является химическая промышленность «LG Chemical Division» в составе компаний:

- «LG Chem» (нефтехимия: производство пластмасс, полиэтилена, полипропилена, поливинилхлорида, акрила, синтетического каучука, спиртов; энергетические решения: аккумуляторы для портативных устройств и электромобилей, автомобильные компоненты, материалы для ЖК-дисплеев и аккумуляторов, органические светодиоды; фармацевтика: гормоны роста, вакцины, противодиабетические препараты; производство агрохимикатов: пестицидов, удобрений, семян);

- «LG Energy Solution» (производство больших аккумуляторов, в том числе для автомобилей);

- «LG H&H» (LG Household & Health Care) (производство потребительских товаров, косметики, бытовых товаров и напитков);

- «LG Telecom & Services Division»

И, наконец, 11% выручки поступает от подразделения «Telecom & Services», в которое входят следующие компании:

- «LG U+», предоставляющая услуги сотовой связи в Корее;

- «LG CNS» предоставляет услуги в области информационных технологий, включая консалтинг, системную интеграцию, сетевую интеграцию, аутсорсинг бизнес-процессов и аутсорсинг информационных технологий;

- «LG HelloVision» (LGHV) – крупнейший оператор многосистемного кабельного телевидения («MSO») в Южной Корее с более чем 4 миллионами абонентов.

«LG Electronics» планирует достичь 100 триллионов вон (77 млрд долл. США) продаж и планирует инвестировать около 50 трлн к 2030 году.

Она планирует войти в десятку крупнейших мировых компаний по производству автомобильных компонентов, увеличив доход более чем вдвое до 20 трлн вон к 2030 году, одновременно укрепляя сервисные платформы для своего бизнеса бытовой техники и телевидения, которые генерируют постоянную прибыль, например, подписки на медиа и аренду. Чеболь не хочет останавливаться на своих прошлых успехах в сфере бытовой техники, но планирует выйти на новые рынки, такие как зарядка электромобилей и цифровое здравоохранение.

LG заявила, что для достижения своих целей будет активно рассматривать неорганический рост, такой как совместные предприятия, слияния и поглощения [8].

Список использованной литературы:

1. Гайкин, В.А. Корея в составе японской империи (1910-1945 гг.). Экономические и демографические последствия / Гайкин, В.А. // История и археология. 2000. №3. С. 30-36.
2. McNamara D. The Colonial Origins of Korean Enterprise, 1910-1945. / D. McNamara. N.Y.: Cambridge University Press, 2006.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511528101> (дата обращения: 11.12.2022)
3. Kang D.C. Bad Loans to Good Friends: Money Politics and the Developmental State in South Korea. / D.C. Kang // International Organization, 56(1), P. 177–207. 2002.
URL: <http://www.jstor.org/stable/3078674> (дата обращения 13.02.2023)
4. Федоровский А.Н. Феномен чэболь. Государство и крупный бизнес в Республике Корея / А.Н. Федоровский; Институт мировой экономики и международных отношений, Российская академия наук. Москва: Издательский дом «Стратегия», 2008. 320 с.
5. Lee Kang-Kook. The Post-Crisis Changes in the Financial System in Korea: Problems of Neoliberal Restructuring and Financial Opening after 1997 / Kang-Kook Lee // TWN Global Economy Series. 2010.
<https://www.twn.my/title2/ge/ge20.pdf> (дата обращения 13.02.2023)
6. The Chaebols in South Korea: Spearheading Economic Growth // Thomas White International, Ltd.
<https://core.ac.uk/download/pdf/51177858.pdf> (дата обращения 13.02.2023)
7. GDP of South Korea// Statistics Times.
<https://statisticstimes.com/economy/country/south-korea-gdp.php> (дата обращения: 26.01.2023)
8. Официальный сайт "LG" // LG Communication Center, HSAD.
<https://www.lgcorp.com/> (дата обращения 11.12.2024)
9. LG Corporation History from 1947 to now. // Tab-TV.
<https://www.tab-tv.com/lg-corporation-history-from-1947-to-now/> (дата обращения 14.12.2023)

LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECTS OF FEMALE IMAGES IN LITERARY DISCOURSE: A CASE STUDY OF KAZAKH AND KOREAN LITERATURE

Slyamgazhiyeva D.S.
Kazakh University of International Relations and World Languages
Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article examines the linguoculturological aspects of female images in literary discourse, focusing on works of Kazakh and Korean literature. The study highlights distinctive features that shape the perception of female characters across different cultures, languages, and language groups. It analyzes the linguistic and cultural elements employed in the depiction and characterization of female figures and discusses their role in shaping the literary context. The findings contribute to a deeper understanding of how language and culture influence the creation and interpretation of female images in literature.

Keywords: linguoculturology, female images, literary discourse, Kazakh literature, Korean literature, linguistic features, cultural characteristics, literary context

Автор: Слямгажиева Д.С., КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингвокультурологические особенности женских образов в литературном дискурсе на материале произведений казахской и корейской литературы. Авторы анализируют характерные черты, формирующие представление о женских персонажах в различных культурах, языках и языковых группах. В рамках исследования изучаются языковые и культурные средства, используемые для описания и характеристики женских персонажей, а также их роль в создании литературного контекста. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию влияния языка и культуры на формирование и восприятие женских образов в литературе.

Ключевые слова: лингвокультурология, женские образы, литературный дискурс, казахская литература, корейская литература, языковые особенности, культурные особенности, литературный контекст

In the literary discourse of any country, numerous cultural characteristics and traditional values inherent to a particular nation are reflected. This study examines various linguoculturological features of female images in literary discourse, as female characters often embody the centuries-old customs of the society represented in a given literary

work (discourse). As D.B. Zharkimbayeva states in her research: “One of the sources for studying the gender consciousness of society is national literature” [1, p.63]. Gender consciousness is most often conveyed through female images, as male characters typically embody masculinity, acting as warriors and defenders of their homeland and kin.

In nationally influenced literature, women are portrayed as bearers of love and tenderness, guardians of the home and family values. At the same time, national literature has increasingly featured strong and resolute female characters who symbolize emancipation, strength, and, to some extent, the emergence and development of gender equality in the modern world.

Female characters in literature hold significant importance and play a crucial role in shaping the plot, developing themes, and conveying specific messages. D.A. Khanipova argues that women in literature can embody both the most positive and gentle traits, as well as take on demonic characteristics. Figure 1 illustrates several key aspects related to female characters in literature.

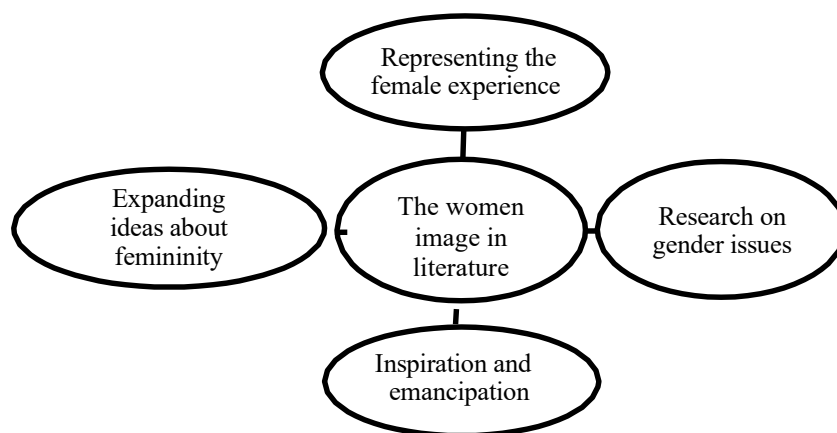


Figure 1 – The image of a woman in literary discourse

- Representation of the female experience: Female characters help to reveal and present the female experience, their inner world, emotions, dreams and aspirations. They can reflect various aspects of women's life, including their role in the family, society, love relationships, the struggle for their rights and self-determination.

- Gender Research: Female characters can be used to explore gender issues and gender inequality. They help to generate discussion and awareness of the problems that women face in society, such as discrimination, stereotypes, and restrictions.

- Inspiration and emancipation: Female characters in literature can become a source of inspiration for women, helping them find strength and self-confidence. They can be examples of courage, independence, self-reliance and the struggle for their rights, inspiring readers to achieve their own achievements and emancipation.

- Expanding the concept of femininity. N. Berdyaev in his research provided some information that the female image can be not only light, airy and

"maternal", but also belligerent, brave and resolute [3, p.1]. Nevertheless, it will also be an attribute of femininity.

Literary discourse has its own characteristics that distinguish it from other types of discourse. Here are some of them, as noted in Figure 2.

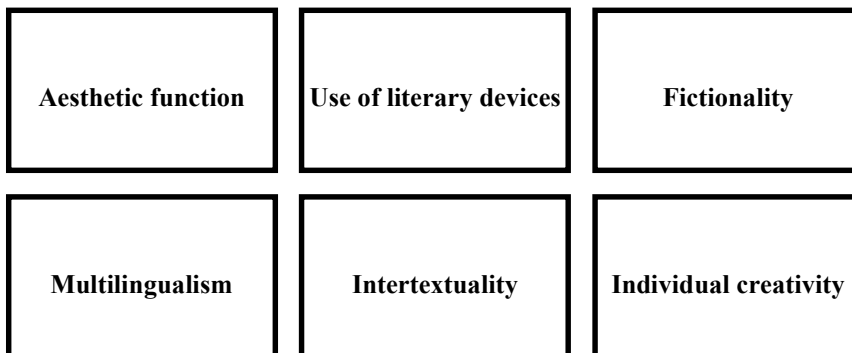


Figure 2 – Features and Functions of Literary Discourse

- **Aesthetic Function:** Literary discourse is primarily aimed at creating an aesthetic experience. Literary texts strive to evoke emotions, convey beauty, and engage the reader's perception.
- **Use of Literary Devices:** Literary discourse is characterized by the use of various literary devices, such as metaphors, symbols, allegories, and others. These devices help create depth and multiple layers of meaning in the text.
- **Fictionality:** Literary texts can be fictional in nature. They may include imagined events, characters, and settings, distinguishing literature from other types of discourse.

- **Individual Creativity:** Literary discourse is often associated with the individual creativity of the author. Literary works reflect the unique style, perspectives, and experiences of the writer, making them distinctive and original.
- **Multilingualism:** Literary discourse can employ various linguistic tools and stylistic techniques, including poetic prose, verse, dialogues, and other forms of expression. This allows authors to experiment with language and create diverse effects.
- **Intertextuality:** Literary texts often contain references to other literary works, cultural symbols, historical events, and various texts. This creates layers of meaning and connections between different works [4, p.1].

These are just some of the characteristics of literary discourse, and each literary work may have its own unique features. Literature plays a crucial role in culture and society, offering us new ways to perceive and understand the world.

A comparison of female images in Korean and Kazakh literature can be an intriguing study. Both literary traditions have unique characteristics and reflect the cultural and social aspects of their respective societies.

Below, Table 1 presents some examples of how Korean and Kazakh authors express the character of their heroines in their works:

Table 1 – Types of Female Images in the Literary Discourse of Korean and Kazakh Culture

Type:	Description:	Example of Korean Literature:	Example of Kazakh Literature:
Mother-Heroine	This image of a woman is often associated with motherhood, caring for family and children. She represents the ideal of a wise, gentle and sacrificial woman, ready to give everything for the sake of her loved ones.	«두근두근 내 인생» 김영희	"Mother" Gabit Musyrepov

Romantic Heroine	This image of a woman is associated with sensuality, beauty and emotionality.	«쓸쓸하고 찬란하神 – 도깨비» 김은숙	"Kyz Zhibek" (Kaz. "Қыз Жібек")
	She can be presented as an object of lust or a source of inspiration for male characters.		
Warrior-Heroine	This image of a woman reflects strength, determination and independence. She can fight for her rights, overcome difficulties, and succeed in a world that is often dominated by men.	«82 년 생 김지영» 조남주	«Tomiris» Bulat Zhandarbekov
Note: In some works, heroines may combine multiple types presented in these tables.			

Female images in literary discourse are an essential component of literary studies. They reflect various aspects of female reality, roles, and experiences, as well as sociocultural perceptions of femininity.

In Korean literature, female characters are often depicted within the context of traditional roles and expectations, typically associated with family and society. Women may be portrayed as kind and devoted mothers, wives, or daughters who adhere to conservative values and conform to social norms. However, with the development of modernity, Korean literature has also begun to explore other aspects of the female experience, including issues of self-determination, individuality, and resistance to traditional constraints.

Kazakh literature also reflects the unique characteristics of its culture and society. In Kazakh literature, female characters are often associated with ideals of beauty, strength, and independence. Kazakh women may be portrayed as freedom fighters, warriors, or heroines who overcome hardships and defend their rights. Additionally, Kazakh literature explores themes of family, love, and the role of women in traditional society.

However, it is important to note that both of these regional literary traditions are highly diverse and encompass a wide range of female images. In each literature, one can find both traditional and modern representations of women, as well as various interpretations of their roles and significance in society.

A comparison of female images in Korean and Kazakh literature can be valuable for understanding the cultural, social, and historical contexts in which these images emerge. It can also help identify similarities and differences in the representation of women across different cultures and societies.

In Korean literature:

"*Kim Ji-young, Born 1982*" (*82 년생 김지영*) is one of the most renowned works of Korean literature. The protagonist is portrayed as a strong and independent woman who stands up for her love and principles despite social constraints. She possesses unique personality traits and a vibrant character.

Kim Ji-young has a sharp intellect and a passion for learning. She constantly seeks to expand her knowledge and skills to achieve her goals. She works diligently and does not shy away from overcoming difficulties along her path.

Additionally, Kim Ji-young is a sociable and emotionally expressive individual. She has a natural ability to connect with people and build deep relationships. Her emotional openness and empathy allow her to understand and support others easily.

It is also important to highlight that Kim Ji-young is an ambitious and risk-taking woman. She is unafraid to take on new challenges and venture into the unknown in pursuit of her dreams. Her courage and determination help her overcome obstacles and achieve success.

Overall, Kim Ji-young is an inspiring protagonist who strives for self-improvement, supports those around her, and is willing to take risks to achieve her dreams.

The protagonist of "*Guardian: The Lonely and Great God*" (*쓸쓸하고 찬란하神 - 도깨비*), written by Kim Eun-sook (*김은숙*), is characterized by exceptional physical prowess and high intelligence. She is trained in various combat and magical skills to protect herself and others from the dangers posed by the *dokkaebi* (goblins). Her natural charisma and charm enable her to attract allies and influence the events around her.

Lee Soo-ah (리수아) is also a just and compassionate individual. Despite the numerous challenges she faces in battling the *dokkaebi*, her faith in human dignity remains unshaken. She always strives to help both people and spirits, driven by her desire to bridge the gap between the two worlds.

Throughout her adventures and battles, Lee Soo-ah undergoes significant character development, becoming even stronger and more confident in her abilities. Her determination and bravery make her a true heroine who fights for justice and maintains balance between the human and spirit worlds.

The mother of the protagonist in "*My Brilliant Life*" (두근두근 내 인생) by Kim Young-hee (김영희) is a key character who embodies traditional values and serves as the pillar of the family.

She is depicted as a loving, caring, and selfless mother. She always strives to provide the best for her son, making every effort to ensure he receives a proper education and personal growth. Though strict in her discipline, her primary concern is always her son's well-being.

Describing the maternal figure in the novel, the author emphasizes that the mother carries great hopes and expectations for her son. She believes that through education and a successful career, he can achieve happiness and prosperity. At the same time, she harbors fears about his future and tries to shield him from hidden dangers and challenges.

The protagonist speaks of his mother with deep respect and admiration. She is his unwavering support, his role model of female strength and tireless dedication.

The portrayal of the mother in the novel allows readers to grasp her significance in the protagonist's life and interpret her as a symbol of love, care, and family values in Korean culture. Her character is emphasized by the author to reflect the power and resilience of motherhood, as well as its profound influence on shaping the protagonist's identity.

These are just a few examples of female characters in Korean literature. Each literary work has its own unique story and presents different aspects of female reality and experience. Exploring these characters can provide deeper insights into the role and representation of women in Korean literature.

In Kazakh literature:

The comparison of female characters in Kazakh literature is also of great interest for research. Here are some specific examples of female characters from Kazakh literary works:

"*Qyz Zhibek*" (*Қыз Жібек*) is one of the most renowned Kazakh poems. The main heroine, Zhibek, is portrayed as a strong and determined woman who fights for her love and freedom.

She grew up in a poor family and lost her parents early in life. Despite these hardships, Zhibek is characterized by modesty, resilience, and independence.

Life circumstances lead Zhibek to serve in the household of a wealthy aristocrat, Akzhigit, who acquires her as a slave. Although she is dependent on him, Zhibek preserves her honesty, dignity, and desire for freedom.

Throughout the story, Zhibek resists the cruel treatment imposed by Akzhigit and his entourage. She demonstrates willpower and determination to protect her honor and her right to happiness.

Her encounter with Miras, a young man from a poor family, changes her life. Zhibek deeply loves Miras and sees him as her protector and support. Together, they attempt to escape to start a new life, far from Akzhigit's oppressive influence.

The protagonist of *Qyz Zhibek* is a strong, fearless, and unwavering woman. Her courage and determination to stand against injustice and adversity make her an extraordinary figure. Zhibek symbolizes the struggle for freedom, dignity, and love.

In "*Mother*" (*Ана*) by Gabit Musrepov, the central female character is depicted as a strong and fearless woman who plays a significant role in the life of her son and her family as a whole. Her physical appearance may be modest, yet her constant need to economize highlights her wisdom and intelligence.

These examples illustrate the diversity and depth of female representation in Kazakh literature, reflecting themes of resilience, dignity, and maternal strength.

The next female figure, Tomyris, continues to serve as a symbol of strength and bravery in the fight for freedom and independence. Her story provides evidence that women were not only capable of leading but also successfully commanding an army.

Tomyris is a legendary female warrior and ruler who fights for the freedom of her people. She demonstrates strength and determination in battles and in defending her land. The depiction of Tomyris is associated with courage, decisiveness, and leadership qualities. She is

considered an outstanding warrior and strategist, capable of effectively commanding her troops.

Each of these literary works presents a unique portrayal of women in Kazakh literature. Exploring these representations can provide deeper insights into the role and perception of women in Kazakh culture and literature.

Of course, these are just a few types of female characters, and each literary work may offer unique and intriguing variations. Female characters in literature reflect different aspects of women's experiences and provide an opportunity to explore and analyze sociocultural perceptions of women across various eras and cultures.

Conclusion

The linguistic and cultural characteristics of literary discourse reflect the interconnection between language, culture, and literature. Several linguistic and cultural features can be observed in literary discourse:

1. **Influence of Cultural Values:** Literary discourse reflects the cultural values and norms inherent in a particular culture. The language and writing style used by literary authors are often imbued with unique cultural characteristics, expressed through vocabulary, metaphors, symbols, and other literary devices.
2. **Diversity of Literary Genres:** Literary discourse encompasses various genres, including novels, poetry, drama, essays, and more. Each genre has its own characteristics and structure, which reflect cultural perceptions and expectations.
3. **Use of Literary Devices:** Literary discourse frequently employs various literary techniques such as allegory, symbolism, irony, hyperbole, and others. These devices help convey deep meanings, emotions, and ideas while creating a unique atmosphere and style.
4. **Role of the Author and the Reader:** Literary discourse involves interaction between the author and the reader. The author creates the text, while the reader interprets it based on their cultural background and perception. This interaction influences the interpretation of literary works and their significance within a culture.

These are just a few examples, and both literary traditions contain many more works and female characters that can be analyzed and compared in greater depth. To achieve a more precise comparison

of female representations in Korean and Kazakh literature, it is recommended to refer to specific texts and conduct a detailed analysis.

However, based on the study of these works, several observations can be made regarding the portrayal of female characters in Kazakh and Korean literary discourse. The common traits of female characters in these cultural traditions may be linked to ideals of femininity, the role of women in family and society, gender stereotypes, and sociocultural values. Some of these shared characteristics include:

- Both cultural contexts place great emphasis on motherhood and the role of women as preservers of family and blood ties.
- Kazakh and Korean cultures are committed to preserving and transmitting traditional values, which is often reflected in the depiction of female characters.
- In both cultures, there is a tendency to favor conformity to societal expectations or higher authorities over active self-realization.
- Female characters in both literary discourses tend to be sensitive and emotional while also demonstrating inner strength.
- Women in both traditions often face discrimination or challenge traditional expectations, showing perseverance and resilience in certain circumstances.

However, there are also notable differences in the depiction of female characters:

- Kazakhstan is predominantly a Muslim country, whereas South Korea has a unique combination of Buddhism and Confucianism. This difference influences the roles and life goals of women in both cultures.
- Sociohistorical factors, such as collectivization in Kazakhstan and the presence of American military forces in South Korea after World War II, have also shaped the portrayal of female characters in literary discourse.

The similarities and differences in female representations in Kazakh and Korean literary discourse arise from the historical, religious, sociocultural, and gender contexts of each culture. These portrayals reflect varying degrees of gender equality, cultural values, and national priorities.

References:

1. Karibzhanova, E.A. (2017). The semantics of rituals related to the birth of a child in a Kazakh family. Bulletin of KazNPU, Almaty.
<https://articlekz.com/article/18038> (accessed on 17.02.2021).
2. Ionova, Yu.V. (1982). Rituals, customs, and their social functions in Korea (Mid-19th – Early 20th century). Academy of Sciences of the USSR, Institute of Ethnography. Moscow: Nauka, pp. 153–155.
3. Samsonov, D.A. (2013). Korean etiquette: An ethnographic study. Russian Academy of Sciences, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera). Ed. by E.V. Ivanova. Saint Petersburg: Nauka, 144 p.
<https://koryo-saram.ru/o-korejskom-etikete-pri-vynashivanii-i-rozhdenii-rebenka/> (accessed on 15.02.2021).
4. Shakhanova, N. (1998). The world of traditional Kazakh culture (ethnographic essays). Almaty, 184 p.
5. Shakhanova, N. (2004). The symbolism of traditional Kazakh culture. Almaty.
6. Kim, G.N. (2010). Republic of Korea. Almaty: Daik-Press, pp. 451–452.

«КОРЕЙСКАЯ ВОЛНА» НА ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ: ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРНОЙ ФОРМЫ «ХАЛЛЮ» И ЕЕ ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТЬ ДЛЯ МОЛОДЕЖИ

Соколова Н.А., Котляр Н.В.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: В статье представлена общая характеристика поп-культурных предпочтений современной молодежи в странах Запада и Востока, которые формирует «халлю» (на примере РФ, КНР, США); рассмотрены факторы, которые позволяют «корейской волне» быть популярной среди молодых людей по всему миру; выявлены основные составляющие, традиционно понимаемые как черты «западной» и «восточной» моделей культур, присущих «корейской волне». Выделенная авторами культурная форма «корейской волны» имеет такие характеристики, как романтизация, обращение к высоким чувствам, отсутствие откровенности и насилия, традиционные семейные ценности, гендерная иерархия. Корейские дорамы создают романтический образ общества, более инклюзивной и гостеприимной среды, дают возможность приобщиться к единому транснациональному сообществу фанатов и общению с айдолами. Гибридная южнокорейская культура, включающая в себя смесь западных и азиатских ценностей, бросает вызов языковым, культурным и этническим барьерам современного мира, что позволяет увидеть оппозиционность доминирующей западной модели культуры и ее ценностей. Впитывая новые культурные элементы стран Запада и Востока, «корейская волна» динамично обновляется, что помогает ей внедряться в другие страны.

Ключевые слова: «Корейская волна», «халлю», современная корейская поп-культура, молодежная культура, культурная форма «корейской волны»

Title: «Korean wave» in the East and the West: Features of the Cultural Form of «Hallyu» and its Appeal to Young People

Author: Sokolova N.A., Kotlyar N.V., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: The article presents a general characteristic of pop-cultural preferences of modern youth in Western and Eastern countries, which are formed by «hallyu» (on the example of the Russian Federation, China, the USA); the factors that allow the «korean wave» to be popular among young people around the world are considered; the main components traditionally understood as features of «Western» and «Eastern» models of cultures

characteristic of the «korean wave» are identified. The cultural form of the «korean wave» identified by the authors has such characteristics as romanticization, appeal to high feelings, lack of openness and violence, traditional family values, and gender hierarchy. Korean dramas create a romanticized image of society, a more inclusive and welcoming environment, provide an opportunity to join a unified transnational community of fans and socialize with the idols. Hybrid South Korean culture, incorporating a mixture of Western and Asian values, challenges the linguistic, cultural, and ethnic barriers of the modern world, allowing us to see the opposition to the dominant Western cultural model and its values. By absorbing new cultural elements from Western and Eastern countries, the «korean wave» is dynamically renewed, which helps it to introduce itself into other countries.

Keywords: «Korean wave», «hallyu», contemporary Korean pop-culture, youth culture, cultural form of «korean wave»

«Корейская волна» (халлю) – это не просто собирательный термин для корейского культурного влияния и распространения моды на все корейское, это, в первую очередь, яркий пример явления, изначально обладающего чертами современного культурного пространства, традиционно понимаемыми как «западные» и «восточные»: узнаваемыми типами культурно-исторических и культурно-мировоззренческих традиций, отражающихся в чертах, сюжетах, ценностях, внешности, эстетике и т.д. По мнению многих исследователей, «корейская волна» прежде всего, волна культурная [1]; «это явление включает в себя некую эклектику стилей традиционно восточных и западных культурных ценностей, формируя некий симбиоз» [2], или смешение западной и азиатской культур [3], что характерно для многих стран мира, охваченных «корейской волной». Таким образом, «корейская волна» понимается как образец синтеза западной и восточной культуры, пример, демонстрирующий свое влияние на самые разные стороны взаимоотношений стран Запада и Востока. И также верно будет понимание влияния «халлю» как феномена, способствующего соединению, связыванию между собой самых разных сторон жизни, традиционно относимых к «западным» и «восточным», прежде всего, в таких странах, как сама Южная Корея, Китай, Япония, а также США.

Разделение культуры на западную и восточную основано на понимании разницы методов и способов познания мира, ценностных ориентаций, основных мировоззренческих установок, а также разницы их формирующего влияния на общественно-

экономические и политические структуры. Культуры Запада и Востока представляют собой два противоположных типа мировоззрения и мироощущения [4]; на Западе и Востоке культура складывалась из-за разных причин и условий, таких как быт человека, место положение населения или племен, а также религий и различных учений. До недавнего времени культуры Запада и Востока существовали и никак не взаимодействовали друг с другом, однако с появлением глобализации стал происходить синтез Запада и Востока. Глобализация, как многообразие связей и взаимосвязей, которые выходят за рамки национального государства, распространяет глобальную культуру всему миру, в которой доминируют западные ценности, но не является прямым навязыванием ценностных ориентиров. Республика Корея является одним из исторически сложившихся доказательств: находясь под влиянием Запада, РК создала продукт, который представляет собой «симбиоз южнокорейского образа жизни, конфуцианства и западной культуры»; феномен «халлю» также можно рассматривать как «некую ответную локально-региональную реакцию в противовес глобальной культуре: вестернизации – американизации» [5].

В настоящем исследовании не будем вторгаться в споры о цивилизационных основах синтеза «Запада» и «Востока», ограничиваясь общей характеристикой поп-культурных предпочтений современной молодежи в странах Запада и Востока, которые формирует «халлю»; факторами, которые позволяют «корейской волне» быть популярной среди молодых людей по всему миру; выявлением основных составляющих западной и восточной моделей культуры, присущих «халлю». Полагаем неоспоримым тот факт, что корейская культура в целом и южнокорейская поп-культура в частности, смогла совместить несколько противоположных культурных элементов и предпочтений из разных стран, создав этим уникальный культурный продукт, популярный среди молодежи разных стран, прежде всего, благодаря глобализации. Глобальное влияние сети Интернет позволило корейской культуре проникнуть в другие страны и очаровать собой, благодаря смешению в себе западных тенденций, а также азиатских принципов и идеалов, через различные социальные сети и онлайн-платформы [6]. Также в Интернете можно найти множество разных фан-клубов, где люди делятся своими впечатлениями и новой информацией о своих

любимых к-поп группах и одиночных исполнителях, а также об актерах и дорамах. Однако социальные сети продвигают не только популярные и современные аспекты южнокорейской культуры (основными элементами «халлю» исследователями разных стран традиционно понимаются драмы и фильмы, а также к-поп, играющий ключевую роль в распространении «корейской волны»), но и традиционные, такие как кухня, одежда, искусство и язык. По словам профессора Ли О Ёна, «халлю» является одним из первых случаев распространения национальной культуры через информационные технологии [7].

Также неоспоримым полагаем тот факт, что именно молодежь чаще всего «накрывает» «корейской волной» и она больше всего заинтересована ней. Здесь оказывает влияние условие сформированных установок менталитета, в котором действует понимание преобладающего молодежного дискурса, - молодежь в основном интересуется проблемами, которые им знакомы и которыми они окружены [8]. Именно молодежь всего мира всегда увлекалась разными субкультурами, так как у молодых людей больше всего времени для поиска себя и своих увлечений, ведь через познания других культур, человек не только узнает что-то новое и интересное, но еще и развивается. Молодежь наслаждается корейской популярной культурой как последним трендом времени; артисты не просто объекты восхищения и подражания, - кумир стал «общим другом» (яркий пример – «BTS»), причем не привязанным к какой-то конкретной национальной культуре; молодежь объединяется в фан-базы (фандомы), связывающие их по интересу к поп-артисту, драме, знаменитости или явлению; способствуют установлению дружбы, сплоченности, социального родства и чувства сопричастности среди сторонников. Как правило, это виртуальные форумы, - поклонники вместе, но остаются независимыми. Обязательное общение айдолов с поклонниками, множество тематических заведений и услуг способствуют расширению фанатского движения. Поиск новых эмоций выражается «в поиске чего-то абсолютного нового и неизведанного», прежде всего, в молодом возрасте это выражается в получении новых эмоциональных состояний через музыку. В корейских произведениях поднимаются такие важные темы, как дружба, самоуважение, независимость и борьба с обществом [9]. Телевизионная аудитория также стала индивидуализированной – просмотр на планшетах, телефонах и

других цифровых персональных устройствах делает это сугубо личной практикой. Добровольные и анонимные отзывы с оценками и комментариями, возможность делиться эмоциями на сайтах социальных сетей, взаимодействовать с повествованием, создавая активное онлайн-сообщество делают актуальным изучение «корейской волны» не только через производство, но и через восприятие [8]. Сами фанаты переводят на другие языки, редактируют и интерпретируют, чтобы улучшить переводы текстов песен, стирая границы между производством и потреблением К-поп. Постоянно растущую популярность южнокорейской поп-культуры объясняет активное общение с молодыми фанатами со всего мира с помощью социальных сетей в режиме реального времени; айдолы поддерживают поклонников, дают советы, тем самым быстро укрепляя контакт и связи с ними [11]. Адаптированное к IT и коммуникационным технологиям, стратегически самоорганизованное в социальных сетях, молодое поколение восприняло айдолов как вполне достижимых и созвучных себе, и не привязанных к какой-либо одной национальной культуре.

В данной работе основное внимание уделено предпочтениям молодежи от 16 до 25 лет, которые находятся в периоде осознанности своих личных культурных пристрастий, индивидуальных прав, трудовых проблем, гендерных моделей и т.д., и которые с помощью аспектов корейской культуры могут по-разному взглянуть на одни и те же проблемы и найти силы с ними бороться. В течении нескольких лет авторами, в составе группы исследователей, проводилось изучение динамики распространения «халлю» и ее особенностей [8, 9, 10], в ходе которого была выделена группа респондентов, возраст которых составил: 20-28 в России, 21-25 в Китае, 16-25 в США, 23-30 – в Р. Корея (опираемся на распространенное среди авторов представление об основной массе фанатов южнокорейской культуры в возрастной группе от 18 до 25 лет [12]; возрастные характеристики, особенности социального положения и ряд других социально-психологических факторов).

Примечательно, что большинство целевой аудиторией «корейской волны» - школьников и студентов, как правило, являются девушками [13], «которым присущи любопытство и потребность в расширении информации» [14]. Преимущество женской аудитории объясняют «идеалами чистой любви, которые

несет культурный образец «корейской волны» - как оппозиция цинизму, что и становится наиболее востребованным в современном обществе, особенно в виду лидерских позиций Республики Корея [15]». Так, например, в одном из опросов, проведенных молодым российским исследователем, процент респондентов женского пола составил 96,2% в российском сегменте [12]. Интересно, что именно этим можно объяснить широкую популярность дорам среди зрителей в США и КНР. Романтизация и смягчения, отсутствие откровенности и насилия, как в американских сериалах; корейские дорамы обращаются к высоким чувствам, они «преподносят только правильные ценности, не развращая зрителей» [16]. Эти же качества привлекают китайскую аудиторию: «чистая и невинная романтика» с «акцентом на духовной любви»: «я чувствую сладость любви, когда персонажи влюбляются друг в друга» [17].

Поп-культура Республики Кореи – страны, которая находилась на периферии глобального медиапространства, – быстро привлекла к себе внимание в азиатских странах, благодаря культурной близости между азиатскими потребителями, конфуцианским ценностям, успешному опыту модернизации Азии как привлекательному фактору южнокорейской культуры [18]. «Корейская волна» начала свое стремительно распространение за пределами Республики Корея с Китая, в котором, после того как в начале 1980-х годов были установлены дипломатические отношения КНР и РК [19], в 1997 г. осуществляется трансляция первой драмы [20]. Китайские СМИ были потрясены с какой большой скоростью в стране развивалось увлечение южнокорейской культурой, что даже дали название этому культурному феномену – «корейское течение» или «корейская волна»; интересно, что позже в написании иероглифа термин был дополнен глубоким переносным смыслом: «южнокорейский поток холодного, влажного воздуха, вдохнув который можно легко простудиться и заболеть» [5]. В последующих годах заинтересованность в корейской культуре только росла по всему миру, в связи с этим корейская волна, помимо Поднебесной, накрыла еще Японию, Гонконг и Тайвань в 2003 году [20]. Затем с 2005 года она перекинулась на Юго-Восточную Азию, Северную и Латинскую Америки [6]. В последнее десятилетие, а именно с 2010 года, южнокорейская корейская культура покорила Европу и Россию [21]. По данным некоммерческой организации публичной

дипломатии Korea Foundation на 2022 год, количество поклонников корейской культуры превысило 100 миллионов человек по всему миру [22]. «Корейская волна» включает в себя не только жанры развлекательной южнокорейской культуры; наиболее популярными на сегодняшний день являются музыка, дорамы и фильмы, кухня, мода и цифровые технологии, включая компьютерные игры [22].

Таблица 1. Количество поклонников «корейской волны» в мире

Страна, регион	Число поклонников до 2022 года	Число поклонников после 2022	На сколько увеличилось в процентном отношении
Юго-Восточная Азия	69 млн.	71,8 млн.	на 4 %
Америка	1,2 млн.	15,8 млн.	на 31 %
Европа	15 млн.	18,8 млн.	на 25 %
Россия	11,61 млн.	15,68 млн.	на 27 %

Существуют различные мнения о том, благодаря чему нынешняя южнокорейская культура оказалась довольно популярной не только для стран Азии, но для стран Европы и Америки, которые имеют совершенно другую, «западную» культурную модель. Самой значимой причиной, является политика самой Республики Корея, которая, преодолев экономический кризис, который случился в Южной Корее как раз в 1990-х годах XX века [23], приняла решение инвестировать сбережения страны для продвижения своей национальной культуры; последовательная культурная политика правительства Республики позволила корейской поп-культуре стать популярной далеко за пределами своей страны и стало для южнокорейской экономики новым витком в развитии. Еще одним важным фактором является отмена запрета на выезд за границу в 1990-х годах, что позволило корейцам изучить культуру стран Запада и США [17]. Одним из ключевых двигателей «корейской волны» долгое время были дорамы – сериалы, создающие транснациональный культурный видеоконтент, «который объединяет типичные американские формы и местную историю и идеологию Кореи», которая «продуктивно применена к сложному

сочетанию местного и глобального в коммерческих авторских фильмах» [24].

Для отражения характеристик «западного» и «восточного» в «корейской волне», остановимся на обзоре основных популярных элементов «корейской волны» среди молодых людей из Китая и США – как странах-представителях «полярных» восточных и западные фанатов, а также молодежи России. Представление о «халлю» в этих странах сами по себе различны. Например, молодыми российскими авторами «корейская волна» рассматривается в контексте межкультурной коммуникации и представляется субкультурой «корейманов» [13], формирующейся процессом глобализации культурного пространства в целом [25] или глобализацией корейской культуры [2], стремительно распространяющийся на различных интернет-площадках. Во многих публикациях даже сам по себе феномен «корейской волны» рассматривается как показательный пример глобализации. Китайский взгляд на массовую культуру Кореи видит, прежде всего, ее конфуцианскую основу, не отрицая, конечно, присутствие элементов американской и европейской культур. Российские авторы идут еще дальше и признают симбиоз южнокорейского образа жизни, конфуцианства и западной культуры [5]. Имеет место также такое наблюдение: «большинство людей в Соединенных Штатах, которые смотрят корейскую драму в США, не являются азиатами, процент белых составляет 40%; за ними следовали чернокожие - 18%, затем 13% латиноамериканцев» [13].

Как уже говорилось, свое распространение «корейская волна» начала с азиатских стран, которые ближе всех были расположены к Южной Корее и больше схожи в культурном плане. Первой дорамой, которая смогла привлечь внимание к «халлю», стала «Что же такое любовь?», а в Японии интерес к «корейской волне» вырос после выхода драмы «Зимняя соната». На Ближнем Востоке и в Европе люди были заинтересованы дорамой «Жемчужина дворца» [21]. С выходом же драмы «Великая Чан Гым», которая предоставила корейским дорамам, завоевавшим популярность в Китае, Японии и Юго-Восточной Азии, возможность выйти за пределы Азии на рынки других континентов «корейская волна» стала «глобальной», или «неокорейской волной» [22]. Отметим, что в России в целый телеканал «Дорама», где показывались восточные сериалы и

фильмы, был запущен в 2017 году [26]. Так как «корейская волна» начала свое распространение с дорам, то этот аспект является одним из основных факторов для заинтересованности молодежи корейской культурой, даже несмотря на то, что долгое время драмы можно было посмотреть только на просторах интернета.

Среди молодежи много поклонников корейской драматургии; дорамы имеют интересный сюжет, причем их выбор очень широк; разнообразные жанры заставляют зрителей испытывать эмоции, изображенные на экране. Интересно, что корейские дорамы и сериалы особенно привлекательны для американцев. В американской общественности распространено мнение: «в наше время американские сериалы очень однотипны и отражают очень плохое поведение молодежи... корейские сериалы дают людям версию общества, которое придерживается традиций и ценностей... дорамы «чистые» по сравнению с американскими [27]. Обычно отношение главных героев, в первую очередь, строятся не на «плотских утех», а на платонической любви, которая выражается через чувства глубокой привязанности и духовного единства с партнером [28]. Нецензурная брань встречается редко, насилие минимально, а любовные сцены редко выходят за рамки поцелуев – это привлекает молодежь. Эти же качества привлекают китайскую аудиторию: «чистая и невинная романтика» с «акцентом на духовной любви»: «я чувствую сладость любви, когда персонажи влюбляются друг в друга» [27]. Тем самым дорамы показывают мир немного большим на сказку, что помогает отвлечься от обыденных проблем и погрузиться в мир грез и мечтаний. Молодую аудиторию привлекает то, что роли главных героев в дорамах играют молодые актеры, многие из которых являются еще и айдолами (соло исполнители и певцы, состоящие в группах) [11] - замечание верно для аудиторий как российской, так и зарубежной.

Следующим фактором, влияющим на популярность «корейской волны» среди молодежи, выступает качество товаров, производимых Южной Кореей, а также их отличие от национальных продуктов других стран. Данные факторы можно отнести к любому аспекту «халлю». Например, в дополнение к потрясающей кинематографии и сюжетной линии, особенно концовке, поклонники корейских драм часто ссылаются на качество актеров как на главную причину широкой популярности жанра. По данным опроса, проведенного нами в 2023 г., одна из

китайских поклонниц высказала свое мнение о том, что ко всему этому многие актеры очень красивые, и их актерская игра выглядит более профессионально и достоверно, чем у китайских актеров [8]. И это не секрет, что в Южной Корее значительную роль играет внешность. Так как дорамы в основном рассчитаны на женскую аудиторию, то режиссеры в основном стараются создать истории и образы, которые затронут струны души. Актеры и актрисы в основном имеют симпатичную внешность, говорят милые и романтические вещи, которые нравятся большинству женской аудитории, а если главную роль будет играть популярный айдол, то почти никто из зрителей не сможет остаться равнодушным [29].

Ниже представлена таблица, в которой показано, в каких годах распространялась «корейская волна» в мире и какой культурный аспект послужил причиной этого.

Таблица 2. Распространения «корейской волны» во всем мире

№	Страна/регион/часть света	Год захода «халлю»	Популярный аспект
1	Китай	2000	Дорама
2	Япония	2003	Дорама
3	Юго-Восточная Азия	2005	К-поп
4	США	2006	К-поп
5	Латинская Америка	2006	К-поп
6	Европа	2007	Дорама
7	Ближний Восток	2007	Дорама
8	Россия	2010	К-поп
9	Африка	2012	К-поп

Еще одним из главных факторов увлечения молодежи корейской культурой является уникальность. В сериалах компьютерных играх это уникальность сюжета, а в к-поп это уникальность в выступлениях артистов, как они организовано совмещают разные музыкальные стили и танцы, уникальность в работе с фанатами и взаимоотношения среди участников команды с их особой энергичностью и эмоциональностью [8]. Как уже было сказано, социальные сети, приложения и интернет-платформы сыграли решающую роль в распространении аспектов «корейской

волны» во всем мире [31] - поклонники могли узнавать новую информацию про своих любимых артистов и актеров, делиться впечатлениями, находить поклонников даже из других стран; через специальные приложения, где айдолы устраивают мини-конференции, поклонники имеют возможность пообщаться с ними.

Последним фактором является популярность и доступность товаров на международном рынке. Большую роль в этом сыграло не только качество корейских товаров, но и главные аспекты «корейской волны» - дорамы и к-поп, которые в большей степени помогли для распространения корейских продуктов и услуг. В разных странах, южнокорейский телесериал стал важным фактором привлечения интереса ко всему спектру продуктов «корейской волны». Сериалы наполнены музыкальным сопровождением, интерес к которым побуждает узнавать об актерах и исполнителях: «песни в основном поются на корейском и английском языках. Содержание текстов песен привлекает аудиторию своей актуальностью. Интерес к корейской косметике возник благодаря кумирам и айдолам, которые пользуются такой же продукцией. Также, Корея является ведущим рынком в мире хирургии и известна своими косметологическими операциями, которые не так развиты в других странах, и поэтому многие женщины и мужчины стали активно пользоваться данными услугами.

Применительно к российским поклонникам всего корейского и фанатам к-поп, в «корейской волне» необходимо выделить дорамы и сериалы, к-поп, компьютерные игры, а также косметические и лекарственные средства. Для русско-корейских отношений «халлю» имеет существенное культурное значение, так как корейская и российская культуры в чем-то похожи, а в чем-то отличаются друг от друга, при этом корейская культура не похожа на европейскую и это привлекает россиян, - новые, захватывающие, интересные и необычные элементы «халлю» увлекают российскую молодежь [10]. Вместе с тем Россия, географически простирающаяся между Западом и Востоком, также смогла впитать в себя культурные особенности этих двух частей света.

Среди российской молодежи много и поклонников корейской драматургии; дорамы имеют интересный сюжет, причем их выбор очень широк; разнообразные жанры заставляют

зрителей испытывать эмоции, изображенные на экране. В дополнение к потрясающей кинематографии и сюжетной линии, особенно концовке, поклонники корейских драм часто ссылаются на качество актеров как на главную причину широкой популярности жанра. Распространению «халлю» на российском музыкальном рынке оценивает один из исследователей: «отечественный аудиопродукт имеет более упрощенную форму, а его текст кажется менее проработанным, ритмы становятся типовыми, как и фактура. По данным опроса 2023 г. можно заключить, что в поиске интересных фишек и разнородных концепций, российская молодежь вынуждена присматриваться к музыкальной культуре других стран» [8]. Россиян к-рор индустрия привлекает также своей внешностью, высоким профессионализмом, индивидуальностью; особенностью российского рынка является тот факт, что «халлю» здесь не ассоциируется прежде всего с поп-культурой (приведем в пример историю бойз-бенда «24К» от первого выступления в Москве в 2012 г. К-рор в рамках «Cover Dance Festival», организованного культурным центром посольства Республики Кореи в РФ, до каверверсии композиции группы «Кино» - «Группы крови» В. Цоя в 2023 г.; наличие в России преданной фан-базы южнокорейцев не означает нашествия корейской музыки в России). Постоянно растущую популярность к-поп объясняет активное общение с фанатами со всего мира с помощью социальных сетей в режиме реального времени; айдолы поддерживают поклонников, дают советы, тем самым быстро укрепляя контакт и связи с ними, что представляется особенно очевидным на примере российской аудитории.

США представляет собой пример страны с доминирующим культурным влиянием на мировой арене, и в этой связи интересным, с точки зрения дихотомии «восток-запад», представляется американская реакция на глобальную популярность культурного продукта восточной страны. В США интересна «нишевость» рынка фанатской базы исполнителей К-рор в частности и других аспектов «корейской волны» в целом [21]; ее особая гендерная эстетика; революционное влияние и даже «вторжение» «корейского культурного империализма» и «корейской культурной гегемонии» [23]. Наличие иного набора культурных ценностей может затруднить для большинства американцев восприятие корейского контента или культурных

продуктов. Зрители, как правило, взаимодействуют со средствами массовой информации через свои местные культурные рамки, что может создавать предубеждения в производстве и просмотре [44]. Телевизионные программы часто содержат аспекты культурной предвзятости, которые могут помешать иностранным СМИ прижиться в американском обществе [33].

Несмотря на различие корейской и американской культур, распространение корейской культуры и привычек в США происходит очень быстро, это влияет на дресс-код, поведение, язык, меняет вкусы и отношения к ним, а также ряд других аспектов у молодежи, ставшей фанатами к-поп. Наиболее часто отмечаемое последствие влияния «корейской волны» на фанатов среди молодежи - изменение стандарта красоты. В качестве позитивного момента называется увеличение знаний и проницательности подростков, повышение креативности молодежи. Молодому поколению, составляющему подавляющее большинство фанатов корейской поп-культуры, прививаются социальные ценности (уважение к старшим, усердие в работе и т.д.); овладение этикетом, стремление к обучению и даже участию к корейским образовательным программам; наличие «призмы конфуцианства в корейских драмах» возвращает молодежь к традиционным ценностям, вместе с тем дает образец развития женского индивидуализма. Но, помимо этого, существуют и негативные последствия для подростков, а именно постепенный сдвиг в культуре, из-за которого подростки забывают свою собственную культуру. К негативным последствиям относят повышение (так у авторов) стандартов красоты / привлекательности обществ, стремление к подражанию корейскому эталону. Фанатов к-попа на Западе часто характеризуют как «молодых, незрелых и/или фетишизирующих Азию»; в поведении подростков, которым нравится корейская поп-культура, прослеживается фанатизм и чахоточное поведение». Признавая всю глубину проблемы, обратим ваше внимание, что здесь речь идет о фанатах, культивирующих своих кумиров и безоговорочно преданных своим взглядам (в данной работы характеризуется массовая молодежная фанатская культура к-поп).

С ростом популярности К-попа в США музыкальная индустрия может оставить позади свои прежние черты мужественности (мужские к-поп группы BTS, TXT и Stray Kids) и перейти к более инклюзивной и гостеприимной среде. К-поп не

просто превосходит прошлую токсичную мужественность, он также бросает вызов языковым, культурным и этническим барьерам. К-поп индустрия привлекает молодежь своей внешностью, высоким профессионализмом, индивидуальностью, «артисты поют, танцуют в разных стилях и могут их сочетать в одном выступлении» [34]. Например, одним из факторов, который помог BTS добиться успеха в создании американской фан-базы, является их обширное взаимодействие с фанатами в социальных сетях. Участники группы регулярно публикуют фотографии, новости о своей музыке и мероприятиях, а также делятся песнями и видео, которые им нравятся. BTS также активны на YouTube, где они часто загружают видео своих танцевальных практик, поздравления с праздниками и личные сообщения поклонникам. В своих групповых аккаунтах в социальных сетях BTS имеют более 11,9 миллиона подписчиков в Twitter, 77,1 миллиона подписчиков на YouTube и более 11,5 миллиона подписчиков на Facebook [35]. Эта статистика охватывает только официальные страницы BTS, но также следует отметить, что существуют тысячи фан-страниц, посвященных обмену новостями о группе.

Одно из самых ярких различий между культурами Южной Кореи и США заключается в том, что США является чрезвычайно индивидуалистическим обществом, в то время как Южная Корея отдает приоритет коллективистской культуре [36]. Существует резкий контраст между тем, как корейцы взаимодействуют со своей семьей и обществом, и тем, как американцы взаимодействуют с этими же группами. Будучи коллективистским обществом, Корея уделяет большое внимание групповой ответственности. В то время как акцент корейских дорам больше всего направлен на семейные отношения, включая традиционные ценности, гендерную иерархию, последующие конфликты и эмоциональную борьбу, и способствует их популярности в Азии, Латинской Америке, а также на Ближнем Востоке, такой акцент может стать препятствием в попытках продвигать корейские драмы в американской культуре [37]. Индивидуализм глубоко укоренился в американском обществе на протяжении веков. Многие американцы испытывают сильное стремление к независимости, личной свободе и личному успеху. В то время как большинство американских телевизионных шоу сосредоточены на сюжетной линии, изображающей жизнь отдельного человека, корейские драмы, как правило, изображают историю, которая

иллюстрирует влияние главного героя на его семью и общество. Чувство, когда необходимо поддерживать членов семьи является общей темой во многих корейских дорамах, в то время как в американских сериалах часто фигурируют персонажи, которые отчуждены от членов своей семьи и отвергают социальные нормы. Тот факт, что большинство корейских дорам делают акцент на коллективистских идеалах, может послужить фактором, который мешает им глубоко проникнуть в американское общество.

Еще одним ограничением популярности корейских дорам в США может стать несоответствие западного и восточного в культурном фольклоре, из которого состоят многие драмы. Каждая страна имеет уникальную фольклорную основу, встроенную в популярную культуру и групповую психику корейцев. Например, дорама 2012 года «Моя девушка — девятихвостая лиса» основана на корейской народной сказке о девятихвостой лисе (гумихо) [38]. В то время как народная сказка гумихо широко известна в Азии, она остается относительно неизвестной для большинства американцев. Таким образом, зрители в США могут не понимать значения сказки или не чувствовать влечения к сюжету драмы. Более свежим примером корейской драмы, основанной на корейском фольклоре, является популярная дорама 2017 года «Гоблин: одинокий и великий бог», также известная как «Страж» [39]. В то время как гоблины (доккаеби) являются «любимой символической иконой корейской культуры» и постоянно представлены в корейских СМИ, однако их редко можно увидеть в американских СМИ [37]. Таким образом, сюжетная линия драмы, которая состоит из гоблинов, совершающих различные сверхъестественные действия, может показаться безвкусным или абсурдным американским зрителям, которые в основном не знают об этих мифических гоблинах.

Итак, можно выделить основные причины популярности «халлю» среди молодежи в США. Первым аспектом, который можно выделить, являются драмы. Корейские драмы популярны тем, что в них показаны, по большей части, любовные истории с неправдоподобным сюжетом, что позволяет зрителю забыть о реальности и погрузиться в мир сказки. Молодую аудиторию привлекает то, что роли главных героев в дорамах играют молодые актеры, многие из которых являются еще и айдолами. Корейские драмы и сериалы особенно привлекательны для американцев, поскольку романтизация и смягчения, отсутствие откровенности и

насилия, как в американских сериалах; корейские драмы обращаются к высоким чувствам, они «преподносят только правильные ценности, не развращая зрителей» [8].

Одно из самых ярких различий между культурами Южной Кореи и США заключается в том, что США является чрезвычайно индивидуалистическим обществом, в то время как Южная Корея отдает приоритет коллективистской культуре [36]. Существует резкий контраст между тем, как корейцы взаимодействуют со своей семьей и обществом, и тем, как американцы взаимодействуют с этими же группами. Будучи коллективистским обществом, Корея уделяет большое внимание групповой ответственности. В то время как акцент корейских драм больше всего направлен на семейные отношения, включая традиционные ценности, гендерную иерархию, последующие конфликты и эмоциональную борьбу, и способствует их популярности в Азии, Латинской Америке, а также на Ближнем Востоке, такой акцент может стать препятствием в попытках продвигать корейские драмы в американской культуре [37]. Индивидуализм глубоко укоренился в американском обществе на протяжении веков. Многие американцы испытывают сильное стремление к независимости, личной свободе и личному успеху. В то время как большинство американских телевизионных шоу сосредоточены на сюжетной линии, изображающей жизнь отдельного человека, корейские драмы, как правило, изображают историю, которая иллюстрирует влияние главного героя на его семью и общество. Чувство, когда необходимо поддерживать членов семьи является общей темой во многих корейских драмах, в то время как в американских сериалах часто фигурируют персонажи, которые отчуждены от членов своей семьи и отвергают социальные нормы. Тот факт, что большинство корейских драм делают акцент на коллективистских идеалах, может послужить фактором, который мешает им глубоко проникнуть в американское общество.

Еще одним ограничением популярности корейских драм в США является несоответствие в культурном фольклоре, из которого состоят многие драмы. Каждая страна имеет уникальный фольклор, встроенный в их популярную культуру и групповую психику. Несмотря на то, что не все корейские драмы основаны на фольклоре, многие из них, которые чрезвычайно популярны в Азии, могут не соответствовать желаниям и ожиданиям западного общества. Например, драма 2012 года

«Моя девушка — девятихвостая лиса» основана на корейской народной сказке о девятихвостой лисе (гумихо) [38]. В то время как народная сказка гумихо широко известна в Азии, она остается относительно неизвестной для большинства американцев. Таким образом, зрители в США могут не понимать значения сказки или не чувствовать влечения к сюжету драмы. Более свежим примером корейской драмы, основанной на корейском фольклоре, является популярная драма 2017 года «Гоблин: одинокий и великий бог», также известная как «Страж» [39]. В то время как гоблины (доккаеби) являются «любимой символической иконой корейской культуры» и постоянно представлены в корейских СМИ, однако их редко можно увидеть в американских СМИ [37]. Таким образом, сюжетная линия драмы, которая состоит из гоблинов, совершающих различные сверхъестественные действия, может показаться безвкусным или абсурдным американским зрителям, которые в основном не знают об этих мифических гоблинах. В результате, тот факт, что некоторые корейские драмы включают культурный фольклор в свои сюжетные линии, может помешать многим американцам понять их привлекательность.

Необходимо заметить, что, в свою очередь, культурные элементы США вписались в культуру Республики Корея, когда Южная Корея перешла под поддержку США с 1940 по 1970 годы, при этом находясь под сильным влиянием не только в политической и экономической сферах, но и в культурной [5]. В последствии, именно впитав в свою культуру элементы американской культуры, Южная Корея смогла трансформировать свои культурные аспекты, включив туда некое сочетание западного стиля жизни и традиционных ценностей восточной цивилизации, и оказать огромное влияние на массовую культуру и повседневную жизнь, что является «самым большим переворотом в мировой поп-культуре за последние 20 лет» [40].

В ряду стран, свободных от «доминирующей белой культуры», Китайская Народная Республика, как представитель восточной культуры интересна особыми условиями распространения корейской культуры, начавшейся с драм в 1997 г., и неотъемлемым наличием цифровых и политических ограничений. Общая история, схожесть культур Китая и Кореи, консенсус в дипломатических отношениях, — все это стало теми причинами, которые определили популярность «халлю» в Китае.

Население Китая, имея с Кореей одну историю, способны воспринять корейскую культуру лучше и ближе, без чувства враждебности и ненависти к ней, чем другие страны и нации [38]. Для фанатов «халлю» в Китае, корейская культура имеет значительное сходство со своей национальной культурой и отличается небольшим добавлением западной культуры. До сих пор Китай остается главным импортером корейских фильмов и сериалов, а также музыкальной продукции. Именно дорамы совершили революцию на китайском телевидении, сейчас дорамы привлекают все более старших зрителей КНР, а корейские бренды ориентированы именно на Китай, «поскольку у них схожие вкусы по красоте» [41], участниками корейских поп-групп нередко являются граждане КНР. «Корейская волна» в Китае не просто культурный феномен... она «захватывает и широкий спектр: корейские товары, такие как корейская косметика, свадебные платья, корейские пиццерии, костюмы для корейских драм; а также корейские учебные материалы по английскому языку и развивающие игрушки для маленьких детей», отмечает китайский автор, обучающийся в России [42].

Вместе с тем, в КНР присутствует негативная оценка того, что «корейские культурные продукты подавляют местный – китайский – рынок»; корейские товары «вторгаются в местную культуру», что требует сдержать безрассудное распространение корейской поп-культуры и в китайском обществе [17]. Применительно к сфере кино — это может объясняться тем, что китайская киноиндустрия и развивалась, но она не могла конкурировать с корейскими фильмами и сериалами из-за плохой производственной структуры и приносила довольно низкие доходы [43]. После 2005 г., когда «корейская волна» достигла своей вершины популярности в Китае, после показа драмы «Тэчжангым» [43], представители партии, знаменитости и представители СМИ начали открыто проявлять свое недовольство из-за излишней популярности корейской культуры на материковом Китае. Правительство Китая призвало станции радиовещания, кино и телевидения более строго подходить к отбору южнокорейской культурной продукции, а также сократить эфирное время для корейских дорам [45]. Отметим, что в Китае строгие правила сектора развлечений распространяются на поклонников К-поп; так, в августе 2021 г. китайская платформа социальных сетей Weibo заблокировала более 20 учетных записей

поклонников к-рор за демонстрацию того, что она определила, как «иррациональное поведение поклонения и поддержки звезд») [46]. Тем не менее надо заметить, что, несмотря на наличие как «восточных», так и «западных» сторон влияния корейской киноиндустрии, исследователи разных стран выделяют положительные и отрицательные стороны такого влияния.

«Корейская волна» — это один из удивительнейших культурных феноменов не только нашего тысячелетия, но и истории в целом, который смог включить в себя синтез культур Запада и Востока. Расцвет корейской культуры пришел на то время, когда миром правят технологии, что и стало ключевым фактором такого скоростного накрытия «корейской волной» других стран. Корейская культура не только смогла влиться в процесс глобализации и посредством культурной диффузии распространиться во всем мире, но она также смогла модернизироваться и выйти за рамки своей страны благодаря информационным технологиям и глобальной сети. Огромное количество разных платформ, каналов и сайтов с популярными дорамами и песнями, множество страничек в социальных сетях, которые принадлежат известным к-поп артистам, музыкальным группам, а также корейским актерам, помогают с колоссальной скоростью завоевывать интерес людей из всех уголков мира.

Культурная форма «халлю» не увязывает два противоположных типа мировоззрения и мироощущения, которые предлагают культурные модели Востока и Запада, и не является противовесом вестернизации-американизации, несмотря на противоположные им, конфуцианские, семейные, традиционные ценности морали и нравственности, распространяемые «халлю». Несомненно, исторически, «халлю» стала своеобразным ответом, реакцией в противовес распространяющейся западной культуры стране. Однако, Южная Корея предлагает продукт культурной индустрии, постоянно модернизирующийся и охватывающий все новые сферы культурной политики РК, который представляет собой симбиоз привычного для Азии «восточного» и понятного для Европы и США «западного» культурного пространства, в т.ч. контента, доступного в сети Интернет. Высокотехнологичная по способу распространения и форме, «корейская волна» имеет такие черты, как: романтизация, обращение к высоким чувствам, отсутствие откровенности и насилия, традиционные семейные ценности, гендерная иерархия, создавая романтический образ

современного общества. Гибридная южнокорейская культура, впитывая все новые культурные элементы стран Запада и Востока, динамично обновляется, и не относясь ни к восточной ни к западной культуре в ее традиционном понимании, бросает вызов языковым, культурным и этническим барьерам современного мира, что позволяет увидеть оппозиционность доминирующему западной модели культуры и ее ценностей. Вместе с тем, сегодня «корейская волна» не просто охватила весь мир, привлекая к себе внимание молодежи во многих странах, она смогла показать, что Восток и Запад уже давно соединились в единое целое в культурном плане.

Список использованной литературы:

1. Татинцян Л.С., Авакова М.Я. Корейская культурная волна // Проблемы и перспективы научных исследований. Материалы XXII научно-практической конференции студентов, преподавателей и молодых ученых. Краснодар, 2019. С. 145-146
2. Слуцкая А.Р., Тастемирова З.К. Влияние «корейской волны» и языка на современную молодёжь России // Непрерывное образование: современные тенденции и перспективы. Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. Астрахань, 2021. С. 83-87.
3. Степанова В.С., Панченко О.Л. Корейская поп культура в России: основные направления развития // Казанский вестник молодых учёных. Исторические науки. 2019. Т.3 (3). С. 61-68.
4. Июдина И.Д., Попкова О.В. Взаимодействие культур. Запад и Восток // VIII Международная студенческая научная конференция «Студенческий научный форум». Москва, 2022. 16 февраля.
<https://scienceforum.ru/2016/article/201602060>
5. Михайлик О.Н. Феномен «корейской волны»: синтез Запада и Востока? // Непрерывное образование: современные тенденции и перспективы. Межвузовский сборник научных трудов. Том Выпуск I. Астрахань, 2021.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47268386&ysclid=lgnoytciw3845694402>
6. Тумина А. Халлю, сагык и К-поп. Как корейская поп-культура покорила Россию и весь мир // Knife.media. 2019. 26 октября.
<https://knife.media/korean-wave/?ysclid=lghqroszww79745054>
7. Schwab Kristin. Kim Bok-rae. Past, Present and Future of Hallyu (Korean Wave) // American International Journal of Contemporary Research. 2019. 30 November. [https://www.semanticscholar.org/paper/Past-%2C-Present-and-Future-of-Hallyu-\(-Korean-Wave-\)-Bok-rae/6c8fa05ae6ae253dc618441710bed2e8742c5098](https://www.semanticscholar.org/paper/Past-%2C-Present-and-Future-of-Hallyu-(-Korean-Wave-)-Bok-rae/6c8fa05ae6ae253dc618441710bed2e8742c5098)

8. Котляр Н.В., Соколова Н.А., Хачатрян С.А. Настроиться на волну: восприятие «халлю» современной молодёжью // Корееведение Казахстана. Алматы, 2024. № 17. С. 68-94.
9. Котляр Н.В., Курочкина Н.А., Соколова Н.А., Хачатрян С.А. Причины популярности «корейской волны» в странах Азиатско-Тихоокеанского региона (на примере молодежной среды России, Китая, Республики Корея) // Корееведение Казахстана. Алматы, 2022. №14. С. 158-179.
10. Соколова Н.А., Хачатрян С.А. Причины популярности «халлю» в России // Интеллектуальный потенциал вузов - на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР: материалы XXIV междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. Владивосток, 2022. С. 525-528.
11. Кахорова М.А. Современное влияние корейской культуры на российскую молодежь // Переломные моменты истории: люди, события, исследования. Материалы международной научной конференции, посвященной 350-летию со дня рождения Петра Великого: в 3 т. Т.2. Санкт-Петербург, 2022. С. 776-779.
12. Якупова Э.Р. Феномен «корейской волны» в структуре современных молодежных культур // XIV Всероссийская (с международным участием) молодежная научно-практическая конференция ЧОКС (Человек. Общество. Культура. Социализация) (г. Уфа, 19-20 апреля 2018 г.). Уфа, 2018. С. 473-478
13. Шледовитц Д.С. Влияние корейской поп-культуры на современную российскую молодежь // Science and education: problems and innovations: сборник статей IV Международной научно-практической конференции. (г. Пенза, 07 мая 2020 г.). Пенза, 2020. С. 303-305.
14. Джитава Л.П. Халлю: влияние южнокорейской культуры на воспитание российской молодежи // Современные образовательные технологии: новые вызовы и перспективы. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Астрахань, 2021. С. 36-40.
15. Попова В.В. «Корейская волна»: аспекты популяризации в современной культуре // Материалы 52 Всероссийской научной конференции молодых исследователей. Челябинск, 2020. С. 94-96.
16. Белый О.И. Определение понятия «Молодежь» // Теория и практика общественного развития. Краснодар, 2012. №12. С. 156-158.
17. Наврузов М.А. Развитие культурной экономики. Корейская волна – как главный фактор роста корейской культуры // Экономика и социум. Саратов, 2020. №12-2 (79). С. 649-652
18. Yoon K. Digital Mediascapes of Transnational Korean Youth Culture. New-York, 2020, Taylor & Francis, 116 p.
<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780429469251/digital-mediascapes-transnational-korean-youth-culture-kyong-yoon>

19. Петрунина Ж.В. Эволюция отношений между Китаем и Южной Кореей на рубеже XX-XXI веков // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. 2021.
<https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-otnosheniy-mezhdu-kitaem-i-yuzhnoy-koreey-na-rubezhe-xx-xxi-vekov/viewer>
20. Hallyu (Korean Wave) // Korea.net.
<https://www.korea.net/AboutKorea/Culture-and-the-Arts/Hallyu>
21. K-wave (Халлю) - феномен Южной Кореи // ВВcream. 2021. 16 декабря.
<https://bbcream.ru/blog/likbez/k-wave-hallyu-fenomen-yuzhnoy-korei/>
22. Zarina. Количество поклонников Халлю в мире превысило 100 млн + Россия на первом месте среди стран по числу новых фанатов / Zarina // Yesasia. 2021. 16 января.
<https://www.yesasia.ru/article/919321?ysclid=lfrrtov1r747543462>
23. Снитовский А. Халлю – культурный феномен, захвативший мир // Дзен. 2021. 9 декабря. <https://dzen.ru/a/Ya3EYLTG8TYx4jSN>
24. Kim Jihoon. Korean Popular Cinema and Television in the Twenty-First Century: Parallax Views on National / Transnational Disjunctures // Journal of Popular Film and Television. 2019. April.
<https://www.tandfonline.com/loi/vjpf20>
25. Проценко Е.Г., Изотова Л.А. «Корейская волна» в России и ее влияние на молодежную культуру // Социально-культурная деятельность: векторы исследовательских и практических перспектив. Материалы Международной электронной научно-практической конференции. Казань. 2021. С. 290-294.
26. Денисова Д. Влияние корейской культуры на российскую молодежь // OneMoscow. 2023. 15 апреля.
<https://onemoscw.ru/2023/04/15/1223/?ysclid=logqeuy5vz645023796>
27. General R. Expert Explains Why Korean Dramas Are So Addictive // NextShark. 2017. 27 January.
<https://nextshark.com/why-korean-dramas-are-so-addicting>
28. Долгин Н. Под корейской волной: бум азиатских сериалов во всем мире // ТАСС. 2022. 1-5 февраля.
<https://tass.ru/opinions/13702035?ysclid=lowfl0ntv3353041197>
29. Zou Tong. Why are young people/young adults obsessed with so much of Korean culture nowadays? (k-pop, k-drama)? / Zou Tong // Blue is Me. 2018. 31 July.
<https://www.blueisme.com/why-are-young-people-young-adults-obsessed-with-so-much-of-korean-culture-nowadays-k-pop-k-drama/>
30. Голубева К. Корейские сериалы: в чем феномен популярности и что стоит посмотреть. Дорамы – уникальная смесь западных и восточных ценностей // РБК Life. 2023. 13 февраля.
<https://www.rbc.ru/life/news/62fbd02e9a79477573deb9a2?ysclid=lowg7pugir224446000>

31. Dal Yong. JinHallyu 2.0: The New Korean Wave in the Creative Industry // International Institute Journal University of Michigan. 2022. 07 September.
<https://quod.lib.umich.edu/i/ijj/11645653.0002.102?rgn=main&view=text>
32. Lee C. Harrington, Bielby D. Flow, Home, and Media Pleasures // The Journal of Popular Culture. 2019. June.
https://www.researchgate.net/publication/229737165_Flow_Home_and_Media_Pleasure
33. Torunn Selberg. Television and Ritualization of Everyday Life // The Journal of Popular Culture. 2024. March.
https://www.researchgate.net/publication/228052749_Television_and_Ritualization_of_Everyday_Life
34. Korean Influence on American Culture // Hannaone. 2022.
<https://hannaone.com/blog/korean-influence-on-american-culture.html>
35. Официальные социальные сети BTS // Teletype. 2021. 01 июля.
https://teletype.in/@bangtan_fans/BTS_socialnetworks
36. Maddie Urlaub. The rise of K-pop in the United States / Maddie Urlaub // The daily cardinal. 2022. 28 April.
https://www.dailycardinal.com/article/2022/04/the-rise-of-k-pop-in-the-united-states?ct=content_open&cv=cbox_latest
37. Longenecker Lisa M. Longenecker, Jooyoun Lee. The Korean wave in America: Assessing the status of K-pop and K-drama between global and local // ResearchGate. 2019. October.
https://www.researchgate.net/publication/328928690_The_Korean_wave_in_America_Assessing_the_status_of_K-pop_and_K-drama_between_global_and_local
38. Korean Wave (Hallyu) – The Rise of Korea’s Cultural Economy & Pop Culture // Martin Roll. 2021. October.
<https://martinroll.com/resources/articles/asia/korean-wave-hallyu-the-rise-of-koreas-cultural-economy-pop-culture/>
39. Rummy Doo. «Guardian», popular but controversial // The Korea heard. 2021. 04 January.
<http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20170104000864>
40. Guerrin Michel. By targeting young people, South Korea has disrupted global pop culture // Le Monde. 2022. 04 May.
https://www.lemonde.fr/en/opinion/article/2022/04/30/by-targeting-young-people-south-korea-has-disrupted-global-pop-culture_5982082_23.html
41. Беликова В. «Корейская волна» – феномен 21 века // Deziign. 2022.
<https://deziign.com/project/834eea1dcdf847ff81ba9dfba121eb39?ysclid=lpz68bjybp84703601>
42. Хуан Цзини. К-поп культура в Китае.
https://www.elibrary.ru/download/elibrary_48255481_25778787.pdf

43. Soo Hyun Jang. The Korean Wave and Its Implications for the Korea-China Relationship / Soo Hyun Jang // Journal of international and area studies. 2022. 1 June.
<https://www.semanticscholar.org/paper/The-Korean-Wave-and-Its-Implications-for-the-Jang/addfbf2acf147bf4407a63b4ad28d23053627cde>
44. Lee C. Harrington, D. Bielby. Flow, Home, and Media Pleasures // The Journal of Popular Culture. 2019. June.
https://www.researchgate.net/publication/229737165_Flow_Home_and_Media_Pleasure (дата обращения: 05.06.2019)
45. Гармаханов М.Ц. «Корейская волна» в Китае // Вестник Бурятского государственного университета. Философия. 2019. №8.
<https://cyberleninka.ru/article/n/koreyskaya-volna-v-kitae>
46. [Oct] K-pop fandom receiving mixed reviews. KOCIS, [Seoul]. 2021. 05 October.
<https://www.kocis.go.kr/eng/fpcBoard/view.do?seq=1039497&page=4&pageSize=10&photoPageSize=6&totalCount=0&searchType=&searchText>
≡

THE IMPACT OF ENGLISH LANGUAGE ON KOREAN IN THE FIELD OF TECHNOLOGY

Ussembayeva A.K.

Kazakh University of International Relations and World Languages
Almaty, Kazakhstan

Abstract: With the continuous expansion of globalization and the rapid advancement of technology, the influence of the English language on other languages is becoming increasingly evident. English, as the dominant language of international communication, business, and technological innovation, has found its way into many linguistic systems worldwide. In South Korea, this influence is particularly strong in the technological sector, where English terms are frequently borrowed, adapted, and integrated into the Korean language. Many of these borrowed words undergo phonetic and grammatical modifications to fit the Korean linguistic structure, giving rise to a unique blend of English and Korean known as "Konglish." In this article, we will explore the mechanisms of English vocabulary integration into Korean, focusing on the technological domain. We will analyze the reasons behind this linguistic borrowing, the ways in which English words are adapted, and the potential benefits and drawbacks of this process. Furthermore, we will examine the broader implications of English influence on the Korean language and society, considering its impact on language preservation, communication efficiency, and cultural identity in an increasingly interconnected world.

Keywords: neologism, language relationship, English in Korea, The concept of Konglish

Название статьи: Влияние английского языка на корейский в области технологий

Автор: Усембаева А.К. КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: С постоянным расширением глобализации и стремительным развитием технологий влияние английского языка на другие языки становится всё более заметным. Английский, как доминирующий язык международного общения, бизнеса и технологических инноваций, проник во многие языковые системы по всему миру. В Южной Корее это влияние особенно сильно ощущается в технологическом секторе, где английские термины часто заимствуются, адаптируются и интегрируются в корейский язык. Многие из этих заимствованных слов подвергаются фонетическим и грамматическим изменениям, чтобы

соответствовать структуре корейского языка, что приводит к формированию уникального сочетания английского и корейского языков, известного как «Конглиш» (Konglish). В данной статье рассматриваются механизмы интеграции английской лексики в корейский язык, с особым акцентом на технологическую сферу. Анализируются причины лексического заимствования, способы адаптации английских слов, а также возможные преимущества и недостатки этого процесса. Кроме того, исследуются более широкие последствия влияния английского языка на корейский язык и общество, включая его влияние на сохранение языка, эффективность коммуникации и культурную идентичность в условиях растущей взаимосвязанности мира.

Ключевые слова: неологизмы, языковое заимствование, английский язык в Корее, Конглиш, технологическая лексика, глобализация, языковая адаптация

English is spoken as a first or official language by over 380 million people in about 75 different countries. In addition, over a billion people worldwide speak it as a second language, and experts say that over 2 billion people in the world speak English in some form, accounting for nearly a third of the world's population. Over 70% of these people speak a second or additional language. A 2011 study estimated that the number of English speakers in Asia was over 800 million. That figure has likely increased since then, as the percentage of people whose first language is not English has become higher. Among the countries that have contributed to the rise in the number of people whose first language is not English is South Korea. Over the past few decades, South Korea has gone from a select few academics speaking English to an entire generation intensively learning English. This also led to an obsession with English that gripped a country with strong ethnic pride and cultural values. This obsession led to the so-called “English fever.” This same idea helped the younger generation of Koreans develop and master English [1].

In the late 19th century, Korea opened its doors to Western countries by signing a trade treaty with the United States in 1882. Communication in English then became essential for international communication: conducting commercial transactions and resolving diplomatic affairs. The Korean government established the first English language school in 1883 in Seoul to train interpreters. This openness also encouraged the arrival of advisers, teachers, Christian missionaries,

and traders, who brought English with them to Korea. In the following years, educators and missionaries opened government institutes and schools that accepted talented young people to learn how to translate Korean into foreign languages. In 1896, Korea published its first English newspaper, *The Independent*, to promote Korean independence from Japanese military action. This publication was considered a last-ditch effort to show the world that Korea was independent and wanted to remain so. Unfortunately, this failed and Korea fell under Japanese colonial rule in 1910. During this time, English became a valuable tool for both Koreans and Japanese in Korea. The Korean War in 1950 brought the United States Army back to the Korean Peninsula, giving Koreans more contact with English speakers. Korean translators played a crucial role during this time, as they acted as intermediaries between the Korean Army and the US Army. This gave English more importance and prestige and led to a series of political reforms regarding the English language. At the end of the Korean War in 1953, Korea began to use and borrow many English words in its language.

In 2017, the English language education system in South Korea celebrated its 134th anniversary. It has undergone many changes since 1883 [4]. The first national English language curriculum was established in 1955. In the 1980s, English became even more widespread in South Korea with the hosting of the 1986 Asian Games and the 1988 Olympic Games in Seoul. This prompted the government to push its citizens to improve their English proficiency in order to help Korea improve its international competitiveness.

Since the 1990s, the Korean government has promoted the language by introducing new English language teaching programs and using tests such as TOEIC and TOEFL to test proficiency. Knowledge of English has become indispensable in Korean society as it is considered the key to continued growth and success. Knowledge of English has become an important requirement for entering school, getting and keeping jobs.

English, which was once a secondary language in South Korea, has become the most important language for progress and development. In recent years, the English language has expanded and developed the borders between countries and has become a new global language. One of the most recent examples of newly developed English was South Korea, which received many new words and new words from English after the intensive process of modernization and westernization in the 60s and 70s. It created a new kind of "diversity" called "Konglish".

However, while there have been several studies focusing on different varieties of English, such as Indian, African or Jamaican English, too little attention has been paid to Asian English, especially Konglish. Given the country's high-yield economic and technological growth, as well as its recent global popularity thanks to cultural phenomena such as the Korean Wave or Hallyu, more research should be done to understand this diversity. Thus, the purpose of this paper is to analyze the linguistic diversity of the Konglish language, as well as to explore the impact of English on the technology industry in Korea. In order to do this, a lexical analysis is carried out through the study of various vocabulary found in electronic newspapers.

Compared to other countries, English is a relatively new language in Korea. However, this did not stop the English language as it became an important pillar in Korean culture and language. Historically, about 60% of the Korean vocabulary came from Chinese, but today there are more than 20,000 English loanwords, accounting for 10% of the Korean vocabulary [1]. Considering that Korea is a country with 5,000 years of history, in just 70 years English words have been adopted at an ever-increasing rate, which is a remarkable figure.

After the fall of the Japanese Empire in 1945, Korea was divided into two provisional countries: North Korea, under the protection of the Soviet Union, and South Korea, under the protection of the United States. In these circumstances, the Koreans had no choice but to teach in English because the goal of establishing contact with the US Army and the military government needed people who could communicate in both languages [2].

After the Korean Civil War, South Korea's economy began to grow rapidly due to the international trade and technology boom. This modernization process brought many new words from the English language that are still integrated into Korean culture in the 60s and 70s. The fields affected by the loan process from English to Korean are very diverse, but loanwords are often found in magazines and newspapers about sports, cooking, fashion, technology, and other aspects of the recently imported culture [3].

Currently, due to South Korea's gradual entry into the process of globalization and the influence of Western culture on its society, the number of borrowings from English is still increasing. Thus, the influence of English not only created a new vocabulary in Korean, but also created a new type of language "diversity" that mixes English and Korean with different features: Konglish, as I will explain below.

Konglish is usually described in different ways, so it is difficult to give a precise definition. Some scholars, such as Kosofsky, have called the English spoken and written by Korean speakers Konglish, but many others, such as Lawrence, have classified it simply as "bad English", i.e. grammar and vocabulary mistakes that Koreans often make when speaking English [4]. Nevertheless, Konglish surpasses it. This is how Korean English developed: "Although Konglish is thought to have originated from corrupted and misunderstood English, it has actually evolved into a variation of the language that suits the unique linguistic, cultural, and social needs of Koreans". In fact, Konglish has reached the category of a variety or secondary language because it also serves as a potential vernacular that reflects a linguistic approach to morphology, semantics, syntax, pronunciation, pragmatics, and discourse. One of these linguistic considerations is closely related to the fact that Konglish uses terms that are borrowed from English, may be direct slang words, Korean words, or purely Korean formations, and are used only by Korean speakers. Furthermore, Ahn states that some of these words are not code-switching, but borrowed, used as regular vocabulary items, and listed in Korean dictionaries. The best example of an English term that serves as a Kongle word is the expression "Fighting" (화이팅/파이팅). When English speakers hear this word, they think of aggression or some kind of physical violence, but in reality, to Koreans, this expression means "cheering" or any word of encouragement and support. As for its usage, Konglish is now an important part of Korean culture and is used in every corner of the language in everyday conversation. Nevertheless, it should be noted that the frequency of kongling usage is high in areas where Western culture has become popular in recent years: media and entertainment.

There are several reasons why English vocabulary is so actively borrowed into the Korean language in the technological sphere:

1. **Western Technological Superiority:** Many new technologies and concepts are initially developed in the West, and English terms enter into international usage. Since Korea is a leading adopter and innovator in technology, these terms naturally integrate into Korean discourse.
2. **Lack of Equivalents:** In some cases, the Korean language simply does not have exact equivalents for new concepts, which leads to borrowing. Rather than creating entirely new Korean terms, it is often more efficient to adopt the widely recognized English terminology.

3. **Prestige and Globalization:** The English language is associated with progress, modernity, and international prestige, making its borrowing more attractive. Using English-derived terms can also enhance credibility, particularly in business, academia, and marketing.
4. **Ease of Communication in Global Markets:** Given Korea's strong presence in the global technology industry, using English terms facilitates communication with international partners and consumers. Many Korean companies, such as Samsung and LG, operate globally and benefit from a shared technical lexicon.
5. **Marketing and Branding Influence:** English loanwords often carry a sense of sophistication and appeal, making them more marketable. Many tech products and services use English names or Konglish variations to attract younger consumers and align with global trends.

These adaptation processes highlight the dynamic nature of English loanwords in Korean and their integration into everyday language. As technology and globalization continue to influence linguistic exchange, Konglish vocabulary will likely continue evolving, reflecting new innovations and cultural shifts. Future research could explore the social and linguistic factors influencing the adoption and transformation of loanwords, as well as their impact on communication in Korean media and daily life.

Borrowing English vocabulary has both positive and negative effects on the Korean language and culture.

Positive Aspects:

1. **Vocabulary Enrichment:** New terms help describe modern phenomena and technologies more accurately.
2. **International Communication:** English loanwords facilitate global collaboration and access to technical knowledge.
3. **Efficiency in Technical Communication:** Using English terminology in programming, coding, and software development helps professionals understand global trends.

Negative Aspects:

1. **Language Erosion:** Excessive borrowing may lead to the decline of native Korean words and expressions.
2. **Cultural Influence:** The dominance of English could reduce Korea's linguistic distinctiveness and cultural identity.

3. **Potential Miscommunication:** The excessive blending of English and Korean could lead to misunderstandings for those not familiar with Konglish.

In this article we analyze internet-newspapers: Digital Times (디지털타임스), IT Chosun (아이티조선), Electronic Times (전자신문). Based on the analysis of the corpus, it is evident that English significantly influences several key semantic themes within the technology field. Out of the 100 words extracted from the corpus, 48% pertain to hardware and devices. Programming and development-related terms account for 24% of the words. Meanwhile, 18% of the terms are associated with internet lexicon and video games, and the remaining 9% fall into various other categories.

It is necessary to divide the Konglish vocabulary according to typology. Although there are some academics who have tried to classify these terms differently (Cui; Kim), there are no such fixed or official categories. Therefore, we propose own categories based on my knowledge and experience in learning Korean [5].

When English loanwords are borrowed into Korean, they are changed into Hangeul, the Korean script, and adjusted to conform to Korean syllable structure standards and pronunciation. Therefore, the original lexical item "bus" is modified by adding an epenthetic vowel to create the Korean English loanword "beoseu" (버스), or "ba-i-ol-lin" (바이올린; from English "violin") is created by replacing the voiced labiodental fricative /v/, which is not included in the Korean phoneme inventory, with a stop.

Two instances of relatively simple loanword transfers from English to Korean that solely demonstrate phonological and orthographic adaptation are "beo-seu" and "ba-i-ol-lin." On the other hand, additional loanwords exhibit modifications that Kim categorizes into four distinct processes: semantic shift, creative compounding, mixed-code combination, and clipping [6].

Table 1. English loanword Categories and Examples

	Category	Examples
1	direct	컴퓨터 (Computer), 모니터 (Monitor), 키보드 (Keyboard), 마우스 (Mouse), 프린터 (Printer)
2	Semantic shift (Konglish)	노트북 (notebook; from English 'notebook') : Refers specifically to a laptop computer, not a paper

		<p>notebook.</p> <p>사이렌 (sairen; from English 'siren'): In technology, it refers to alarm sounds in security systems, not just the sirens on emergency vehicles.</p> <p>클릭 (click; from English 'click'): Refers specifically to the action of pressing a button on a computer mouse or touchpad, not just any clicking sound.</p> <p>다운 (down; from English 'down'): Shortened form of 다운로드 (download), used specifically to refer to the process of downloading files, rather than the general direction or state of being down.</p>
3	Creative compounding	<p>인터넷뱅킹 (inteonetbaengking; from English 'internet banking'): Refers to online banking services.</p> <p>사이버머니 (saibeomeoni; from English 'cyber money'): Refers to digital or virtual currency used in online transactions.</p>
4	mixed-code combinations	<p>전원 버튼 (jeonwon beoteun; Korean word for 'power' + English 'button'): Refers to the power button on electronic devices.</p> <p>무선 랜 (museon laen; Korean word for 'wireless' + English 'LAN'): Refers to a wireless LAN (Local Area Network).</p> <p>차량 네비게이션 (charyang nebigeisyeon; Korean word for 'vehicle' + English 'navigation'): Refers to a car navigation system.</p>
5	clipping	<p>패스 (pass): shortened from "패스워드" (password),</p> <p>컨트롤 (control): shortened to "컨"</p>

The syllable structure of Korean is more restricted than that of English. This restriction leads to the use of segmental modification when dealing with consonant clusters. To achieve this, Korean inserts a vowel between consonants. For example, the word "spreadsheet", which has two syllables in English, has six syllables in Korean. In Korean, it is pronounced 스프레드 시트 [suh-puh-rae-duh-shi-tuh]. The word "cream", which has one syllable in English, becomes two in Korean, 크림 [khu-lim].

If the last syllable of a word ends in a consonant, it must be followed by a short vowel sound. For example, the name of the corporation "Starbucks" in Korean would be 스타벅스 [suh-ta:-boek-suh]. The word "pass" in Korean is 패스 [pæsə]. Here we see that the last consonant has a strong [ə] sound added to it, which sounds like the "ы" sound in Russian.

Paragogic vowels are also common. When a word ends in the [dʒ] sound, the vowel sound [i:] is added to the end of the word. For example, "orange" is pronounced as - 오렌지 [rɪndʒi:] [2].

Some English phonemes are not found in the Korean alphabet, and this affects the Korean pronunciation of English loanwords. Koreans have problems with phonemes (l/r/θ/ð/f/v/z) because they do not exist in their language. In Korean, there is a difference between [r] and [l], which causes pronunciation difficulties. The initial r in a word can be pronounced as l or simply dropped. For example, "margarine" is pronounced as 마가린 [ma-ga-rin]. Meanwhile, the TV show "Running Man" is pronounced as 런닝맨 [reun-ning-maen], and "leader" is pronounced as 리더 [li-duh]. However, sometimes it is not that simple. The phoneme [f] has been replaced with [p], as "friend" becomes 프랜드 [puh-ren-duh]. The phoneme [v] was replaced with [b] as "value" became 벨류 [bal-lyu]. The phoneme [z] was replaced with [dʒ] as "pizza" became 피자 [pi-dʒa].

The Korean writing system is made up almost entirely of the Korean alphabet, known as Hangul. Hangul consists of forty letters, including ten vowels, eleven compound vowels, fourteen basic consonants, and five double consonants. A simpler version consists of only ten vowels and fourteen consonants.

The Korean language is constantly changing. Words are constantly changing, new ones are being created. Some words go out of fashion, while others acquire new meanings. Over the past decade, Korean youth have developed a new style of Korean. This style has emerged as a result of social changes and the introduction of technology and text messaging. Many words have been shortened to make typing easier and faster. This change in style has created a generational gap between young and old people in Korea.

Korean media, particularly K-dramas, K-pop, and online entertainment platforms, play a significant role in spreading Konglish. Popular Korean TV shows and movies often incorporate English words and phrases, normalizing their use among younger generations.

- **K-dramas and Variety Shows:** Many Korean dramas use Konglish expressions such as "오케이" (Okay), "베스트 프랜드" (Best Friend), and "미팅" (Meeting, meaning a group blind date). These shows contribute to the widespread use of English loanwords in everyday conversation.

- **K-pop Influence:** K-pop lyrics frequently mix English and Korean, making Konglish more accessible to global audiences. Popular groups like BTS and BLACKPINK often include English phrases in their songs, further reinforcing their integration into the Korean language.
- **Social Media and Streaming Platforms:** Online platforms such as YouTube, TikTok, and Instagram expose users to English terms regularly. Korean influencers and vloggers often switch between Korean and English, making Konglish a natural part of online communication.

Nowadays, romanization is widely used in Korea because Koreans consider it a fashionable writing style. Most store names or brands are written in romanized language. Some of them are basic English, while others may be native to Korea. The romanization of Hangul using the Latin alphabet is known as "romaji". The Korean government has created rules on how to properly romanize Hangul. This standardization follows American pronunciation rules. Newspapers, magazines, websites, advertisements, fashion, and the media all have some form of English.

Sometimes English loanwords in Korea have a different meaning than the original English word. For example, "service" in Korea means "free" or "at home", not "help" or "repair work" as in English. Another example is the word "fighting", which is translated as "struggle" in English, but in Korea it means "you can do it!", which is not the same as the participle meaning of the real word "fight". There are many more examples like this.

Borrowed words mainly represent Western things in Korea that cannot be expressed in Korean words. For example, Western-style food or inventions can be written in Hangul, but they always look like the original word. Hamburger in Korean is 햄버거 [haem-buh-guh], and helicopter is 헬리콥터 [hael-li-kop-ta].

English borrowed words help create an image of Western modernism and style in Korea. It contributes to this modern atmosphere by using English in fashion, makeup, advertising, and youth culture. Some famous Korean fashion brands are 8seconds, Be-yond Closet, and The Studio K. Almost every fashion brand uses romanization in their name, which helps to attract people's attention due to its unique writing style compared to Hangul, which might be considered too plain or boring [9].

Companies like Samsung, KIA, LG and Hyundai, could not successfully market their products worldwide without using English to label their products. For example, Samsung uses the word Galaxy in its line of smartphones, while car makers Hyundai and KIA use words like Accent, Sportage, and Genesis to name their car models.

The influence of English on the Korean language, particularly in the technological domain, is undeniable. As South Korea continues to advance in globalization and technology, the presence of English in its linguistic landscape will likely grow. While this linguistic borrowing has numerous benefits, such as facilitating international collaboration and technological progress, it also poses challenges to linguistic identity and cultural preservation. Future research should focus on how language adaptation occurs and how to maintain linguistic and cultural distinctiveness in an era of global interaction.

Список использованной литературы:

1. Collins, S. G. "Who's This Tong-il?: English, Culture and Ambivalence in South Korea." *Changing English*, 12, 2005, pp. 417-429.
2. Cui, Xue-bo. "An Analysis of Lexical Borrowing from Languages: Konglish." *Si-no English Teaching*, 9, n° 2, 2012, pp. 952-957.
3. S. Hadikin, Glenn. *Korean English: A corpus-driven study of a new English*. Benjamins Publishing Company, 2014.
4. Sohn, Ho Min. *Korean Language in Culture and Society*. University of Hawaii Press, 2006.
5. Sohn, Ho Min. *The Korean Language*. Cambridge University Press, 2001.
6. Bailblé O. A History of the Korean Lexicon / O. Bailblé // *International Journal of Teaching, Education and Language Learning*. 2015. № 3. P. 34-66.
7. Bolton K. *World Englishes Today* / K. Bolton // *The Handbook of World Englishes*. 2006. № 2. P.240-264.
8. *History of English Education in Korea* [Electronic resource]: article // *The Korean Times*.
<http://www.koreatimes.co.kr/> (date of access 10.11.2020)
9. World Bank. *Statistic and Data* [Electronic resource]: text // World Bank.
<http://data.worldbank.org/country/korea-rep> (date of access: 9.11.2024)

АДАПТАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Шим Л.В., Львова И.С., Елькин Д.Ю.

УзГУМЯ

Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Актуальность данной статьи обусловлена необходимостью выявления общего и специфического в происхождении лексики корейского и русского языков, в том числе, связанного с процессом заимствования. Процесс заимствования - сложный и многогранный феномен, обусловленный интенсивными межъязыковыми контактами, не ограничивающийся формальным переносом слов, а предполагающий фонетическую, морфологическую и семантическую адаптацию к языкам -реципиентам. Интенсивность заимствований обычно коррелирует с политическим, экономическим и культурным влиянием одного языка на другой, причём помимо объективных факторов, важную роль играют и субъективные - престижность языка-источника, мода на иноязычные слова и индивидуальные предпочтения говорящих. Заимствования обогащают словарный состав языка, но могут вызвать и негативную реакцию, связанную с языковым пуризмом и угрозой утраты самобытности.

Ключевые слова: заимствования, алломорфные и изоморфные явления, лингвистика, специфика, национальное восприятие мира, межкультурное общение

Title: Adaptation of Lexical Borrowings in Korean and Russian Languages

Author: Shim Lidiya Vladimirovna, Lvova Irina Semyonovna, Elkin Denis Yurievich, Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: The relevance of this article is due to the need to identify the common and specific in the origin of the vocabulary of the Korean and Russian languages, including those associated with the borrowing process. The borrowing process is a complex and multifaceted phenomenon caused by intensive interlingual contacts, not limited to formal word transfer. And it involves phonological, morphological and semantic adaptation to recipient languages. The intensity of borrowing usually correlates with the political, economic and cultural influence of one language on another. Moreover, in addition to objective factors, subjective ones also play an important role - the prestige of the source language, fashion for foreign words and individual

preferences of speakers. Borrowings enrich the vocabulary of a language, but can also cause a negative reaction associated with linguistic purism and the threat of losing originality.

Keywords: borrowings, allomorphic and isomorphic phenomena, linguistics, specificity, national perception of the world, intercultural communication



외래어를 바라보는 시선과 태도

Одним из источников обогащения любого языка является процесс заимствования. Процесс заимствования иностранных слов считается одним из способов пополнения языка новыми словами. Заимствование представляет собой некий процесс, результатом которого служит появление и закрепление в языке некоторого иностранного компонента лексики (слова или полнозначной морфемы). Процесс заимствования иностранных слов является естественным путём развития любого языка, поскольку «ни один народ, носитель и творец того или иного языка, не живёт совершенно изолированной, обособленной жизнью». [4,86-87.] Одной из характерных черт корейской и русской речи является словарный состав, который в основном включает в себя заимствованную лексику. В корейском языке примерно 80 процентов составляют лексические заимствования, среди которых 70 процентов приходится на китайские элементы, а оставшиеся 10 процентов представлены словами, взятыми из других языков. Основную долю среди этих 10 процентов составляют англо-американизмы. Таким образом, вопрос о заимствованиях для корейского языка представляет собой крайне значимую проблематику.[3] В словарном составе корейского языка различаются 3 крупных лексических пласта: в корейском языке исконно корейские слова (고유어), синокорейские (한자어), или ханмунные (한문), слова и иноязычные заимствования (외래어). А заимствования, в свою очередь, подразделяются на англицизмы, германизмы, галлицизмы и слова других языков.

Исконно корейская лексика, которая составляет около 20-35% словарного состава современного корейского языка. Она объединяет слова, функционирующие в корейском языке с

древних времён и выражающие в большинстве своём жизненно необходимые понятия. Например, это такие слова, как: 날 день / сутки / погода, 날마다 каждый день, 별 звезда, 비 дождь, 하늘 небо и др.

Русский народ с древних времён вступал в культурные, торговые, военные, политические связи с другими государствами, что не могло не привести к языковым заимствованиям. Постепенно заимствованные слова, ассимилировались заимствующим языком, вошли в число общеупотребительных слов и уже не воспринимались как иноязычные. В настоящее время такие слова, как автобус, автомат, активист или сахар, свёкла, баня и другие, считаются русскими, хотя они пришли: первое – из немецкого языка, второе и третье – из французского, а три последние из греческого языка. Вполне обрусели и такие слова, как школа (из латинского языка через польский), артель (из тюркских языков) и многие другие. В зависимости от того, из какого языка пришли те или иные слова, могут быть выделены два типа заимствований: 1) из славянских языков (т.е. родственных) и 2) из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (польского, болгарского, чешского и др.). Ко второму типу – из греческого, латинского языков, а также тюркские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.) заимствования и т.д.

По состоянию на текущий момент, около 65-70 процентов лексического запаса современного корейского языка состоит из слов, имеющих китайские корни. Основанием появления китайских заимствований послужило долговременное воздействие Китая. На протяжении полутора тысячелетий корейской истории от возникновения первых корейских государств (период Трёх государств: Когурё Пэкче и Силла; Корё и Чосон) в III-IV вв н.э. и до конца XIX века – государственным языком страны был древнекитайский – 한문 (ханмун). На древнекитайском осуществлялась вся деловая переписка, составлялись корейские летописи, выходили законы, писалась и печаталась вся литература. Более тысячи лет китайский служил для корейцев языком культуры.

Китайские слова так долго и так интенсивно использовались корейцами, что сформировали в корейском

словарном составе особую словарную часть, значительное число слов которой не рассматривается корейцами как иностранные слова-заимствования, т. е. рассматриваются как исконно корейские. Всё больше и больше китайских слов писались корейскими буквами вместо китайских иероглифов. Некоторые из таких слов, которые принимают за исконно корейские слова, на самом деле являются словами иероглифического происхождения, которые в течение их многовекового использования корейцами приняли иное произношение при их употреблении. [2, 14.] Например, корейское слово «김치» кимчи изначально являлось китайским словом.

В корейском языке трудно разграничить исконно корейские слова и заимствования из китайского языка: они так плотно вошли в корейскую лексику, что перестали восприниматься как заимствования, и многие считают их исконными. Во многих случаях исконно корейское слово и слово, заимствованное из китайского языка, имеют одно и то же значение, однако их употребление различается в соответствии с устоявшимися языковыми нормами, например, слово «месяц» в корейском языке «달», слово с тем же значением в синокорейском языке «월»; слово «год» → «해» (кор.) – «년» (кит.-кор.); слово «вода» → «물» (кор.) – «수» (кит.-кор.). Это обычные корейские слова, имеющие иероглифическую основу. В синокорейских словах один слог – это звучание одного иероглифа, то есть за каждым слогом в таких словах скрывается иероглиф со своим значением.

Происхождение многих исконно корейских и синокорейских слов можно определить только по словарю. Так, в слове «물건(物件)» вещь китайский иероглиф обозначает любой материальный объект определённой формы. Корейское использование не относится к людям как к объектам, а относится только к животным или неодушевлённым объектам; однако это применимо только к «вещам», что означает «все материальные объекты определённой формы»; [7] в другом слове «친구(親舊)» друг китайский иероглиф означает «родственник и друг», похожий на слово «친척(親故)», где «친(親)» означает «родственник», а «구(舊)» – «старый друг»; но в Корее значение слова «родственный» было исключено и использовалось только в значении «друг». [6]

Третью лексическую группу составляют слова, заимствованные из других, в основном европейских (преимущественно английского) языков; они составляют примерно 10%, из которых 90% – это англо-американизмы. Англо-американизмы присутствуют в любой сфере жизни корейцев – экономике, науке, культуре, политике, моде, технологиях и других отраслях культуры, вошедших с недавнего времени в корейский язык: 드레스 платье, 텔레비전 телевизор, 테니스 теннис. В настоящее время англоязычные заимствования вытесняют исконно-корейские слова.

Гораздо меньше слов пришло из других языков, таких, как немецкого (아르바이트 – подработка, 아스피린 – аспирин, 알레르기 – аллергия), французского (뷔페 – буфет, 발레 – балет, 뷔페 – буфет, фуршет, 데뷔 – дебют, 리무진 – лимузин), испанского (볼레ро – болеро, 마리네이드 – маринад, 캐러멜 – карамель) или русского (보드카 – водка). [2]

В первой половине XVII века, когда Корея только начинала своё знакомство с европейской культурой и цивилизацией, произошло внедрение в корейский язык западной лексики. Этим можно объяснить малое количество европейских слов в корейской лексике периода XVII – первой половины XX веков. Всё изменилось с конца первой половины XX века, именно в этот период возросла роль английской и в целом европейской лексики.

В течении 35 лет Корейский полуостров находился под протекторатом Японии и корейский язык обогащался английским языком через язык посредник (японский). К этой категории относятся такие слова, как «truck» (грузовик), «skate» (коньки), «drum» (барабан), «suspense» (неопределённость, беспокойство), «cup» (чашка), «slippers» (шлепанцы). В японском стиле речи они звучали как 또라꾸, 스게또, 도라무, 사스펜스, 고뿌, 쓰레빠, но со временем эти слова приняли фонетический облик корейского языка и теперь произносятся как 트럭, 스케이트, 드럼, 서스펜스, 컵, 슬리퍼. [1, с. 24-28.]

По времени появления в русском языке заимствования также неоднородны: одни из них являются ранними (распространились или в период общеславянского языкового единства или в период развития восточнославянского языка), другие – более поздними (пополняли уже собственно русскую лексику).

Наряду со словами, пришедшими из славянских языков, в русской лексике имеются неславянские заимствования, например: греческие, латинские, тюркские, скандинавские, западноевропейские.

а) Заимствования из греческого языка начали проникать в

Заимствованные слова в русском языке



исконную лексику ещё в период общеславянского единства. К ранним заимствованиям историческая лексикология относит, например, такие немногие бытовые слова, как котёл, кровать, хлеб (печёный), блюдо и др. Более заметными

были грецизмы, пришедшие в разгар активной деятельности Византии по христианизации славянских государств (начиная с IX в.). По времени эти заимствования совпадают с периодом формирования единого восточнославянского (древнерусского) языка, затем они проникали в язык в период последующего обособления собственно русского языка (наряду с языками украинским и белорусским). К ним относятся слова из области религии: анафема, ангел, архиепископ, демон, митрополит, клирос, лампада, икона, протоиерей, пономарь; научные термины: математика, философия, история, грамматика; бытовые термины: лохань, баня, фонарь, тетрадь; наименования растений и животных: кипарис, кедр, свекла, крокодил и др. Более поздние, заимствования относятся главным образом к области искусства и науки: хорей, анапест, комедия, мантия, стих, идея, логика, аналогия и др. Некоторые греческие слова попали в русский язык через другие языки, например, французский.

Немало греческих слов (а также отдельных словообразовательных элементов) вошло в международный языковой фонд (особенно в области научной лексики), например, лингвистические термины: лексика, лексикология, семасиология, семантика, омоним, антоним и т.д.

б) Заимствования из латинского языка также сыграли значительную роль в обогащении русского языка, особенно в сфере научно-технической, общественной и политической терминологии.

Больше всего латинских слов пришло в русский язык в период с XVI по XVIII вв., особенно через польский и украинский языки, например: школа, аудитория, декан, канцелярия, каникулы, директор, экзамен, экскурсия, диктант. Их внедрению и распространению способствовали специальные учебные заведения.

Много слов латинского происхождения входит в группу терминов, являющихся международными: республика, конституция, пролетариат, революция, диктатура, процесс, меридиан, натура, максимум, минимум, эрудиция, корпорация, лаборатория и др.

в) Слова из тюркских языков проникали в русский язык в силу разных обстоятельств: и в результате ранних торговых и культурных связей, и как следствие военных столкновений. К ранним заимствованиям относят отдельные слова из языков аваров, хазар, печенегов, болгар и др., например: ковыль, тушканчик, жемчуг, кумир, чертог, бисер и т.д.

Среди тюркских заимствований больше всего слов из татарского языка, что объясняется историческими условиями. Немало слов пришло из военной, торговой и бытовой речи: атаман, караван, арба, кобура, курган, колчан, каракуль, казна, деньга, алтын, алмаз, базар, коврига, изюм, арбуз, таз, утюг, очаг, шаровары, кушак, тулуп, аршин, бакалея, лапша, чулок, башмак, сундук, халат, туман, кавардак и многие другие.

К тюркским заимствованиям относятся почти все названия пород или масти лошадей: аргатак (порода рослых туркменских лошадей), чалый, буланый, гнедой, караковый, каурый, бурый.

г) Скандинавских заимствований (например, шведских, норвежских) в русском языке сравнительно немного. Большая часть их относится к периоду восточнославянского единства. Появление этих слов обусловлено ранними торговыми связями с народами скандинавских стран. Однако проникали не только слова торговой лексики, но и морские термины, слова бытовые, например: крюк, якорь, ябеда, ларь, плис, кнут и другие, а также имена собственные: Игорь, Олег, Рюрик.

д) В группе заимствований из западноевропейских языков особенно много слов из германских (немецкого, английского, голландского) и романских языков (французского, итальянского, испанского).

Из немецкого языка больше всего слов попало в русский язык в XVII–XVIII вв. в связи с реформами Петра I. Например, из военной лексики: гауптвахта, ефрейтор, лагерь, фельдшер, фельдфебель, штаб, юнкер; из торговой терминологии: вексель, штемпель, фрахт; из области искусства: мольберт, капельмейстер, ландшафт; из бытовой лексики (названия одежды, растений, птиц): галстук, рейтузы, штиблеты, клевер, шпинат, вальдшнеп; из области производства: стамеска, фуганок, верстак.

Голландские слова появились в русском языке большей частью также во времена царствования Петра I. Это были прежде всего мореходные термины: буер, гавань, галс, лоцман, матрос, шкипер, шлюпка, верфь, дрейф, руль, рейд, рея, флаг, фарватер, флот, вымпел и др. Вошли и слова, являющиеся названиями животных, предметов быта: енот, зонтик, капор и др.

Из английского языка при Петре I были заимствованы термины из области морского дела: мичман, бот, бриг, яхта, шхуна и др. В XIX–XX вв. проникли слова из области общественных понятий, технические термины, бытовые слова, спортивные термины, например: бойкот, митинг, лидер, клуб, тоннель, вокзал, тендер, троллейбус, комфорт, плед, джин, бифштекс, грог, кекс, пудинг, пушш, футбол, баскетбол, хоккей, спорт, спортсмен, финиш и т. д.

Из французского языка слова начали проникать лишь с середины XVIII–XIX вв. Сюда относятся такие бытовые названия, как браслет, медальон, жилет, трико, пальто, сюртук, вуаль, корсаж, будуар, гардероб, туалет, мармелад, бульон, котлета; слова из области искусства: гавот, пьеса, актёр, суфлёр, режиссёр, афиша, антрепренёр; военные термины: атака, батальон,



гарнизон, артиллерия, канонада, эскадра; общественно-политические термины: парламент, департамент, ассамблея, деклассированный, эксплуатация, деморализация и многие другие.

Из других западноевропейских заимствований выделяются итальянские музыкальные термины: ария, аллегро, либретто, тенор, браво, соната, каватина и некоторые бытовые слова: вермишель, макароны, гондола и др.

Незначительное количество слов заимствовано из испанского языка (главным образом через посредство французского): серенада, кастаньеты, гитара, мантилья, каравелла, карамель, сигара, томат и т. д.

Имеются отдельные заимствования из финского языка (морж, пельмени, пурга), из венгерского (хутор) и других языков.

После освобождения Корейского полуострова от японской колонизации Южная часть Кореи попала в сферу влияния США и начала развиваться по модели западных государств, именно в южной части полуострова происходят колоссальные изменения в лексическом строе языка. Изменения в лексическом строе корейского языка были во всех областях: в экономике, культуре, политике, в социальной жизни общества. Большую часть заимствованных слов составляли названия различных предметов. В связи с этим у корейского народа появляется необходимость как-то называть новые вещи и начинается процесс заимствования англо-американской лексики.

В связи с различием структур корейского и европейских языков, в ходе процесса заимствования начинается адаптация западноевропейских лексем: запись иностранного слова с помощью букв или иных графических элементов корейского языка; фонетико-орфографическое освоение заимствованного слова, приспособление его под корейскую фонетическую систему языка.

Например, при передаче заимствованных из европейских языков слов, выпадает звук [j], и слово beauty произносится как 뷰티, news – 뉴스, duty – 듀티, music – 뮤직, I.Q. – 아이큐, cue – 큐, tube – 튜브, tulip – 튜립, puma – 퓨마, fusion – 퓨전, fuse – 퓨즈, human – 휴먼.

В корейском языке отсутствуют такие губно-зубные звуки, как [f] и [v], поэтому они не могут передаваться корейской фонетической системой. Следовательно, иностранные слова,

содержащие в своём составе эти звуки, попадая в корейский язык, подвергаются фонетической «мутации», т.е. заменяются в смычные согласные: звук [f] переходит в придыхательный [프], а звук [v] – в [브]. Например: over – 오버, oven – 오븐, pavilion – 파빌리온, vanilla – 바닐라, voucher – 바우처, violin – 바이올린, video – 비디오, vulva – 벌버, vector – 벡터, foul – 파울, foundation – 파운데이션, financial – 파이낸셜, final – 파이널, offense – 오펜스, off – 오프, offset – 오프셋.

Такой межзубный звук, передающийся в английском языке буквосочетанием th корейцам тяжело произносить, поэтому он был заменён звуком [스], чаще [쓰]. Например: thrill – 스티럴, health club – 헬스 클럽, mammoth – 맘모스, thank you – 생큐, throw-in – 스로인, three – 스리.

Англицизмы присутствуют в тех сферах, где в большей мере чувствуется влияние Запада. К этому ряду относятся сферы спорта, моды, танца, научных достижений, информатики: 컴퓨터 (computer), 조이스틱 (joystick), 시스템 (system), 쇼 (show), 웨딩드레스 (weddingdress), 타임 (time), 골인 (goal in) и т.д.

В Республике Корея во второй половине XX века стало престижно пользоваться словами-американизмами. Следовательно, многие корейцы начали употреблять в речи английскую лексику.

Наиболее часто встречаются слова из таких тематических групп, как:

➤ названия одежды и аксессуаров: 블라우스 (blouse), 스커트 (skirt), 넥타이 (necktie), 벨트 (belt), 와이셔츠 (dress shirt), 원피스 (one-piece dress), 투피스 (two-piece dress), 드레스 (dress), 핀 (pin), 스카프 (scarf), 코트 (coat), 스타킹 (stockings), 팬티 (panties), 부츠 (boots), 선글라스 (sunglasses), 로션 (lotion) и др.;

➤ название пищи и столовых приборов: 아이스크림 (icecream), 케이크 (cake), 스푼 (spoon), 햄버거 (hamburger), 토스트 (poast), 피자 (pizza), 잼 (jam), 포크 (fork), 스테이크 (steak), 버터 (butter), 치킨 (chicken), 주스 (juice), 위스키 (whisky), 진 (jin), 와인 (wine) и др.;

➤ некоторые наименования из социальной жизни: 비자 (visa), 뉴스 (news), 카페 (cafe), 오븐 (oven), 엔진 (engine), 카센터 (carcenter), 라디오 (radio), 텔레비전 (television), 핸드폰 (handphone), 파이낸스 회사 (finance compamy), 카지노 (casino), и др.;

➤ названия спортивных игр, спортивных аксессуаров и спортивных терминов: 볼링 (bowling), 테니스 (tennis), 라켓 (racket), 스킨스쿠버 (skin skuba), 핸드볼 (handball), 배드민턴 (badminton), 골프 (golf), 번지점프 (bungee jump), 트럼프 (trump), 체스 (chess), 다이빙 (diving), 파이널 게임 (final game), chop, 오픈 토너먼트 (open tournament) и др. [1, с. 24-28.]

Необходимо отметить, что в современном корейском языке формируются лексические образования, состоящие из иноязычных элементов, отсутствующие в исходном языке. Данная категория корейской лексики значительно отделилась от англо-американского языка и идёт по своему пути развития.

Например, группа прилагательных, образованных прибавлением к английскому слову корейского постфикса «하»: 리얼하다 – real, 액티브하다 – active, 터프하다 – tough, 루즈하다 – rouge, 코믹하다 – comic, 캐주얼하다 – casual, 허스키하다 – husky. Также есть прилагательные, образованные путём прибавления синокорейского суффикса «적» к заимствованной английской основе: 리얼리즘적 (realism), 파노라마적 (panorama), 유토피아적 (utopia).

К группе синтетических слов в корейском языке относятся и глаголы с четырьмя способами образования:

➤ англицизм + «하»: 노크하다 (knock), 디자인하다 (design), 메모하다 (memo), 컷하다 (cut), 사인하다 (sign), 오픈하다 (open);

➤ англицизм + «되다»: 다운되다 (down), 매치되다 (match), 코팅되다 (coating), 스트라이크되다 (strike);

➤ англицизм + «받다»: 체크받다 (check), 프로포즈받다 (proposal), 다운받다 (down), 쇼크받다 (shock);

➤ англицизм + «시키다»: 클로즈업시키다 (close-up), 드라이브시키다 (drive). [1, с. 24-28.]

В русском языке также выделяются некоторые иноязычные словообразовательные элементы. Например, приставки а-, анти-, архи-, пан- и т.д. из греческого языка; де-, контр-, ультра- и другие из латинского языка: аполитичный, антимир, архишлуты; панславизм; дегероизация, контрудар, ультракрасный (луч) и т.д.; суффиксы -изм-, -ист-, -ер-, -изирова(ть) из западноевропейских языков: коллективизм, очеркист, ухажёр, военизировать.

Словообразовательные аффиксы не заимствуются русским языком. Но в процессе словообразования используется

определённая модель, характерная для иноязычных слов, а также некоторые элементы этой модели (ср. французские слова дирижёр, стажёр и русское слово с французским суффиксом ухажёр; французское дебютант и русское образование – курсант и т.д.). В этом проявляются закономерности внедрения иноязычных заимствований, их активная русификация. [5.]

Konglish (콩글리시 – конглиш; 한국어식 영어 – корейско-английский стиль) – аббревиатура, образованная от «корейский+английский» (Korean + English), это специфичный стиль употребления английского языка в современном корейском обществе. Конглиш в строгом смысле термина нельзя назвать разновидностью языка и тем более отдельным языком, под этим определением понимают неправильное использование англо-американских слов корейцами. Неправильное использование прежде всего связано с особенностями корейского произношении,



неуместным употреблением слов и с несоблюдением речевого поведения. Эта форма общения возникла вследствие культурно-образовательного воздействия западных стран на Республику Корея. Также к лексике конглиша можно отнести категорию слов-англицизмов, адаптированных в корейском языке. Подобные заимствования прежде всего используются в молодёжном

сленге, профессиональной сфере, кинематографе, музыке, в частности, К-поп культуре, то есть на стыке американской и корейской культур.

Следует отличать конглиш от лексического заимствования, т.е. это фразы и слова, взятые из английского языка и не изменившие значение и звучание. Такие слова легко узнаваемы даже для самих англичан и американцев, потому что значение и звучание почти не отличаются от оригинала слова, а большая часть слов конглиша образовалась путём своеобразных лексических «мутаций» и использования новых для английской лексики значений.

Сущность конглиша в том, что в процессе заимствования слова часто интерпретируются корейцами по-новому с

Однако современное поколение всё больше внимания уделяет именно английскому языку, что обусловлено, в первую очередь, его спросом на корейском и мировом рынке труда.

Процесс освоения русским языком слов, пришедших из других языков, сложный и длительный. Проникая в русский язык, иноязычные слова, как правило, подвергаются изменениям фонетического, морфологического и семантического характера, подчиняясь законам и нормам русского языка. Например, гласные звуки, не совпадающие с русскими, передаются по-разному: двойные гласные *ей*, *ай*, *её* и др. как *эв*, *ав*, *и*: *эвкалипт* (гр. *eukalyptos*), *автомобиль* (нем. *Automobil*), *митинг* (англ. *meeting*) и т.д.

К изменениям морфологического характера прежде всего относятся изменения в окончаниях, в некоторых суффиксах (в особенности, если заимствуется имя прилагательное или глагол), а также изменения грамматического рода, числа. Так, неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы, как правило, заменяются более распространёнными (иногда тоже иноязычными): *гармонический* (от гр. *harmonikos*), *аморфный* (гр. *amorphos*), *вертикальный* (лат. *verticalis*), *пассивный* (лат. *passivus*); *иллюстрировать* (лат. *illustrare*), *регламентировать* (фр. *reglementer*), *маршировать* (из нем. *marschieren*) и т.д.

Иногда изменяется и род заимствованных имён существительных: *парламент* (нем. *das Parlament* – средний род), *аквариум* (лат. *aquarium* – средний род), *базис* (греч. *basis* – женский род), *графин* (нем. *die Karaffe* – женский род), *шрифт* (нем. *die Schrift* – женский род), *карниз* (нем. *das Karnies* – средний род), *метод* (фр. *la methode* – женский род), *система* (греч. *systema* – средний род), *схема* (греч. *cheme* – средний род) и многие другие или число, – например, существительные, заимствованные в форме множественного числа, в русском воспринимаются как существительные в форме единственного: *клапан* (нем. *Klappen* – мн. ч.), *кекс* (англ. *sakes* – мн. ч.), *силос* (исп. *silos* – мн. ч.) и т.д.

Подвергаются изменению и первоначальные значения слов (ср.: немецкое *der Maler* – живописец и русское *маляр*, т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений; французское *hasard* – случай и русское *азарт* – увлечение, запальчивость, горячность и др.).

Как отмечают современные лексикологи, к числу семантических особенностей освоения заимствованных слов

относится изменение характера соотношения между родственными по происхождению словами.

Например, между словами консервы, консерватор и консерватория в русском языке нет никакой связи, тем более что они пришли разными путями из различных языков: консервы из французского (*conserven*), консерватор из латинского (*conservator*), а консерватория из итальянского (*conservatorio*). Однако все три слова восходят к латинскому глаголу, *conservo* – сохраняю, сберегаю (от лат. *conservare* – сохранять).

В процессе заимствования промежуточные однокоренные образования, характерные для данных слов в тех языках, из которых они пришли, были утрачены. Заимствованным оказался какой-то один член словообразовательного ряда, и семантическая связь между родственными образованиями, существовавшая в родном языке, оборвалась.

Подобным же образом произошло нарушение смысловой и словообразовательной связи между такими родственными по происхождению словами, как роман, романский и романс (фр.), аквариум и акварель (лат.), гонор и гонорар (лат.), гимнастика и гимназия (греч.), тральщик и траулер (англ.), канцелярия и канцлер (нем.) и др.

Изменение семантики заимствованных слов бывает связано и с тем, что в русском языке укореняются не все значения слова, пришедшего из другого языка. Например, произошло сужение многозначных в английском языке слов бизнес (ср. в англ. *Business* – 1) занятие, дело, профессия; 2) торговое предприятие, фирма; 3) выгодная сделка), спорт (англ. *Sport* – 1) развлечение, шутка; 2) болельщик; 3) щёголь). У первого слова в русском языке утвердилось третье значение, а у второго – первое, но с явным семантическим уточнением и дополнением.

Однако не все заимствованные слова подвергаются переосмыслению, ср.: жюри – фр. *jury*; денди, леди – англ. *dandy*, *lady*; норма, форма – лат. *norma*, *forma* и др. Сохранению исконной сущности заимствованного слова способствует так называемое калькирование (фр. *calque* – копия, подражание).

Заимствования представляют естественный и неотъемлемый процесс, который наблюдается во всех языках, в том числе корейском и русском. Этот процесс особенно активно проявляется в условиях глобализации, когда страны и народы становятся всё более взаимосвязанными. В результате такого

взаимодействия языки обогащаются новыми словами, фразами и даже грамматическими конструкциями, что способствует их развитию и эволюции. Корейский язык, как и многие другие, активно заимствовал слова из английского, японского и китайского языков. Например, в последние десятилетия в корейском языке появилось множество англицизмов, связанных с технологиями, модой и культурой. Слова, такие как "컴퓨터" (компьютер) и "인터넷" (интернет), стали привычными для носителей языка. Это явление не только обогащает лексику, но и отражает изменения в обществе и его потребностях. Русский язык также не остаётся в стороне от этого процесса. Заимствования из английского языка, особенно в сфере технологий и бизнеса, становятся всё более распространёнными. Слова, такие как "стартап", "менеджер" и "блог", активно используются в повседневной речи. Кроме того, заимствования могут приходиться не только из английского, но и из других языков, таких как французский, немецкий и итальянский, что делает русский язык многообразным и многогранным. Важно отметить, что заимствования могут не только обогащать язык, но и вызывать споры среди его носителей. Некоторые люди считают, что использование иностранных слов может угрожать чистоте языка, в то время как другие видят в этом возможность для развития и адаптации языка к современным реалиям. В любом случае, заимствования — это отражение динамики языка и общества, и они продолжают играть важную роль в его развитии. Таким образом, процесс заимствования является неотъемлемой частью языкового развития, который способствует обогащению лексики, расширению культурных горизонтов и адаптации языка к новым условиям жизни. В условиях глобализации мы можем наблюдать, как языки взаимодополняют друг друга, создавая уникальные языковые конструкции и выражения, которые отражают многообразие и многонациональность нашего мира.

Список использованной литературы:

1. Габбясов Г.И. Роль западной лексики в корейском языке // Кореистика в России: направление и развитие. 2023. Т. 4. № 1. С. 24-28.
2. Куротченко К.Б., Леонов Н.В., Швецов Ю.И. Корейский язык: Учебное пособие. М., 2005. 253 с.
3. 정호성. 국외한국어교사초청교육교재 [본문] / 정호성. 서울 : 국립국어연구원, 2004. 715 p. (Чон Хо Синг. Учебное пособие для зарубежных преподавателей корейского языка [Основной текст] / Чон Хо Синг. Сеул: Национальный институт корейского языка, 2004. 715 стр.)
4. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Культура речи, 1972. С. 86-87.
5. Шим Л.В., Львова И.С. Современный русский язык. Учебник для направления бакалавриата: 5141300 – «Родной язык и литература» (русский язык и литература, корейский язык и литература). Т., 2007. 312 с.
6. <https://namu.wiki/w/친구>
7. <https://namu.wiki/w/물건>

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅂ	ПХ	에	Е
ㅃ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йǒ, йɔ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅉ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄷ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	리	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	시	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	티	시, 트	트
Г	기	기, 그	크	У	우		
Д	디	시, 드	트	Ф	피	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	히	호	
Ё	요			Ц	치	츠	
Ж	지	즈, 시	시	Ч	치	치	
З	지	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	키	기, 크	크	Ы	이		
Л	리, 르리	리		Ь	(이)		
М	미	미, 모	모	Э	에, 예		
Н	니	니		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	피	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (ДЖ)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (ДЗ)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄴ, ㄴㄴ	ㄴ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск м첸스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока ока
П	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Пётр 표트르 Ростопчина 로스톱치냐 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랴츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘르르’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기>	Львовна	리보브나
	Мценск	므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기>	Гиппиус	기피우스
	Аввакум	아바쿰
	Одесса	오데사
	Акколь	아콜
	Соллогуб	솔로구프
	Анна	안나
	Гамма	감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기>	Алексей	알렉세이
	Егвекинот	예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기>	Льбовна	리보브나
	Игорь	이고리
	Илья	일리야
	Дьяково	디아코보
	Ольга	올가
	Пермь	페름
	Рязань	랴잔
	Гоголь	고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기>	Дзержинский	제르진스키
	Таджикистан	타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (표다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아
- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알포로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아

- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasiev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychiev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 예두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리에비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაკრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아
- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩინი, ჯორჯი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바튜시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아

- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2
베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2
벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아
- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von
#2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellingsgauzen,
Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파테예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드
레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris
Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미
하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아,
알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov,
Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리
크굴리예비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyayev, Nikolai Aleksandrovich #2
베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베
레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나
센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리아, 라브
렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소
련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라
디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라
디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈듀
코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키,
헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아
- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2 보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골류프스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나 (게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2 보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루 #3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아 출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프 알렉산드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2 브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프, 발레리 야코블레비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 북카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажаров, Сергей Пурбуевич #1Budazharov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아
- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이
#3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜
라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블
라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가
코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프,
세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2
불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세
예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2
부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2
부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어>
#1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르
(아나톨리예비치) #3 러시아
- Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르
다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2
부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니
콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3
러시아 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

<В>

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생
- Варга, Евгений Самуилович #1Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tjomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아

- Вике-Фрейберга, Вайра #1Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스트툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련
- Виноградов, Павел Гаврилович #1Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович)#1Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 폴도바
- Воронцов, Юлий М. #1Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아
- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란켈, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련
- <Г>
- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габунья, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아

- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신
- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라일 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모겐 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아

- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리에브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아
- Годунов, Фёдор Борисович #1Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고라체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련

- Гречаная, Зинаида Петровна #1Greceanii, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아
- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громько, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지예프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리예비치 #3 러시아

<Д>

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아
- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2 다닐레프스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr Sergeevich #2 다르고미시츠키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 덴멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavrila Romanovich #2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후

- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2 도브첸코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련
- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2 돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2 돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2 도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나데즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아

Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아

Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아

Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령

Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스

Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 에세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케이예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Андреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

- Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련
Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바, 올가 (알렉세예브나) #3 러시아
Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아
Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바노브나 #3 제정 러시아
Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아
Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 젤마노프, 예핌 (이사코비치) #3 러시아
Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비예프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련
Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
Зошенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조셴코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아

- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아
- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Ігнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후

- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치
#3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드
리크 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3
러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일
류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich)
#2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국
- Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일
류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov,
Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의
대주교
- Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주
교
- Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대
주교
- Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
- Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아
브라모비치 #3 소련
- Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail
Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
- Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

- Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
- Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카
발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
- Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich
#2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
- Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, Абдулхамидан кIант
Ахьмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3
체첸
- Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахьмадан кIант Рамзан <체첸어
> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마토비치)
#3 체첸

- Казаков, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리
파블로비치 #3 소련
- Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3
러시아
- Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3
러시아
- Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashnikov, Sergei #2 카라시니
코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
- Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하
일 이바노비치 #3 소련
- Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오흐 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리예비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Караваева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아

- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프, 가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3 러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발렌틴 페트로비치 #3 소련
- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니 #3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치) #3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르 #3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레예프스키, 이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев, Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디мина스 #3 리투아니아

- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리 #3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리아 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кищенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3 우크라이나
- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2 코발레스크카야, 소피야 바실리예브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콥툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아

- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련
- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Ստրակոյի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차랴, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krashenninikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뭇킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크룹스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Андреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아

- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어>
#1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈
네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыныксы #1Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로
비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐
나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러
시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아
- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알
렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스
키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠
로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевитский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러
시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투
조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어>
#1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프,
세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도
비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우
타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표
트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프,
세르게이 바실리예비치 #3 소련

- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanislaw #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Ilyich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생
- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 울리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아
- Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스
- Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련
- Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바
- Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아
- Лурія, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련
- Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국
- Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

- Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생
- Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련
- Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아
- Маковров, Степан Осипович #1Makovrov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아
- Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아
- Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아
- Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련
- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련

- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벳체바, 올가 (발레리에브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리에비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련
- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리아 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
- Мирзиёев, Шавкат Мираманович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아

- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Мориллов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьев-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսսիս, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아

Мхитарян, Генрих Гамлетович / Միլիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아

Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련

Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비올리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아

Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생

Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) <카자흐어> #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄

Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아

Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyevich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공

Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아

Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아

Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련

Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아

Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넵초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아

Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아

Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자

- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아
- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노마크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도옌스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준

- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2
오도엠펙스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아
- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬라바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오투바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<П>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스토프스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가
- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 표트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 표트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련

- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna #2 플리세츠키야, 마야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아
- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksееvna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgornyi, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryгин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아

- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokorovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아
- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리얀 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아
- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mukhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdstvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아

- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아
- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룻콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련

- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Ройтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<С>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아
- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠테르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 쉐레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорскі, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스코브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2 솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich) #2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아
- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2 솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로그루프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펠란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2 스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin Sergeevich #2 스타니스라프스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아

- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich #2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta, Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이작¹⁵ #3 우크라이나 태생
- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 슴타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생

Сысуев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련

Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조

Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련

Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련

Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄

Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아

Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련

Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르둡스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련

Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄

Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톰킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생

Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.

Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련

Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아

Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아

Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егоръ #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아
- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련

Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이
반 세르게예비치 #3 제정 러시아
Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich
#2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울
리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코
프 모이세예비치 #3 러시아
Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글
레프 이바노비치 #3 제정 러시아
Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3
러시아
Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스
튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아
Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Алексанрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파테예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련
Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련
Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 핏코프, 안드레이 #3 러시아
Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아
Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아
Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아
Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아
Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

- Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄
- Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3 러시아에서 활동한 그리스 화가
- Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나시 아파나시예비치 #3 제정 러시아
- Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바
- Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시아
- Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아
- Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2 플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일 미하일로비치 #3 소련 태생
- Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련
- <X>
- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아

- Хачатурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iiich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐박코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Иосиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
- Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아
- Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프, 니키타 세르게예비치 #3 소련
- Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

- Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
- Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
- Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Цветасва, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바, 마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

- Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
- Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리 (야코블레비치) #3 러시아
- Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르 일리치 #3 제정 러시아

- Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프, 파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
- Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프 #3 제정 러시아
- Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이반 (유리예비치) #3 러시아
- Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
- Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
- Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich #2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
- Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프, 빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아
- Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아
- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
- Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
- Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
- Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
- Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
- Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
- Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
- Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리예타 세르게예브나 #3 소련
- Шалапин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
- Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생

- Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤펠리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
- Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
- Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
- Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
- Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk], Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
- Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아
- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 셰스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련

Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련

Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련

Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아

Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아

Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 숙신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아

Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아

Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크이, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠스테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

- Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고 리 #3 러시아
- Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생
- Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나
- Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신
- Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나
- Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
- Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후
- Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방
- Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나 (예브게니예브나) #3 러시아
- Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어> #1Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2 야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 - 이름 - (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 - 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아
Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
Азербайджан #1Azerbaijdzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로드크 #3 러시아
Акмолла #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Акмоллинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
Актюбинск #1Aktjubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
Алмалык / Olmalıq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옌스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소련
에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한
국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앓바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈
베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloeye, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베린가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쇼프카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichy #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브랴نس্ক #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Бурья (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

- Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르흐네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
Виллойск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아
Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 볼킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vycheгда River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'큐므리'의 옛 이름
Гянджа / Գəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
 Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
 Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
 Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. ‘다우가프필스(Daugavpils)’의 러시아어 이름
 Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
 Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데론가 제도 #3 러시아
 Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
 Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
 Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
 Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
 Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
 Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
 Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
 Дмитрий #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
 Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
 Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
 Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
 Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
 Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
 Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
 Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
 Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
 Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
 Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
 Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
 Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
 Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. ‘두샨베(Dushanbe)’의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
 Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
 Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리엠프스크 #3 러시아
 Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 에카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 켈레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 켈레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зeya (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이니아어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
 Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
 Индигирка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
 Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
 Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
 Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
 Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
 Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
 Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
 Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
 식쿨 호 #3 키르기스스탄
 Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
 이름
 Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
 영어 이름
 Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
 Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아
 Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
 Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
 Казбек / ყაზბეგის მთებზე #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
 베크 산 #3 러시아, 조지아
 Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
 Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
 Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
 Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
 Кама #1Кама 강 #2 카마 강 #3 러시아
 Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
 Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
 러시아
 Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로제르진
 스크’의 옛 이름
 Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
 Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
 Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

- Кандыгаш / Қандығаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
- Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
- Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
- Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
- Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
- Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
- Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
- Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
- Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
- Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
- Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
- Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
- Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
- Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
- Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
- Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
- Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
- Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
- Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
- Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
- Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
- Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
- Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
- Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
- Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
- Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
- Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
- Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
- Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
- Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
- Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
- Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
- Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
- Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
 Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
 ‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
 Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
 Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
 Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
 Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
 Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
 Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
 Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
 Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
 Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
 Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
 Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
 Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
 Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
 Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
 Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
 Куйбышев #1Kuibyshv #2 쿠이비셰프 #3 러시아
 Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
 Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
 Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
 Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
 Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
 Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
 Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
 Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
 Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
 Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
 Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
 Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebar welaýaty <투르크멘어> #1Lebar Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Липāja <라트비아어> #1Līpāja #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시마 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makееvka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
 Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
 Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
 Марыйский велят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
 Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
 Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
 Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
 Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
 Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
 Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
 Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
 Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
 Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
 Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
 Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
 Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
 Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
 Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
 Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
 Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
 Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
 Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
 Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
 Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
 Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
 Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
 Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
 Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
 Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
 Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
 Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
 Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
 Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
 Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муrom #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naхçivan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. '발카나바트'의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툽구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시
아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
- Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
- Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
- Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
- Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트톨라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
- Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
- Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
- Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
- Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
- Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
- Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
- Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
- Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
- Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
- Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
- Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
- Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
- Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
- Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
- Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
- Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
- Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
- Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
- Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
- Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
- Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
- Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
- Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
- Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
- Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
- Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <축치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대체 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트로프스크포트 #3 러시아. ‘마하치
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 풋카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 라잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan' #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol'-Ilets'k #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos'va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál'niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스투드니 산맥 #3 러시아

- ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
 Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
 Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. ‘두샨베 (Dushanbe)’의 옛 이름
 Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. ‘볼고그라드 (Volgograd)’의 옛 이름
 Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. ‘도네츠크(Donetsk)’의 옛 이름
 Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. ‘노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)’의 옛 이름
 Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
 Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
 Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
 Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
 Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
 Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
 Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
 Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
 Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
 Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
 Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
 Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
 Сухуми / Ақәа <압하스어> / სუბუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
 Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
 Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
 Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
 Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya) 강
- <Т>
 Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
 Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
 Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
 Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
 Таджики #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Тауmyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이셰트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아
Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>
Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yanovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아

Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄
Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Уссури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
'아바칸(Abakan)'의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. '식팁카르
(Syktyvkar)'의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. '비슈케크(Bishkek)'의 옛 이
름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아
Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아
Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉵스나 강 #3 러시아
Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 쉵락스키 곶 #3 러시아
Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉵리호바 만 #3 러시아
Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 쉵키노 #3 러시아
Щелково #1Shchelkovo #2 쉵코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
Элиста #1Elista #2 엘리스타 #3 러시아
Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아
Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름
Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름
Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1 Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1 Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1 Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1 Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥
город #1 city #2 시
горы #1 mountains #2 산맥
губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시
ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ
В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана б. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. бб.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 악사날리예바 자밀라. 한국 전통 음식의 기호학적 분석 (E)	5
2. 보란타예바 파리자. 한국과 카자흐스탄의 통과의례 비교 (K)	15
3. 예세르케포바 자나르, 쿠티바예바 미리굴. 사업 수행에서의 한국인의 민족적 특성 (R)	24
4. 예세르케포바 자나르, 나우리즈바이 카우사르. 중국과 한국 풍수의 상징성: 전통의 맥락에서 철학적 비교 (K)	34
5. 자일라우오바 아루잔. 영어 영화 제목을 한국어로 번역하는 방법 (E)	47
6. 젯피소프 사켄. 문법적으로 지원하는 구성요소에 의해 범주적 의미가 예측되는 어구 단위 (E)	56
7. 쿠안 가우하르. 외교 뉴스 텍스트 번역의 특수성: 문화적 뉘앙스와 실용적 전략	69
8. 쿠르만베코바 발렌티나. 언어적 세계관에서 개념 번역의 특성 (R)	79
9. 명 드미트리, 박 타티야나. 현대 대한민국의 인구학적 과정 (R)	92
10. 오상호. 디지털 플랫폼 기술을 활용한 한국학 교육: 인하대학교 K 학술확산연구센터의 K-MOOC 프로그램 사례를 중심으로	108
11. 오스파노바 마르잔. 대한민국의 정보화: 기원부터 현재까지 (R)	116
12. 박 넬리. 한국어 방언의 현장 연구 경험 (R)	126
13. 레셰트니코바 다리야, 김 알렉산드르. 삼성 그룹의 탄생사 (R)	135
14. 레셰트니코바 다리야, 김 알렉산드르. 롯데 그룹의 등장과 발전 (R)	148
15. 레셰트니코바 다리야, 김 알렉산드르. LG 그룹의 창립 (R)	161
16. 슬람가지예바 디아나. 문학 담론에서 여성 이미지의 언어문화적 측면: 카자흐와 한국 문학의 사례 연구 (E)	178
17. 소콜로바 나탈리야, 코틀라르 나데즈다. 동서양의 한류: 한류 문화의 특징과 젊은이들에게 어필하는 것 (R)	189
18. 우셈바예바 아이누라. 기술 분야에서 영어가 한국어에 미치는 영향 (E)	213
19. 심 리디야, 리보바 이리나, 옐킨 데니스. 한국어와 러시아어 차용어의 적응 (R)	224

<참고 1> 표기 원칙.....	241
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법.....	243
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	248
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	300
<참고 5> 참고문헌 작성 예시.....	332
목차.....	333

카자흐스탄 한국학 19

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (중앙아시아 한국대)

손영훈 (한국외국어대)

김 울리야나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르만베코바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

악사날리예바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

자일라우오바 아루잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

슬람가지예바 디아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Kazakhstan Vol. 19

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2025. 336 p.

ISSN 2415-7511

발행일: 2025년 3월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbayev Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

카자흐스탄 한국학 19

2025

“이 학술지는 2021년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2021-OLU-2250007)”